叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000001

2. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000002

3. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000003

4. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[preə(r)z]
PRAYERS
祈祷

祈祷

[ɒv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['ɜːli] [tʃɜːtʃ]
EARLY **CHURCH**
早期的 教会

早期教会

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪ] . ['mænɪŋ] [pɒts]
J **.** **MANNING** **POTTS**
J . 曼宁 花盆

J·曼宁·波茨

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm]
THE **UPPER** **ROOM**
这 上 房间

楼上的房间

[ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['waɪdli] [juːst] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [gaɪd]
The **World's** **Most** **Widely** **Used** **Devotional** **Guide**
这 世界的 最多 广泛 用过的 灵修 指导

世界上使用最广泛的灵修指南

- [grænd]['ævənjuː]
1908 **Grand** **Avenue**
- 盛大 大街

格兰大道1908号

['næʃvɪl] [faɪv] , [ˌtenə'siː]
Nashville **5** **,** **Tennessee**
纳什维尔 5 , 田纳西州

纳什维尔 5，田纳西州

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1953**
版权 , -

版权所有，1953年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm]
The Upper Room
这 上 房间

楼上的房间

['næʃvɪl] , [ˌtenə'siː]
Nashville , Tennessee
纳什维尔 , 田纳西州

田纳西州纳什维尔

[ʊə(r)] - - - - - - - -
UR - 74 - 50 - 1053 - 10
UR - - - - - - - -

UR-74-50-1053-10

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] America3
Printed in the United States of America3
打印 在 这 团结的 各州 的 America3

美国印刷[3]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [preə(r)z] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'paɪld] .
Demand for books of prayers has caused this book to be compiled .
要求 为了 图书 的 祈祷 有 导致 这 书 到 是 编译 .

由于人们对祈祷书的需求，本书应运而生。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [rælf] [es] . - [ə; eɪ] ['pɒkɪt]
The experience of The Upper Room in publishing Ralph S . Cushman's A Pocket
这 经验 的 这 上 房间 在 出版 拉尔夫 S . - 一个 口袋
[bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)] [wɪð] [ɪts] [seɪl] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɒpiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃn]
Book of Prayer with its sale of over a million copies and the reaction
书 的 祷告 和 它是 销售 的 超过 一个 百万 副本 和 这 反应
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [preə(r)] [bʊks] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə]
from the publication of other prayer books have prompted the editor to
从 这 发布 的 其他 祷告 图书 有 提示 这 编辑 到
[kə'lekt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [preə(r)z] .
collect and arrange these prayers .
收集 和 安排 这些 祈祷 .

《楼上房间》出版拉尔夫·S·库什曼的《袖珍祈祷书》后销量超过百万册，以及其他祈祷书出版后引起的反响，促使编辑收集并整理了这些祈祷文。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [preə(r)z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
There are prayers of our Lord , the apostles , the martyrs ,
那里 是 祈祷 的 我们的 主 , 这 使徒 , 这 殉道者 ,

这里有我们主的祈祷文、使徒们的祈祷文、殉道者的祈祷文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]
and the saints covering the period of the Early Church from its beginning
和 这 圣徒 覆盖 这 时期 的 这 早期的 教会 从 它是 开始
[θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .
through the fifth century .
通过 这 第五 世纪 .

以及涵盖早期教会从创立到五世纪的圣徒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [preə(r)z] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['sentʃəriz] .
There are some prayers from each of the first five centuries .
那里 是 一些 祈祷 从 每个 的 这 第一的 五 几个世纪 .

这里收录了前五个世纪中每个世纪的一些祷文。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

The	treasure	house	from	which	to	choose	is	almost	unlimited	.
这	宝藏	房子	从	哪个	到	选择	是	几乎	无限	.

可供选择的宝库几乎无穷无尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [ɪz]['æmpli] [riˈwɔːdid] [huː] [delf] ['ɪntuː]

It	is	a	vast	and	fruitful	field	and	anyone	is	amply	rewarded	who	delves	into
它	是	一个	广阔的	和	卓有成效	场地	和	任何人	是	充足的	奖励	WHO	深入	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一个广阔而富有成果的领域，任何深入研究它的人都会获得丰厚的回报。

[ðə; ði] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][dɪ'vəʊʃən(ə)l]

The	prayers	have	been	selected	primarily	for	their	spiritual	and	devotional
这	祈祷	有	到过	已选	主要	为了	他们的	精神	和	灵修

['kɒntent] .

content	.
内容	.

这些祷文主要因其精神和虔诚的内容而被选中。

['meni] [hæv; həv] [biːn] [leɪd][ə'saɪd] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

Many	have	been	laid	aside	with	regret	that	they	could	not	be	included	in	this	book	,
许多	有	到过	铺设	旁边	和	后悔	那	他们	可以	不是	是	包括	在	这	书	,

许多作品因未能收录于本书而令人遗憾地被搁置一旁。

[bʌt; bət][ɪts] ['kʌmpəs] [ɪn][saɪz][ɪz][set][ænd; ənd]['əʊnli][səʊ] ['meni] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] .

but	its	compass	in	size	is	set	and	only	so	many	can	be	used	.
但	它是	罗盘	在	尺寸	是	放	和	仅有的	所以	许多	能	是	用过的	.

但是它的尺寸是固定的，只能使用有限数量的。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] .

The	prayers	are	arranged	chronologically	.
这	祈祷	是	安排	按时间顺序	.

祈祷文按时间顺序排列。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd]

Some	other	method	of	arrangement	might	have	been	chosen	but	this	seemed
一些	其他	方法	的	安排	可能	有	到过	选定	但	这	似乎

[gʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [iːtʃ] ['sentʃəri] .

good	in	order	to	represent	each	century	.
好的	在	命令	到	代表	每个	世纪	.

或许可以选择其他排列方式，但这种方式似乎比较好，能够代表每个世纪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] .

There	are	questions	about	the	date	and	authorship	of	the	prayers	.
那里	是	问题	关于	这	日期	和	作者身份	的	这	祈祷	.

关于这些祈祷文的日期和作者，存在一些疑问。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	are	the	same	questions	that	arise	in	reference	to	the	Books	of	the
他们	是	这	相同的	问题	那	出现	在	参考	到	这	图书	的	这

['baɪb(ə)l] . [fɔːr]

Bible	.	4
圣经	.	4

这些问题与人们在讨论圣经各卷时提出的问题相同。4

[ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [preə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

This	book	of	prayers	is	published	with	the	hope	and	prayer	that	it	may	have
这	书	的	祈祷	是	已发布	和	这	希望	和	祷告	那	它	可能	有

[waɪd] [juːz] .

wide	use	.
宽的	使用	.

本书的出版，衷心希望并祈祷它能得到广泛的使用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['fæməli][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

It	has	been	prepared	for	individual	and	family	devotions	.
它	有	到过	准备	为了	个人	和	家庭	虔诚	.

本书专为个人和家庭灵修而作。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wɪð] [preə(r)] [gruːps] [ɪn] [preə(r)] ['miːtiŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [selz] , [ænd; ənd] ,

It	can	be	used	with	prayer	groups	in	prayer	meetings	,	for	cells	,	and	,
它	能	是	用过的	和	祷告	团体	在	祷告	会议	,	为了	细胞	,	和	,

它可以用于祷告小组的祷告会、小组活动等等。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

of	course	,	for	the	development	of	one's	own	personal	spiritual	life	.
的	课程	,	为了	这	发展	的	一个人的	自己的	个人的	精神	生活	.

当然，这是为了个人精神生活的发展。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪz] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːpəlz]

The	material	is	perfect	for	use	in	the	devotional	services	of	young	people's
这	材料	是	完美的	为了	使用	在	这	灵修	服务	的	年轻的	人们的

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

这种材料非常适合用于青年团体的灵修活动。

['wɪmɪnz] [gruːps] , [ænd; ənd] [menz] [klʌbz] .

women's	groups	,	and	men's	clubs	.
女性的	团体	,	和	男士	俱乐部	.

妇女团体和男子俱乐部。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['bulitinz] .

The	prayers	are	excellent	for	insertion	in	church	bulletins	.
这	祈祷	是	出色的	为了	插入	在	教会	公告	.

这些祷文非常适合刊登在教堂公告栏上。

['ʌðə(r)] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [greɪt] [preə(r)z] ['juːzəb(ə)l] .

Other	ways	will	be	found	of	making	these	great	prayers	usable	.
其他	方式	将要	是	成立	的	制作	这些	伟大的	祈祷	可用	.

还会找到其他方法让这些伟大的祷文得以运用。

[ðə; ði] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['meni] [əʊld] [bʊks] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ænd; ənd]

The	prayers	have	been	collected	from	many	old	books	of	prayers	and
这	祈祷	有	到过	集	从	许多	老的	图书	的	祈祷	和

[dɪ'vəʊʃən(ə)l][mə'tɪəriəlz] .

devotional	materials	.
灵修	材料	.

这些祷文是从许多古老的祷文集和灵修材料中收集而来的。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [plau] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] .

The	editor	is	deeply	indebted	to	all	those	who	have	ploughed	the	field	before	.
这	编辑	是	深	负债累累	到	全部	那些	WHO	有	耕作	这	场地	前	.

编辑对所有前辈的辛勤耕耘深表感激。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbəd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['leibə] .

They	have	labored	and	we	have	entered	into	their	labors	.
他们	有	辛勤劳作	和	我们	有	进入	进入	他们的	劳动	.

他们辛勤劳作，我们也参与了他们的劳作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt][ðə; ði][məˈtɪəriəl] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [preə(r)z] ,

It	has	been	a	joy	to	search	out	the	material	,	to	arrange	the	prayers	,
它	有	到过	一个	喜悦	到	搜索	出去	这	材料	,	到	安排	这	祈祷	,

寻找素材、整理祷文是一件令人愉快的事。

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɪndeks][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][səʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] .

to	put	them	in	order	,	and	to	index	them	under	so	many	subjects	.
到	放	他们	在	命令	,	和	到	指数	他们	在下面	所以	许多	主题	.

将它们整理成册，并按众多主题进行索引。

[dʒeɪ] . ['mænɪŋ] [pɒts]

J	.	Manning	Potts
J	.	曼宁	波茨

J·曼宁·波茨

['edɪtə(r)] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm]

Editor	,	THE	UPPER	ROOM
编辑	,	这	上	房间

《楼上房间》编辑

['næʃvɪl] , Tennessee5

Nashville	,	Tennessee5
纳什维尔	,	Tennessee5

田纳西州纳什维尔5

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)][ai]

Chapter	I
章	我

第一章

[fɜːst] ['sentʃəri] PRAYERS71 .

FIRST	CENTURY	PRAYERS71	.
第一的	世纪	PRAYERS71	.

第一世纪的祈祷文71.

[njuː] ['testəmənt] Prayers8

New	Testament	Prayers8
新的	遗嘱	Prayers8

新约祷告8

['sɪmɪən] , ['meəri] , ['dʒiːzəs] , ['stiːvn] , [pɔːl] , ['piːtə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

Simeon	,	Mary	,	Jesus	,	Stephen	,	Paul	,	Peter	.	2	.
西蒙	,	玛丽	,	耶稣	,	史蒂芬	,	保罗	,	彼得	.	2	.

西缅、马利亚、耶稣、司提反、保罗、彼得。2.

['ʌðə(r)] [fɜːst] ['sentʃəri] Prayers15

Other	First	Century	Prayers15
其他	第一的	世纪	Prayers15

其他一世纪祷文15

['kleмənt] [ɒv; əv] [rəʊm] , ['kleмəntiːn] ['lɪtədʒi] , ['sɪrɪən] ['kleмəntiːn] ['lɪtədʒi] .

Clement	of	Rome	,	Clementine	Liturgy	,	Syrian	Clementine	Liturgy	.
克莱门特	的	罗马	,	克莱门汀	礼仪	,	叙利亚	克莱门汀	礼仪	.

罗马的克莱门特，克莱门特礼仪，叙利亚克莱门特礼仪。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

['sekənd] ['sentʃəri] PRAYERS21
SECOND **CENTURY** **PRAYERS21**
第二 世纪 PRAYERS21

二世纪祈祷文21

[pɔli'kɑ:p] , [ɪg'neɪʃɪəs] , ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , ['bɑ:rnəbəs] , ['kleмənt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndriə] ,
Polycarp , **Ignatius** , **Liturgy** **of** **St** . **James** , **Barnabas** , **Clement** **of** **Alexandria** ,
多果木 , 伊格内修斯 , 礼仪 的 英石 . 詹姆斯 , 巴拿巴 , 克莱门特 的 亚历山大 ,
[ˌaɪrɪ'ni:əs] .
Irenaeus .
爱任纽 .

波利卡普、伊格内修斯、圣雅各礼仪、巴拿巴、亚历山大的克莱门特、爱任纽。

['tʃæptə(r)][θri:]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[θɜ:d] ['sentʃəri] PRAYERS31
THIRD **CENTURY** **PRAYERS31**
第三 世纪 PRAYERS31

三世纪祈祷文31

[əʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] , ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:k] , ['i:stən] [tʃɜ:tʃ] ['lɪtədʒi] , ['i:stən]
Old **Gallican** **Sacramentary** , **Liturgy** **of** **St** . **Mark** , **Eastern** **Church** **Liturgy** , **Eastern**
老的 高卢人 圣礼 , 礼仪 的 英石 . 标记 , 东 教会 礼仪 , 东
[tʃɜ:tʃ] ['vespəz] .
Church **Vespers** .
教会 晚祷 .

古高卢圣事礼仪、圣马可礼仪、东方教会礼仪、东方教会晚祷。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[fɔ:θ] ['sentʃəri] PRAYERS41
FOURTH **CENTURY** **PRAYERS41**
第四 世纪 PRAYERS41

四世纪祈祷文41

['kɒptɪk] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['sɪrəl] , ['æmbrəʊz] , ['nɜ:rsɪz] [ɒv; əv] - , ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] ,
Coptic **Liturgy** **of** **St** . **Cyril** , **Ambrose** , **Nerses** **of** **Clajes** , **Gallican** **Sacramentary** ,
科普特 礼仪 的 英石 . 西里尔 , 安布罗斯 , nerses 的 - , 高卢人 圣礼 ,
[ɑ:'mi:niən] ['lɪtədʒi] ,
Armenian **Liturgy** ,
亚美尼亚 礼仪 ,

科普特圣西里尔礼仪、安布罗斯礼仪、克拉耶斯的纳尔塞斯礼仪、高卢圣事礼仪、亚美尼亚礼仪

['bæzl] , ['krɪsəstəm] , [ɔ:'gʌstɪn] , [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
Basil , **Chrysostom** , **Augustine** , **Apostolic** **Constitutions** .
罗勒 , 金口菊 , 奥古斯丁 , 使徒 宪法 .

巴西尔、克里索斯托、奥古斯丁、《使徒宪章》。

['tʃæptə(r)][vi:]
Chapter **V**
章 V

第五章

[fɪfθ] ['sentʃəri] PRAYERS77
FIFTH **CENTURY** **PRAYERS77**
第五 世纪 PRAYERS77

五世纪祈祷文77

['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɛ'stɔ:riənz] , ['eɪnʃənt] [kə'lekt] , ['li:ənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] , [dʒə'leɪʒən]
Liturgy of the Nestorians , Ancient Collect , Leonine Sacramentary , Gelasian
礼仪 的 这 聂斯托利派 , 古老的 收集 , 狮 圣礼 , 格拉西安
[ˌsækrə'mentərɪ] , ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] . ['sɛvən]
Sacramentary , Liturgy of the Blessed Apostles . 7
圣礼 , 礼仪 的 这 蒙福 使徒们 . 7

聂斯托利派礼仪、古代集祷经、利奥尼圣事礼仪、格拉西斯圣事礼仪、圣使徒礼仪。7

['tʃæptə(r)][aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[fɜ:st] ['sentʃəri] PRAYERS81 .
FIRST CENTURY PRAYERS81 .
第一的 世纪 PRAYERS81 .

第一世纪的祈祷文81.

[nju:] ['testəmənt] [preə(r)z]
New Testament Prayers
新的 遗嘱 祈祷

新约祷告

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmɪən]
The Prayer of Simeon
这 祷告 的 西蒙

西缅的祷告

[lɔ:d] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜ:vənt] [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [pi:s] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ] [wɜ:d] ;
Lord , now lettest thou thy servant depart in peace , according to thy word ;
主 , 现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 , 根据 到 你的 单词 ;

主啊，现在求你照你的话，释放你的仆人安然去世；

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [feɪs]
for mine eyes have seen thy salvation , which thou hast prepared before the face
为了 矿 眼睛 有 已见 你的 救恩 , 哪个 你 哈斯特 准备 前 这 脸
[ɒv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] ;
of all people ;
的 全部 人们 ;

因为我的眼睛已经看见了你的救恩，就是你在万民面前所预备的。

[ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['dʒentailz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðaɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɪzreɪl] .
a light to lighten the Gentiles , and the glory of thy people Israel .
一个 光 到 减轻 这 外邦人 , 和 这 荣耀 的 你的 人们 以色列 .

照亮外邦人的光，你百姓以色列的荣耀。

— [lu:k] [ˌtu:'tu:] : - .
— Luke 2 : 29 .
— 卢克 2 : - .

路加福音 2:29

[ðə; ði][mæg'nɪfəkæt]
The Magnificat
这 尊主颂

《尊主颂》

[ænd; ənd]['meəri] [sed] , [maɪ][səʊl] [dʌθ] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ,
And Mary said , My soul doth magnify the Lord ,
和 玛丽 说 , 我的 灵魂 确实 放大 这 主 ,

玛丽说：“我的灵魂颂扬主。”

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [riˈdʒɔis] [ɪn][gɒd][maɪ]['seɪvjə(r)] .
and **my** **spirit** **hath** **rejoiced** **in** **God** **my** **Saviour** **.**
和 我的 精神 有 欣喜若狂 在 上帝 我的 救主 .

我的灵因我的救主上帝而欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] : [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] ,
For **he** **hath** **regarded** **the** **low** **estate** **of** **his** **handmaiden** **:** **for** **,** **behold** **,**
为了 他 有 认为 这 低的 财产 的 他的 侍女 : 为了 , 看哪 ,

因为他顾念他婢女卑微的身份：看哪，

[frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [ɔːl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem ˈiː]['blesɪd; blest] .
from **henceforth** **all** **generations** **shall** **call** **me** **blessed** **.**
从 今后 全部 几代人 将 称呼 我 蒙福 .

从此以后，万世万代都要称我为有福的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [hæθ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [greɪt] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['həʊli][ɪz][hɪz; ɪz]
For **he** **that** **is** **mighty** **hath** **done** **to** **me** **great** **things** **;** **and** **holy** **is** **his**
为了 他 那 是 强大的 有 完毕 到 我 伟大的 事物 ; 和 圣 是 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

那位有权能的神为我成就了大事；他的名是圣的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪz][ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
And **his** **mercy** **is** **on** **them** **that** **fear** **him** **from** **generation** **to** **generation** **.**
和 他的 怜悯 是 在 他们 那 害怕 他 从 一代 到 一代 .

他的怜悯临到敬畏他的人，直到世世代代。

[hiː; hi] [hæθ] [ʃəʊ] [streŋθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
He **hath** **shewed** **strength** **with** **his** **arm** **;**
他 有 展示 力量 和 他的 手臂 ;

他用膀臂彰显了力量；

[hiː; hi] [hæθ] ['skætəd] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .
he **hath** **scattered** **the** **proud** **in** **the** **imagination** **of** **their** **hearts** **.**
他 有 疏散 这 自豪的 在 这 想像力 的 他们的 心 .

他驱散了心中骄傲的人。

[hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ləʊ]
He **hath** **put** **down** **the** **mighty** **from** **their** **seats** **,** **and** **exalted** **them** **of** **low**
他 有 放 向下 这 强大的 从 他们的 座位 , 和 崇高 他们 的 低的
[dɪˈgriː] .
degree **.**
程度 .

他使有权势的失位，使卑微的升高。

[hiː; hi] [hæθ] [fɪld] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [sent] ['empti]
He **hath** **filled** **the** **hungry** **with** **good** **things** **;** **and** **the** **rich** **he** **hath** **sent** **empty**
他 有 已填 这 饥饿的 和 好的 事物 ; 和 这 富有的 他 有 发送 空的
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

他使饥饿的人饱享美食，叫富足的人空手回去。

[hiː; hi] [hæθ] ['həʊlpən][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['ɪzreɪl] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
He **hath** **holpen** **his** **servant** **Israel** **,** **in** **remembrance** **of** **his** **mercy** **.**
他 有 霍尔彭 他的 仆人 以色列 , 在 纪念 的 他的 怜悯 .

他扶助了他的仆人以色列，记念他的怜悯。

— [luːk] [wʌn] : - - - . [naɪn]
— **Luke** **1** **:** **46** **-** **54** **.** **9**
— 卢克 1 : - - - . 9

路加福音 1:46-54.9

['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [geθ'seməni]

Jesus	**in**	**the**	**Garden**	**of**	**Gethsemane**
耶稣	在	这	花园	的	客西马尼

耶稣在客西马尼园

[əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] :

O	**my**	**Father**	**,**	**if**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**let**	**this**	**cup**	**pass**	**from**	**me**	**:**
哦	我的	父亲	,	如果	它	是	可能的	,	让	这	杯子	经过	从	我	:

我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。

[ˌnevəðə'les] [nɒt][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

nevertheless	**not**	**as**	**I**	**will**	**,**	**but**	**as**	**thou**	**wilt**	**.**
尽管如此	不是	作为	我	将要	,	但	作为	你	枯萎	.

然而，不是按我的意思，而是按你的意思。

[əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [kʌp] [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [aɪ] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

O	**my**	**Father**	**,**	**if**	**this**	**cup**	**may**	**not**	**pass**	**away**	**from**	**me**	**,**	**except**	**I**	**drink**	**it**	**,**
哦	我的	父亲	,	如果	这	杯子	可能	不是	经过	离开	从	我	,	除了	我	喝	它	,

我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

thy	**will**	**be**	**done**	**.**
你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

— [mæt] . - : - , - .

—	**Matt**	**.**	**26**	**:**	**39**	**,**	**42**	**.**
—	马特	.	-	:	-	,	-	.

—马太福音 26: 39, 42。

['dʒiːzəs] - [haɪ] ['priːstli] [preə(r)]

Jesus	**'**	**High**	**Priestly**	**Prayer**
耶稣	-	高的	祭司	祷告

耶稣的大祭司祷告

[ðiːz] [wɜːdz] [speɪk] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

These	**words**	**spake**	**Jesus**	**,**	**and**	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**said**	**,**
这些	字	说	耶稣	,	和	抬起	向上	他的	眼睛	到	天堂	,	和	说	,

耶稣说了这些话，然后举目望天，说道：

['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] ; ['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ] [sʌn] , [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] :

Father	**,**	**the**	**hour**	**is**	**come**	**;**	**glorify**	**thy**	**Son**	**,**	**that**	**thy**	**Son**	**also**	**may**	**glorify**	**thee**	**:**
父亲	,	这	小时	是	来	;	荣耀	你的	儿子	,	那	你的	儿子	还	可能	荣耀	你	:

父啊，时候到了；愿你荣耀你的儿子，使你的儿子也荣耀你。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɪm]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl] [fleʃ] ,

as	**thou**	**hast**	**given**	**him**	**power**	**over**	**all**	**flesh**	**,**
作为	你	哈斯特	给定	他	力量	超过	全部	肉	,

既然你已赋予他管理一切血肉之躯的权力，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf][tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɪm] .

that	**he**	**should**	**give**	**eternal**	**life**	**to**	**as**	**many**	**as**	**thou**	**hast**	**given**	**him**	**.**
那	他	应该	给	永恒	生活	到	作为	许多	作为	你	哈斯特	给定	他	.

使他能将永生赐给你所赐给他的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ɪ'tɜːn(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] [ðiː] [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [gɒd] ,

And	**this**	**is**	**life**	**eternal**	**,**	**that**	**they**	**might**	**know**	**thee**	**the**	**only**	**true**	**God**	**,**
和	这	是	生活	永恒	,	那	他们	可能	知道	你	这	仅有的	真的	上帝	,

这就是永生，使他们认识你——独一的真神。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːm] [ðaʊ] [hæst][sent] .

and	**Jesus**	**Christ**	**,**	**whom**	**thou**	**hast**	**sent**	**.**
和	耶稣	基督	,	谁	你	哈斯特	发送	.

还有你所差来的耶稣基督。

[ai][hæv; həv]['glɔ:rɪfaɪd] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :
I have glorified thee on the earth :
我 有 光荣的 你 在 这 地球 :

我在地上荣耀了你:

[ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
I have finished the work which thou gavest me to do .
我 有 完成的 这 工作 哪个 你 给予 我 到 做 .

你所托付我的工作我已经完成了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['fɑːðə(r)] ,
And now , O Father ,
和 现在 , 哦 父亲 ,

现在，哦，父亲，

['glɔ:rɪfaɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [self] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)]
glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before
荣耀 你 我 和 你的 自己的 自己 和 这 荣耀 哪个 我 有 和 你 前
[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] .
the world was .
这 世界 曾是 .

求你使我与你同享荣耀，就是未有世界以前，我与你同享的荣耀。

[ai][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ðaɪ] [neɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][men] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the
我 有 表现出来 你的 姓名 到 这 男人 哪个 你 给予 我 出去 的 这
[wɜːld] :
world :
世界 :

我已将你的名显明给你从世上赐给我的人:

[ðaɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][kept] [ðaɪ]
thine they were , and thou gavest them me ; and they have kept thy
你的 他们 是 , 和 你 给予 他们 我 ; 和 他们 有 保留 你的
[wɜːd] .
word .
单词 .

他们原是你的，你将他们赐给了我；他们也遵守了你的话。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of
现在 他们 有 已知 那 全部 事物 任何 你 哈斯特 给定 我 是 的
[ðiː] .
thee .
你 .

现在他们已经知道，你所赐给我的一切都是来自你。

For10
For10
For10

10

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
I have given unto them the words which thou gavest me ; and they
我 有 给定 到 他们 这 字 哪个 你 给予 我 ; 和 他们
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,
have received them ,
有 已收到 他们 ,

我已将你所赐给我的话赐给他们，他们也领受了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [nəʊn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæt][aɪ][keɪm][aʊt][frɒm; frəm] [ðiː] ,

and	have	known	surely	that	I	came	out	from	thee	,
和	有	已知	一定	那	我	来了	出去	从	你	,

我确知我是从你而出的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst][send][ˌem 'iː] .

and	they	have	believed	that	thou	didst	send	me	.
和	他们	有	相信	那	你	迪斯特	发送	我	.

他们一直相信是你差我来的。

— [dʒɒn] - : [wʌn] - [eit] .

—	John	17	:	1	-	8	.
—	约翰	-	:	1	-	8	.

—约翰福音 17:1-8。

['dʒiːzəs] [preɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs]

Jesus	Prays	From	the	Cross
耶稣	祈祷	从	这	叉

耶稣在十字架上祷告

['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

Father	,	forgive	them	;	for	they	know	not	what	they	do	.
父亲	,	原谅	他们	;	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。

— [luːk] - : - .

—	Luke	23	:	34	.
—	卢克	-	:	-	.

路加福音 23:34。

['fɑːðə(r)] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] .

Father	,	into	Thy	hands	I	commend	my	spirit	.
父亲	,	进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	.

父啊，我将我的灵魂交在你手中。

— [luːk] - : - .

—	Luke	23	:	46	.
—	卢克	-	:	-	.

—路加福音 23:46。

[preə(r)] [ɒv; əv] ['stiːvn]

Prayer	of	Stephen
祷告	的	史蒂芬

斯蒂芬的祷告

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stəʊnd] ['stiːvn] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [gɒd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['spɪrɪt] .

And	they	stoned	Stephen	,	calling	upon	God	,	and	saying	,	Lord	Jesus	,	receive	my	spirit	.
和	他们	吸食大麻	史蒂芬	,	呼叫	之上	上帝	,	和	说	,	主	耶稣	,	收到	我的	精神	.

他们用石头打司提反，司提反呼求上帝说："主耶稣，求你接收我的灵魂。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [lɔːd] ,

And	he	kneeled	down	,	and	cried	with	a	loud	voice	,	Lord	,
和	他	跪着	向下	,	和	哭	和	一个	大声	嗓音	,	主	,

他跪了下来，大声喊道："主啊！"

[leɪ] [nɒt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] .

lay	not	this	sin	to	their	charge	.
躺	不是	这	罪	到	他们的	收费	.

不要将此罪责归咎于他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .

And	**when**	**he**	**had**	**said**	**this**	**,**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
和	什么时候	他	有	说	这	,	他	跌倒	睡着了	.

说完这些话，他就睡着了。

— [ækts] [ˈsɛvən] : - - - .

—	**Acts**	**7**	**:**	**59**	**-**	**60**	**.**
—	使徒行传	7	:	-	-	-	.

—使徒行传 7:59-60。

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts]

That	**Christ**	**May**	**Dwell**	**in**	**Your**	**Hearts**
那	基督	可能	住	在	你的	红心

愿基督住在你们心里

[ˈweəfɔː(r)] [ai][ˈɔːlsəʊ] , [ˈɑːftə(r)][ai] [hɜːd] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] ,

Wherefore	**I**	**also**	**,**	**after**	**I**	**heard**	**of**	**your**	**faith**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**
因此	我	还	,	后	我	听到	的	你的	信仰	在	这	主	耶稣	,

因此，我听见你信奉主耶稣，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˈʌntə; ˈʌntu][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] , [siːs] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	**love**	**unto**	**all**	**the**	**saints**	**,**	**cease**	**not**	**to**	**give**	**thanks**	**for**	**you**	**,**
和	爱	到	全部	这	圣徒	,	停止	不是	到	给	谢谢	为了	你	,

愿爱临到所有圣徒，愿我们永不止息地感谢你们。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n][pv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [preə(r)z] ; [ðæt] [ðə; ði][gɒd][pv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

making	**mention**	**of**	**you**	**in**	**my**	**prayers**	**;**	**that**	**the**	**God**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**
制作	提到	的	你	在	我的	祈祷	;	那	这	上帝	的	我们的	主	耶稣	基督	,

我在祷告中提到你；愿我们主耶稣基督的神，

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][pv; əv][ˈglɔːri] , [meɪ] [gɪv] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][pv; əv][ˈwɪzdəm] [ænd; ənd]

the	**Father**	**of**	**glory**	**,**	**may**	**give**	**unto**	**you**	**the**	**spirit**	**of**	**wisdom**	**and**
这	父亲	的	荣耀	,	可能	给	到	你	这	精神	的	智慧	和

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] the11

revelation	**in**	**the11**
启示	在	the11

愿荣耀之父赐给你们智慧和启示的灵。

[ˈnɒlɪdʒ] [pv; əv][hɪm] : [ðə; ði] [aɪz] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ;

knowledge	**of**	**him**	**:**	**the**	**eyes**	**of**	**your**	**understanding**	**being**	**enlightened**	**;**
知识	的	他	:	这	眼睛	的	你的	理解	存在	开明	;

认识他：使你的理解之眼被开启；

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][həʊp][pv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,

that	**ye**	**may**	**know**	**what**	**is**	**the**	**hope**	**of**	**his**	**calling**	**,**
那	是的	可能	知道	什么	是	这	希望	的	他的	呼叫	,

好让你们知道他呼召你们的盼望是什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [pv; əv][ðə; ði][ˈglɔːri][pv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [ɪn][ðə; ði][seɪnts] ,

and	**what**	**the**	**riches**	**of**	**the**	**glory**	**of**	**his**	**inheritance**	**in**	**the**	**saints**	**,**
和	什么	这	财富	的	这	荣耀	的	他的	遗产	在	这	圣徒	,

祂在圣徒中所得的基业是何等丰盛的荣耀！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈgreɪtnəs] [pv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes] - [wɔːd] [huː] [bɪˈliːv]

and	**what**	**is**	**the**	**exceeding**	**greatness**	**of**	**his**	**power**	**to**	**us**	**-**	**ward**	**who**	**believe**
和	什么	是	这	超过	伟大	的	他的	力量	到	我们	-	病房	WHO	相信

,

,

,

祂向我们这些信祂的人所显的能力是何等浩大！

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈpaʊə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ɪn] [kraɪst] ,

according	**to**	**the**	**working**	**of**	**his**	**mighty**	**power**	**,**	**which**	**he**	**wrought**	**in**	**Christ**	**,**
根据	到	这	在职的	的	他的	强大的	力量	,	哪个	他	锻	在	基督	,

照着他在基督身上所运行的大能大力，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

when	**he**	**raised**	**him**	**from**	**the**	**dead**	**,**
什么时候	他	提高	他	从	这	死的	,

当他使他从死里复活时，

[ænd; ənd][set][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz] .

and	**set**	**him**	**at**	**his**	**own**	**right**	**hand**	**in**	**the**	**heavenly**	**places**	**.**
和	放	他	在	他的	自己的	正确的	手	在	这	天上	地方	.

并让他坐在天上的右边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ][baʊ; bəʊ][maɪ] [niːz] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs]

For	**this**	**cause**	**I**	**bow**	**my**	**knees**	**unto**	**the**	**Father**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**
为了	这	原因	我	弓	我的	膝盖	到	这	父亲	的	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

为此，我向我们主耶稣基督的父屈膝，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [nemd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt]

of	**whom**	**the**	**whole**	**family**	**in**	**heaven**	**and**	**earth**	**is**	**named**	**,**	**that**	**he**	**would**	**grant**
的	谁	这	所有的	家庭	在	天堂	和	地球	是	命名	,	那	他	会	授予

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

天上地下所有家族的主人，都是从他得名的，他必赐给你们。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈglɔːri] ,

according	**to**	**the**	**riches**	**of**	**his**	**glory**	**,**
根据	到	这	财富	的	他的	荣耀	,

根据他荣耀的丰富，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈstreŋθ(ə)nd] [wɪð] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɪnə(r)][mæn] ;

to	**be**	**strengthened**	**with**	**might**	**by**	**his**	**Spirit**	**in**	**the**	**inner**	**man**	**;**
到	是	加强	和	可能	经过	他的	精神	在	这	内	男人	;

藉着圣灵，使你内心刚强起来；

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [baɪ] [feɪθ] ; [ðæt] [jiː; ji] , [ˈbiːɪŋ] [ˈruːtɪd] [ænd; ənd]

that	**Christ**	**may**	**dwell**	**in**	**your**	**hearts**	**by**	**faith**	**;**	**that**	**ye**	**,**	**being**	**rooted**	**and**
那	基督	可能	住	在	你的	心	经过	信仰	;	那	是的	,	存在	根	和

[ˈgraʊndɪd] [ɪn] [lʌv] ,

grounded	**in**	**love**	**,**
接地	在	爱	,

让基督因你们的信住在你们心里，使你们的爱心有根有基，

[meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [wɪð] [ɔːl] [seɪnts] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bredθ] , [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ]

may	**be**	**able**	**to**	**comprehend**	**with**	**all**	**saints**	**what**	**is**	**the**	**breadth**	**,**	**and**	**length**
可能	是	有能力的	到	理解	和	全部	圣徒	什么	是	这	宽度	,	和	长度

,

,

,

或许能够与所有圣徒一同理解何为宽广和长阔，

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] ['pæsəθ]
and **depth** **,** **and** **height** **;** **and** **to** **know** **the** **love** **of** **Christ** **,** **which** **passeth**
和 深度 , 和 高度 ; 和 到 知道 这 爱 的 基督 , 哪个 经过
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

以及基督的爱的深度和高度；并要知道这爱是过于人所能理解的。

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][gɒd] .
that **ye** **might** **be** **filled** **with** **all** **the** **fulness** **of** **God** **.**
那 是的 可能 是 已填 和 全部 这 充满 的 上帝 .

好让你们充满神一切的丰盛。

[naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'bʌndəntli] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːsk]
Now **unto** **him** **that** **is** **able** **to** **do** **exceeding** **abundantly** **above** **all** **that** **we** **ask**
现在 到 他 那 是 有能力的 到 做 超过 大量 多于 全部 那 我们 问
[ɔː(r)] [θɪŋk] ,
or **think** **,**
或者 思考 ,

愿荣耀归于那能充充足足地成就一切，超过我们所求所想的上帝。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] , ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][biː; bi]['glɔːri][fər'evə(r)]
according **to** **the** **power** **that** **worketh** **in** **us** **,** **unto** **him** **be** **glory** **forever**
根据 到 这 力量 那 工作 在 我们 , 到 他 是 荣耀 永远
[ænd; ənd]['evə(r)] .
and **ever** **.**
和 曾经 .

照着运行在我们里面的大能，愿荣耀归于他，直到永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] [wʌn] : - - - ; [θriː] : - - - . -
— **Epistle** **to** **the** **Ephesians** **1** **:** **15** **-** **20** **;** **3** **:** **14** **-** **21** **.** **12**
— 书信 到 这 以弗所书 1 : - - - ; 3 : - - - . -

—以弗所书 1:15-20；3:14-21.12

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz]
For **Friends** **and** **Relatives**
为了 朋友们 和 亲属

致亲朋好友

[əʊ][gɒd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['glɔːri] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
O **God** **,** **the** **Father** **of** **glory** **,** **the** **God** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
哦 上帝 , 这 父亲 的 荣耀 , 这 上帝 的 我们的 主 耶稣 基督 ,

荣耀的父神，我们主耶稣基督的神，

[ɒv; əv] [huːm] ['evri] ['fæməli][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [nemd] ,
of **whom** **every** **family** **in** **heaven** **and** **earth** **is** **named** **,**
的 谁 每一个 家庭 在 天堂 和 地球 是 命名 ,

天上地下各家都是他们的后裔，

[ðaʊ] [huː] [hæst][set][ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪn] ['fæmɪlɪz] ,
thou **who** **hast** **set** **the** **solitary** **in** **families** **,**
你 WHO 哈斯特 放 这 孤 在 家庭 ,

你使孤独者成家，

[grɑːnt][tuː; tə][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

grant	**to**	**all**	**members**	**of**	**this**	**family**	**and**	**to**	**all**	**the**	**members**	**of**	**our**
授予	到	全部	成员	的	这	家庭	和	到	全部	这	成员	的	我们的

['dɪfrənt] ['fæmɪlɪz] ,

different	**families**	**,**
不同的	家庭	,

授予这个家庭的所有成员以及我们各个家庭的所有成员，

[ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] ['glɔːri] ,

that	**,**	**according**	**to**	**the**	**riches**	**of**	**thy**	**glory**	**,**
那	,	根据	到	这	财富	的	你的	荣耀	,

照着你荣耀的丰富，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [maɪt] [baɪ][ðaɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ;

we	**may**	**be**	**strengthened**	**with**	**might**	**by**	**thy**	**Spirit**	**in**	**the**	**inner**	**man**	**;**
我们	可能	是	加强	和	可能	经过	你的	精神	在	这	内	男人	;

愿你的灵使我们内心刚强起来；

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] [feɪθ] ; [ðæt] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd]

that	**Christ**	**may**	**dwell**	**in**	**our**	**hearts**	**by**	**faith**	**;**	**that**	**we**	**,**	**being**	**rooted**	**and**	**grounded**
那	基督	可能	住	在	我们的	心	经过	信仰	;	那	我们	,	存在	根	和	接地

[ɪn] [lʌv] ,

in	**love**	**,**
在	爱	,

使基督因着信住在我们心里；使我们既在爱里生根立基，

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɪð] [ɔːl] [seɪnts] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bredθ] , [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ]

may	**be**	**able**	**to**	**comprehend**	**with**	**all**	**saints**	**what**	**is**	**the**	**breadth**	**,**	**and**	**length**
可能	是	有能力的	到	理解	和	全部	圣徒	什么	是	这	宽度	,	和	长度

,

,

,

或许能够与所有圣徒一同理解何为宽广和长阔，

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] ['pæsəθ]

and	**depth**	**,**	**and**	**height**	**;**	**and**	**to**	**know**	**the**	**love**	**of**	**Christ**	**,**	**which**	**passeth**
和	深度	,	和	高度	;	和	到	知道	这	爱	的	基督	,	哪个	经过

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

以及基督的爱的深度和高度；并要知道这爱是过于人所能理解的。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][gɒd] ; [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [kraɪst]

that	**we**	**may**	**be**	**filled**	**with**	**all**	**the**	**fulness**	**of**	**God**	**;**	**through**	**the**	**eternal**	**Christ**
那	我们	可能	是	已填	和	全部	这	充满	的	上帝	;	通过	这	永恒	基督

['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

our	**Saviour**	**.**
我们的	救主	.

使我们充满神一切的丰盛；藉着我们永恒的救主基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [ɪ'fiːʒənz] [wʌn] : - ; [θriː] : - - - .

—	**Adapted**	**:**	**Ephesians**	**1**	**:**	**17**	**;**	**3**	**:**	**15**	**-**	**19**	**.**
—	改编	:	以弗所书	1	:	-	;	3	:	-	-	-	.

—改编自：以弗所书 1:17；3:15-19。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɪl]
For **a** **Knowledge** **of** **God's** **Will**
为了 一个 知识 的 神的 将要

为了认识神的旨意

[əʊ] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,
O **Almighty** **God** **,** **we** **are** **confident** **of** **this** **very** **thing** **,**
哦 全能者 上帝 , 我们 是 自信的 的 这 非常 事物 ,

全能的上帝啊，我们对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [ɪn][juː 'es] ,
that **he** **which** **hath** **begun** **a** **good** **work** **in** **us** **,**
那 他 哪个 有 开始 一个 好的 工作 在 我们 ,

那在我们里面动了善工的，

[wɪl] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] :
will **perform** **it** **until** **the** **day** **of** **Jesus** **Christ** **:**
将要 履行 它 直到 这 天 的 耶稣 基督 :

将会一直履行这项义务，直到耶稣基督的日子：

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [meɪ] [ə'baʊnd] [jet] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
we **pray** **that** **our** **love** **may** **abound** **yet** **more** **and** **more** **in** **knowledge** **and** **in** **all**
我们 祈祷 那 我们的 爱 可能 盛产 然而 更多的 和 更多的 在 知识 和 在 全部
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment **;**
判断 ;

我们祈求我们的爱在知识和一切判断力上不断增长；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'pruːv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ; [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][sɪn'sɪə(r)]
that **we** **may** **approve** **things** **that** **are** **excellent** **;** **that** **we** **may** **be** **sincere**
那 我们 可能 批准 事物 那 是 出色的 ; 那 我们 可能 是 真诚
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,
and **without** **offense** **,**
和 没有 罪行 ,

好让我们能够认可美好的事物；好让我们能够真诚待人，不冒犯他人。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
till **the** **day** **of** **Christ** **,** **being** **filled** **with** **the** **fruits** **of** **righteousness** **,** **which** **are**
直到 这 天 的 基督 , 存在 已填 和 这 水果 的 义 , 哪个 是
[baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
by **Jesus** **Christ** **,**
经过 耶稣 基督 ,

直到基督的日子，充满耶稣基督所结的义果子。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][gɒd] .
unto **the** **glory** **and** **praise** **of** **God** **.**
到 这 荣耀 和 称赞 的 上帝 .

一切荣耀归于上帝。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fɪ'lɪpiənz] [wʌn] : [sɪks] - - . -
— **Adapted** **:** **Philippians** **1** **:** **6** **-** **11** **.** **13**
— 改编 : 腓立比人 1 : 6 - - . -

—改编自：腓立比书 1:6-11,13

['pəːsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk]
Persecuted **for** **Righteousness** **'** **Sake**
受迫害 为了 义 - 清酒

为义受迫害

[əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
O **Lord** **,** **our** **heavenly** **Father** **,**
哦 主 ， 我们的 天上 父亲 ，

主啊，我们在天上的父，

[grɑːnt][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pəːsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] [ðæt] ['aʊə(r)]
grant **to** **thy** **children** **who** **are** **persecuted** **for** **righteousness** **'** **sake** **that** **our**
授予 到 你的 孩子们 WHO 是 受迫害 为了 义 - 清酒 那 我们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ;
conversation **may** **be** **as** **becometh** **the** **Gospel** **of** **Christ** **;**
对话 可能 是 作为 变成 这 福音 的 基督 ；

求祢恩待那些为义受逼迫的儿女，使我们的言行举止与基督的福音相称；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stænd][fɑːst][ɪn][wʌn]['spɪrɪt] ,
that **we** **may** **stand** **fast** **in** **one** **spirit** **,**
那 我们 可能 站立 快速地 在 一 精神 ，

使我们同心合力，坚定不移。

[wɪð] [wʌn][maɪnd] ['straɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
with **one** **mind** **striving** **together** **for** **the** **faith** **of** **the** **Gospel** **;**
和 一 头脑 努力 一起 为了 这 信仰 的 这 福音 ；

同心合意，共同努力，为福音的信仰而奋斗；

[ðæt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['terɪfaɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ædvəs(ə)riz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['stedfɑːst] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
that **in** **nothing** **terrified** **by** **our** **adversaries** **we** **may** **be** **steadfast** **in** **behalf** **of**
那 在 没有什么 恐惧 经过 我们的 对手 我们 可能 是 坚定不移 在 代表 的
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ，

这样，我们就能不惧怕敌人，坚定不移地为基督作见证。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɒn][hɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
not **only** **to** **believe** **on** **him** **,** **but** **also** **to** **suffer** **for** **his** **sake** **,**
不是 仅有的 到 相信 在 他 ， 但 还 到 遭受 为了 他的 清酒 ，

不仅要信奉他，还要为他受苦。

[huː] ['lɪvəθ] [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
who **liveth** **forever** **and** **ever** **.**
WHO 活着 永远 和 曾经 .

祂永生不灭。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fɪ'lɪpiənz] [wʌn] : - - - .
— **Adapted** **:** **Philippians** **1** **:** **27** **-** **29** **.**
— 改编 : 腓立比人 1 : - - - .

—改编自：腓立比书 1:27-29。

[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zaɪr]
For **Spiritual** **Desires**
为了 精神 欲望

为了精神上的渴望

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [haʊs] ,
Our **Father** **,** **we** **most** **humbly** **beseech** **Thee** **to** **give** **unto** **this** **house** **,**
我们的 父亲 ， 我们 最多 谦卑地 恳求 汝 到 给 到 这 房子 ，

我们在天上的父，我们谦卑地恳求祢赐予这户人家：

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [tuː; tə][stænd][fɑːst][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] .

and	unto	each	member	of	it	in	particular	,	to	stand	fast	in	the	Lord	.
和	到	每个	成员	的	它	在	特别的	,	到	站立	快速地	在	这	主	.

并特别告诫其中的每一位成员，要在主里站立得稳。

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] .

May	we	be	of	the	same	mind	in	the	Lord	.
可能	我们	是	的	这	相同的	头脑	在	这	主	.

愿我们在主里同心合意。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɔːl'weɪ] .

May	we	rejoice	in	the	Lord	alway	.
可能	我们	麾	在	这	主	总是	.

愿我们常常在主里喜乐。

[grɑːnt] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ,

Grant	that	whatsoever	things	are	true	,	whatsoever	things	are	honest	,	whatsoever	things	are	just	,
授予	那	任何	事物	是	真的	,	任何	事物	是	诚实的	,	任何	事物	是	只是	,

承认一切真实的事，一切诚实的事，一切公正的事，

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvlɪ] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['enɪ] [preɪz] ,

whatsoever	things	are	pure	,	whatsoever	things	are	lovely	,	if	there	be	any	praise	,
任何	事物	是	纯的	,	任何	事物	是	迷人的	,	如果	那里	是	任何	称赞	,

凡是纯洁的，凡是可爱的，若有什么称赞，

[meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [meɪ] [wiː; wi] [nəʊ] [bəuθ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'beɪst] ,

may	we	think	on	these	things	,	may	we	know	both	how	to	be	abased	,
可能	我们	思考	在	这些	事物	,	可能	我们	知道	两个都	如何	到	是	以	,

愿我们思考这些事，愿我们既懂得谦卑，也懂得谦卑。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'baʊnd] .

and	how	to	abound	.
和	如何	到	盛产	.

以及如何才能富足。

[meɪ] [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [kraɪst] [wɪtʃ] ['strɛŋθənɛθ] [ˌjuː 'es] ,

May	we	do	all	things	through	Christ	which	strengtheneth	us	,
可能	我们	做	全部	事物	通过	基督	哪个	加强	我们	,

愿我们靠着那加给我们力量的基督，凡事都能做。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [gɒd][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] [niːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪn]['glɔːri][baɪ] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

knowing	that	God	shall	supply	all	our	need	according	to	his	riches	in	glory	by	Christ	Jesus	.
会心	那	上帝	将	供应	全部	我们的	需要	根据	到	他的	财富	在	荣耀	经过	基督	耶稣	.

因为知道神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使我们一切所需用的都充足。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fɪ'lɪpiənz] [fɔːr] . -

—	Adapted	:	Philippians	4	.	14
—	改编	:	腓立比人	4	.	-

——改编自：腓立比书 4:14

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['lɒŋsʌfərɪŋ]
Patience **and** **Longsuffering**
耐心 和 忍耐

耐心和忍耐

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] [wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] , . . . [du:; də][nɒt] [si:s] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
For **this** **cause** **we** **also** **, . . .** **do** **not** **cease** **to** **pray** **for** **you** **,**
为了 这 原因 我们 还 , . . . 做 不是 停止 到 祈祷 为了 你 ,

为此，我们也……不住地为你们祈祷。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ji:; ji] [mait] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ɔ:l]
and **to** **desire** **that** **ye** **might** **be** **filled** **with** **the** **knowledge** **of** **his** **will** **in** **all**
和 到 欲望 那 是的 可能 是 已填 和 这 知识 的 他的 将要 在 全部
['wɪzdəm] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
wisdom **and** **spiritual** **understanding** **;**
智慧 和 精神 理解 ;

并渴望你们能满有属灵的智慧和悟性，从而充分了解他的旨意；

[ðæt] [ji:; ji] [mait] [wɔ:k] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l] ['pli:zɪŋ] ,
that **ye** **might** **walk** **worthy** **of** **the** **Lord** **unto** **all** **pleasing** **,**
那 是的 可能 走 值得 的 这 主 到 全部 令人愉悦 ,

好叫你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦。

['bi:ɪŋ] ['fru:tf(ə)l][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ;
being **fruitful** **in** **every** **good** **work** **and** **increasing** **in** **the** **knowledge** **of** **God** **;**
存在 卓有成效 在 每一个 好的 工作 和 增加 在 这 知识 的 上帝 ;

在一切善事上结果子，渐渐多知道神；

['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [ɔ:l] [mait] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] ['paʊə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns]
strengthened **with** **all** **might** **according** **to** **his** **glorious** **power** **,** **unto** **all** **patience**
加强 和 全部 可能 根据 到 他的 辉煌 力量 , 到 全部 耐心
[ænd; ənd] ['lɒŋsʌfərɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪflnəs] ;
and **longsuffering** **with** **joyfulness** **;**
和 忍耐 和 快乐 ;

照着他荣耀的大能，得以在各方面刚强起来，能以喜乐的心忍耐宽容。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,
giving **thanks** **unto** **the** **Father** **,**
给予 谢谢 到 这 父亲 ,

感谢天父，

[wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [ˌju: 'es] [mi:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pa:'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts]
which **hath** **made** **us** **meet** **to** **be** **partakers** **of** **the** **inheritance** **of** **the** **saints**
哪个 有 制成 我们 见面 到 是 参与者 的 这 遗产 的 这 圣徒
[ɪn] [lait] :
in **light** **:**
在 光 :

这使我们有资格在光明中承受圣徒的产业：

[hu:] [hæθ] [dɪ'lɪvəd] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,
who **hath** **delivered** **us** **from** **the** **power** **of** **darkness** **,**
WHO 有 发表 我们 从 这 力量 的 黑暗 ,

祂救我们脱离了黑暗的权势，

[ænd; ənd] [hæθ] [trænz'leɪtɪd] [ˌju: 'es]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] :
and **hath** **translated** **us** **unto** **the** **kingdom** **of** **his** **dear** **Son** **:**
和 有 翻译 我们 到 这 王国 的 他的 亲爱的 儿子 :

并将我们迁到他爱子的国度里：

[ɪn] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'dempʃn] [θru:] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] .
in **whom** **we** **have** **redemption** **through** **his** **blood** **,** **even** **the** **forgiveness** **of** **sins** **.**
在 谁 我们 有 赎回 通过 他的 血 , 甚至 这 饶恕 的 罪孽 .

我们藉着他的血得蒙救赎，罪得赦免。

[naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [biː; bi] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

Now	**unto**	**God**	**and**	**our**	**Father**	**be**	**glory**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
现在	到	上帝	和	我们的	父亲	是	荣耀	为了	曾经	和	曾经	.

愿荣耀归于我们的父神，直到永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] [wʌn] : [naɪn] - - [ænd; ənd] [fɪ'lɪpiənz] [fɔːr] : - .

—	**Adapted**	**:**	**Epistles**	**to**	**the**	**Colossians**	**1**	**:**	**9**	**-**	**14**	**and**	**Philippians**	**4**	**:**	**20**	**.**
—	改编	:	书信	到	这	歌罗西书	1	:	9	-	-	和	腓立比人	4	:	-	.

—改编自：《歌罗西书》1:9-14 和《腓立比书》4:20。

[bɪ'gɒtn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [həʊp]

Begotten	**to**	**a**	**Lively**	**Hope**
所生的	到	一个	热闹	希望

生于充满活力的希望

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Blessed	**be**	**the**	**God**	**and**	**Father**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**
蒙福	是	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,

愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神！

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] ['mɜːsi] [hæθ] [bɪ'gɒtn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['laɪvli]

which	**according**	**to**	**his**	**abundant**	**mercy**	**hath**	**begotten**	**us**	**again**	**unto**	**a**	**lively**
哪个	根据	到	他的	丰富	怜悯	有	所生的	我们	再次	到	一个	热闹

[həʊp][baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

hope	**by**	**the**	**resurrection**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**from**	**the**	**dead**	**,**
希望	经过	这	复活	的	耶稣	基督	从	这	死的	,

神照着他丰盛的怜悯，藉着耶稣基督从死里复活，重生了我们，使我们有活泼的盼望。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɒt] [ə'weɪ] ,

to	**an**	**inheritance**	**incorruptible**	**,**	**and**	**undefiled**	**,**	**and**	**that**	**fadeth**	**not**	**away**	**,**
到	一个	遗产	廉洁奉公	,	和	未受污染的	,	和	那	费德斯	不是	离开	,

[rɪ'zɜːvd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

reserved	**in**	**heaven**	**for**	**us**	**.**
预订的	在	天堂	为了	我们	.

得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为我们存留在天上的基业。

[kiːp] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] [θruː] faith15

Keep	**us**	**by**	**the**	**power**	**of**	**God**	**through**	**faith15**
保持	我们	经过	这	力量	的	上帝	通过	faith15

求神藉着我们的信心，保守我们，使我们靠着神的大能。15

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]

unto	**salvation**	**;**	**that**	**the**	**trial**	**of**	**our**	**faith**	**,**	**being**	**much**	**more**	**precious**	**than**
到	救恩	;	那	这	审判	的	我们的	信仰	,	存在	很多	更多的	宝贵的	比

[ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ,

of	**gold**	**that**	**perisheth**	**,**
的	金子	那	灭亡	,

为要得救；我们信心的考验，比那会朽坏的金子更宝贵，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][traɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

though	**it**	**be**	**tried**	**with**	**fire**	**,**
尽管	它	是	尝试	和	火	,

即使经受火的考验，

[mait] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'piəriŋ] [ɒv; əv]

might	be	found	unto	praise	and	honour	and	glory	at	the	appearing	of
可能	是	成立	到	称赞	和	荣誉	和	荣耀	在	这	出现	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

在耶稣基督显现时，或许能得到赞美、尊荣和荣耀。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fɜːst] ['piːtə(r)] [wʌn] : [θriː] - ['sɛvən] . [ˌtuː'tuː] .

—	Adapted	:	First	Peter	1	:	3	-	7	.	2	.
—	改编	:	第一的	彼得	1	:	3	-	7	.	2	.

—改编自：彼得前书 1: 3-7.2。

['ʌðə(r)] [fɜːst] ['sentʃəri] [preə(r)z]

Other	First	Century	Prayers
其他	第一的	世纪	祈祷

其他一世纪祷文

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)z]

For	All	Kings	and	Rulers
为了	全部	国王	和	统治者

致所有君王和统治者

[grɑːnt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)z] , [əʊ] [lɔːd] , [helθ] , [piːs] , ['kɒŋkɔːd] , [ænd; ənd]

Grant	unto	all	Kings	and	Rulers	,	O	Lord	,	health	,	peace	,	concord	,	and
授予	到	全部	国王	和	统治者	,	哦	主	,	健康	,	和平	,	和睦	,	和

[stə'bɪlətɪ] ,

stability	,
稳定	,

主啊，求您赐予所有君王和统治者健康、平安、和谐与稳定。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['feɪljə(r)]

that	they	may	administer	the	government	which	Thou	hast	given	them	without	failure
那	他们	可能	管理	这	政府	哪个	你	哈斯特	给定	他们	没有	失败

.

:

.

使他们能尽职尽责地管理你所赐给他们的政权。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,

For	Thou	,	O	heavenly	Master	,	King	of	the	Ages	,
为了	你	,	哦	天上	掌握	,	国王	的	这	年龄	,

因为你，天上的主宰，万世之王，

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

givest	to	the	sons	of	men	glory	and	honour	,
给予	到	这	儿子们	的	男人	荣耀	和	荣誉	,

赐予世人荣耀和尊贵，

[ænd; ənd] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	power	over	all	things	that	are	upon	the	earth	.
和	力量	超过	全部	事物	那	是	之上	这	地球	.

并拥有统治地球上一切事物的权力。

[duː; də] [ðaʊ] , [lɔːd] ,

Do	Thou	,	Lord	,
做	你	,	主	,

主啊，求你如此行。

[də'rekt][ðeə(r)] ['kaʊnsl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ,
direct **their** **counsel** **according** **to** **that** **which** **is** **good** **and** **well** **pleasing** **in** **Thy** **sight** **,**
直接的 他们的 法律顾问 根据 到 那 哪个 是 好的 和 出色地 令人愉悦 在 你的 视线 ,

求你按照你眼中看为善、看为悦纳的事来指导他们的决定。

[ðæt] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð] ['gɒdlinəs] , [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ]
that **administering** **in** **peace** **and** **gentleness** **,** **with** **godliness** **,** **the** **power** **which** **Thou**
那 管理 在 和平 和 温柔 , 和 敬虔 , 这 力量 哪个 你
[hæst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
hast **given** **them** **,**
哈斯特 给定 他们 ,

让他们以和平、温柔和敬虔的心，运用你所赐给他们的权柄。

[ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] .
they **may** **obtain** **Thy** **favour** **.**
他们 可能 获得 你的 偏爱 .

他们或许能得到你的恩惠。

[əʊ]
O
哦

哦

[ðaʊ] [huː] [ə'ləʊn] [ɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋ]
Thou **Who** **alone** **art** **able** **to** **do** **these** **things** **,** **and** **things** **far** **more** **exceeding**
你 WHO 独自的 艺术 有能力的 到 做 这些 事物 , 和 事物 远的 更多的 超过
[gʊd] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
good **than** **these** **,**
好的 比 这些 ,

唯有你能行这些事，以及远胜于此的良善之事，

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
for **us** **,** **we** **praise** **Thee** **,** **through** **the** **High** **Priest** **and** **Guardian** **of** **our**
为了 我们 , 我们 称赞 汝 , 通过 这 高的 牧师 和 监护人 的 我们的
[səʊlz] ,
souls **,**
灵魂 ,

我们藉着我们灵魂的大祭司和守护者，赞美你。

['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [θruː] [huːm] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
Jesus **Christ** **;** **through** **Whom** **be** **the** **glory** **and** **the** **majesty** **,** **unto** **Thee** **,**
耶稣 基督 ; 通过 谁 是 这 荣耀 和 这 威严 , 到 汝 ,

耶稣基督；愿荣耀和威严藉着他归于你，

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
both **now** **and** **for** **all** **generations** **,** **and** **forever** **and** **ever** **.**
两个都 现在 和 为了 全部 几代人 , 和 永远 和 曾经 .

现在如此，将来世世代代，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] . -
— **Clement** **of** **Rome** **.** **16**
— 克莱门特 的 罗马 . -

——罗马的克莱门特。16

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[əʊ][gɒd] , [huː] [ɑːt][ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] [lʌv] ,

O	God	,	Who	art	the	unsearchable	abyss	of	peace	,	the	ineffable	sea	of	love	,
哦	上帝	,	WHO	艺术	这	无法搜索	深渊	的	和平	,	这	难以言喻的	海	的	爱	,

哦，上帝，你是那深不可测的平安深渊，那无尽的爱之海洋，

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'stoʊər] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [huː] [sɛndɪst]

the	fountain	of	blessings	,	and	the	bestower	of	affection	,	Who	sendest
这	喷泉	的	祝福	,	和	这	赐予者	的	感情	,	WHO	最

[piːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

peace	to	those	that	receive	it	;
和平	到	那些	那	收到	它	;

赐福之源，慈爱之赐予者，将平安赐予接受它的人；

['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,

open	to	us	this	day	the	sea	of	Thy	love	,
打开	到	我们	这	天	这	海	的	你的	爱	,

今日，祢向我们敞开了爱的海洋。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['plentiəs] [striːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] .

and	water	us	with	the	plenteous	streams	from	the	riches	of	Thy	grace	.
和	水	我们	和	这	丰富的	溪流	从	这	财富	的	你的	优雅	.

求祢以祢丰盛的恩典之泉滋养我们。

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] ['eəz] [ɒv; əv] [piːs] .

Make	us	children	of	quietness	,	and	heirs	of	peace	.
制作	我们	孩子们	的	寂静	,	和	继承人	的	和平	.

使我们成为安静的儿女，和平的继承人。

[ɪn'kɪndəl] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ; [səʊ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðaɪ] [fɪə(r)] ;

Enkindle	in	us	the	fire	of	Thy	love	;	sow	in	us	Thy	fear	;
点燃	在	我们	这	火	的	你的	爱	;	母猪	在	我们	你的	害怕	;

求祢在我们心中燃起祢爱的火焰；求祢在我们心中播下敬畏祢的种子；

['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] ['wiːknəs] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ;

strengthen	our	weakness	by	Thy	power	;
加强	我们的	弱点	经过	你的	力量	;

求祢以祢的大能坚固我们的软弱；

[baɪnd][ˌjuː 'es] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][wʌn][fɜːm] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːnəti] ;

bind	us	closely	to	Thee	and	to	each	other	in	one	firm	bond	of	unity	;
绑定	我们	密切	到	汝	和	到	每个	其他	在	一	公司	纽带	的	统一	;

求祢使我们与祢紧密相连，也使我们彼此紧密相连，形成一个牢固的团结纽带；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

for	the	sake	of	Jesus	Christ	.
为了	这	清酒	的	耶稣	基督	.

为了耶稣基督的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['sɪrɪən] ['kleməntiːn] ['lɪtədʒi] .

—	Syrian	Clementine	Liturgy	.
—	叙利亚	克莱门汀	礼仪	.

—叙利亚克莱门汀礼仪。

[fɔː(r); fə(r)]['ruːlə(r)z][ænd; ənd] ['gʌvənəz]

For	Rulers	and	Governors
为了	统治者	和	州长们

致统治者和总督

[tuː; tə]['aʊə(r)]['ruːlə(r)z][ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðaʊ] , [lɔːd] ,

To	our	rulers	and	governors	on	the	earth	—	to	them	Thou	,	Lord	,
到	我们的	统治者	和	州长们	在	这	地球	—	到	他们	你	,	主	,

主啊，愿祢赐福给世上的统治者和执政者——赐福给他们。

[geɪv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [baɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [mait] ,

gavest	the	power	of	the	kingdom	by	Thy	glorious	and	ineffable	might	,
给予	这	力量	的	这	王国	经过	你的	辉煌	和	难以言喻的	可能	,

藉着祢荣耀而不可言喻的力量，赐予我们天国的权柄。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]

to	the	end	that	we	may	know	the	glory	and	honour	given	to	them	by
到	这	结尾	那	我们	可能	知道	这	荣耀	和	荣誉	给定	到	他们	经过

[ðiː] [ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Thee	and	be	subject	to	them	,
汝	和	是	主题	到	他们	,

最终目的是让我们认识你赐予他们的荣耀和尊荣，并服从他们。

[ɪn] [nɔːt] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] , [lɔːd] , [gɪv] [helθ] , [piːs] , ['kɒŋkɔːd] , [stə'bɪlətɪ]

in	nought	resisting	Thy	will	;	to	them	,	Lord	,	give	health	,	peace	,	concord	,	stability
在	零	抵抗	你的	将要	;	到	他们	,	主	,	给	健康	,	和平	,	和睦	,	稳定

,

,

,

他们毫无抵抗祢旨意的余力；主啊，求祢赐予他们健康、平安、和谐与稳定。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['eksəsaɪz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

that	they	may	exercise	the	authority	given	to	them	without	offence	.
那	他们	可能	锻炼	这	权威	给定	到	他们	没有	罪行	.

使他们能够行使被赋予的权力而不触犯法律。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] ['hev(ə)nli] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

For	Thou	,	O	heavenly	Lord	and	King	eternal	,
为了	你	,	哦	天上	主	和	国王	永恒	,

因为你，天上的主和永恒的君王，

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz]

givest	to	the	sons	of	men	glory	and	honour	and	power	over	the	things
给予	到	这	儿子们	的	男人	荣耀	和	荣誉	和	力量	超过	这	事物

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

that	are	on	the	earth	;
那	是	在	这	地球	;

赐给世人荣耀、尊贵和权柄，管理地上的一切事物；

[duː; də] [ðaʊ] , [lɔːd] , [də'rekt][ðeə(r)] ['kaʊnsl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] good17

do	Thou	,	Lord	,	direct	their	counsel	according	to	that	which	is	good17
做	你	,	主	,	直接的	他们的	法律顾问	根据	到	那	哪个	是	good17

主啊，求你引导他们的决定，使之行在善。17

[ænd; ənd] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] , [ðæt] ,

and	well	-	pleasing	in	Thy	sight	,	that	,
和	出色地	-	令人愉悦	在	你的	视线	,	那	,

并且蒙你悦纳，

[dɪ'vaʊtli] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['miːknəs] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] [ðiː] , [ðeɪ]

devoutly	in	peace	and	meekness	exercising	the	power	given	them	by	Thee	,	they
虔诚地	在	和平	和	谦逊	锻炼	这	力量	给定	他们	经过	汝	,	他们

[meɪ] [faɪnd] [ðiː] [prə'pɪʃəs] .

may	find	Thee	propitious	.
可能	寻找	汝	吉祥	.

他们若能虔诚地、和平地、谦逊地运用祢赋予他们的权力，或许会发现祢是仁慈的。

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] ['əʊnli][hæst]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [gʊd]
O **Thou** **,** **who** **only** **hast** **power** **to** **do** **these** **things** **and** **more** **abundant** **good**
哦 你 , WHO 仅有的 哈斯特 力量 到 做 这些 事物 和 更多的 丰富 好的
[wɪð] [ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

哦，唯有祢有能力行这些事，并赐予我们更多美好的事物，

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
we **praise** **Thee** **through** **the** **High** **Priest** **and** **Guardian** **of** **our** **souls** **Jesus** **Christ**
我们 称赞 汝 通过 这 高的 牧师 和 监护人 的 我们的 灵魂 耶稣 基督
,
,
,

我们藉着我们灵魂的大祭司和守护者耶稣基督赞美你，

[θruː] [huːm] [biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd]['mædʒəsti][tuː; tə] [ðiː] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
through **whom** **be** **glory** **and** **majesty** **to** **Thee** **both** **now** **and** **from**
通过 谁 是 荣耀 和 威严 到 汝 两个都 现在 和 从
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] .
generation **to** **generation** **and** **forevermore** **.**
一代 到 一代 和 永远 .

愿荣耀和威严归于祢，从今时直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] .
— **Clement** **of** **Rome** **.**
— 克莱门特 的 罗马 .

——罗马的克莱门特。

[fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz]
For **Blessings**
为了 祝福

为了祝福

[meɪ] [gɒd] , [huː] [siːθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
May **God** **,** **who** **seeth** **all** **things** **,**
可能 上帝 , WHO 沸腾 全部 事物 ,

愿全知全能的上帝

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [fleʃ] — [huː] [tʃəʊz]
and **who** **is** **the** **Ruler** **of** **all** **spirits** **and** **the** **Lord** **of** **all** **flesh** **—** **who** **chose**
和 WHO 是 这 统治者 的 全部 烈酒 和 这 主 的 全部 肉 — WHO 选择
['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [θruː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['piːp(ə)l] —
our **Lord** **Jesus** **Christ** **and** **us** **through** **Him** **to** **be** **a** **peculiar** **people** **—**
我们的 主 耶稣 基督 和 我们 通过 他 到 是 一个 奇特 人们 —
[grɑːnt][tuː; tə] ['evri] [səʊl] [ðæt] ['kæləθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['həʊli] [neɪm] ,
grant **to** **every** **soul** **that** **calleth** **upon** **His** **glorious** **and** **holy** **Name** **,**
授予 到 每一个 灵魂 那 呼唤 之上 他的 辉煌 和 圣 姓名 ,

祂是万灵之主，万血肉之主——祂拣选了我们的主耶稣基督，并通过祂拣选了我们，使我们成为祂的子民——求祢赐福给每一个呼求祂荣耀圣名的灵魂。

[feɪθ] , [piːs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [self] - [kən'trəʊl] , ['pjʊərəti] , [ænd; ənd][sə'braɪəti] , [tuː; tə]
faith , peace , patience , long - suffering , self - control , purity , and sobriety , to
信仰 , 和平 , 耐心 , 长的 - 痛苦 , 自己 - 控制 , 纯度 , 和 清醒 , 到
[ðə; ði] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
the well - pleasing of His Name ,
这 出色地 - 令人愉悦 的 他的 姓名 ,

信、和平、忍耐、恒久忍耐、节制、纯洁、自守，为要讨祂名喜悦。

[θruː] ['aʊə(r)] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [baɪ] [huːm] [biː; bi][tuː; tə][hɪm]
through our High Priest and Protector , Jesus Christ , by whom be to Him
通过 我们的 高的 牧师 和 保护者 , 耶稣 基督 , 经过 谁 是 到 他
['glɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

藉着我们的大祭司和保护者耶稣基督，愿荣耀归于他。

[ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] .
and majesty , and power , and honour , both now and forevermore .
和 威严 , 和 力量 , 和 荣誉 , 两个都 现在 和 永远 .

威严、力量和荣耀，今生来世，永世长存。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] . -
— Clement of Rome . 18
— 克莱门特 的 罗马 . -

——罗马的克莱门特。18

[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs]
For Forgiveness
为了 饶恕

为了宽恕

[ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
Thou didst make to appear the enduring fabric of the world by the works of
你 迪斯特 制作 到 出现 这 持久 织物 的 这 世界 经过 这 作品 的
[ðaɪ] [hænd] ;
Thy hand ;
你的 手 ;

你亲手创造了世界永恒的结构；

[ðaʊ] , [lɔːd] , [dɪdst] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] , — [ðaʊ] , [huː] [ɑːt] ['feɪθf(ə)l][ɪn][ɔːl]
Thou , Lord , didst create the earth on which we dwell , — Thou , who art faithful in all
你 , 主 , 迪斯特 创造 这 地球 在 哪个 我们 住 , — 你 , WHO 艺术 忠实 在 全部
[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
generations ,
几代人 ,

主啊，你创造了我们居住的大地，——你世世代代都信实可靠，

[dʒʌst][ɪn]['dʒʌdʒmənts] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
just in judgments , wonderful in strength and majesty ,
只是 在 判决 , 精彩的 在 力量 和 威严 ,

公正无私，威严无比。

[wɪð] ['wɪzdəm] [kri:'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]

with	wisdom	creating	and	with	understanding	fixing	the	things	which	were	made
和	智慧	创建	和	和	理解	定影	这	事物	哪个	是	制成

,

,

,

以智慧创造，以悟性修复所造之物。

[hu:] [ɑ:t] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [seɪvd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

who	art	good	among	them	that	are	being	saved	and	faithful	among	them
WHO	艺术	好的	之中	他们	那	是	存在	已保存	和	忠实	之中	他们

[hu:z] [trʌst] [ɪz][ɪn] [ði:] ;

whose	trust	is	in	Thee	;
谁	相信	是	在	汝	;

在得救的人中，谁是良善的？在信靠你的人中，谁是忠信的？

[əʊ]['mɜ:sɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [wʌn] , [fə'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊə(r)] [i'nikwəti] [ænd; ənd] [ə'fensɪz]

O	merciful	and	Compassionate	One	,	forgive	us	our	iniquities	and	offences
哦	仁慈	和	富有同情心	一	,	原谅	我们	我们的	罪恶	和	罪行

[ænd; ənd][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-][ænd; ənd]['trespæsi:z; 'trespəsi:z] .

and	transgressions	and	trespasses	.
和	过错	和	擅闯私人领地	.

仁慈的真主啊，请宽恕我们的罪孽、过犯、罪行和罪行。

['rekən] [nɒt] ['evri] [sɪn][ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['hændmeɪd] ,

Reckon	not	every	sin	of	Thy	servants	and	handmaids	,
估计	不是	每一个	罪	的	你的	仆人	和	使女	,

不要追究你仆人和婢女的一切罪过，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt]['pjʊərɪfaɪ][ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [tru:θ] ;

but	Thou	wilt	purify	us	with	the	purification	of	Thy	truth	;
但	你	枯萎	净化	我们	和	这	纯化	的	你的	真相	;

但你必以你的真理洁净我们；

[ænd; ənd][də'rekt]['aʊə(r)] [steps] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wɔ:k] [ɪn] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][du:; də] [wɒt]

and	direct	our	steps	that	we	may	walk	in	holiness	of	heart	and	do	what
和	直接的	我们的	步骤	那	我们	可能	走	在	圣洁	的	心	和	做	什么

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['pli:zɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ru:lə(r)z] .

is	good	and	well	-	pleasing	in	Thy	sight	and	in	the	sight	of	our	rulers	.
是	好的	和	出色地	-	令人愉悦	在	你的	视线	和	在	这	视线	的	我们的	统治者	.

指引我们的脚步，使我们能以圣洁的心行事，做祢眼中和我们统治者眼中看为善、讨人喜欢的事。

[jeɪ] , [lɔ:d] , [meɪk] [ðaɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn] [pi:s] ,

Yea	,	Lord	,	make	Thy	face	to	shine	upon	us	for	good	in	peace	,
是的	,	主	,	制作	你的	脸	到	闪耀	之上	我们	为了	好的	在	和平	,

是的，主啊，愿你的荣光照耀我们，使我们得享平安。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['ʃi:ldɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] ['evri] [sɪn]

that	we	may	be	shielded	by	Thy	mighty	hand	and	delivered	from	every	sin
那	我们	可能	是	屏蔽	经过	你的	强大的	手	和	发表	从	每一个	罪

[baɪ] [ðaɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:m] ,

by	Thine	uplifted	arm	,
经过	瘦	提升	手臂	,

愿我们蒙祢大能之手庇护，愿我们蒙祢高举之臂救脱离一切罪恶。

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [heɪt] [ˌju: 'es] ['rɒŋfəli] .

and	deliver	us	from	those	who	hate	us	wrongfully	.
和	递送	我们	从	那些	WHO	恨	我们	错误地	.

救我们脱离那些无端恨我们的人。

[gɪv] ['kɒŋkɔːd] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Give **concord** **and** **peace** **to** **us** **and** **all** **who** **dwell** **upon** **the** **earth** **,**
给 和睦 和 和平 到 我们 和 全部 WHO 住 之上 这 地球 ,

愿你赐予我们和所有居住在地球上的人和谐与和平。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðiː] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]
even **as** **Thou** **gavest** **to** **our** **fathers** **,** **when** **they** **called** **upon** **Thee** **in** **faith** **and**
甚至 作为 你 给予 到 我们的 父亲们 , 什么时候 他们 称为 之上 汝 在 信仰 和
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

正如你赐予我们的祖先，当他们以信心和真理呼求你时，

[səb'mɪsɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ɔːl] - ['eksələnt] [neɪm] .
submissive **as** **we** **are** **to** **Thine** **almighty** **and** **all** **-** **excellent** **Name** **.**
顺从者 作为 我们 是 到 瘦 全能的 和 全部 - 出色的 姓名 .

我们全然顺服于您全能至善的圣名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['kleмənt] [ɒv; əv] [rəʊm] . -
— **Clement** **of** **Rome** **.** **19**
— 克莱门特 的 罗马 . -

——罗马的克莱门特。19

[preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt]
Prayer **Before** **Partaking** **of** **the** **Holy** **Sacrament**
祷告 前 参与 的 这 圣 圣餐

领受圣餐前的祈祷

[əʊ][gɒd] , [huː] [ɑːt] [greɪt] , [greɪt] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] , ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [wɜːks] ,
O **God** **,** **who** **art** **great** **,** **great** **in** **name** **and** **counsel** **,** **powerful** **in** **Thy** **works** **,**
哦 上帝 , WHO 艺术 伟大的 , 伟大的 在 姓名 和 法律顾问 , 强大的 在 你的 作品 ,

哦，伟大的神啊，你的名和旨意都伟大，你的作为大有能力，

[ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli][sʌn]['dʒiːzəs] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [lʊk] [ə'pɒn][juː 'es] ,
the **God** **and** **Father** **of** **Thy** **Holy** **Son** **Jesus** **,** **our** **Saviour** **,** **look** **upon** **us** **,**
这 上帝 和 父亲 的 你的 圣 儿子 耶稣 , 我们的 救主 , 看 之上 我们 ,

祢圣子耶稣，我们救主的父神，求祢垂顾我们。

[ðaɪ] [flɒk] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [θruː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ;
Thy **flock** **,** **which** **Thou** **hast** **chosen** **through** **Him** **to** **the** **glory** **of** **Thy** **Name** **;**
你的 群 , 哪个 你 哈斯特 选定 通过 他 到 这 荣耀 的 你的 姓名 ;

你的羊群，就是你藉着他所拣选的，为要荣耀你的名；

['sæŋktɪfaɪ][juː 'es][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] ,
sanctify **us** **in** **body** **and** **soul** **,** **and** **grant** **that** **we** **,**
圣化 我们 在 身体 和 灵魂 , 和 授予 那 我们 ,

求祢使我们身心圣洁，并赐予我们：

['biːɪŋ] ['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl] ['fɪlθɪnəs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
being **purified** **from** **all** **filthiness** **of** **flesh** **and** **spirit** **,**
存在 纯化 从 全部 肮脏 的 肉 和 精神 ,

洁净了肉体和灵魂的一切污秽，

[meɪ] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['blesɪŋz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
may **partake** **of** **the** **mystic** **blessings** **now** **going** **before** **Thee** **,**
可能 参加 的 这 神秘 祝福 现在 去 前 汝 ,

愿你们也能分享此刻正临到你们面前的神秘祝福，

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ʌn'wɜːðiˌ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][biː; biˌ] [ðaʊ] ['aʊə(r)]

and	judge	none	of	us	unworthy	of	them	,	but	be	Thou	our
和	法官	没有任何	的	我们	不配	的	他们	,	但	是	你	我们的

[sə'pɔːtə(r)] ,

Supporter	,
支持者	,

不要评判我们当中任何人不配拥有它们，而是要成为我们的依靠。

['aʊə(r)]['helpə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'fendə(r)] , [θruː] [ðaɪ] [kraɪst] , [wɪð] [huːm] ['glɔːri] , ['ɒnə(r)] , [lɔːd] ,

our	Helper	,	and	Defender	,	through	Thy	Christ	,	with	whom	glory	,	honour	,	laud	,
我们的	帮手	,	和	防守队员	,	通过	你的	基督	,	和	谁	荣耀	,	荣誉	,	赞美	,

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

我们的帮助者和捍卫者，藉着你的基督，愿荣耀、尊崇、赞美、颂扬他。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [biː; biˌ][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['həʊli] [gəʊst] [fər'evə(r)] .

thanksgiving	,	be	to	Thee	and	the	Holy	Ghost	forever	.
感恩	,	是	到	汝	和	这	圣	鬼	永远	.

愿感恩归于祢和圣灵，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ðə; ðiˌ] ['klemənti:n] ['lɪtədʒi] .

—	The	Clementine	Liturgy	.
—	这	克莱门汀	礼仪	.

—克莱门汀礼仪。

[ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt]

A	Pure	Heart
一个	纯的	心

一颗纯洁的心

[əʊ][gɒd] [ɔːl'maɪti] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,

O	God	Almighty	,	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	Thine	only	begotten	Son	,
哦	上帝	全能者	,	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,	瘦	仅有的	所生的	儿子	,

全能的上帝，我们主耶稣基督的父，祢的独生子，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɒdi] [ʌn'steɪnd] , [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən]

give	me	a	body	unstained	,	a	pure	heart	,	a	watchful	mind	,	and	an
给	我	一个	身体	未染色	,	一个	纯的	心	,	一个	警惕	头脑	,	和	一个

['ʌpraɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

upright	understanding	,
直立	理解	,

赐给我纯洁的身体、纯净的心、警醒的头脑和正直的理解力。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] ,

and	the	presence	of	Thy	Holy	Spirit	,
和	这	在场	的	你的	圣	精神	,

以及圣灵的同在，

[ðæt] [aiˌ] [meɪ] [əb'teɪn] [ænd; ənd]['evə(r)][həʊld][fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [feɪθ] [ɪn] [ðaɪ] [truːθ] ,

that	I	may	obtain	and	ever	hold	fast	to	an	unshaken	faith	in	Thy	Truth	,
那	我	可能	获得	和	曾经	抓住	快速地	到	一个	坚定不移	信仰	在	你的	真相	,

愿我能获得并永远坚守对祢真理毫不动摇的信仰，

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaɪ] [sʌn] , ['aʊə(r)] [lɔːd] ; [θruː] [huːm] [biː; bi] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði]

through	Jesus	Christ	,	Thy	Son	,	our	Lord	;	through	whom	be	glory	to	Thee	in	the
通过	耶稣	基督	,	你的	儿子	,	我们的	主	;	通过	谁	是	荣耀	到	汝	在	这

['həʊli] [gəʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

藉着祢的儿子，我们的主耶稣基督；愿荣耀藉着祂，在圣灵里归于祢。

[fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

forever	and	ever	.
永远	和	曾经	.

永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði] ['klemənti:n] ['lɪtədʒi] . -

—	The	Clementine	Liturgy	.	20
—	这	克莱门汀	礼仪	.	-

—克莱门汀礼仪。20

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs]

For	Joy	and	Gladness
为了	喜悦	和	欢乐

为了喜悦和快乐

['blesɪd; blest] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [huː] [hæst] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [juːθ] [ʌp] ,

Blessed	art	Thou	,	O	Lord	,	who	hast	nourished	me	from	my	youth	up	,
蒙福	艺术	你	,	哦	主	,	WHO	哈斯特	营养	我	从	我的	青年	向上	,

主啊，祢是应当称颂的，祢从我年幼时就养育了我。

[huː] [gɪv] [fuːd] [tuː; tə] [ɔːl] [fleʃ] .

who	givest	food	to	all	flesh	.
WHO	给予	食物	到	全部	肉	.

祂赐食物给一切血肉之躯。

[fɪl] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ðæt] [wiː; wi] , ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Fill	our	hearts	with	joy	and	gladness	,	that	we	,	always	having	all	sufficiency	in	all	things	,
充满	我们的	心	和	喜悦	和	欢乐	,	那	我们	,	总是	拥有	全部	充足性	在	全部	事物	,

愿我们的心中充满喜乐，因为我们凡事都充足。

[meɪ] [ə'baʊnd] [tuː; tə] ['evri] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [θruː] [huːm] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['glɔːri] ,

may	abound	to	every	good	work	in	Christ	Jesus	our	Lord	,	through	whom	to	Thee	be	glory	,
可能	盛产	到	每一个	好的	工作	在	基督	耶稣	我们的	主	,	通过	谁	到	汝	是	荣耀	,

愿你们在我们的主基督耶稣里，多行各样善事，愿荣耀归于你。

['ɒnə(r)] , [maɪt] , ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

honour	,	might	,	majesty	,	and	dominion	,	forever	and	ever	.
荣誉	,	可能	,	威严	,	和	统治权	,	永远	和	曾经	.

荣耀、力量、威严和统治，永世长存。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði] ['kleməntiːn] ['lɪtədʒi] . -
— The Clementine Liturgy . 21
— 这 克莱门汀 礼仪 . -

—克莱门汀礼仪。21

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['sekənd] ['sentʃəri] PRAYERS22
SECOND CENTURY PRAYERS22
第二 世纪 PRAYERS22

二世纪祈祷文22

[ˌɪntə'seʃn]
Intercession
代祷

代祷

[meɪ] [gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [haɪ] [priːst] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
May God the Father , and the Eternal High Priest Jesus Christ ,
可能 上帝 这 父亲 , 和 这 永恒 高的 牧师 耶稣 基督 ,

愿父神和永恒的大祭司耶稣基督，

[bɪld] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
build us up in faith and truth and love ,
建造 我们 向上 在 信仰 和 真相 和 爱 ,

求主在信、真理和爱中坚固我们。

[ænd; ənd][grɑːnt][tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['pɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][seɪnts] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɒn]
and grant to us our portion among the saints with all those who believe on
和 授予 到 我们 我们的 部分 之中 这 圣徒 和 全部 那些 WHO 相信 在
['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
our Lord Jesus Christ .
我们的 主 耶稣 基督 .

求主赐给我们与所有信奉我们主耶稣基督的人同在圣徒中的份。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [seɪnts] , [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmɪz]
We pray for all saints , for kings and rulers , for the enemies
我们 祈祷 为了 全部 圣徒 , 为了 国王 和 统治者 , 为了 这 敌人
[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
of the Cross of Christ ,
的 这 叉 的 基督 ,

我们为所有圣徒祈祷，为君王和统治者祈祷，为基督十字架的敌人祈祷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [preɪ] [ðæt] ['aʊə(r)][fruːt] [meɪ] [ə'baʊnd][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]
and for ourselves we pray that our fruit may abound and we may
和 为了 我们自己 我们 祈祷 那 我们的 水果 可能 盛产 和 我们 可能
[biː; bi] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊə(r)] [lɔːd] .
be made perfect in Christ Jesus our Lord .
是 制成 完美的 在 基督 耶稣 我们的 主 .

我们也为自己祈求，愿我们的果实丰盛，愿我们在我们的主基督耶稣里得以完全。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [pɔli'kɑːp] .
— Polycarp .
— 多果木 .

—多果树。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [preə(r)] [ɒv; əv] [pɔli'kɑ:p] , [ðə; ði]['mɑ:tə(r)]

A	Dying	Prayer	of	Polycarp	,	the	Martyr
一个	垂死	祷告	的	多果木	,	这	烈士

殉道者波利卡普的临终祷告

[əʊ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][sʌn]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [θru:] [hu:m]

O	Father	of	Thy	well	-	beloved	and	blessed	Son	Jesus	Christ	,	through	whom
哦	父亲	的	你的	出色地	-	心爱	和	蒙福	儿子	耶稣	基督	,	通过	谁

[wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ði:] ;

we	have	known	Thee	;
我们	有	已知	汝	;

祢慈爱蒙福的儿子耶稣基督的父啊，我们藉着祂认识了祢；

[əʊ][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [p'aʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

O	God	of	the	angels	and	powers	and	of	every	living	creature	,
哦	上帝	的	这	天使	和	权力	和	的	每一个	活的	生物	,

天使、众神和一切活物的神啊，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][dʒʌst][men] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	of	all	sorts	of	just	men	which	live	in	Thy	presence	,
和	的	全部	排序	的	只是	男人	哪个	居住	在	你的	在场	,

以及所有住在你面前的义人，

[aɪ] [θæŋk] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['greɪʃəsli] [vautʃ'seif] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊə(r)][tu:; tə] [ə'lɒt]

I	thank	Thee	that	Thou	hast	graciously	vouchsafed	this	day	and	this	hour	to	allot
我	感谢	汝	那	你	哈斯特	亲切地	担保	这	天	和	这	小时	到	分配

[ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɑ:təz] ,

me	a	portion	among	the	number	of	martyrs	,
我	一个	部分	之中	这	数字	的	殉道者	,

我感谢你，你仁慈地赐予我今天、此时此刻，让我成为殉道者中的一员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [laɪf] ,

among	the	people	of	Christ	unto	the	resurrection	of	the	everlasting	life	,
之中	这	人们	的	基督	到	这	复活	的	这	永恒	生活	,

[bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][səʊl] ,

both	of	body	and	soul	,
两个都	的	身体	和	灵魂	,

在基督的子民中，直到身体和灵魂复活，获得永生。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌpʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

in	the	incorruption	of	the	Holy	Ghost	;
在	这	廉洁	的	这	圣	鬼	;

在圣灵的永不败坏中；

[ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] a23

among	whom	I	shall	be	received	in	Thy	sight	this	day	,	as	a23
之中	谁	我	将	是	已收到	在	你的	视线	这	天	,	作为	a23

今日我必蒙祢接纳，如同a23

['fru:tf(ə)l][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [prɪ'peəd] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'vi:ld]

fruitful	and	acceptable	sacrifice	,	as	Thou	hast	heretofore	prepared	,	often	revealed
卓有成效	和	可接受	牺牲	,	作为	你	哈斯特	此前	准备	,	经常	揭晓

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl'fɪld] ,

and	now	fulfilled	,
和	现在	已完成	,

献上丰盛而蒙悦纳的祭物，正如你先前所预备的，多次启示的，如今已成就。

[məʊst]['feɪθf(ə)l] [gɒd] [hu:] [kænst][nɒt][laɪ] .

most	faithful	God	who	canst	not	lie	.
最多	忠实	上帝	WHO	罐	不是	说谎	.

最信实的神，祂不会说谎。

['weəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [preɪz] [ðiː] , [aɪ] [bles] [ðiː] , [aɪ]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

Wherefore	**for**	**all**	**things**	**I**	**praise**	**Thee**	**,**	**I**	**bless**	**Thee**	**,**	**I**	**glorify**	**Thee**	**,**
因此	为了	全部	事物	我	称赞	汝	,	我	保佑	汝	,	我	荣耀	汝	,

因此，我为一切事赞美你，称颂你，荣耀你。

[θruː] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [haɪ] [priːst] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

through	**the**	**everlasting**	**High**	**Priest**	**,**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**Thy**	**well**	**-**	**beloved**	**Son**	**,**
通过	这	永恒	高的	牧师	,	耶稣	基督	,	你的	出色地	-	心爱	儿子	,

藉着永恒的大祭司耶稣基督，祢所爱的儿子，

[tuː; tə] [huːm] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [biː; bi][ɔːl]['glɔːri] , [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

to	**whom**	**with**	**Thee**	**and**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**be**	**all**	**glory**	**,**	**world**	**without**	**end**	**.**
到	谁	和	汝	和	这	圣	鬼	,	是	全部	荣耀	,	世界	没有	结尾	.

愿一切荣耀归于你和圣灵，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv] [pɔli'kɑːp] .

—	**The**	**Martyrdom**	**of**	**Polycarp**	**.**
—	这	殉道	的	多果木	.

—波利卡普殉难记。

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm]

A	**Prayer**	**for**	**the**	**Privilege**	**of**	**Martyrdom**
一个	祷告	为了	这	特权	的	殉道

为殉道的特权祈祷

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ,

Ask	**for**	**me**	**this**	**only**	**in**	**your**	**prayers**	**,**
问	为了	我	这	仅有的	在	你的	祈祷	,

请你们在祷告中为我祈求此事。

[ðæt] [streŋθ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kɔːld] [bʌt; bət]

that	**strength**	**may**	**be**	**given**	**me**	**of**	**the**	**Lord**	**that**	**I**	**may**	**not**	**be**	**called**	**but**
那	力量	可能	是	给定	我	的	这	主	那	我	可能	不是	是	称为	但

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

proved	**to**	**be**	**a**	**Christian**	**.**
已证实	到	是	一个	基督教	.

愿主赐予我力量，使我不仅被称为基督徒，而且被证明是基督徒。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːz] [ˌem 'iː] .

Then	**shall**	**I**	**be**	**seen**	**to**	**be**	**faithful**	**when**	**the**	**world**	**no**	**longer**	**sees**	**me**	**.**
然后	将	我	是	已见	到	是	忠实	什么时候	这	世界	不	更长	看到	我	.

当世人不再看见我时，我的忠诚才能被世人所见。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrəθ] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] .

For	**nothing**	**that**	**appeareth**	**is**	**eternal**	**.**
为了	没有什么	那	出现	是	永恒	.

因为任何显现的事物都不是永恒的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] [ɑː(r); ə(r)] ['tempərəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

For	**the**	**things**	**which**	**are**	**perceived**	**are**	**temporal**	**,**	**but**	**the**	**things**	**which**
为了	这	事物	哪个	是	感知	是	颞	,	但	这	事物	哪个

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [siːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] .

are	**not**	**seen**	**are**	**eternal**	**.**
是	不是	已见	是	永恒	.

人所能感知的事物是暂时的，而看不见的事物是永恒的。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['wɪlɪŋli] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

I	write	to	the	Churches	and	charge	you	all	that	willingly	I	die	for	Christ	,
我	写	到	这	教堂	和	收费	你	全部	那	心甘情愿	我	死	为了	基督	,

我写信给各教会，并向你们所有人承诺，我甘愿为基督而死。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][nɒt] .

if	you	prevent	me	not	.
如果	你	防止	我	不是	.

如果你不阻止我。

[ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][biː; bi][nɒt] [ʌn'taɪmli] ;

I	ask	of	you	that	your	love	for	me	be	not	untimely	;
我	问	的	你	那	你的	爱	为了	我	是	不是	不合时宜	;

我请求你不要过早地爱上我；

[ə'ləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] , [θruː] [huːm] [ai] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu]

allow	me	to	be	devoured	of	wild	beasts	,	through	whom	I	may	attain	unto
允许	我	到	是	吞噬	的	荒野	野兽	,	通过	谁	我	可能	达到	到

[gɒd] .

God	.
上帝	.

允许我被野兽吞噬，通过它们我才能接近上帝。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][greɪn][ɒv; əv][gɒd] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ,

I	am	the	grain	of	God	ground	between	the	teeth	of	wild	beasts	,
我	是	这	粮食	的	上帝	地面	之间	这	牙齿	的	荒野	野兽	,

我是上帝的种子，被野兽的牙齿磨碎了。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pjʊə(r)] [bred] [ɒv; əv] [kraɪst] .

that	I	may	be	found	to	be	the	pure	bread	of	Christ	.
那	我	可能	是	成立	到	是	这	纯的	面包	的	基督	.

使我被视为基督纯净的饼。

[ðen] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][ðə; ði] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][nəʊ]

Then	indeed	shall	I	be	the	true	disciple	of	Christ	when	the	world	shall	no
然后	的确	将	我	是	这	真的	弟子	的	基督	什么时候	这	世界	将	不

[lɒŋgə(r)][bɪ'həʊld][maɪ] ['bɒdi] .

longer	behold	my	body	.
更长	看哪	我的	身体	.

那时，当世人不再见到我的肉身时，我才真正成为基督的门徒。

[bɪ'siːtʃ] [kraɪst] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [ðæt] [θruː] [ðiːz] [miːnz] [ai] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] a24

Beseech	Christ	on	my	behalf	that	through	these	means	I	may	be	found	a24
恳求	基督	在	我的	代表	那	通过	这些	方法	我	可能	是	成立	a24

请为我祈求基督，使我能够通过这些方式被找到。

['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] .

perfect	sacrifice	.
完美的	牺牲	.

完美的牺牲。

[nɒt] [æz; əz]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [duː; də][ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .

Not	as	Peter	and	Paul	do	I	command	you	.
不是	作为	彼得	和	保罗	做	我	命令	你	.

我命令你们的方式，并不像彼得和保罗那样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔsəlz] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,

They	were	apostles	,	I	am	the	least	of	them	;	they	were	free	,
他们	是	使徒	,	我	是	这	至少	的	他们	;	他们	是	自由的	,

他们是使徒，我是他们中最卑微的；他们是自由的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

but	I	am	a	slave	even	unto	this	day	,	but	,	if	you	wish	,
但	我	是	一个	奴隶	甚至	到	这	天	,	但	,	如果	你	希望	,

但我至今仍是奴隶，不过，如果你愿意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] ['friːdˌmæn] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

I	shall	be	the	freedman	of	Jesus	Christ	,
我	将	是	这	自由人	的	耶稣	基督	,

我将成为耶稣基督的自由人，

[ænd; ənd][ɪn] [hɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] .

and	in	Him	I	shall	rise	again	and	be	free	.
和	在	他	我	将	上升	再次	和	是	自由的	.

在他里面，我将再次复活，获得自由。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɪg'neɪʃɪəs] .

—	Ignatius	.
—	伊格内修斯	.

——伊格内修斯

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] ['klenzɪŋ]

For	Soul	Cleansing
为了	灵魂	清洁

灵魂净化

[əʊ][gɒd] , [huː] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['ɔːrəkəlz] ,

O	God	,	who	hast	taught	us	Thy	divine	and	saving	oracles	,
哦	上帝	,	WHO	哈斯特	教授	我们	你的	神圣的	和	保存	神谕	,

上帝啊，您教导我们神圣而救赎的圣言，

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sɪnəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz]

enlighten	the	souls	of	us	sinners	for	the	comprehension	of	the	things
开导	这	灵魂	的	我们	罪人	为了	这	理解	的	这	事物

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən] ,

which	have	been	before	spoken	,
哪个	有	到过	前	说	,

求主启迪我们罪人的灵魂，使我们能理解先前所说的一切。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

so	that	we	may	not	only	be	seen	to	be	hearers	of	spiritual	things	,
所以	那	我们	可能	不是	仅有的	是	已见	到	是	听众	的	精神	事物	,

这样，我们不仅可能被视为聆听属灵事物的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['duː)əz][ɒv; əv] [gʊd] [diːdz] , ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['gaɪlləs] [feɪθ] , ['bleɪmləs] [laɪf] ,

but	also	doers	of	good	deeds	,	striving	after	guileless	faith	,	blameless	life	,
但	还	实干家	的	好的	契约	,	努力	后	朴实	信仰	,	无责	生活	,

[ænd; ənd][pjʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	pure	conversation	.
和	纯的	对话	.

而且也是行善者，追求纯洁的信仰、无可指摘的生活和纯洁的言语。

[rɪ'liːs] , ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] , [əʊ][gɒd] , [ɔːl]['aʊə(r)] ['vɒləntri] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [sɪnz] ,

Release	,	pardon	,	and	forgive	,	O	God	,	all	our	voluntary	and	involuntary	sins	,
发布	,	赦免	,	和	原谅	,	哦	上帝	,	全部	我们的	自愿	和	非自愿	罪孽	,

上帝啊，求您赦免、宽恕我们一切有意或无意的罪过。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [wɜ:d] , ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd]
such **as** **we** **have** **committed** **in** **action** **and** **in** **word** **,** **knowingly** **and**
这样的 作为 我们 有 坚定的 在 行动 和 在 单词 , 明知 和
['ɪgnərəntli] ,
ignorantly **,**
无知地 ,

例如我们有意或无意地在行动和言语上所犯下的罪行，

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [θɔ:t] , [fə'gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] ['gʊdnəs]
by **night** **and** **by** **day** **,** **in** **mind** **and** **thought** **,** **forgive** **us** **all** **in** **goodness**
经过 夜晚 和 经过 天 , 在 头脑 和 想法 , 原谅 我们 全部 在 善良
[ænd; ənd] [lʌv] .
and **love** **.**
和 爱 .

无论白天黑夜，无论在思想上，请以善良和爱原谅我们所有人。

['sæŋktɪfaɪ] , [əʊ] [lɔ:d] , ['aʊə(r)] [səʊlz] , ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ɪg'zæmɪn] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd]
Sanctify **,** **O** **Lord** **,** **our** **souls** **,** **bodies** **and** **spirits** **;** **examine** **our** **minds** **and**
圣化 , 哦 主 , 我们的 灵魂 , 身体 和 烈酒 ; 检查 我们的 思想 和
[sɜ:tʃ] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] ;
search **our** **consciences** **;**
搜索 我们的 良心 ;

主啊，求你圣化我们的灵魂、身体和精神；求你察验我们的思想，鉴察我们的良心；

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][ɔ:l]['i:v(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ɪm'pjʊərəti][ɒv; əv] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ˌɪnkli'neiʃən]
take **from** **us** **all** **evil** **imaginations** **,** **all** **impurity** **of** **thought** **,** **all** **inclinations**
拿 从 我们 全部 邪恶的 想象力 , 全部 杂质 的 想法 , 全部 倾向
[tu:; tə] [lʌst] ,
to **lust** **,**
到 欲望 ,

求主除去我们一切邪恶的想象、一切污秽的思想、一切淫欲的倾向。

[ɔ:l] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɔ:l] ['envi] , [praɪd] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] , [ɔ:l] ['fɔ:lshʊd] , [dɪ'si:t]
all **depravity** **of** **conception** **,** **all** **envy** **,** **pride** **and** **hypocrisy** **,** **all** **falsehood** **,** **deceit**
全部 堕落 的 概念 , 全部 嫉妒 , 自豪 和 虚伪 , 全部 谬误 , 欺骗
[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ['lɪvɪŋ] ,
and **irregular** **living** **,**
和 不规律的 活的 ,

一切从始至终的堕落，一切的嫉妒、骄傲和虚伪，一切的虚假、欺骗和不正当的生活方式，

[ɔ:l] ['kʌvətəsnəs] , [veɪn] ['glɔ:ri][ænd; ənd][sləʊθ] ; [ɔ:l] ['mælɪs] , ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɒθ] , [ɔ:l]
all **covetousness** **,** **vain** **glory** **and** **sloth** **;** **all** **malice** **,** **anger** **and** **wrath** **,** **all**
全部 贪婪 , 徒劳 荣耀 和 树懒 ; 全部 恶意 , 愤怒 和 愤怒 , 全部
[rɪ'membrəns] of25
remembrance **of25**
纪念 of25

一切贪婪、虚荣和懒惰；一切恶意、愤怒和忿怒，一切对25的记念

['ɪndʒəriz] ,
injuries **,**
受伤 ,

伤病

[ɔ:l] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]
all **blasphemy** **and** **every** **motion** **of** **flesh** **and** **spirit** **that** **is** **contrary** **to** **the**
全部 亵渎神明 和 每一个 运动 的 肉 和 精神 那 是 相反 到 这
['pjʊərəti][ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪl] .
purity **of** **Thy** **Will** **.**
纯度 的 你的 将要 .

一切亵渎神明的行为，以及一切违背祢纯洁旨意的肉体和精神的行为。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**James**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst]

To	**Witness**	**for**	**Christ**
到	证人	为了	基督

为基督作见证

[grɑːnt] , [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [ðæt] [æz; əz] [ðaɪ] ['həʊli] [ə'pɒsl] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Grant	**,**	**O**	**merciful**	**God**	**,**	**that**	**as**	**Thy**	**holy**	**Apostle**	**St**	**.**	**James**	**,**
授予	,	哦	仁慈	上帝	,	那	作为	你的	圣	使徒	英石	.	詹姆斯	,

仁慈的天主，求祢恩赐，如同祢的圣使徒圣雅各一样，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

leaving	**his**	**father**	**and**	**all**	**that**	**he**	**had**	**,**	**without**	**delay**	**,**
离开	他的	父亲	和	全部	那	他	有	,	没有	延迟	,

他毫不犹豫地离开了父亲和自己拥有的一切。

[wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːl][ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

was	**obedient**	**to**	**the**	**call**	**of**	**Thy**	**son**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**and**	**followed**	**Him**	**,**
曾是	听话	到	这	称呼	的	你的	儿子	耶稣	基督	,	和	随后	他	,

他顺服了你儿子耶稣基督的呼召，并跟随了他。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['tʃɪəfəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]["gɑːspəlz] [seɪk] , [səʊ][aɪ] ,

and	**at**	**last**	**cheerfully**	**laid**	**down**	**his**	**life**	**for**	**His**	**gospel's**	**sake**	**,**	**so**	**I**	**,**
和	在	最后的	愉快地	铺设	向下	他的	生活	为了	他的	福音的	清酒	,	所以	我	,

最后，他欣然为福音献出了自己的生命，我也一样。

[fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['wɜːldli] [ænd; ənd]['kɑːn(ə)l] [əˈfekʃən] , [meɪ] [biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðaɪ]

forsaking	**all**	**worldly**	**and**	**carnal**	**affections**	**,**	**may**	**be**	**evermore**	**ready**	**to**	**follow**	**Thy**
放弃	全部	世俗	和	肉体	情感	,	可能	是	越来越	准备好	到	跟随	你的

['həʊli] [kə'mændmənts] ,

holy	**commandments**	**,**
圣	诫命	,

舍弃一切世俗和肉体的情感，愿你时刻准备好遵守你的神圣诫命。

[ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ðaɪ] ['prɒvɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] , [meɪ] ['redɪli] [ænd; ənd]

and	**,**	**whenever**	**Thy**	**providence**	**shall**	**make**	**it**	**my**	**duty**	**,**	**may**	**readily**	**and**
和	,	每当	你的	普罗维登斯	将	制作	它	我的	责任	,	可能	容易	和

['tʃɪəfəli] [ɪm'breɪs] [deθ] ,

cheerfully	**embrace**	**death**	**,**
愉快地	拥抱	死亡	,

并且，无论何时，只要祢的旨意使我承担此责任，我都会欣然接受死亡。

[ðəʊ] [ɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]['terə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fə'seɪk] [ɔː(r)][dɪ'naɪ] [ðiː] .

though	**armed**	**with**	**his**	**utmost**	**terror**	**,**	**rather**	**than**	**forsake**	**or**	**deny**	**Thee**	**.**
尽管	武装	和	他的	极致	恐怖	,	相当	比	背叛	或者	否定	汝	.

即便内心充满恐惧，他也不愿背弃或否认你。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['evri] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['testifai] [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,

Let	**me**	**rejoice**	**in**	**every**	**happy**	**occasion**	**of**	**testifying**	**the**	**sincerity**	**of**	**my**	**love**	**,**
让	我	麾	在	每一个	快乐的	场合	的	作证	这	诚意	的	我的	爱	,

让我为每一个能见证我真挚爱情的幸福时刻而欢欣鼓舞。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [truːθ] ,

by	suffering	for	Thy	truth	,
经过	痛苦	为了	你的	真相	,

因着对真理的苦难，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðiː] [fɜːm] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd]

and	let	the	firm	belief	of	those	glorious	eternal	rewards	which	Thou	hast	prepared
和	让	这	公司	信仰	的	那些	辉煌	永恒	奖励	哪个	你	哈斯特	准备

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [huː] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ,

for	them	who	lay	down	their	lives	for	Thy	sake	,
为了	他们	WHO	躺	向下	他们的	生活	为了	你的	清酒	,

并坚信祢为那些为祢舍命的人所预备的荣耀永恒的奖赏，

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [məʊst] ['mɜːsɪləs] ['pəːsikjuːtə] .

support	me	under	all	the	cruelties	of	the	most	merciless	persecutors	.
支持	我	在下面	全部	这	残忍	的	这	最多	无情	迫害者	.

即使面对最残暴的迫害者，也要支持我。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [huː] [dɪdst] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪdst] [raɪz] [ə'gen] ,

Grant	this	,	O	blessed	Lord	,	who	didst	die	for	me	,	and	didst	rise	again	,
授予	这	,	哦	蒙福	主	,	WHO	迪斯特	死	为了	我	,	和	迪斯特	上升	再次	,

主啊，您为我而死，又为我而复活，求您应允我的请求。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪtɪst] [æt; ət] [ðə; ðiː] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	now	sittest	at	the	right	hand	of	the	Father	,	to	intercede	for
和	现在	坐测试	在	这	正确的	手	的	这	父亲	,	到	说情	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如今坐在父的右边，为我代求。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'saɪpl] .

and	all	Thy	faithful	disciples	.
和	全部	你的	忠实	门徒	.

以及你所有忠实的门徒。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] . -

—	Liturgy	of	St	.	James	.	26
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.	-

—圣雅各礼仪。26

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt]

For	a	Pure	Heart
为了	一个	纯的	心

为了纯洁的心

[əʊ] [gɒd] , [ðə; ðiː] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] ,

O	God	,	the	Father	of	our	Saviour	Jesus	Christ	,	whose	name	is	great	,
哦	上帝	,	这	父亲	的	我们的	救主	耶稣	基督	,	谁	姓名	是	伟大的	,

哦，上帝，我们救主耶稣基督的父，你的名伟大，

[huːz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['blɪsf(ə)l] , [huːz] ['gʊdnəs] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [gɒd] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]

whose	nature	is	blissful	,	whose	goodness	is	inexhaustible	,	God	and	Ruler	of	all
谁	自然	是	幸福的	,	谁	善良	是	取之不尽的	,	上帝	和	统治者	的	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

祂的本性是至乐的，祂的恩慈是无穷无尽的，祂是万物的神和主宰。

[huː] [ɑːt] ['blesɪd; blest] [fər'evə(r)] ; [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [stænd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd]

who	**art**	**blessed**	**forever**	**;**	**before**	**whom**	**stand**	**thousands**	**and**	**thousands**	**,**	**and**
WHO	艺术	蒙福	永远	;	前	谁	站立	数千	和	数千	,	和

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

ten	**thousand**	**times**	**ten**	**thousand**	**,**
十	千	时代	十	千	,

祂永远蒙福；祂面前站着千千万万，万千万万。

[ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['həʊli] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ; ['sæŋktɪfaɪ] , [əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [səʊlz]

the	**hosts**	**of**	**holy**	**angels**	**and**	**archangels**	**;**	**sanctify**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**our**	**souls**
这	主持人	的	圣	天使	和	大天使	;	圣化	,	哦	主	,	我们的	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	**bodies**	**and**	**spirits**	**,**
和	身体	和	烈酒	,

圣天使和天使长的天军；主啊，求你圣化我们的灵魂、身体和精神。

[sɜːtʃ] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [juː 'es] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɔːt] , ['evri] [beɪs]

search	**our**	**consciences**	**,**	**and**	**cast**	**out**	**of**	**us**	**every**	**evil**	**thought**	**,**	**every**	**base**
搜索	我们的	良心	,	和	投掷	出去	的	我们	每一个	邪恶的	想法	,	每一个	根据

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	**,**
欲望	,

审视我们的良心，将我们心中一切邪恶的念头和卑劣的欲望都摒弃掉。

[ɔːl] ['envi] [ænd; ənd] [praɪd] , [ɔːl] [rɒθ] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðaɪ]

all	**envy**	**and**	**pride**	**,**	**all**	**wrath**	**and**	**anger**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**contrary**	**to**	**Thy**
全部	嫉妒	和	自豪	,	全部	愤怒	和	愤怒	,	和	全部	那	是	相反	到	你的

['həʊli] [wɪl] .

holy	**will**	**.**
圣	将要	.

一切嫉妒和骄傲，一切愤怒和怨恨，以及一切违背祢神圣旨意的事物。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [juː 'es] , [əʊ] [lɔːd] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [men] , [wɪð] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [kən'traɪt]

And	**grant**	**us**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**Lover**	**of**	**men**	**,**	**with**	**a**	**pure**	**heart**	**and**	**contrite**
和	授予	我们	,	哦	主	,	情人	的	男人	,	和	一个	纯的	心	和	懊悔

[səʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

主啊，您是世人的挚爱，求您赐予我们一颗纯洁的心和一颗忏悔的灵魂。

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðiː] , ['aʊə(r)] ['həʊli] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [huː] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

to	**call**	**upon**	**Thee**	**,**	**our**	**holy**	**God**	**and**	**Father**	**who**	**art**	**in**	**heaven**	**.**
到	称呼	之上	汝	,	我们的	圣	上帝	和	父亲	WHO	艺术	在	天堂	.

呼求祢，我们在天上的圣洁上帝和父神。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**James**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

['sæŋktɪfaɪ] [juː 'es] , [əʊ] [lɔːd]

Sanctify	**Us**	**,**	**O**	**Lord**
圣化	我们	,	哦	主

主啊，求你使我们成圣

[gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði]

God	and	Father	of	our	Lord	and	God	and	Saviour	Jesus	Christ	,	the
上帝	和	父亲	的	我们的	主	和	上帝	和	救主	耶稣	基督	,	这

['glɔːriəs] [lɔːd] ,

glorious	Lord	,
辉煌	主	,

我们主耶稣基督的父神，荣耀的主，

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] ['baʊntiəs] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ɔːl]

the	blessed	essence	,	the	bounteous	goodness	,	the	God	and	Sovereign	of	all
这	蒙福	本质	,	这	丰饶的	善良	,	这	上帝	和	主权	的	全部

,

,

,

那神圣的本质，那丰盛的善意，万物的神和主宰，

[huː] [ɑːt] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [huː] [sɪtɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] , [ænd; ənd] [ɑːt]

who	art	blessed	to	all	eternity	,	who	sittest	upon	the	cherubim	,	and	art
WHO	艺术	蒙福	到	全部	永恒	,	WHO	坐测试	之上	这	基路伯	,	和	艺术

['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['serəfɪm] ,

glorified	by	the	seraphim	,
光荣的	经过	这	炽天使	,

祂永远蒙福，祂坐在基路伯之上，祂被撒拉弗荣耀，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [stænd] ['θaʊz(ə)nd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊsts]

before	whom	stand	thousand	thousands	and	ten	thousand	times	ten	thousand	hosts
前	谁	站立	千	数千	和	十	千	时代	十	千	主持人

[ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] :

of	angels	and	archangels	:
的	天使	和	大天使	:

在他面前站着成千上万、万万万万万个天使和大天使:

[ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪfts] , ['ɒfərɪŋz] ,

Thou	hast	accepted	the	gifts	,	offerings	,
你	哈斯特	公认	这	礼物	,	供品	,

你已经接受了礼物和供品，

[ænd; ənd] [fruːts] [brɔːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] spiritual27

and	fruits	brought	unto	Thee	as	an	odour	of	a	sweet	spiritual27
和	水果	带来	到	汝	作为	一个	气味	的	一个	甜的	spiritual27

献给你的果实，如同芬芳的灵性之香。27

[smel] , [ænd; ənd] [hæst] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪkt]

smell	,	and	hast	been	pleased	to	sanctify	them	,	and	make	them	perfect
闻	,	和	哈斯特	到过	高兴	到	圣化	他们	,	和	制作	他们	完美的

, [əʊ] [gʊd] [wʌn] ,

,	O	good	One	,
,	哦	好的	一	,

闻到它们的芬芳，并且乐意使它们成圣，使它们完美，哦，仁慈的主啊！

[baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɔːl] - ['həʊli] ['spɪrɪt] .

by	the	grace	of	Thy	Christ	,	and	by	the	presence	of	Thy	all	-	holy	Spirit	.
经过	这	优雅	的	你的	基督	,	和	经过	这	在场	的	你的	全部	-	圣	精神	.

藉着基督的恩典，藉着圣灵的同在。

['sæŋktɪfaɪ] ['ɔːlsəʊ] , [əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [səʊlz] , [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tʌtʃ]

Sanctify	also	,	O	Lord	,	our	souls	,	and	bodies	,	and	spirits	,	and	touch
圣化	还	,	哦	主	,	我们的	灵魂	,	和	身体	,	和	烈酒	,	和	触碰

['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

our	understandings	,
我们的	理解	,

主啊，求您也圣化我们的灵魂、身体和精神，并感动我们的理解力。

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][kɑːst][aʊt][frɒm; frəm][juː 'es] ['evri] ['iːv(ə)l]

and	search	our	consciences	,	and	cast	out	from	us	every	evil
和	搜索	我们的	良心	,	和	投掷	出去	从	我们	每一个	邪恶的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɪm'pjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

imagination	,	every	impure	feeling	,
想像力	,	每一个	不纯	感觉	,

并鉴察我们的良心，从我们心中除去一切邪恶的念头和一切不洁的情感。

['evri] [beɪs] [dɪ'zaɪə(r)] , ['evri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɔːt] , [ɔːl] ['envi] , [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd]

every	base	desire	,	every	unbecoming	thought	,	all	envy	,	and	vanity	,	and
每一个	根据	欲望	,	每一个	不体面	想法	,	全部	嫉妒	,	和	虚荣	,	和

[hɪ'pɒkrəsi] , [ɔːl] ['laɪɪŋ] ,

hypocrisy	,	all	lying	,
虚伪	,	全部	说谎	,

一切卑劣的欲望，一切不雅的念头，一切嫉妒，一切虚荣，一切虚伪，一切谎言，

[ɔːl] [dɪ'siːt] , ['evri] ['wɜːldli] [ə'fekʃn] , [ɔːl] ['kʌvətəsnəs] , [ɔːl] [ˌveɪn'glɔːri] , [ɔːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːl] [vaɪs]

all	deceit	,	every	worldly	affection	,	all	covetousness	,	all	vainglory	,	all	indifference	,	all	vice
全部	欺骗	,	每一个	世俗	感情	,	全部	贪婪	,	全部	虚荣	,	全部	漠不关心	,	全部	副

,

,

,

一切欺骗，一切世俗情欲，一切贪婪，一切虚荣，一切冷漠，一切罪恶，

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl]['æŋgə(r)] , [ɔːl] ['mælɪs] , [ɔːl] ['blæsfəmi] ,

all	passion	,	all	anger	,	all	malice	,	all	blasphemy	,
全部	热情	,	全部	愤怒	,	全部	恶意	,	全部	亵渎神明	,

一切激情，一切愤怒，一切恶意，一切亵渎，

['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðaɪ] ['həʊli] [wɪl] :

every	motion	of	the	flesh	and	spirit	that	is	not	in	accordance	with	Thy	holy	will	:
每一个	运动	的	这	肉	和	精神	那	是	不是	在	根据	和	你的	圣	将要	:

凡肉体和灵魂的举动，若不符合祢的圣洁旨意：

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌjuː 'es] ['wɜːðɪ] , [əʊ] ['lʌvɪŋ] [lɔːd] , [wɪð] ['bəʊldnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ɪn]

and	count	us	worthy	,	O	loving	Lord	,	with	boldness	,	without	condemnation	,	in
和	数数	我们	值得	,	哦	爱	主	,	和	大胆	,	没有	谴责	,	在

[ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] ,

a	pure	heart	,
一个	纯的	心	,

慈爱的主啊，求你以纯洁的心，毫无谴责地，将我们视为配得的。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] , [wɪð] [ʌn'ʃeɪmd] [feɪs] , [wɪð] ['sæŋktɪfaɪd][lɪps] , [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə][kɔːl]

with	a	contrite	spirit	,	with	unshamed	face	,	with	sanctified	lips	,	to	dare	to	call
和	一个	懊悔	精神	,	和	毫不羞愧	脸	,	和	圣化	嘴唇	,	到	敢	到	称呼

[ə'pɒn] [ðiː] ,

upon	Thee	,
之上	汝	,

怀着忏悔的心，无愧的面容，圣洁的嘴唇，敢于呼求祢的名。

[ðə; ði]['həʊli][gɒd] , ['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .

the	holy	God	,	Father	in	heaven	.
这	圣	上帝	,	父亲	在	天堂	.

圣洁的上帝，天上的父。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	Liturgy	of	St	.	James	.
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] ['stjuːədʃɪp]

For	Stewardship
为了	管家职权

为了管家职分

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [huː] [hæst] [bɪlt] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

O	Lord	God	Almighty	,	who	hast	built	Thy	Church	upon	the	foundation	of	the
哦	主	上帝	全能者	,	WHO	哈斯特	建造	你的	教会	之上	这	基础	的	这

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

全能的主上帝啊，你以使徒的根基建立了你的教会，

['ʌndə(r)] [kraɪst] [ðə; ði] [hed] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] ,

under	Christ	the	head	corner	-	stone	,
在下面	基督	这	头	角落	-	石头	,

在基督这块基石之下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [dɪdst] [ɪn'djuː] [ðaɪ] ['həʊli] [ə'pɒsl] [ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]

and	to	this	end	didst	endue	Thy	holy	apostle	St	.	Barnabas	with	the	singular
和	到	这	结尾	迪斯特	赋予	你的	圣	使徒	英石	.	巴拿巴	和	这	单数

[gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

gift	of	the	Holy	Ghost	;
礼物	的	这	圣	鬼	;

为此，祢赐予祢的圣使徒圣巴拿巴圣灵这一独特的恩赐；

[liːv] [ˌem 'iː][nɒt] ['destɪtjuːt] , [ai] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mænɪfəʊld] [gɪfts] [ænd; ənd]

leave	me	not	destitute	,	I	humbly	beseech	Thee	,	of	Thy	manifold	gifts	and
离开	我	不是	贫困	,	我	谦卑地	恳求	汝	,	的	你的	歧管	礼物	和

['tæləntsˌ] ,

talents	,
天赋	,

求祢不要让我一无所有，我谦卑地恳求祢，祢拥有诸多恩赐和才能。

[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] [greɪs] to28

nor	yet	of	grace	to28
也不	然而	的	优雅	to28

尚未获得28的恩典

[meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɔːdɪd] [self] - [endz] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɒnə(r)]

make	a	right	use	of	them	always	without	any	sordid	self	-	ends	,	to	Thy	honour
制作	一个	正确的	使用	的	他们	总是	没有	任何	肮脏的	自己	-	结束	,	到	你的	荣誉

[ænd; ənd]['glɔːri] ;

and	glory	;
和	荣耀	;

要始终正确地使用它们，不要有任何卑鄙的私利，以荣耀祢的名；

[ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [djuː] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [gɪfts] [ðaʊ] ['greɪʃəsli] [ɪn'trʌst; en-][ˌem 'iː]

that	,	making	a	due	improvement	of	all	those	gifts	Thou	graciously	entrustest	me
那	,	制作	一个	到期的	改进	的	全部	那些	礼物	你	亲切地	委托	我

[wɪð] ,

with	,
和	,

也就是说，要善用你慷慨托付给我的所有天赋，

[ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['stjuːədʃɪp] [wen] [ðə; ði] [greɪt]
I may be able to give a good account of my stewardship when the great
我 可能 是 有能力的 到 给 一个 好的 帐户 的 我的 管家职权 什么时候 这 伟大的
[dʒʌdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] ,
Judge shall appear ,
法官 将 出现 ,

当伟大的审判者显现时，我或许能够对自己的管理工作做出令人满意的交代。

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] ['reɪnɪθ] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['spɪrɪt] , [wʌn][gɒd] ,
the Lord Jesus Christ , who reigneth with Thee and the Eternal Spirit , one God ,
这 主 耶稣 基督 , WHO 统治 和 汝 和 这 永恒 精神 , 一 上帝 ,
['blesɪd; blest][fər'evə(r)] .
blessed forever .
蒙福 永远 .

主耶稣基督，与你和永恒之灵一同作王，独一真神，永远蒙福。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['bɑːrnəbəs] .
— Barnabas .
— 巴拿巴 .

——巴拿巴

['stjuːədʃɪp]
Stewardship
管家职权

管家职权

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] [ɔːl'maɪti] ,
O Lord God Almighty ,
哦 主 上帝 全能者 ,

全能的主上帝啊，

[huː] [dɪdst] [ɪn'djuː] [ðaɪ] ['həʊli] [ə'pɒsl] ['bɑːrnəbəs] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;
who didst endue Thy holy apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost ;
WHO 迪斯特 赋予 你的 圣 使徒 巴拿巴 和 单数 礼物 的 这 圣 鬼 ;

祢曾赐予祢的圣使徒巴拿巴圣灵的特殊恩赐；

[liːv] [juː 'es][nɒt] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mænɪfəʊld] [gɪfts] ,
leave us not , we beseech Thee , destitute of Thy manifold gifts ,
离开 我们 不是 , 我们 恳求 汝 , 贫困 的 你的 歧管 礼物 ,

恳求祢不要抛弃我们，让我们失去祢的诸多恩赐。

[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] [greɪs] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] ;
nor yet of grace to use them always to Thy honour and glory ;
也不 然而 的 优雅 到 使用 他们 总是 到 你的 荣誉 和 荣耀 ;

也尚未蒙恩，永远使用它们来荣耀祢的名；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['bɑːrnəbəs] .
— Barnabas .
一 巴拿巴 .

——巴拿巴

[preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)]
Prayer to the Teacher
祷告 到 这 老师

向老师祈祷

[biː; bi] ['greɪʃəs] , [əʊ][ɪn'strʌktə(r)] , [tuː; tə][juː 'es] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , ['fɑːðə(r)] , [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
Be gracious , O Instructor , to us Thy children , Father , Charioteer of Israel ,
是 亲切 , 哦 讲师 , 到 我们 你的 孩子们 , 父亲 , 车夫 的 以色列 ,
[sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
Son and Father ,
儿子 和 父亲 ,

导师啊，请您恩待我们这些您的儿女，父啊，以色列的御者，圣子与圣父，

[bəuθ][ɪn][wʌn] , [əʊ] [lɔːd] .
both in One , O Lord .
两个都 在 一 , 哦 主 .

主啊，我们本为一体。

[grɑːnt][tuː; tə][juː 'es] [huː] [ə'beɪ] [ðaɪ] [pɹ'iːsɛpts] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Grant to us who obey Thy precepts , that we may perfect the likeness of the
授予 到 我们 WHO 服从 你的 戒律 , 那 我们 可能 完美的 这 相似 的 这
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,

求祢恩准我们这些遵行祢诫命的人，得以完全效法祢的形象。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['paʊə(r)] [nəʊ] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɒd][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [hɑːʃ]
and with all our power know Him who is the good God and not a harsh
和 和 全部 我们的 力量 知道 他 WHO 是 这 好的 上帝 和 不是 一个 残酷的
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

我们要竭尽全力去认识祂，祂是仁慈的神，而不是严厉的审判者。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kɔːz] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]
And do Thou Thyself cause that all of us who have our conversation in
和 做 你 你自己 原因 那 全部 的 我们 WHO 有 我们的 对话 在
[ðaɪ] [piːs] ,
Thy peace ,
你的 和平 ,

求祢亲自使我们所有在祢的平安中交谈的人，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] Thy29
who have been translated into Thy29
WHO 有 到过 翻译 进入 Thy29

那些已被翻译成 Thy29 的人

['kɒmənwelθ] , ['hævɪŋ] [seɪld] ['træŋkwɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][sɪn] ,
commonwealth , having sailed tranquilly over the billows of sin ,
联邦 , 拥有 航行 平静地 超过 这 波澜 的 罪 ,

联邦，平静地驶过罪恶的波涛，

[meɪ] [biː; bi][wɑːft, wɔft, wæft][ɪn][kɑːm][baɪ] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['wɪzdəm] ,
may be wafted in calm by Thy Holy Spirit , by the ineffable wisdom ,
可能 是 飘散 在 冷静的 经过 你的 圣 精神 , 经过 这 难以言喻的 智慧 ,

愿祢的圣灵，以那难以言喻的智慧，在平静中引领我们。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [meɪ] [preɪz] ,
by **night** **and** **day** **to** **the** **perfect** **day** **;** **and** **giving** **thanks** **may** **praise** **,**
经过 夜晚 和 天 到 这 完美的 天 ; 和 给予 谢谢 可能 称赞 ,

昼夜不停，直到完美的日子；感恩赞美，

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [θæŋk] [ðə; ði] [ə'ləʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ,
and **praising** **thank** **the** **Alone** **Father** **and** **Son** **,** **Son** **and** **Father** **,** **the** **Son** **,**
和 赞扬 感谢 这 独自的 父亲 和 儿子 , 儿子 和 父亲 , 这 儿子 ,

赞美感谢独一的父与子，子与父，子，

[ɪn'strʌktə(r)] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] , [ɪn] [huːm] [ɪz] [ɔːl] ,
Instructor **and** **Teacher** **,** **with** **the** **Holy** **Spirit** **,** **all** **in** **One** **,** **in** **whom** **is** **all** **,**
讲师 和 老师 , 和 这 圣 精神 , 全部 在 一 , 在 谁 是 全部 ,

导师和教师，与圣灵同在，合而为一，万物都在他里面。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [ɪz] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪz] [ɪ'tɜːnəti] , [huːz] ['membəz] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ,
for **whom** **all** **is** **One** **,** **for** **whom** **is** **eternity** **,** **whose** **members** **we** **all** **are** **,**
为了 谁 全部 是 一 , 为了 谁 是 永恒 , 谁 成员 我们 全部 是 ,

对他而言，万物皆一；对他而言，永恒存在；我们都是他的一部分。

[huːz] ['glɔːri] [ðə; ði] ['iːən] [ɑː(r); ə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔːl] - [gʊd] , [ɔːl] - ['lʌvli] , [ɔːl] - [waɪz] , [ɔːl] -
whose **glory** **the** **aeons** **are** **;** **for** **the** **All** **-** **good** **,** **All** **-** **lovely** **,** **All** **-** **wise** **,** **All** **-**
谁 荣耀 这 亿万年 是 ; 为了 这 全部 - 好的 , 全部 - 迷人的 , 全部 - 明智的 , 全部 -
[dʒʌst] [wʌn] .
just **One** **.**
只是 一 .

祂的荣耀永存；因为祂是至善、至美、至智、至公的。

[tuː; tə] [huːm] [biː; bi] ['glɔːri] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] .
To **whom** **be** **glory** **both** **now** **and** **forever** **.**
到 谁 是 荣耀 两个都 现在 和 永远 .

愿荣耀归于他，从今时直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] .
— **Clement** **of** **Alexandria** **.**
— 克莱门特 的 亚历山大 .

——亚历山大的克莱门特。

[fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪn] [greɪs]
For **Growth** **in** **Grace**
为了 生长 在 优雅

在恩典中成长

[gɪv] [pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪnəz] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] ; [gɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
Give **perfection** **to** **beginners** **,** **O** **Father** **;** **give** **intelligence** **to** **the** **little** **ones** **;**
给 完美 到 初学者 , 哦 父亲 ; 给 智力 到 这 小的 一个 ;

父啊，求你赐给初学者完美，赐给孩童智慧；

[gɪv] [eɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] .
give **aid** **to** **those** **who** **are** **running** **their** **course** **.**
给 援助 到 那些 WHO 是 跑步 他们的 课程 .

帮助那些正在经历人生旅程的人。

[gɪv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neglɪdʒənt] ; [gɪv] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] .
Give **sorrow** **to** **the** **negligent** **;** **give** **fervour** **of** **spirit** **to** **the** **lukewarm** **.**
给 悲哀 到 这 疏忽 ; 给 热情 的 精神 到 这 温 .

让懈怠者感到悲伤，让冷漠者充满热情。

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]
Give **to** **the** **perfect** **a** **good** **consummation** **;** **for** **the** **sake** **of** **Christ** **Jesus**
给 到 这 完美的 一个 好的 圆房 ; 为了 这 清酒 的 基督 耶稣
['aʊə(r)] [lɔːd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

求主赐给完全人美好的结局，因我们主基督耶稣的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌaɪrɪ'niːəs] , [əʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— **Irenaeus** **,** **Old** **Gallican** **Sacramentary** **.** **31**
— 爱任纽 , 老的 高卢人 圣礼 . -

——爱任纽，《古高卢圣事礼仪书》31

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[θɜːd] ['sentʃəri] PRAYERS32
THIRD **CENTURY** **PRAYERS32**
第三 世纪 PRAYERS32

三世纪祈祷文32

[fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz]
For **Blessings**
为了 祝福

为了祝福

[wiː; wi][məʊst] ['ɜːnɪstli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [ðaʊ] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [tuː; tə] [bles] [ɔːl] [ðaɪ]
We **most** **earnestly** **beseech** **Thee** **,** **O** **Thou** **Lover** **of** **mankind** **,** **to** **bless** **all** **Thy**
我们 最多 切实 恳求 汝 , 哦 你 情人 的 人类 , 到 保佑 全部 你的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

我们恳切祈求你，仁爱人类的主，保佑你的所有子民。

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊld] .
the **flocks** **of** **Thy** **fold** **.**
这 羊群 的 你的 折叠 .

祢羊圈中的羊群。

[send] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Send **down** **into** **our** **hearts** **the** **peace** **of** **heaven** **,**
发送 向下 进入 我们的 心 这 和平 的 天堂 ,

请将天堂的平安降临到我们心中。

[ænd; ənd][grɑːnt][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
and **grant** **us** **also** **the** **peace** **of** **this** **life** **.**
和 授予 我们 还 这 和平 的 这 生活 .

也请赐予我们今生的平安。

[gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][let][nəʊ] ['dedli] [sɪn] [prɪ'veɪl] [ə'genst]
Give **life** **to** **the** **souls** **of** **all** **of** **us** **,** **and** **let** **no** **deadly** **sin** **prevail** **against**
给 生活 到 这 灵魂 的 全部 的 我们 , 和 让 不 致命 罪 占上风 反对
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

赐予我们所有人灵魂以生命，愿任何致命的罪恶都无法战胜我们。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] .

or	any	of	Thy	people	.
或者	任何	的	你的	人们	.

或你的任何子民。

[dɪ'lɪvə(r)] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['aʊə(r)] [gɒd] , [huː] [sɛt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [friː] ;

Deliver	all	who	are	in	trouble	,	for	Thou	art	our	God	,	who	settest	the	captives	free	;
递送	全部	WHO	是	在	麻烦	,	为了	你	艺术	我们的	上帝	,	WHO	测试	这	俘虏	自由的	;

解救所有身处困境的人，因为你是我们的神，你释放被掳的；

[huː] [gɪv] [həʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊpləs] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpləs] ; [huː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ;

who	givest	hope	to	the	hopeless	,	and	help	to	the	helpless	;	who	liftest	up	the	fallen	;
WHO	给予	希望	到	这	绝望	,	和	帮助	到	这	无助	;	WHO	最	向上	这	倒下	;

他给绝望的人带来希望，给无助的人带来帮助；他扶起跌倒的人；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] .

and	who	art	the	Haven	of	the	shipwrecked	.
和	WHO	艺术	这	避风港	的	这	遭遇海难	.

谁是遇难者的避难所?

[gɪv] [ðaɪ] ['pɪti] , ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [səʊl] , ['weðə(r)] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['erə(r)] .

Give	Thy	pity	,	pardon	,	and	refreshment	to	every	Christian	soul	,	whether	in	affliction	or	error	.
给	你的	遗憾	,	赦免	,	和	清爽	到	每一个	基督教	灵魂	,	无论	在	痛苦	或者	错误	.

求祢怜悯、宽恕、医治每一个基督徒的灵魂，无论他们身处苦难还是迷途。

[prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɜːt] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,

Preserve	us	,	in	our	pilgrimage	through	this	life	from	hurt	and	danger	,
保存	我们	,	在	我们的	朝圣	通过	这	生活	从	伤害	和	危险	,

保佑我们，在人生旅途中免受伤害和危险。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [end] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [wel] - ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [sɪn] ,

and	grant	that	we	may	end	our	lives	as	Christians	,	well	-	pleasing	to	Thee	and	free	from	sin	,
和	授予	那	我们	可能	结尾	我们的	生活	作为	基督徒	,	出色地	-	令人愉悦	到	汝	和	自由的	从	罪	,

愿我们以基督徒的身份结束生命，蒙祢喜悦，远离罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] .

and	that	we	may	have	our	portion	and	lot	with	all	Thy	saints	.
和	那	我们	可能	有	我们的	部分	和	很多	和	全部	你的	圣徒	.

愿我们与祢所有的圣徒同享福分。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [lait]
For **Light**
为了 光

为了光

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [lait] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , ['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,
O **God** **of** **Light** **,** **Father** **of** **Life** **,** **Giver** **of** **Wisdom** **,** **Benefactor** **of** **our** **souls** **,**
哦 上帝 的 光 , 父亲 的 生活 , 赠予者 的 智慧 , 恩人 的 我们的 灵魂 ,

光明之神，生命之父，智慧之赐予者，灵魂的恩人，

[huː] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfeɪnt'hɑːtɪd] [huː] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] Thee33
who **givest** **to** **the** **fainthearted** **who** **put** **their** **trust** **in** **Thee33**
WHO 给予 到 这 胆小鬼 WHO 放 他们的 相信 在 Thee33

祂赐予那些胆怯却信赖祂的人。33

[ðəʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ; [əʊ] ['sɒvrɪn] [lɔːd] ,
those **things** **into** **which** **the** **angels** **desire** **to** **look** **;** **O** **Sovereign** **Lord** **,**
那些 事物 进入 哪个 这 天使 欲望 到 看 ; 哦 主权 主 ,

那些天使渴望窥视的事物；哦，至高无上的主啊，

[huː] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [lait] ,
who **hast** **brought** **us** **up** **from** **the** **depths** **of** **darkness** **to** **light** **,**
WHO 哈斯特 带来 我们 向上 从 这 深度 的 黑暗 到 光 ,

祂将我们从黑暗的深渊带到光明之中，

[huː] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [laɪf] [frɒm; frəm] [deθ] , [huː] [hæst] ['greɪʃəsli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]
who **hast** **given** **us** **life** **from** **death** **,** **who** **hast** **graciously** **bestowed** **upon** **us**
WHO 哈斯特 给定 我们 生活 从 死亡 , WHO 哈斯特 亲切地 授予 之上 我们
['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] ,
freedom **from** **slavery** **,**
自由 从 奴隶制 ,

祂使我们从死亡中复活，祂仁慈地赐予我们摆脱奴役的自由，

[ænd; ənd] [huː] [hæst] ['skætəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
and **who** **hast** **scattered** **the** **darkness** **of** **sin** **within** **us** **,**
和 WHO 哈斯特 疏散 这 黑暗 的 罪 之内 我们 ,

祂驱散了我们内心的罪恶黑暗，

[duː; də] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪ]
do **Thou** **now** **also** **enlighten** **the** **eyes** **of** **our** **understanding** **,** **and** **sanctify**
做 你 现在 还 开导 这 眼睛 的 我们的 理解 , 和 圣化
[ˌjuː 'es] ['həʊlli] [ɪn] [səʊl] ,
us **wholly** **in** **soul** **,**
我们 完全 在 灵魂 ,

求祢也开启我们理解的眼睛，使我们的灵魂完全圣洁。

['bɒdi] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
body **,** **and** **spirit** **.**
身体 , 和 精神 .

身体和精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .
— **Liturgy** **of** **St** **.** **Mark** **.**
— 礼仪 的 英石 . 标记 .

—圣马可礼仪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [kraɪsts] [flɒk]
For **the** **Peace** **of** **Christ's** **Flock**
为了 这 和平 的 基督的 群

为了基督羊群的平安

[əʊ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] , [bles] [ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [flɒk] .
O **Sovereign** **and** **Almighty** **Lord** **,** **bless** **all** **Thy** **people** **and** **all** **Thy** **flock** **.**
哦 主权 和 全能者 主 , 保佑 全部 你的 人们 和 全部 你的 群 .

全能的主啊，求你祝福你的子民和你的羊群。

[gɪv] [piːs] , [ðaɪ] [help] , [ðaɪ] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] , [ðaɪ] ['sɜːvənts] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊld] ,
Give **peace** **,** **Thy** **help** **,** **Thy** **love** **unto** **us** **,** **Thy** **servants** **the** **sheep** **of** **Thy** **fold** **,**
给 和平 , 你的 帮助 , 你的 爱 到 我们 , 你的 仆人 这 羊 的 你的 折叠 ,

求祢赐予我们平安、帮助和慈爱，祢的仆人，祢羊圈中的羊群。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [wʌn] ['bɒdi] [ænd; ənd]
that **we** **may** **be** **united** **in** **the** **bond** **of** **peace** **and** **love** **,** **one** **body** **and**
那 我们 可能 是 团结的 在 这 纽带 的 和平 和 爱 , 一 身体 和
[wʌn]['spɪrɪt] ,
one **spirit** **,**
一 精神 ,

愿我们因和平与爱而团结一心，成为一个身体，一个灵魂。

[ɪn][wʌn] [həʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['baʊndləs] [lʌv] ;
in **one** **hope** **of** **our** **calling** **,** **in** **Thy** **Divine** **and** **boundless** **love** **;**
在 一 希望 的 我们的 呼叫 , 在 你的 神圣的 和 无边无际 爱 ;

在我们蒙召的唯一希望中，怀着祢神圣而无限的爱；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .
for **the** **sake** **of** **Jesus** **Christ** **,** **the** **great** **Shepherd** **of** **the** **sheep** **.**
为了 这 清酒 的 耶稣 基督 , 这 伟大的 牧羊人 的 这 羊 .

为了耶稣基督，伟大的牧羊人。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .
— **Liturgy** **of** **St** **.** **Mark** **.**
— 礼仪 的 英石 . 标记 .

—圣马可礼仪。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən]
Before **the** **Holy** **Communion**
前 这 圣 圣餐

圣餐礼之前

[əʊ][gɒd][ɒv; əv] [lait] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] , [kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [wɜːld] ,

O	God	of	light	,	Father	of	life	,	Author	of	grace	,	Creator	of	worlds	,
哦	上帝	的	光	,	父亲	的	生活	,	作者	的	优雅	,	创作者	的	世界	,

光明之神，生命之父，恩典之源，世界创造者，

['faʊndə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['gɪvə(r)][ɒv; əv]['wɪzdəm] , ['treʒə(r)] [ɒv; əv]['həʊlinəs] , ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]

Founder	of	knowledge	,	Giver	of	wisdom	,	Treasure	of	holiness	,	Teacher	of
创始人	的	知识	,	赠予者	的	智慧	,	宝藏	的	圣洁	,	老师	的

[pjʊə(r)] [preə(r)z] , ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] ,

pure	prayers	,	Benefactor	of	our	souls	,
纯的	祈祷	,	恩人	的	我们的	灵魂	,

知识的奠基者，智慧的赐予者，圣洁的宝藏，纯洁祈祷的导师，我们灵魂的恩人

[huː] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] - [hɑːtɪd] [huː] [pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðiː] [ðəʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

who	givest	to	the	faint	-	hearted	who	put	their	trust	in	Thee	those	things	into	which
WHO	给予	到	这	头晕的	-	心地	WHO	放	他们的	相信	在	汝	那些	事物	进入	哪个

[ðə; ði]['eɪndʒəls] desire34

the	angels	desire34
这	天使	desire34

祂赐予那些信赖祢、内心软弱的人，天使所渴望的事物。34

[tuː; tə] [lʊk] : [əʊ] ['sɒvrɪn] [lɔːd] , [huː] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

to	look	:	O	Sovereign	Lord	,	who	hast	brought	us	up	from	the	depths	of
到	看	:	哦	主权	主	,	WHO	哈斯特	带来	我们	向上	从	这	深度	的

['dɑːknəs] [tuː; tə] [lait] ,

darkness	to	light	,
黑暗	到	光	,

仰望：至高无上的主啊，你已将我们从黑暗的深渊带到光明之中，

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][laɪf][frɒm; frəm] [deθ] , [huː] [hæst] ['greɪʃəsli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]

who	hast	given	us	life	from	death	,	who	hast	graciously	bestowed	upon	us
WHO	哈斯特	给定	我们	生活	从	死亡	,	WHO	哈斯特	亲切地	授予	之上	我们

['friːdəm] [frɒm; frəm]['sleɪvəri] ,

freedom	from	slavery	,
自由	从	奴隶制	,

祂使我们从死亡中复活，祂仁慈地赐予我们摆脱奴役的自由，

[huː] [hæst] ['skætəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][sɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

who	hast	scattered	the	darkness	of	sin	within	us	,	through	the	presence	of
WHO	哈斯特	疏散	这	黑暗	的	罪	之内	我们	,	通过	这	在场	的

[ðaɪn] ['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,

Thine	only	-	begotten	Son	,
瘦	仅有的	-	所生的	儿子	,

祢藉着祢独生子的临在，驱散了我们内心的罪恶黑暗。

[duː; də] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɔːl] - ['həʊli]['spɪrɪt] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]

do	Thou	now	also	,	through	the	visitation	of	Thy	all	-	holy	Spirit	,	enlighten	the
做	你	现在	还	,	通过	这	探视	的	你的	全部	-	圣	精神	,	开导	这

[aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

eyes	of	our	understanding	,
眼睛	的	我们的	理解	,

求祢藉着圣灵的降临，开启我们理解的眼睛。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pɑː'teɪk] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]

that	we	may	partake	without	fear	of	condemnation	of	this	heavenly	and
那	我们	可能	参加	没有	害怕	的	谴责	的	这	天上	和

[ɪ'mɔːt(ə)l] [fuːd] ,

immortal	food	,
不朽	食物	,

使我们能够毫无畏惧地享用这天赐的、不朽的食物，而不必担心受到谴责。

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][juː 'es] ['həʊlli] [ɪn][səʊl] , ['bɒdi] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

and	sanctify	us	wholly	in	soul	,	body	,	and	spirit	,
和	圣化	我们	完全	在	灵魂	,	身体	,	和	精神	,

求主使我们的灵魂、身体和精神完全圣化。

[ðæt] [wɪð] [ðaɪ] ['həʊli] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [preə(r)] [tuː; tə] [ðiː] :

that	with	Thy	holy	disciples	and	apostles	we	may	say	this	prayer	to	Thee	:
那	和	你的	圣	门徒	和	使徒	我们	可能	说	这	祷告	到	汝	:

愿我们与祢的圣门徒和使徒们一同向祢祈祷:

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] .

Our	Father	who	art	in	heaven	,	hallowed	be	thy	name	.
我们的	父亲	WHO	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	kingdom	come	.
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .

Thy	will	be	done	in	earth	as	it	is	in	heaven	.
你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

Give	us	this	day	our	daily	bread	;	And	forgive	us	our	trespasses	,
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	;	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][ðæt] ['trespəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

as	we	forgive	them	that	trespass	against	us	.
作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	.

就像我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	;	For
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	;	为了

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

thine	is	the	kingdom	,
你的	是	这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶；因为国度是你的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	the	power	,	and	the	glory	,	for	ever	.
和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	.

以及权柄和荣耀，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] [streŋθ]

For	Divine	Strength
为了	神圣的	力量

为了神圣的力量

[əʊ] [mˈaɪtɪəst] [kɪŋ] , [ˌsiː ˈəʊ] - [ɪˈtɜːn(ə)l] [wɪð] [ðə; ðiˈfɑːðə(r)] ,

O	mightiest	King	,	co	-	eternal	with	the	Father	,
哦	最强大的	国王	,	合作	-	永恒	和	这	父亲	,

至高无上的君王，与父同永，

[huː] [baɪ] [ðaɪ] [mait] [hæst] [ˈvæŋkwɪʃt] [hel] [ænd; ənd] [ˈtrɒdn] [deθ] [ˈʌndə(r)] [fʊt] ,

who	by	Thy	might	hast	vanquished	hell	and	trodden	death	under	foot	,
WHO	经过	你的	可能	哈斯特	战败者	地狱	和	践踏	死亡	在下面	脚	,

祢以祢的大能战胜了地狱，将死亡践踏在脚下，

[huː] [hæst] [baʊnd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ,

who	hast	bound	the	strong	man	,
WHO	哈斯特	边界	这	强的	男人	,

谁捆绑了壮士?

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv] [ðaɪ]

and	by	Thy	miraculous	power	and	the	enlightening	radiance	of	Thy
和	经过	你的	神奇	力量	和	这	启发性的	辐射	的	你的

[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈgɒdhed] [hæst] [reɪzd] [ˈædəm][frɒm; fram][ðə; ði] [tuːm] ,

unspeakable	Godhead	hast	raised	Adam	from	the	tomb	,
无法形容	神格	哈斯特	提高	亚当	从	这	墓	,

凭借祢的神力和祢不可言喻的神性的光辉，祢使亚当从坟墓中复活。

send35
send35
send35

发送35

[fɔːθ] [ðaɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ˌjuː ˈes][ɔːl] .

forth	Thy	invisible	right	hand	,	which	is	full	of	blessing	,	and	bless	us	all	.
前进	你的	无形的	正确的	手	,	哪个	是	满的	的	祝福	,	和	保佑	我们	全部	.

伸出你那充满祝福的无形右手，祝福我们所有人。

[ˈpɪti] [ˌjuː ˈes] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ˈstreŋ(k)θn] [ˌjuː ˈes][baɪ] [ðaɪ] [dɪˈvaɪn][ˈpaʊə(r)] .

Pity	us	,	O	Lord	,	and	strengthen	us	by	Thy	divine	power	.
遗憾	我们	,	哦	主	,	和	加强	我们	经过	你的	神圣的	力量	.

主啊，求你怜悯我们，并以你的神力赐予我们力量。

[teɪk] [əˈweɪ] [frɒm; fram][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈkɑːn(ə)l][dɪˈzaɪə(r)] .

Take	away	from	us	the	sinful	and	wicked	influence	of	carnal	desire	.
拿	离开	从	我们	这	罪恶的	和	邪恶	影响	的	肉体	欲望	.

求主除去我们肉体欲望的罪恶和邪恶影响。

[let] [ðə; ði] [lait] [ʃaɪn] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [səʊlz] , [ænd; ənd] [dɪˈspɛl] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][sɪn] .

Let	the	light	shine	into	our	souls	,	and	dispell	the	surrounding	darkness	of	sin	.
让	这	光	闪耀	进入	我们的	灵魂	,	和	驱散	这	周围	黑暗	的	罪	.

让光照进我们的灵魂，驱散罪恶的黑暗。

[juˈnaɪt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [ˈblesɪd; blest] [əˈsembli] [ðæt] [ɪz] [wel] - [ˈpliːzɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] ;

Unite	us	to	the	all	-	blessed	assembly	that	is	well	-	pleasing	unto	Thee	;
团结	我们	到	这	全部	-	蒙福	集会	那	是	出色地	-	令人愉悦	到	汝	;

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] ,

for	through	Thee	and	with	Thee	,
为了	通过	汝	和	和	汝	,

求祢使我们加入祢所喜悦的蒙福的圣会；因为藉着祢，也藉着祢，

[ɔːl] [preɪz] , [ˈɒnə(r)] , [ˈpaʊə(r)] , [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði]

all	praise	,	honour	,	power	,	adoration	,	and	thanksgiving	are	due	unto	the
全部	称赞	,	荣誉	,	力量	,	崇拜	,	和	感恩	是	到期的	到	这

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,

Father	and	the	Holy	Spirit	,
父亲	和	这	圣	精神	,

一切赞美、荣耀、权柄、敬拜和感恩都归于父和圣灵。

[naʊ] , [ˌhens'fɔ:θ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .

now	**,**	**henceforth**	**,**	**and**	**for**	**evermore**	**.**
现在	,	今后	,	和	为了	越来越	.

从今往后，直到永远。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:k] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔ:(r); fə(r)] ['blesɪŋz]

For	**Blessings**
为了	祝福

为了祝福

[əʊ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] [lɔ:d] , [bles] [ɔ:l] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [flɒk] .

O	**Sovereign**	**and**	**Almighty**	**Lord**	**,**	**bless**	**all**	**Thy**	**people**	**,**	**and**	**all**	**Thy**	**flock**	**.**
哦	主权	和	全能者	主	,	保佑	全部	你的	人们	,	和	全部	你的	群	.

全能的主啊，求你祝福你的子民和你的羊群。

[gɪv] [ðaɪ] [pi:s] , [ðaɪ] [help] , [ðaɪ] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] , [ðə; ði] [ʃi:p] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊld] ,

Give	**Thy**	**peace**	**,**	**Thy**	**help**	**,**	**Thy**	**love**	**unto**	**us**	**Thy**	**servants**	**,**	**the**	**sheep**	**of**	**Thy**	**fold**	**,**
给	你的	和平	,	你的	帮助	,	你的	爱	到	我们	你的	仆人	,	这	羊	的	你的	折叠	,

求祢赐给我们这些祢的仆人，祢羊圈里的羊，平安、帮助和慈爱。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] , [wʌn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wʌn]['spɪrɪt] ,

that	**we**	**may**	**be**	**united**	**in**	**the**	**bond**	**of**	**peace**	**and**	**love**	**,**	**one**	**body**	**and**	**one**	**spirit**	**,**
那	我们	可能	是	团结的	在	这	纽带	的	和平	和	爱	,	一	身体	和	一	精神	,

愿我们因和平与爱而团结一心，成为一个身体，一个灵魂。

[ɪn][wʌn][həʊp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔ:lɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['baʊndləs] [lʌv] .

in	**one**	**hope**	**of**	**our**	**calling**	**,**	**in**	**Thy**	**divine**	**and**	**boundless**	**love**	**.**
在	一	希望	的	我们的	呼叫	,	在	你的	神圣的	和	无边无际	爱	.

在我们蒙召的唯一希望中，怀着祢神圣而无限的爱。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:k] . -

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**.**	**36**
—	礼仪	的	英石	.	标记	.	-

—圣马可礼仪.36

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [preə(r)]

A	**Morning**	**Prayer**
一个	早晨	祷告

晨祷

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] — [jeɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θæŋks] [əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] ,
We **give** **Thee** **thanks** **—** **yea** **,** **more** **than** **thanks** **O** **Lord** **our** **God** **,**
我们 给 汝 谢谢 — 是的 , 更多的 比 谢谢 哦 主 我们的 上帝 ,

我们感谢你——是的，我们的主上帝，我们对你的感谢远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst]
for **all** **Thy** **goodness** **at** **all** **times** **,** **and** **in** **all** **places** **,** **because** **Thou** **hast**
为了 全部 你的 善良 在 全部 时代 , 和 在 全部 地方 , 因为 你 哈斯特
['ʃiːldɪd] ,
shielded **,**
屏蔽 ,

因祢在任何时候、任何地方的慈悲，因祢的庇护，

['reskjuːd] , [helpt] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]
rescued **,** **helped** **,** **and** **guided** **us** **all** **the** **days** **of** **our** **lives** **,** **and**
获救 , 帮助 , 和 引导 我们 全部 这 天 的 我们的 生活 , 和
[brɔːt] [ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
brought **us** **unto** **this** **hour** **.**
带来 我们 到 这 小时 .

在我们的一生中，祂拯救我们、帮助我们、指引我们，并将我们带到了这一刻。

[wiː; wi] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] ,
We **pray** **and** **beseech** **Thee** **,** **merciful** **God** **,**
我们 祈祷 和 恳求 汝 , 仁慈 上帝 ,

我们祈求您，仁慈的上帝，

[tuː; tə][grɑːnt][ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spend] [ðɪs] [deɪ] ,
to **grant** **in** **Thy** **goodness** **that** **we** **may** **spend** **this** **day** **,**
到 授予 在 你的 善良 那 我们 可能 花费 这 天 ,

愿祢以祢的恩慈赐予我们度过这一天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ɪn] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
and **all** **the** **time** **of** **our** **lives** **,** **without** **sin** **,** **in** **fullness** **of** **joy** **,**
和 全部 这 时间 的 我们的 生活 , 没有 罪 , 在 饱腹感 的 喜悦 ,

我们一生无罪，充满喜乐。

['həʊlɪnəs] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ɒv; əv] [ðiː] .
holiness **,** **and** **reverence** **of** **Thee** **.**
圣洁 , 和 尊敬 的 汝 .

圣洁，以及对你的敬畏。

[bʌt; bət][draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [əʊ] [lɔːd] , [ɔːl] ['envi] , [ɔːl][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [temp'teiʃənz] .
But **drive** **away** **from** **us** **,** **O** **Lord** **,** **all** **envy** **,** **all** **fear** **,** **and** **all** **temptations** **.**
但 驾驶 离开 从 我们 , 哦 主 , 全部 嫉妒 , 全部 害怕 , 和 全部 诱惑 .

主啊，求你驱散我们一切的嫉妒、恐惧和诱惑。

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [miːt] .
Bestow **upon** **us** **what** **is** **good** **and** **meet** **.**
赐给 之上 我们 什么 是 好的 和 见面 .

赐予我们美好而合宜的事物。

[wɒt'evə(r)] [sɪn][wiː; wi] [kə'mɪt] [ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] ,
Whatever **sin** **we** **commit** **in** **thought** **,** **word** **,** **or** **deed** **,**
任何 罪 我们 犯罪 在 想法 , 单词 , 或者 契据 ,

无论我们在思想、言语或行为上犯下何种罪过，

[duː; də] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] .
do **Thou** **in** **Thy** **goodness** **and** **mercy** **be** **pleased** **to** **pardon** **.**
做 你 在 你的 善良 和 怜悯 是 高兴 到 赦免 .

求祢以祢的良善和慈悲，赦免他们。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ; [θruː]

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	;	through
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	;	通过

[ðə; ði] [greɪs] ,

the	grace	,
这	优雅	,

不要让我们陷入试探，但救我们脱离凶恶；藉着恩典，

['mɜːsi] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] .

mercy	,	and	love	of	Thine	only	begotten	Son	.
怜悯	,	和	爱	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	.

祢独生子的怜悯和慈爱。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n]

Thanksgiving	and	Prayer	for	Pardon
感恩	和	祷告	为了	赦免

感恩与祈求宽恕

[wiː; wi]['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['aʊə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd] ,

We	render	unto	Thee	our	thanksgiving	,	O	Lord	our	God	,
我们	使成为	到	汝	我们的	感恩	,	哦	主	我们的	上帝	,

主我们的神啊，我们向你献上我们的感恩。

['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɪn]

Father	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	,	by	all	means	,	at	all	times	,	in
父亲	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	,	经过	全部	方法	,	在	全部	时代	,	在

[ɔːl]['pleɪsɪz] .

all	places	.
全部	地方	.

我们主和救主耶稣基督的父，无论何时何地，都以各种方式。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['ʃeltəd] , [ə'sɪstɪd] , [sə'pɔːrtɪd] ,

For	that	Thou	hast	sheltered	,	assisted	,	supported	,
为了	那	你	哈斯特	避难所	,	协助	,	有	,

因为你庇护、帮助、支持了，

[ænd; ənd][led][ˌjuː 'es][ɒn] [θruː] [ðə; ði][taɪm][pɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	led	us	on	through	the	time	past	of	our	life	,	and	brought	us	to
和	引领	我们	在	通过	这	时间	过去的	的	我们的	生活	,	和	带来	我们	到

[ðɪs] ['aʊə(r)] .

this	hour	.
这	小时	.

并带领我们回顾过往的人生，最终将我们带到了此刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ][gɒd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [lɔːd] , [grɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə]

And	we	pray	and	beseech	Thee	,	O	God	and	loving	Lord	,	grant	us	to
和	我们	祈祷	和	恳求	汝	,	哦	上帝	和	爱	主	,	授予	我们	到

[pɑːs] [ðɪs] [deɪ] ,

pass	this	day	,
经过	这	天	,

我们祈求您，慈爱的上帝，主啊，请您保佑我们平安度过今天。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , -

this	year	,	and	all	the	time	of	our	life	without	sin	,	37
这	年	,	和	全部	这	时间	的	我们的	生活	没有	罪	,	-

今年，以及我们一生中所有没有犯罪的日子，37

[wɪð] [ɔːl][dʒɔɪ] , [helθ] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

with	all	joy	,	health	,	and	salvation	.
和	全部	喜悦	,	健康	,	和	救恩	.

带着所有的喜乐、健康和救恩。

[bʌt; bət][ɔːl] ['envi] , [ɔːl][fɪə(r)] , [ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [duː; də] [ðaʊ] [draɪv]

But	all	envy	,	all	fear	,	all	temptation	,	all	the	working	of	Satan	,	do	Thou	drive
但	全部	嫉妒	,	全部	害怕	,	全部	诱惑	,	全部	这	在职的	的	撒但	,	做	你	驾驶

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但求你驱除一切嫉妒、一切恐惧、一切诱惑、一切撒但的作为。

[əʊ][gɒd] , [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] .

O	God	,	from	us	,	and	from	Thy	holy	Church	.
哦	上帝	,	从	我们	,	和	从	你的	圣	教会	.

上帝啊，请为我们，也为祢的圣教会祈祷。

[sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] .

Supply	us	with	things	good	and	profitable	.
供应	我们	和	事物	好的	和	有利可图	.

给我们提供优质且有利可图的产品。

[hweə'ɪnˌsəʊ'evə] [wiː; wi][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ðiː] , [ɪn] [wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] , [ɔː(r)] [θɔːt] ,

Whereinsoever	we	have	sinned	against	Thee	,	in	word	,	or	deed	,	or	thought	,
无论在何处	我们	有	罪过	反对	汝	,	在	单词	,	或者	契据	,	或者	想法	,

无论我们在言语、行为或思想上得罪了你，

[biː; bi] [ðaʊ] [pliːzd] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es][nɒt] ,

be	Thou	pleased	in	Thy	love	and	goodness	to	forgive	,	and	forsake	us	not	,
是	你	高兴	在	你的	爱	和	善良	到	原谅	,	和	背叛	我们	不是	,

愿祢以祢的慈爱和良善宽恕我们，不要抛弃我们。

[əʊ][gɒd] , [huː] [həʊp][ɪn] [ðiː] , ['naɪðə(r)] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ,

O	God	,	who	hope	in	Thee	,	neither	lead	us	into	temptation	,
哦	上帝	,	WHO	希望	在	汝	,	两者都不	带领	我们	进入	诱惑	,

仰望祢的上帝啊，求祢不要让我们陷入试探。

[bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːks] ;

but	deliver	us	from	the	evil	one	and	from	his	works	;
但	递送	我们	从	这	邪恶的	一	和	从	他的	作品	;

但求你救我们脱离那恶者和他的作为；

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

by	the	grace	and	compassion	of	Thine	only	begotten	Son	,	Jesus	Christ	.
经过	这	优雅	和	同情	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	,	耶稣	基督	.

藉着祢独生子耶稣基督的恩典和怜悯。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
For **Friends** **and** **Relations**
为了 朋友们 和 关系

致亲朋好友

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [əʊ] [lɔːd] ,
Have **mercy** **,** **O** **Lord** **,**
有 怜悯 , 哦 主 ,

主啊，求你怜悯！

[ə'pɒn] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]
upon **all** **those** **whom** **Thou** **hast** **associated** **with** **us** **in** **the** **bonds** **of**
之上 全部 那些 谁 你 哈斯特 联系 和 我们 在 这 债券 的
['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɪndrɪdʃɪp] ,
friendship **and** **kindredship** **,**
友谊 和 亲缘关系 ,

愿祢将祢的恩惠赐予所有与我们结为朋友和亲人的人们。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['həʊli]
and **grant** **that** **they** **,** **with** **us** **,** **may** **be** **so** **perfectly** **conformed** **to** **Thy** **Holy**
和 授予 那 他们 , 和 我们 , 可能 是 所以 完美 符合 到 你的 圣
[wɪl] ,
Will **,**
将要 ,

并愿他们与我们一起，完全遵行祢的神圣旨意。

[ðæt] ['biːɪŋ] [klenzd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːðɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
that **being** **cleansed** **from** **all** **sin** **,** **we** **may** **be** **found** **worthy** **,** **by** **the** **inspiration**
那 存在 已清洗 从 全部 罪 , 我们 可能 是 成立 值得 , 经过 这 灵感
[ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,
of **Thy** **love** **,**
的 你的 爱 ,

愿我们因祢爱的感召，洗净一切罪孽，得以被视为配得上祢的恩典。

[tuː; tə] [biː; bi] [paː'teikə] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] ; [θruː]
to **be** **partakers** **together** **of** **the** **blessedness** **of** **Thy** **heavenly** **kingdom** **;** **through**
到 是 参与者 一起 的 这 幸福 的 你的 天上 王国 ; 通过
['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
Jesus **Christ** **our** **Lord** **.**
耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督，一同分享祢天国的福乐。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [əʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— **Old** **Gallican** **Sacramentary** **.** **38**
— 老的 高卢人 圣礼 . -

—古高卢圣礼仪书.38

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz]
For **Christian** **Graces**
为了 基督教 恩典

基督徒的恩典

[grɑːnt] [ðaɪ] ['sɜːvənts] , [əʊ] [gɒd] , [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
Grant **Thy** **servants** **,** **O** **God** **,** **to** **be** **set** **on** **fire** **with** **Thy** **Spirit** **,**
授予 你的 仆人 , 哦 上帝 , 到 是 放 在 火 和 你的 精神 ,

上帝啊，求你赐予你的仆人圣灵之火，

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['splendə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ðaɪ] [greɪs] ,

strengthened	**by**	**Thy**	**power**	**,**	**illuminated**	**by**	**Thy**	**splendour**	**,**	**filled**	**with**	**Thy**	**grace**	**,**
加强	经过	你的	力量	,	照明	经过	你的	辉煌	,	已填	和	你的	优雅	,

蒙受祢的力量，沐浴在祢的光辉中，充满祢的恩典，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [baɪ] [ðaɪn] [eɪd] .

and	**to**	**go**	**forward**	**by**	**Thine**	**aid**	**.**
和	到	去	向前	经过	瘦	援助	.

并靠着你的帮助继续前进。

[gɪv] [ðem; ðəm] , [əʊ] [lɔːd] , [ə; eɪ] [raɪt] [feɪθ] , ['pɜːfɪkt] [lʌv] , [truː] [hjuː'mɪləti] .

Give	**them**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**a**	**right**	**faith**	**,**	**perfect**	**love**	**,**	**true**	**humility**	**.**
给	他们	,	哦	主	,	一个	正确的	信仰	,	完美的	爱	,	真的	谦逊	.

主啊，求你赐给他们正确的信仰、完美的爱和真正的谦卑。

[grɑːnt] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] , [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Grant	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**that**	**there**	**may**	**be**	**in**	**us**	**simple**	**affection**	**,**	**brave**	**patience**	**,**
授予	,	哦	主	,	那	那里	可能	是	在	我们	简单的	感情	,	勇敢的	耐心	,

主啊，求您赐予我们纯朴的爱心和勇敢的耐心。

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ə'biːdiəns] , [pə'petʃuəl] [piːs] , [ə; eɪ][pjʊə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hɑːt]

persevering	**obedience**	**,**	**perpetual**	**peace**	**,**	**a**	**pure**	**mind**	**,**	**a**	**right**	**and**	**honest**	**heart**
坚持不懈	服从	,	永久	和平	,	一个	纯的	头脑	,	一个	正确的	和	诚实的	心

, [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,

,	**a**	**good**	**will**	**,**
,	一个	好的	将要	,

持之以恒的服从，永恒的和平，纯洁的心灵，正直诚实的心，善良的意愿，

[ə; eɪ]['həʊli] ['kɒnʃəns] , ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] , [ə; eɪ][laɪf] [ʌn'spɒtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'bleməbl] ; [ænd; ənd]

a	**holy**	**conscience**	**,**	**spiritual**	**strength**	**,**	**a**	**life**	**unspotted**	**and**	**unblamable**	**;**	**and**
一个	圣	良心	,	精神	力量	,	一个	生活	未发现的	和	无可责备	;	和

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['mænfəli] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [kɔːs] ,

after	**having**	**manfully**	**finished**	**our**	**course**	**,**
后	拥有	勇敢地	完成的	我们的	课程	,

圣洁的良心，强大的精神力量，无瑕疵、无可指摘的生活；以及在勇敢地走完人生旅程之后，

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ɪneɪbld] ['hæpɪli] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

may	**we**	**be**	**enabled**	**happily**	**to**	**enter**	**into**	**Thy**	**kingdom**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**
可能	我们	是	已启用	快乐地	到	进入	进入	你的	王国	;	通过	耶稣	基督

['aʊə(r)] [lɔːd] .

our	**Lord**	**.**
我们的	主	.

愿我们蒙恩得享进入祢的国度；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [əʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	**Old**	**Gallican**	**Sacramentary**	**.**
—	老的	高卢人	圣礼	.

—古高卢圣餐礼仪书。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [greɪs]

A	**Table**	**Grace**
一个	桌子	优雅

餐桌上的恩典

['ʌbə] , ['fɑːðə(r)] , [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] [tə'wɔːdz] [ðaɪ] ['sɜːvənts] ; [duː; də] [ðaʊ] ['gʌv(ə)n]

Abba , Father , fulfill the office of Thy Name towards Thy servants ; do Thou govern

阿爸 , 父亲 , 实现 这 办公室 的 你的 姓名 向 你的 仆人 ; 做 你 治理

,

,

,

阿爸，父啊，求你履行你名对仆人的职责；求你治理，

[prə'tekt] , [prɪ'zɜːv] , ['sæŋktɪfaɪ] , [gaɪd] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es] .

protect , preserve , sanctify , guide , and console us .

保护 , 保存 , 圣化 , 指导 , 和 安慰 我们 .

保护我们、保存我们、圣化我们、引导我们、安慰我们。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'kɪndl] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd]

Let us be so enkindled with love for Thee , that we may not be despised

让 我们 是 所以 点燃 和 爱 为了 汝 , 那 我们 可能 不是 是 被鄙视的

[baɪ] [ðiː] ,

by Thee ,

经过 汝 ,

愿我们对你的爱如此炽热，以至于我们不致被你轻视。

[əʊ] [məʊst] ['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] , [məʊst] ['tendə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .

O most merciful Lord , most tender Father ; for Jesus Christ's sake .

哦 最多 仁慈 主 , 最多 投标 父亲 ; 为了 耶稣 基督的 清酒 .

至仁至慈的主，至慈至爱的父啊，为了耶稣基督的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

— [əʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

— Old Gallican Sacramentary .

— 老的 高卢人 圣礼 .

—古高卢圣餐礼仪书。

['mɔːnɪŋ] [preə(r)]

Morning Prayer

早晨 祷告

晨祷

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] ['hɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] ,

We give thee hearty thanks for the rest of the past night ,

我们 给 你 爽朗 谢谢 为了 这 休息 的 这 过去的 夜晚 ,

我们衷心感谢你昨晚的陪伴。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] , [wɪð] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðiː] .

and for the gift of a new day , with its opportunities of pleasing thee .

和 为了 这 礼物 的 一个 新的 天 , 和 它是 机会 的 令人愉悦 你 .

并感谢你赐予我新的一天，以及它所带来的取悦你的机会。

Grant39

Grant39

Grant39

Grant39

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [pɑːs] [ɪts] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] ,

that we may so pass its hours in the perfect freedom of thy service ,

那 我们 可能 所以 经过 它是 小时 在 这 完美的 自由 的 你的 服务 ,

愿我们能在侍奉你的完全自由中度过时光，

[ðæt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [wiː; wi] [meɪ] [ə'gen] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
that **at** **eventide** **we** **may** **again** **give** **thanks** **unto** **thee** **;** **through** **Jesus** **Christ**
那 在 黄昏 我们 可能 再次 给 谢谢 到 你 ; 通过 耶稣 基督
['aʊə(r)] [lɔːd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

愿我们在黄昏时分再次向你献上感恩；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] .
— **The** **Eastern** **Church** **.**
一 这 东 教会 .

——东方教会。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [greɪs]
A **Table** **Grace**
一个 桌子 优雅

餐桌上的恩典

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['nuːndeɪ] [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ,
In **the** **evening** **and** **morning** **and** **noonday** **we** **praise** **Thee** **,** **we** **thank** **Thee** **,**
在 这 晚上 和 早晨 和 午 我们 称赞 汝 , 我们 感谢 汝 ,

早晨、傍晚、中午，我们赞美你，我们感谢你。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðiː] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][də'rekt]['aʊə(r)] [preə(r)z] [æz; əz] ['ɪnsens] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
and **pray** **Thee** **,** **Master** **of** **all** **,** **to** **direct** **our** **prayers** **as** **incense** **before** **Thee**
和 祈祷 汝 , 掌握 的 全部 , 到 直接的 我们的 祈祷 作为 香 前 汝
.
:
.

万物之主啊，请您引导我们的祈祷，如同香火般献给您。

[let] [nɒt]['aʊə(r)] [hɑːts] [tɜːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːdz] [ɔː(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
Let **not** **our** **hearts** **turn** **away** **to** **words** **or** **thoughts** **of** **wickedness** **,**
让 不是 我们的 心 转动 离开 到 字 或者 想法 的 邪恶 ,

让我们的心不要被邪恶的言语和思想所诱惑。

[bʌt; bət] [kiːp] [juː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hɜːt] [juː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,
but **keep** **us** **from** **all** **things** **that** **might** **hurt** **us** **;** **for** **to** **Thee** **,**
但 保持 我们 从 全部 事物 那 可能 伤害 我们 ; 为了 到 汝 ,

但求祢保守我们远离一切可能伤害我们的事物；因为对祢而言，

[əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [aɪz] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][həʊp][ɪz][ɪn] [ðiː] : [kən'faʊnd] [juː 'es][nɒt] ,
O **Lord** **,** **our** **eyes** **look** **up** **,** **and** **our** **hope** **is** **in** **Thee** **:** **confound** **us** **not** **,**
哦 主 , 我们的 眼睛 看 向上 , 和 我们的 希望 是 在 汝 : 混杂 我们 不是 ,

主啊，我们仰望你，我们的盼望在你里面：求你不要使我们困惑。

[əʊ]['aʊə(r)][gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
O **our** **God** **;** **for** **the** **sake** **of** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
哦 我们的 上帝 ; 为了 这 清酒 的 耶稣 基督 我们的 主 .

我们的上帝啊，为了我们主耶稣基督的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ['vespəz] .
— Eastern Church Vespers .
一 东 教会 晚祷 .

—东正教晚祷。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstər]
For Ministers
为了 部长们

致部长们

[əʊ][gɒd] , [greɪt] [ɪn]['paʊə(r)] , [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['wʌndrəs] [ɪn]['kaunsəl] [tə'wɔːdz]
O God , great in power , unsearchable in understanding , wondrous in counsels towards
哦 上帝 , 伟大的 在 力量 , 无法搜索 在 理解 , 奇妙的 在 律师 向
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] ,
the children of men ,
这 孩子们 的 男人 ,

上帝啊，你大有能力，你的智慧无法测度，你向世人所定的旨意奇妙可畏。

[duː; də] [ðaʊ] [fɪl] [wɪð] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [wɪl] [tuː; tə]
do Thou fill with the gift of Thy Holy Spirit those whom Thou dost will to
做 你 充满 和 这 礼物 的 你的 圣 精神 那些 谁 你 朋友 将要 到
[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)]
undertake the degree of the priesthood that they may be worthy to stand before
承担 这 程度 的 这 圣职 那 他们 可能 是 值得 到 站立 前
[ðaɪ] ['həʊli]['ɔːltə(r)] [ʌn'bleɪməbli] ,
Thy holy altar unblamably ,
你的 圣 坛 无可指责地 ,

求祢以圣灵的恩赐充满祢所拣选、愿意接受圣职的人，使他们配称站在祢的圣坛前，毫无瑕疵。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ]
to announce the Gospel of Thy kingdom , to administer the Word of Thy
到 宣布 这 福音 的 你的 王国 , 到 管理 这 单词 的 你的
[truːθ] ,
Truth ,
真相 ,

宣扬祢国度的福音，传扬祢真理的道，

[tuː; tə]['ɒfə(r)][gɪfts][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['sækrɪfaɪsɪz]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðaɪ]
to offer gifts and spiritual sacrifices unto Thee , and to renew Thy
到 提供 礼物 和 精神 牺牲 到 汝 , 和 到 更新 你的
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] laver40
people in the laver40
人们 在 这 laver40

向你献上礼物和属灵的祭物，并在洗濯盆中更新你的子民。40

[ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ; [ðæt][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)]
of regeneration ; that at the second coming of our great God and Saviour
的 再生 ; 那 在 这 第二 未来 的 我们的 伟大的 上帝 和 救主
['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

重生；即在我们伟大的上帝和救主耶稣基督第二次降临之时，

[ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] , [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
Thine only begotten Son , they may go forth to meet Him ,
瘦 仅有的 所生的 儿子 , 他们 可能 去 前进 到 见面 他 ,

愿他们去迎接你的独生子，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['məːsi] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ;
and by the multitude of Thy mercies receive their reward ;
和 经过 这 民众 的 你的 怜悯 收到 他们的 报酬 ;

并因祢的众多慈悲而获得他们的奖赏；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [neɪm] [ɪz]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] .

for	Thy	venerable	and	majestic	Name	is	blessed	and	glorified	.
为了	你的	可敬	和	雄伟	姓名	是	蒙福	和	光荣的	.

因为你尊贵威严的圣名受赞美和荣耀。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ['lɪtədʒi] .

—	Eastern	Church	Liturgy	.
—	东	教会	礼仪	.

—东方教会礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

For	Illumination
为了	照明

为了照明

[ʃaɪn] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] , [əʊ] ['lʌvɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [baɪ][ðə; ði][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

Shine	into	our	hearts	,	O	loving	Master	,	by	the	pure	light	of	the	knowledge
闪耀	进入	我们的	心	,	哦	爱	掌握	,	经过	这	纯的	光	的	这	知识

[ɒv; əv] [ðaɪ'self] ,

of	Thyself	,
的	你自己	,

慈爱的主啊，求您以认识您自身的纯净之光，照耀我们的心灵。

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	open	the	eyes	of	our	mind	to	the	contemplation	of	Thy	teaching	,
和	打开	这	眼睛	的	我们的	头脑	到	这	沉思	的	你的	教学	,

并开启我们心灵的眼睛，使我们能够沉思你的教诲。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ˌjuː 'es][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] [kə'mændmənts] ; [ðæt] ['træmp(ə)lɪŋ]

and	put	into	us	the	fear	of	Thy	blessed	commandments	;	that	trampling
和	放	进入	我们	这	害怕	的	你的	蒙福	诫命	;	那	践踏

[daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːldli] ,

down	all	that	is	worldly	,
向下	全部	那	是	世俗	,

求祢使我们敬畏祢的圣洁诫命；使我们践踏一切世俗之事，

[wiː; wi] [meɪ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ]

we	may	follow	a	spiritual	life	,	thinking	and	doing	all	things	according	to	Thy
我们	可能	跟随	一个	精神	生活	,	思维	和	正在做	全部	事物	根据	到	你的

[gʊd] ['pleʒə(r)] .

good	pleasure	.
好的	乐趣	.

我们可以过一种属灵的生活，凡事都按照你的旨意去思考和去做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt]['aʊə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː]

For	Thou	art	our	sanctification	,	and	our	illumination	,	and	to	Thee
为了	你	艺术	我们的	成圣	,	和	我们的	照明	,	和	到	汝

[wiː; wi]['rendə(r)]['glɔːri] ,

we	render	glory	,
我们	使成为	荣耀	,

因为你是我们的圣化，是我们的光照，我们荣耀你。

['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['həʊli]['spɪrɪt] , [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu]['eɪdʒɪz][ðv; əv]

Father	**,**	**Son**	**,**	**and**	**Holy**	**Spirit**	**,**	**now**	**and**	**ever**	**,**	**and**	**unto**	**ages**	**of**
父亲	,	儿子	,	和	圣	精神	,	现在	和	曾经	,	和	到	年龄	的

['eɪdʒɪz] .

ages	**.**
年龄	.

圣父、圣子、圣灵，从今时直到永远，世世无尽。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ['lɪtədʒi] . -

—	**Eastern**	**Church**	**Liturgy**	**.**	**41**
—	东	教会	礼仪	.	-

—东方教会礼仪.41

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]

Chapter	**IV**
章	第四

第四章

[fɔːθ] ['sentʃəri] PRAYERS42

FOURTH	**CENTURY**	**PRAYERS42**
第四	世纪	PRAYERS42

四世纪祈祷文42

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti]

For	**Charity**
为了	慈善

为了慈善

[əʊ][gɒd][ðv; əv] [lʌv] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][njuː] [kə'mɑːndmənt] [θruː] [ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn]

O	**God**	**of**	**love**	**,**	**Who**	**hast**	**given**	**a**	**new**	**commandment**	**through**	**Thine**	**only**	**begotten**
哦	上帝	的	爱	,	WHO	哈斯特	给定	一个	新的	诫命	通过	瘦	仅有的	所生的

[sʌn] ,

Son	**,**
儿子	,

慈爱的上帝啊，你藉着你的独生子赐下了一条新的诫命，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ]

that	**we**	**should**	**love**	**one**	**another**	**,**	**even**	**as**	**Thou**	**didst**	**love**	**us**	**,**	**the**	**unworthy**
那	我们	应该	爱	一	其他	,	甚至	作为	你	迪斯特	爱	我们	,	这	不配

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ,

and	**the**	**wandering**	**,**
和	这	漫游	,

愿我们彼此相爱，正如祢爱我们这些不配的、迷失的人一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] ,

and	**gavest**	**Thy**	**beloved**	**Son**	**for**	**our**	**life**	**and**	**salvation**	**;**	**we**	**pray**	**Thee**	**,**
和	给予	你的	心爱	儿子	为了	我们的	生活	和	救恩	;	我们	祈祷	汝	,

祢将祢的爱子赐给我们，使我们得享生命和救赎；我们祈求祢，

[lɔːd] , [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðaɪ] ['sɜːvənts] , [ɪn][ɔːl] [taɪm] [ðv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Lord	**,**	**give**	**to**	**us**	**,**	**Thy**	**servants**	**,**	**in**	**all**	**time**	**of**	**our**	**life**	**on**	**the**	**earth**	**,**
主	,	给	到	我们	,	你的	仆人	,	在	全部	时间	的	我们的	生活	在	这	地球	,

主啊，求祢赐予我们祢的仆人，在世的每一天，

[ə; eɪ][maɪnd] [fə'getfl] [ðv; əv][pɑːst] [ɪl] - [wɪl] , [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [θɔːts] ,

a	**mind**	**forgetful**	**of**	**past**	**ill**	**-**	**will**	**,**	**a**	**pure**	**conscience**	**and**	**sincere**	**thoughts**	**,**
一个	头脑	健忘	的	过去的	患病的	-	将要	,	一个	纯的	良心	和	真诚	想法	,

一颗忘却过去恶意的心，一颗纯洁的良心和真诚的思想，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊə(r)] ['breðrən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	a	heart	to	love	our	brethren	;	for	the	sake	of	Jesus	Christ	,
和	一个	心	到	爱	我们的	弟兄们	;	为了	这	清酒	的	耶稣	基督	,

并怀着一颗爱弟兄的心；为了耶稣基督的缘故，

[ðaɪ] [sʌn] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['əʊnli]['seɪvjə(r)] .

Thy	Son	,	our	Lord	and	only	Saviour	.
你的	儿子	,	我们的	主	和	仅有的	救主	.

你的儿子，我们的主和唯一的救主。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['kɒptɪk] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪrəl] .

—	Coptic	Liturgy	of	St	.	Cyril	.
—	科普特	礼仪	的	英石	.	西里尔	.

—圣西里尔科普特礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n]

For	Protection
为了	保护

为了保护

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [preə(r)z] , [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['lʌvɪŋ]

Be	gracious	to	our	prayers	,	O	merciful	God	,	and	guard	Thy	people	with	loving
是	亲切	到	我们的	祈祷	,	哦	仁慈	上帝	,	和	警卫	你的	人们	和	爱

[prə'tekʃ(ə)n] ;

protection	;
保护	;

仁慈的上帝啊，求你垂听我们的祷告，用慈爱的保护守护你的子民；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kən'fes] [ðaɪn] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] [æz; əz][gɒd] , [bɔːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɒdɪli] [fleʃ] ,

that	they	who	confess	Thine	only	begotten	Son	as	God	,	born	in	our	bodily	flesh	,
那	他们	WHO	承认	瘦	仅有的	所生的	儿子	作为	上帝	,	出生	在	我们的	身体上的	肉	,

凡承认祢的独生子是神，降生在我们肉身中的人，

[meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ; [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒiːzəs]

may	never	be	corrupted	by	the	deceits	of	the	devil	;	through	the	same	Jesus
可能	绝不	是	腐败的	经过	这	欺骗	的	这	魔鬼	;	通过	这	相同的	耶稣

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

愿你永远不被魔鬼的诡计所败坏；奉我们主耶稣基督之名。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmbrəʊz] . -

—	Ambrose	.	43
—	安布罗斯	.	-

—安布罗斯.43

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n]

For	Pardon
为了	赦免

请求赦免

[əʊ] [lɔːd] , [huː] [hæst] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ɔːl] , [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] [sɪnz] ,

O	Lord	,	who	hast	mercy	upon	all	,	take	away	from	me	my	sins	,
哦	主	,	WHO	哈斯特	怜悯	之上	全部	,	拿	离开	从	我	我的	罪孽	,

主啊，你怜悯众人，求你赦免我的罪孽。

[ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] .

and	mercifully	kindle	in	me	the	fire	of	Thy	Holy	Spirit	.
和	仁慈地	点燃	在	我	这	火	的	你的	圣	精神	.

求祢怜悯我，在我心中燃起圣灵之火。

[teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ]

Take	away	from	me	the	heart	of	stone	,	and	give	me	a	heart	of	flesh
拿	离开	从	我	这	心	的	石头	,	和	给	我	一个	心	的	肉

,

,

,

带走我心中的石头，赐给我一颗血肉之心。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [ðiː] , [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiː] ,

a	heart	to	love	and	adore	Thee	,	a	heart	to	delight	in	Thee	,
一个	心	到	爱	和	崇拜	汝	,	一个	心	到	喜	在	汝	,

一颗爱你、敬拜你的心，一颗因你而喜悦的心，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .

to	follow	and	to	enjoy	Thee	,	for	Christ's	sake	.
到	跟随	和	到	享受	汝	,	为了	基督的	清酒	.

为了基督的缘故，跟随你，享受你。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmbrəʊz] .

—	Ambrose	.
—	安布罗斯	.

——安布罗斯。

[fɔː(r); fə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] ['nɒlɪdʒ]

For	Trust	and	Fuller	Knowledge
为了	相信	和	富勒	知识

为了信任和更全面的知识

['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] , [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

Merciful	Lord	,	the	Comforter	and	Teacher	of	Thy	faithful	people	,
仁慈	主	,	这	棉被	和	老师	的	你的	忠实	人们	,

仁慈的主啊，祢忠实子民的安慰者和导师，

[ɪn'kriːs] [ɪn] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] ,

increase	in	Thy	Church	the	desires	which	Thou	hast	given	,
增加	在	你的	教会	这	欲望	哪个	你	哈斯特	给定	,

求祢在祢的教会中加增祢所赐予的愿望。

[ænd; ənd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [həʊp] [ɪn] [ðiː] [baɪ] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	confirm	the	hearts	of	those	who	hope	in	Thee	by	enabling	them	to
和	确认	这	心	的	那些	WHO	希望	在	汝	经过	使能	他们	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] ,

understand	the	depth	of	Thy	promises	,
理解	这	深度	的	你的	承诺	,

并使那些仰望你的人明白你应许的深意，从而坚固他们的心。

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪn] [əˈdɒptɪd] [sʌnz] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [bɪˈhəʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

that	all	Thine	adopted	sons	may	even	now	behold	,	with	the	eyes	of	faith	,
那	全部	瘦	已采用	儿子们	可能	甚至	现在	看哪	,	和	这	眼睛	的	信仰	,

愿你所有的义子们此刻都能以信心的目光看见，

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˈəʊpənli] [ˈmænɪfest]

and	patiently	wait	for	,	the	light	which	as	yet	Thou	dost	not	openly	manifest
和	耐心	等待	为了	,	这	光	哪个	作为	然而	你	朋友	不是	公然	显现

;
;
;

耐心等待，直到祢尚未公开显现的光芒；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˈæmbrəʊz] .

—	Ambrose	.
—	安布罗斯	.

——安布罗斯。

[fɔː(r); fə(r)] [sælˈveɪʃ(ə)n]

For	Salvation
为了	救恩

为了救赎

[əʊ] [gɒd] , [huː] [dɪdst] [lʊk] [ɒn] [mæn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ˈɪntuː] [deθ] ,

O	God	,	Who	didst	look	on	man	when	he	had	fallen	down	into	death	,
哦	上帝	,	WHO	迪斯特	看	在	男人	什么时候	他	有	倒下	向下	进入	死亡	,

上帝啊，当人类堕入死亡时，你曾垂顾过他。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈædvent] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ˈəʊnli] [bɪˈgɒtn] [sʌn] ; [grɑːnt] ,

and	resolve	to	redeem	him	by	the	advent	of	Thine	only	begotten	Son	;	grant	,
和	解决	到	赎回	他	经过	这	来临	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	;	授予	,

[wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] ,

we	beseech	Thee	,
我们	恳求	汝	,

并决心藉着祢独生子的降临救赎他；我们恳求祢，赐予我们这恩典。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	they	who	confess	His	glorious	Incarnation	may	also	be	admitted	to	the
那	他们	WHO	承认	他的	辉煌	化身	可能	还	是	承认	到	这

[ˈfeləʊʃɪp] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] ;

fellowship	of	Him	their	Redeemer	;
奖学金	的	他	他们的	救世主	;

凡承认祂荣耀道成肉身的人，也可以被接纳进入祂——他们的救赎主——的团契中；

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

through	the	same	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	这	相同的	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmbrəʊz] . -
— Ambrose . 44
— 安布罗斯 . -

—安布罗斯.44

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][sɪn]
For Freedom From Sin
为了 自由 从 罪

为了摆脱罪恶

[əʊ] [lɔːd] , [maɪ]['seɪvjə(r)] , [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'mɪt] [sɪnz] ,
O Lord , my Saviour , in whose power it is to remit sins ,
哦 主 , 我的 救主 , 在 谁 力量 它 是 到 汇 罪孽 ,

主啊，我的救主，祢有能力赦免罪孽，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , “ [luːs] [ðiː] [frɒm; frəm][ðaɪ] [tʃeɪnz] ,
I beseech Thee say unto me , “ Loose thee from thy chains ,
我 恳求 汝 说 到 我 , “ 松动的 你 从 你的 链条 ,

我恳求你对我说：“解开你的锁链，

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ðaɪ][sɪnz] ” ; [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
come out of the bonds of thy sins ” ; and when Thou sayest it ,
来 出去 的 这 债券 的 你的 罪孽 ” ; 和 什么时候 你 萨耶斯特 它 ,

“从罪恶的捆绑中出来”；当你这样说的时候，

[luːs] [ðəʊz] [kɔːdz] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)z][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [baʊnd] ;
loose those cords of my errors wherewith I am entangled and bound ;
松动的 那些 绳索 的 我的 错误 以及 我 是 纠缠 和 边界 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

解开我被错误束缚的枷锁；因为，

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,
though I am the most wicked of all men ,
尽管 我 是 这 最多 邪恶 的 全部 男人 ,

虽然我是世上最邪恶的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔːd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][sɪnz] , [jet] [wen] [ðaʊ]
and to be abhorred by reason of my continuance in sins , yet when thou
和 到 是 令人厌恶 经过 原因 的 我的 继续 在 罪孽 , 然而 什么时候 你
[kə'mɑːnd] ,
commandest ,
指挥官 ,

我因持续犯罪而遭人厌恶，然而当你下令时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
I shall be free from them .
我 将 是 自由的 从 他们 .

我将摆脱他们。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['æmbrəʊz] .
— Ambrose .
— 安布罗斯 .

——安布罗斯。

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n]
For **Pardon**
为了 赦免

请求赦免

[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [dɪdst] [stretʃ] [aʊt] [ðaɪn] [hændz][pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
Lord **Jesus** **Christ** **,** **who** **didst** **stretch** **out** **Thine** **hands** **on** **the** **Cross** **,**
主 耶稣 基督 , WHO 迪斯特 拉紧 出去 瘦 双手 在 这 叉 ,

主耶稣基督，你曾在十字架上伸出双手，

[ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðaɪ] [blʌd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)] ,
and **redeem** **us** **by** **Thy** **Blood** **,** **forgive** **me** **,** **a** **sinner** **,**
和 赎回 我们 经过 你的 血 , 原谅 我 , 一个 罪人 ,

求祢以祢的宝血救赎我们，饶恕我这个罪人，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][frɒm; frəm] [ðiː] .
for **none** **of** **my** **thoughts** **are** **hid** **from** **Thee** **.**
为了 没有任何 的 我的 想法 是 隐藏 从 汝 .

因为我的一切心思都瞒不过你。

['pɑːd(ə)n][aɪ][ɑːsk] , ['pɑːd(ə)n][aɪ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] , ['pɑːd(ə)n][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hæv; həv] .
Pardon **I** **ask** **,** **pardon** **I** **hope** **for** **,** **pardon** **I** **trust** **to** **have** **.**
赦免 我 问 , 赦免 我 希望 为了 , 赦免 我 相信 到 有 .

我请求宽恕，我期盼宽恕，我信赖宽恕终将到来。

[ðaʊ] [huː] [ɑːt]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] , [speə(r)][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Thou **who** **art** **pitiful** **and** **merciful** **,** **spare** **and** **forgive** **me** **.**
你 WHO 艺术 可怜 和 仁慈 , 空闲的 和 原谅 我 .

仁慈怜悯的大能者，请饶恕我。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['æmbrəʊz] .
— **Ambrose** **.**
— 安布罗斯 .

——安布罗斯。

[fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti]
For **Purity**
为了 纯度

为了纯度

[əʊ]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , ['veri] [gɒd] , [huː] [dɪdst] [dɪ'send] [ə'pɒn] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)]
O **Holy** **Spirit** **of** **God** **,** **very** **God** **,** **Who** **didst** **descend** **upon** **Christ** **at** **the** **River**
哦 圣 精神 的 上帝 , 非常 上帝 , WHO 迪斯特 下降 之上 基督 在 这 河
['dʒɔːdn] ,
Jordan **,**
约旦 ,

哦，神的圣灵，真神，曾在约旦河降临在基督身上的那位，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [sin] [ə'genst] ['hev(ə)n]
and **upon** **the** **Apostles** **in** **the** **upper** **chamber** **,** **we** **have** **sinned** **against** **heaven**
和 之上 这 使徒们 在 这 上 房间 , 我们 有 罪过 反对 天堂
[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ;
and **before** **Thee** **;**
和 前 汝 ;

我们向楼上的使徒们犯了罪，得罪了上天，也得罪了你；

['pjʊərɪfaɪ][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [wɪð] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['mɜːsi]

purify	**us**	**again**	**,**	**we**	**beseech**	**Thee**	**,**	**with**	**Thy**	**Divine**	**fire**	**,**	**and**	**have**	**mercy**
净化	我们	再次	,	我们	恳求	汝	,	和	你的	神圣的	火	,	和	有	怜悯

[ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;

upon	**us**	**;**
之上	我们	;

我们恳求你，用你的神圣之火再次净化我们，怜悯我们；

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .

for	**Christ's**	**sake**	**.**
为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['nɜːrsɪz] [ɒv; əv] - . -

—	**Nerses**	**of**	**Clajes**	**.**	**45**
—	nerses	的	-	.	-

—克拉耶斯的纳尔塞斯.45

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn]

Confession	**of**	**Sin**
忏悔	的	罪

忏悔罪过

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [bɪ'həʊld] [ɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ðiː] [ɪn] [θɔːt] ,

O	**Thou**	**that**	**beholdest**	**all**	**things**	**,**	**we**	**have**	**sinned**	**against**	**Thee**	**in**	**thought**	**,**
哦	你	那	看哪	全部	事物	,	我们	有	罪过	反对	汝	在	想法	,

全知万物的你啊，我们在思想上得罪了你。

[wɜːd] , [ænd; ənd] [diːd] ; [blɒt] [aʊt] ['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es]

word	**,**	**and**	**deed**	**;**	**blot**	**out**	**our**	**transgressions**	**,**	**be**	**merciful**	**to**	**us**
单词	,	和	契据	;	印迹	出去	我们的	过错	,	是	仁慈	到	我们

['sɪnəz] ,

sinners	**,**
罪人	,

言语和行为，求你涂抹我们的罪孽，怜悯我们罪人。

[ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] ['aʊə(r)] [nems] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	**grant**	**that**	**our**	**names**	**may**	**be**	**found**	**written**	**in**	**the**	**book**	**of**	**life**	**,**
和	授予	那	我们的	姓名	可能	是	成立	书面	在	这	书	的	生活	,

愿我们的名字被记在生命册上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

for	**the**	**sake**	**of**	**Christ**	**Jesus**	**our**	**Saviour**	**.**
为了	这	清酒	的	基督	耶稣	我们的	救主	.

为了我们救主基督耶稣的缘故。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['nɜːrsɪz] [ɒv; əv] - .

—	**Nerses**	**of**	**Clajes**	**.**
—	nerses	的	-	.

—克拉耶斯的纳尔塞斯。

[fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n]
For **Protection**
为了 保护

为了保护

[lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ˈkiːpə(r)] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Lord **Jesus** **Christ** **,** **Keeper** **and** **Preserver** **of** **all** **things** **,**
主 耶稣 基督 , 守门员 和 保护者 的 全部 事物 ,

主耶稣基督，万物的守护者和维护者，

[let] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [gɑːd] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] ,
let **Thy** **right** **hand** **guard** **us** **by** **day** **and** **by** **night** **,** **when** **we** **sit** **at** **home** **,**
让 你的 正确的 手 警卫 我们 经过 天 和 经过 夜晚 , 什么时候 我们 坐 在 家 ,

愿你的右手日夜守护我们，当我们坐在家里的时候。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [əˈbrɔːd] , [wen] [wiː; wi] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [raɪz] [ʌp] ,
and **when** **we** **walk** **abroad** **,** **when** **we** **lie** **down** **and** **when** **we** **rise** **up** **,**
和 什么时候 我们 走 国外 , 什么时候 我们 说谎 向下 和 什么时候 我们 上升 向上 ,

当我们行走在户外，当我们躺下，当我们起身，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frɒm; fram] [ɔːl] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [ˈsɪnəz] .
that **we** **may** **be** **kept** **from** **all** **evil** **,** **and** **have** **mercy** **upon** **us** **sinners** **.**
那 我们 可能 是 保留 从 全部 邪恶的 , 和 有 怜悯 之上 我们 罪人 .

愿我们远离一切邪恶，并怜悯我们这些罪人。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˈnɜːrsɪz] [ɒv; əv] - .
— **Nerses** **of** **Clajes** **.**
— nerses 的 - .

—克拉耶斯的纳尔塞斯。

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblesɪŋz]
A **Prayer** **for** **Spiritual** **Blessings**
一个 祷告 为了 精神 祝福

祈求灵性祝福

[məʊst] [haɪ] [gɒd] , [ˈaʊə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ˈmædʒəsti] ,
Most **high** **God** **,** **our** **loving** **Father** **,** **infinite** **in** **majesty** **,**
最多 高的 上帝 , 我们的 爱 父亲 , 无限 在 威严 ,

至高无上的上帝，我们慈爱的天父，威严无限，

[wiː; wi] [ˈhʌmbli] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈsɜːvənts] [ˈevriweə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv]
we **humbly** **beseech** **Thee** **for** **all** **Thy** **servants** **everywhere** **,** **that** **Thou** **wouldst** **give**
我们 谦卑地 恳求 汝 为了 全部 你的 仆人 到处 , 那 你 会 给
[ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [maɪnd] ,
us **a** **pure** **mind** **,**
我们 一个 纯的 头脑 ,

我们谦卑地恳求你，为了你遍布各地的所有仆人，赐予我们纯洁的心灵。

[ˈpɜːfɪkt] [lʌv] , [sɪnˈserəti] [ɪn] [kənˈdʌkt] , [ˈpjʊərəti] [ɪn] [hɑːt] , [streŋθ] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn]
perfect **love** **,** **sincerity** **in** **conduct** **,** **purity** **in** **heart** **,** **strength** **in** **action** **,** **courage** **in**
完美的 爱 , 诚意 在 执行 , 纯度 在 心 , 力量 在 行动 , 勇气 在
[dɪˈstres] , [self] - [kəˈmɑːnd] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] .
distress **,** **self** **-** **command** **in** **character** **.**
痛苦 , 自己 - 命令 在 特点 .

完美的爱，真诚的言行，纯洁的心灵，坚强的行动，临危的勇气，自制的品格。

[meɪ] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ə'send] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [dɪ'send]
May **our** **prayers** **ascend** **to** **Thy** **gracious** **ears** **,** **and** **Thy** **loving** **benediction** **descend**
可能 我们的 祈祷 上升 到 你的 亲切 耳朵 , 和 你的 爱 祝福 下降
[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
upon **us** **all** **,**
之上 我们 全部 ,

愿我们的祈祷升达祢慈悲的耳中，愿祢慈爱的祝福降临在我们所有人身上。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [prə'tektɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] .
that **we** **may** **in** **all** **things** **be** **protected** **under** **the** **shadow** **of** **Thy** **wings** **.**
那 我们 可能 在 全部 事物 是 受保护 在下面 这 阴影 的 你的 翅膀 .

愿我们在一切事上都蒙受祢羽翼的庇护。

[grɑːnt] [ˌjuː 'es] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] our46
Grant **us** **pardon** **of** **our46**
授予 我们 赦免 的 our46

请赦免我们的46

[sɪnz] ; ['pɜːfɪkt] ['aʊə(r)] [wɜːk] ; [ək'sept] ['aʊə(r)] [preə(r)z] ; [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [neɪm] ,
sins **;** **perfect** **our** **work** **;** **accept** **our** **prayers** **;** **protect** **us** **by** **Thine** **own** **Name** **,**
罪孽 ; 完美的 我们的 工作 ; 接受 我们的 祈祷 ; 保护 我们 经过 瘦 自己的 姓名 ,

赦免我们的罪；完善我们的工作；垂听我们的祷告；奉祢的名保护我们。

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] ; [send] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [help] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['həʊli] [pleɪs] ,
O **God** **of** **Jacob** **;** **send** **us** **Thy** **saving** **help** **from** **Thy** **holy** **place** **,**
哦 上帝 的 雅各布 ; 发送 我们 你的 保存 帮助 从 你的 圣 地方 ,

雅各的神啊，求你从你的圣所赐给我们拯救的帮助。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['zaɪən] .
and **strengthen** **us** **out** **of** **Zion** **.**
和 加强 我们 出去 的 锡安 .

并从锡安赐给我们力量。

[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðaɪ]
Remember **all** **Thy** **people** **everywhere** **,** **give** **us** **all** **the** **grace** **of** **devotion** **to** **Thy**
记住 全部 你的 人们 到处 , 给 我们 全部 这 优雅 的 虔诚 到 你的
[wɪl] ;
will **;**
将要 ;

求祢记念祢在各地所有的子民，赐给我们全然顺服祢旨意的恩典；

[fʊl'fɪl] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [wɪð] [gʊd] [gɪfts] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðaɪ] ['mɜːsi] .
fulfill **our** **desires** **with** **good** **gifts** **,** **and** **crown** **us** **with** **Thy** **mercy** **.**
实现 我们的 欲望 和 好的 礼物 , 和 王冠 我们 和 你的 怜悯 .

求祢以美好的礼物满足我们的愿望，并以祢的慈悲加冕我们。

[wen] [wiː; wi] [sɜːv] [ðiː] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] , ['pɑːd(ə)n] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌjuː 'es]
When **we** **serve** **Thee** **with** **faithful** **devotion** **,** **pardon** **our** **sins** **and** **correct** **us**
什么时候 我们 服务 汝 和 忠实 虔诚 , 赦免 我们的 罪孽 和 正确的 我们
[wɪð] ['fɑːðəli] ['tendənəs] .
with **Fatherly** **tenderness** **.**
和 父爱 压痛 .

当我们以虔诚的信仰侍奉您时，请您宽恕我们的罪过，并以父亲般的温柔纠正我们。

[grɑːnt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'dvɜːsəti] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli]
Grant **that** **,** **being** **delivered** **from** **all** **adversity** **,** **and** **both** **here** **and** **eternally**
授予 那 , 存在 发表 从 全部 逆境 , 和 两个都 这里 和 永恒
['dʒʌstɪfaɪd] ,
justified **,**
合理的 ,

承认这一点，即摆脱一切逆境，并在今生和永恒中都得到公正的审判，

[wi:; wi] [meɪ] [preɪz] [ðiː] [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , ['seɪɪŋ] ['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] ;

we	may	praise	Thee	forever	and	ever	,	saying	Holy	,	Holy	,	Holy	;
我们	可能	称赞	汝	永远	和	曾经	,	说	圣	,	圣	,	圣	;

我们可以永远赞美你，说：圣哉，圣哉，圣哉；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] , [huː] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]

through	Jesus	Christ	our	Lord	and	Saviour	,	Who	with	Thee	and	the	Holy	Ghost
通过	耶稣	基督	我们的	主	和	救主	,	WHO	和	汝	和	这	圣	鬼

,

,

,

藉着我们的主和救主耶稣基督，他与你和圣灵同在，

['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] , ['evə(r)][wʌn][gɒd] , [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

liveth	and	reigneth	,	ever	one	God	,	world	without	end	.
活着	和	统治	,	曾经	一	上帝	,	世界	没有	结尾	.

永生永王，独一真神，世界永无止境。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Gallican	Sacramentary	.
—	高卢人	圣礼	.

—高卢圣礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['gæðəd] [ɪn] ['wɜːʃɪp]

For	Those	Gathered	in	Worship
为了	那些	聚集	在	崇拜

致所有聚集敬拜的人们

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [huː] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

O	Lord	God	,	Who	hast	taught	us	to	pray	all	together	,
哦	主	上帝	,	WHO	哈斯特	教授	我们	到	祈祷	全部	一起	,

主上帝啊，您教导我们一起祷告，

[ænd; ənd][hæst] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðaɪ]

and	hast	promised	to	hear	the	united	voices	of	two	or	three	invoking	Thy
和	哈斯特	承诺	到	听到	这	团结的	声音	的	二	或者	三	调用	你的

[neɪm] ;

Name	;
姓名	;

并承诺会聆听两三个人齐声呼求祢名的声音；

[hɪə(r)] [naʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

hear	now	,	O	Lord	,	the	prayers	of	Thy	servants	unto	their	salvation	,
听到	现在	,	哦	主	,	这	祈祷	的	你的	仆人	到	他们的	救恩	,

主啊，求你垂听你仆人的祷告，以拯救他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,

and	give	us	in	this	world	knowledge	of	Thy	Truth	,
和	给	我们	在	这	世界	知识	的	你的	真相	,

求祢赐予我们今世认识祢真理的知识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

and	in	the	world	to	come	life	everlasting	;	for	the	sake	of	Jesus	Christ
和	在	这	世界	到	来	生活	永恒	;	为了	这	清酒	的	耶稣	基督

['aʊə(r)] [lɔːd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

在来世，因我们主耶稣基督的缘故，得享永生。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɑː'miːniən] ['lɪtədʒi] . -
— Armenian Liturgy . 47
— 亚美尼亚 礼仪 . -

—亚美尼亚礼仪。47

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ['blesɪŋz]
For Right Blessings
为了 正确的 祝福

为了正确的祝福

[əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [tuː; tə] [ɑːsk] [ðiː] [ə'raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
O Lord our God , teach us , we beseech Thee , to ask Thee aright for the
哦 主 我们的 上帝 , 教 我们 , 我们 恳求 汝 , 到 问 汝 好的 为了 这
[raɪt] ['blesɪŋz] .
right blessings .
正确的 祝福 .

主啊，我们的神啊，我们恳求你教导我们，如何正确地向你祈求，才能得到正确的祝福。

[stɪə(r)] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] [tə'wɔːd] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['træŋkwɪl] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl]
Steer Thou the vessel of our life toward Thyself , Thou tranquil Haven of all
转向 你 这 血管 的 我们的 生活 朝向 你自己 , 你 宁静 避风港 的 全部
[stɔːm] - [tɒst] [səʊlz] .
storm - tossed souls .
风暴 - 抛掷 灵魂 .

求祢引领我们生命的航船驶向祢自己，祢是所有饱经风霜的灵魂的宁静港湾。

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [weər'ɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
Show us the course wherein we should go .
展示 我们 这 课程 其中 我们 应该 去 .

告诉我们应该走哪条路。

[rɪ'njuː] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
Renew a willing spirit within us .
更新 一个 愿意的 精神 之内 我们 .

重燃我们心中的热情。

[let] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [kɜːb] ['aʊə(r)] ['weɪwəd] ['sensɪz] ,
Let Thy Spirit curb our wayward senses ,
让 你的 精神 抑制 我们的 任性的 感官 ,

愿你的圣灵约束我们放纵的感官，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊə(r)] [truː] [gʊd] , [tuː; tə] [kiːp]
and guide and enable us unto that which is our true good , to keep
和 指导 和 使能够 我们 到 那 哪个 是 我们的 真的 好的 , 到 保持
[ðaɪ] [lɔːz] ,
Thy laws ,
你的 法律 ,

引导并使我们能够行对我们真正有益的事，遵守你的律法。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wɜːks] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['glædən]
and in all our works evermore to rejoice in Thy glorious and gladdening
和 在 全部 我们的 作品 越来越 到 麾 在 你的 辉煌 和 令人高兴
['prez(ə)ns] .
Presence .
在场 .

并且在我们的一切工作中，永远因祢荣耀而喜乐的同在而欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

For	Thine	is	the	glory	and	praise	from	all	Thy	saints	forever	and	ever	.
为了	瘦	是	这	荣耀	和	称赞	从	全部	你的	圣徒	永远	和	曾经	.

愿荣耀和赞美归于祢，从祢所有的圣徒直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['bæzl] .

—	Basil	.
—	罗勒	.

——罗勒。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'vəːt] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['fiːldz]

For	Converts	in	Mission	Fields
为了	转换	在	使命	田野

为宣教领域的皈依者

[rɪ'membə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ɔːl] [huː] [ɪn] ['hiːðn] [lændz][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['həʊli]

Remember	,	O	Lord	,	all	who	in	heathen	lands	are	under	instruction	for	Holy
记住	,	哦	主	,	全部	WHO	在	异教徒	土地	是	在下面	操作说明	为了	圣

['bæptɪzəm] ;

Baptism	;
洗礼	;

主啊，求你记念所有在异教之地接受圣洗礼教导的人；

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][kən'fɜːm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ;

have	mercy	upon	them	and	confirm	them	in	the	faith	;
有	怜悯	之上	他们	和	确认	他们	在	这	信仰	;

怜悯他们，坚固他们的信仰；

[rɪ'muːv] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][aɪ'dɒlətri][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðæt]

remove	all	the	remains	of	idolatry	and	superstition	from	their	hearts	,	that
消除	全部	这	遗迹	的	偶像崇拜	和	迷信	从	他们的	心	,	那

['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ðaɪ] [lɔː] ,

being	devoted	to	Thy	law	,
存在	奉献	到	你的	法律	,

求祢从他们心中除去一切偶像崇拜和迷信的残余，使他们全心全意地归向祢的律法。

[ðaɪ] [pɹ'iːsɛpts] , [ðaɪ] [fɪə(r)] , [ðaɪ] [truːðz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,

Thy	precepts	,	Thy	fear	,	Thy	truths	,	and	Thy	commandments	,
你的	戒律	,	你的	害怕	,	你的	真相	,	和	你的	诫命	,

你的训诫，你的敬畏，你的真理，以及你的诫命，

[ðeɪ] [meɪ] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

they	may	grow	to	a	firm	knowledge	of	the	word	in	which	they	have	been
他们	可能	生长	到	一个	公司	知识	的	这	单词	在	哪个	他们	有	到过

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

他们可能会对所学的词汇有扎实的了解。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

and	may	be	found	worthy	to	be	made	an	habitation	of	the	Holy	Ghost	,
和	可能	是	成立	值得	到	是	制成	一个	居住地	的	这	圣	鬼	,

并可能被认为配得上成为圣灵的居所，

[baɪ][ðə; ði]['leɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] , [θruː]

by	the	laver	of	regeneration	,	for	the	remission	of	their	sins	,	through
经过	这	拉弗	的	再生	,	为了	这	缓解	的	他们的	罪孽	,	通过

['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

Jesus	Christ	our	Lord	.
耶稣	基督	我们的	主	.

藉着重生之洗，使他们的罪得赦免，这都是藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['bæzl] . -

—	Basil	.	48
—	罗勒	.	-

—Basil.48

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

For	Light	and	Guidance
为了	光	和	指导

为了光明和指引

[ɪ'tɜːn(ə)l][gɒd] , [ðaʊ] [ˌʌnkri'eɪt] [ænd; ənd]['praɪm(ə)l] [laɪt] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

Eternal	God	,	Thou	uncreate	and	primal	Light	,	Maker	of	all	created	things	,
永恒	上帝	,	你	取消创建	和	原始	光	,	制造商	的	全部	创建	事物	,

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['pɪti] ,

Fountain	of	pity	,
喷泉	的	遗憾	,

永恒的上帝，无始无终的光明，万物的创造者，怜悯的源泉，

[ðaʊ] [siː] [ɒv; əv] ['baʊnti] , ['fæðəmləs] [diːp] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] :

Thou	Sea	of	Bounty	,	fathomless	deep	of	Loving	-	Kindness	:
你	海	的	赏金	,	深不可测	深的	的	爱	-	仁慈	:

你是丰饶之海，你是无尽慈爱之深渊：

[lɪft] [ðaʊ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

lift	Thou	up	the	light	of	Thy	countenance	upon	us	!
举起	你	向上	这	光	的	你的	面容	之上	我们	!

求祢将祢荣光照耀我们！

[lɔːd] , [ʃaɪn] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [truː] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð]

Lord	,	shine	in	our	hearts	,	true	Sun	of	Righteousness	,	and	fill	our	souls	with
主	,	闪耀	在	我们的	心	,	真的	太阳	的	义	,	和	充满	我们的	灵魂	和

[ðaɪ] ['bjuːti] .

Thy	beauty	.
你的	美丽	.

主啊，正义的太阳啊，请照耀我们的心灵，用您的荣美充满我们的灵魂。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv]

Teach	us	always	to	keep	in	mind	Thy	judgments	,	and	to	discourse	of
教	我们	总是	到	保持	在	头脑	你的	判决	,	和	到	话语	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

求祢教导我们时刻谨记祢的判决，并谈论它们。

[ænd; ənd] [əʊn] [ðiː] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [frend] .

and	own	Thee	continually	as	our	Lord	and	Friend	.
和	自己的	汝	持续	作为	我们的	主	和	朋友	.

并始终承认祢是我们的主和朋友。

['gʌv(ə)n] [baɪ] [ðaɪ] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

Govern	**by**	**Thy**	**will**	**the**	**works**	**of**	**our**	**hands**	**;**	**and**	**lead**	**us**	**in**	**the**	**right**	**way**	**,**
治理	经过	你的	将要	这	作品	的	我们的	双手	;	和	带领	我们	在	这	正确的	方式	,

求祢按祢的旨意治理我们手所做的工；求祢引导我们走正路。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] ,

that	**we**	**may**	**do**	**what**	**is**	**well**	**-**	**pleasing**	**and**	**acceptable**	**to**	**Thee**	**,**
那	我们	可能	做	什么	是	出色地	-	令人愉悦	和	可接受	到	汝	,

这样我们就可以做你喜悦、你悦纳的事。

[ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es] [ʌn'wɜːðɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [meɪ] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] .

that	**through**	**us**	**unworthy**	**Thy**	**holy**	**name**	**may**	**be**	**glorified**	**.**
那	通过	我们	不配	你的	圣	姓名	可能	是	光荣的	.

愿祢的圣名藉着我们这些不配的人得荣耀。

[tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn][biː; bi] [preɪz] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɪ'tɜːnəli] .

To	**Thee**	**alone**	**be**	**praise**	**and**	**honor**	**and**	**worship**	**eternally**	**.**
到	汝	独自的	是	称赞	和	荣誉	和	崇拜	永恒	.

唯有你才能得到永恒的赞美、荣耀和敬拜。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['bæzl] .

— Basil	**.**
一 罗勒	.

——罗勒。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

For	**Two**	**or**	**Three**
为了	二	或者	三

两人或三人

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [greɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['kɒmən]

Almighty	**God**	**,**	**who**	**hast**	**given**	**us**	**grace**	**at**	**this**	**time**	**to**	**make**	**our**	**common**
全能者	上帝	,	WHO	哈斯特	给定	我们	优雅	在	这	时间	到	制作	我们的	常见的

[ˌsʌpli'keiʃən] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;

supplications	**unto**	**Thee**	**;**
祈求	到	汝	;

全能的上帝，您赐予我们恩典，让我们在这个时候向您提出我们共同的祈求；

[ænd; ənd] [dʌst] ['prɒmɪs] [ðæt] [wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɪn] [ðaɪ] [neɪm]

and	**dost**	**promise**	**that**	**when**	**two**	**or**	**three**	**are**	**gathered**	**together**	**in**	**Thy**	**name**
和	朋友	承诺	那	什么时候	二	或者	三	是	聚集	一起	在	你的	姓名

[ðaʊ] [wɪlt][grɑːnt][ðeə(r)] [rɪ'kwests] :

Thou	**wilt**	**grant**	**their**	**requests**	**:**
你	枯萎	授予	他们的	请求	:

并应许，当有两三个人奉你的名聚集在一起时，你必应允他们的祈求：

[fʊl'fɪl] [naʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] ,

fulfill	**now**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**the**	**desires**	**and**	**petitions**	**of**	**Thy**	**servants**	**,**
实现	现在	,	哦	主	,	这	欲望	和	请愿书	的	你的	仆人	,

主啊，求你现在就满足你仆人的愿望和祈求。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][məʊst][ɪk'spiːdiənt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['grɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['nɒlɪdʒ]

as	**may**	**be**	**most**	**expedient**	**for**	**them**	**,**	**granting**	**us**	**in**	**this**	**world**	**knowledge**
作为	可能	是	最多	权宜	为了	他们	,	授予	我们	在	这	世界	知识

[ɒv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,

of	**Thy**	**truth**	**,**
的	你的	真相	,

以对他们最有利的方式，赐予我们今世认识祢真理的知识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] , [laɪf] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] .

and	in	the	world	to	come	,	life	everlasting	.
和	在	这	世界	到	来	,	生活	永恒	.

在来世，将获得永生。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['krɪsəstəm] . -

—	Chrysostom	.	49
—	金口菊	.	-

—金口圣史.49

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['piːp(ə)l]

For	All	People
为了	全部	人们

为了所有人

[rɪˈmembə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ðɪs] ['sɪti] [weəˈɪn] [wiː; wi] [dwel] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd]

Remember	,	O	Lord	,	this	city	wherein	we	dwell	and	every	other	city	and
记住	,	哦	主	,	这	城市	其中	我们	住	和	每一个	其他	城市	和

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

主啊，求你记念我们所居住的这座城市，以及其他所有的城市和国家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [huː] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	all	the	faithful	who	dwell	in	them	.
和	全部	这	忠实	WHO	住	在	他们	.

以及所有居住在其中的信徒。

[rɪˈmembə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ɔːl] [huː] ['træv(ə)l][baɪ][lænd][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [ɔːl] [ðæt] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] ['sɪknəs]

Remember	,	O	Lord	,	all	who	travel	by	land	or	water	,	all	that	labour	under	sickness
记住	,	哦	主	,	全部	WHO	旅行	经过	土地	或者	水	,	全部	那	劳动	在下面	疾病

[ɔː(r)] ['sleɪvəri] ;

or	slavery	;
或者	奴隶制	;

主啊，求你记念所有乘陆路或水路旅行的人，所有在疾病或奴役中劳作的人；

[rɪˈmembə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

remember	them	for	health	and	safety	.
记住	他们	为了	健康	和	安全	.

为了健康和安全，请记住它们。

[rɪˈmembə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ðəʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [huː] [brɪŋ] [fɔːθ] [gʊd] [fruːt] ,

Remember	,	O	Lord	,	those	in	Thy	Holy	Church	who	bring	forth	good	fruit	,
记住	,	哦	主	,	那些	在	你的	圣	教会	WHO	带来	前进	好的	水果	,

主啊，求你垂怜你圣教会中那些结出美好果实的人。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] [ænd; ənd] [fəˈget] [nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

are	rich	in	good	works	and	forget	not	the	poor	.
是	富有的	在	好的	作品	和	忘记	不是	这	贫穷的	.

要多行善事，不要忘记穷人。

[grɑːnt]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es][ɔːl] [ðaɪ] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,

Grant	unto	us	all	Thy	mercy	and	loving	-	kindness	,
授予	到	我们	全部	你的	怜悯	和	爱	-	仁慈	,

求祢赐予我们众人祢的怜悯和慈爱，

[ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð] [wʌn] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌn] [hɑːt] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ]
and **grant** **that** **we** **may** **with** **one** **mouth** **and** **one** **heart** **praise** **and** **glorify**
和 授予 那 我们 可能 和 一 嘴 和 一 心 称赞 和 荣耀
[ðaɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [neɪm] ,
Thy **great** **and** **glorious** **name** **,**
你的 伟大的 和 辉煌 姓名 ,

愿我们同心同德，赞美荣耀祢伟大荣耀的名。

['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['həʊli] [gəʊst] , [naʊ] , [ˌhens'fɔːθ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
Father **,** **Son** **,** **and** **Holy** **Ghost** **,** **now** **,** **henceforth** **,** **and** **forever** **.**
父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 , 现在 , 今后 , 和 永远 .

圣父、圣子、圣灵，从今时直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['krɪsəstəm] .
— Chrysostom .
— 金口菊 .

—金口圣

[ˌɪnvə'keɪʃn]
Invocation
调用

调用

[lɔːd] [gɒd] , [ɒv; əv] [mait] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɒv; əv]['glɔːri][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['mɜːsi]
Lord **God** **,** **of** **might** **inconceivable** **,** **of** **glory** **incomprehensible** **,** **of** **mercy**
主 上帝 , 的 可能 不可思议 , 的 荣耀 难以理解 , 的 怜悯
[ɪ'meʒərəbl] , [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɪn'efəb(ə)l] ;
immeasurable **,** **of** **benignity** **ineffable** **;**
无法估量的 , 的 仁慈 难以言喻的 ;

主上帝，拥有不可思议的力量，无法理解的荣耀，无法衡量的慈悲，无法言喻的仁慈；

[duː; də] [ðaʊ] , [əʊ]['mɑːstə(r)] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðaɪ] ['tendə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [fɔːθ] ,
do **Thou** **,** **O** **Master** **,** **look** **down** **upon** **us** **in** **Thy** **tender** **love** **,** **and** **show** **forth** **,**
做 你 , 哦 掌握 , 看 向下 之上 我们 在 你的 投标 爱 , 和 展示 前进 ,

主啊，求你以你慈爱的目光垂顾我们，并向我们显明：

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [preɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðaɪ] [rɪtʃ] ['məːsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
towards **us** **and** **those** **who** **pray** **with** **us** **,** **Thy** **rich** **mercies** **and** **compassions** **.**
向 我们 和 那些 WHO 祈祷 和 我们 , 你的 富有的 怜悯 和 同情心 .

求祢以丰盛的慈悲和怜悯眷顾我们和与我们一同祈祷的人。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] .
— Liturgy of St . Chrysostom .
— 礼仪 的 英石 . 金口菊 .

—圣克里索斯托姆礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt]
For **Refreshment**
为了 清爽

茶点

[əʊ] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] [let][ˌjuː 'es][həʊp] .

O	Lord	our	God	,	under	the	shadow	of	Thy	wings	let	us	hope	.
哦	主	我们的	上帝	,	在下面	这	阴影	的	你的	翅膀	让	我们	希望	.

主我们的神啊，愿我们在祢翅膀的荫庇下得享盼望。

[ðaʊ] [wɪlt] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] , [bəuθ] [wen] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [greɪ] [heəz] .

Thou	wilt	support	us	,	both	when	little	,	and	even	to	gray	hairs	.
你	枯萎	支持	我们	,	两个都	什么时候	小的	,	和	甚至	到	灰色的	头发	.

你必扶持我们，无论我们年幼还是年老。

[wen] our50

When	our50
什么时候	our50

当我们50

[streŋθ] [ɪz][ɒv; əv] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət] , [wen] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːblnəs] .

strength	is	of	Thee	,	it	is	strength	;	but	,	when	our	own	,	it	is	feebleness	.
力量	是	的	汝	,	它	是	力量	;	但	,	什么时候	我们的	自己的	,	它	是	虚弱	.

力量来自你，它是真正的力量；但当我们拥有它时，它就变成了软弱。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪərinəs] ['aʊə(r)] [səʊlz] [meɪ] [raɪz]

We	return	unto	Thee	,	O	Lord	,	that	from	their	weariness	our	souls	may	rise
我们	返回	到	汝	,	哦	主	,	那	从	他们的	疲劳	我们的	灵魂	可能	上升

[tə'wɔːdz] [ðiː] ,

towards	Thee	,
向	汝	,

主啊，我们归向你，愿我们的灵魂从疲惫中升起，归向你。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

leaning	on	the	things	which	Thou	hast	created	,	and	passing	on	to	Thyself	,
倾斜	在	这	事物	哪个	你	哈斯特	创建	,	和	通过	在	到	你自己	,

依靠你所创造的事物，并将之传递给你自己，

[huː] [hæst] ['wʌndəfəli] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðiː] [ɪz] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [truː]

who	hast	wonderfully	made	them	;	for	with	Thee	is	refreshment	and	true
WHO	哈斯特	太棒了	制成	他们	;	为了	和	汝	是	清爽	和	真的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

祂奇妙地创造了他们；因为在祢那里有慰藉和真正的力量。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Adoration
崇拜

崇拜

[əʊ] [ðaʊ] [gʊd] [ɒm'nɪpətənt] , [huː] [səʊ] [kɛrst] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

O	Thou	Good	Omnipotent	,	Who	so	carest	for	every	one	of	us	,
哦	你	好的	无所不能	,	WHO	所以	卡斯特	为了	每一个	一	的	我们	,

全能良善的上帝啊，您如此关爱我们每一个人，

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

as	if	Thou	caredst	for	him	alone	;	and	so	for	all	,	as	if	all	were
作为	如果	你	最关心	为了	他	独自的	;	和	所以	为了	全部	,	作为	如果	全部	是

[bʌt; bət][wʌn] !

but	one	!
但	一	!

仿佛你只关爱他一人；也同样关爱所有人，仿佛所有人都是一体的！

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['lʌvθ] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Blessed	is	the	man	who	loveth	Thee	,	and	his	friend	in	Thee	,	and	his
蒙福	是	这	男人	WHO	爱	汝	,	和	他的	朋友	在	汝	,	和	他的

['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

enemy	for	Thee	.
敌人	为了	汝	.

爱你的人有福了，因你而交朋友的人有福了，因你而与仇敌的人有福了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli]['luːzɪz] [nʌn] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

For	he	only	loses	none	dear	to	him	,
为了	他	仅有的	失败	没有任何	亲爱的	到	他	,

因为他失去的只是他所爱的人。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][ɪn][hɪm] [huː] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒst] .

to	whom	all	are	dear	in	Him	who	cannot	be	lost	.
到	谁	全部	是	亲爱的	在	他	WHO	不能	是	丢失的	.

在祂里面，所有人都是祂所珍爱的，祂永远不会迷失。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət]['aʊə(r)][gɒd] , [ðə; ði][gɒd] [ðæt] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ,

And	who	is	that	but	our	God	,	the	God	that	made	heaven	and	earth	,
和	WHO	是	那	但	我们的	上帝	,	这	上帝	那	制成	天堂	和	地球	,

那位不正是我们的上帝吗？祂是创造天地万物的上帝！

[ænd; ənd] [fɪlɪθ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [kriː'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	filleth	them	,	even	by	filling	them	creating	them	.
和	填充	他们	,	甚至	经过	填充	他们	创建	他们	.

并充满它们，甚至通过填充它们来创造它们。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔː] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] [ðaɪ'self] .

And	Thy	law	is	truth	,	and	truth	is	Thyself	.
和	你的	法律	是	真相	,	和	真相	是	你自己	.

你的律法就是真理，真理就是你本身。

[aɪ][bɪ'həʊld] [haʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

I	behold	how	some	things	pass	away	that	others	may	replace	them	,	but	Thou
我	看哪	如何	一些	事物	经过	离开	那	其他的	可能	代替	他们	,	但	你

[dʌst] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] ,

dost	never	depart	,
朋友	绝不	离开	,

我看见有些事物消逝，以便其他事物取而代之，但你永不离去。

[əʊ][gɒd] , [maɪ]['fɑːðə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [gʊd] , ['bjuːti] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

O	God	,	my	Father	supremely	good	,	Beauty	of	all	things	beautiful	.
哦	上帝	,	我的	父亲	至高无上	好的	,	美丽	的	全部	事物	美丽的	.

哦，上帝，我的父，至善至美，万物之美。

[tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [aɪ] [ɪn'trʌst] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðiː] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz]

To	Thee	will	I	intrust	whatsoever	I	have	received	from	Thee	,	so	shall	I	lose
到	汝	将要	我	托付	任何	我	有	已收到	从	汝	,	所以	将	我	失去

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我将把我从你那里得到的一切都托付给你，这样我就不会失去任何东西。

[ðaʊ] ['meɪdɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['restləs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ðiː]

Thou	madest	me	for	Thyself	,	and	my	heart	is	restless	until	it	repose	in	Thee
你	最	我	为了	你自己	,	和	我的	心	是	不安	直到	它	休息	在	汝

.

:

.

你为自己创造了我，我的心若不归向你，便永无安宁。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -

—	Augustine	.	51
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.51

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]

The	Holy	Spirit
这	圣	精神

圣灵

[əʊ]['həʊli]['spɪrɪt] , [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn'fjuːz] [ðaɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'send] ['plentɪfəli] ['ɪntuː][maɪ]

O	holy	Spirit	,	Love	of	God	,	infuse	Thy	grace	,	and	descend	plentifully	into	my
哦	圣	精神	,	爱	的	上帝	,	注入	你的	优雅	,	和	下降	大量	进入	我的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

圣灵，神的爱，请将祢的恩典注入我的心中，丰盛地降临在我心中；

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['skætə(r)][ðeə(r)] [ðaɪ]

enlighten	the	dark	corners	of	this	neglected	dwelling	,	and	scatter	there	Thy
开导	这	黑暗的	角落	的	这	被忽视的	住宅	,	和	分散	那里	你的

['tʃɪəf(ə)l] [biːmz] ;

cheerful	beams	;
快乐	光束	;

请照亮这间被遗弃的住所的黑暗角落，并将您明媚的光芒洒向那里；

[dwel] [ɪn] [ðæt] [səʊl] [ðæt] [lɒŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['temp(ə)l] ; ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['bærən] [sɔɪl] ,

dwell	in	that	soul	that	longs	to	be	Thy	temple	;	water	that	barren	soil	,
住	在	那	灵魂	那	长	到	是	你的	寺庙	;	水	那	荒芜	土壤	,

住在那渴望成为你圣殿的灵魂里；浇灌那贫瘠的土壤，

['əʊvə(r)] - [rʌn] [wɪð] [wiːdz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

over	-	run	with	weeds	and	briars	,	and	lost	for	want	of	cultivating	,
超过	-	跑步	和	杂草	和	荆棘	,	和	丢失的	为了	想	的	耕作	,

杂草丛生，荆棘丛生，因缺乏耕种而荒芜。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fruːtf(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] [djuː] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] .

and	make	it	fruitful	with	Thy	dew	from	heaven	.
和	制作	它	卓有成效	和	你的	露	从	天堂	.

愿祢从天上降下甘露，使它丰饶。

[əʊ] [kʌm] , [ðaʊ] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Oh	come	,	Thou	refreshment	of	them	that	languish	and	faint	.
哦	来	,	你	清爽	的	他们	那	憔悴	和	头晕的	.

哦，来吧，你是疲乏困倦之人的慰藉。

[kʌm] , [ðaʊ] [stɑː(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siː] [ɒv; əv]
Come , Thou Star and Guide of them that sail in the tempestuous sea of
来 , 你 星星 和 指导 的 他们 那 帆 在 这 暴风雨般的 海 的
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

来吧，星辰，指引航行于世界风暴之海的人们；

[ðaʊ] ['əʊnli]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒst] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] .
Thou only Haven of the tossed and shipwrecked .
你 仅有的 避风港 的 这 抛掷 和 遭遇海难 .

你是唯一被遗弃和遭遇海难者的避难所。

[kʌm] , [ðaʊ] ['glɔːri][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Come , Thou Glory and Crown of the living , and only Safeguard of the
来 , 你 荣耀 和 王冠 的 这 活的 , 和 仅有的 保障 的 这
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

来吧，生者的荣耀与冠冕，临终者的唯一守护者。

[kʌm] , ['həʊli]['spɪrɪt] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] .
Come , Holy Spirit , in much mercy , and make me fit to receive Thee .
来 , 圣 精神 , 在 很多 怜悯 , 和 制作 我 合身 到 收到 汝 .

圣灵啊，请您以极大的慈悲降临，使我配得上领受您。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)][ɪn'taɪə(r)] [lʌv]
For Entire Love
为了 全部的 爱

完全的爱

[əʊ] [lɔːd] , [maɪ][gɒd] , [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
O Lord , my God , Light of the blind and Strength of the weak ;
哦 主 , 我的 上帝 , 光 的 这 瞎的 和 力量 的 这 虚弱的 ;

主啊，我的神，盲人的光明，弱者的力量；

[jeɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [siː] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ; ['hɑːkən]
yea , also , Light of those that see , and Strength of the strong ; hearken
是的 , 还 , 光 的 那些 那 看 , 和 力量 的 这 强的 ; 倾听
['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][səʊl] ,
unto my soul ,
到 我的 灵魂 ,

是的，还有，明辨是非者的光明，强者的力量；请倾听我的灵魂。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] .
and hear it crying out of the depths .
和 听到 它 哭泣 出去 的 这 深度 .

听见它从深渊中发出哭喊声。

[əʊ] [lɔːd] , [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [siːk] [ðiː] ;
O Lord , help us to turn and seek Thee ;
哦 主 , 帮助 我们 到 转动 和 寻找 汝 ;

主啊，求你帮助我们回转寻求你；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [fə'seɪkən] [ðaɪ] ['kriːtʃəz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [fə'seɪkən] [ðiː] , ['aʊə(r)]

for	Thou	hast	not	forsaken	Thy	creatures	as	we	have	forsaken	Thee	,	our
为了	你	哈斯特	不是	被遗弃的	你的	生物	作为	我们	有	被遗弃的	汝	,	我们的

[kri'eɪtə(r)] .

Creator	.
创作者	.

因为你没有像我们抛弃你，我们的造物主那样抛弃你的造物。

[let] [juː 'es] [tɜːn] [ænd; ənd] [siːk] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ]

Let	us	turn	and	seek	Thee	,	for	we	know
让	我们	转动	和	寻找	汝	,	为了	我们	知道

让我们转向你，寻求你，因为我们知道

[ðaʊ] [ɑːt][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wen] [wiː; wi] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , [wen] [wiː; wi][kɑːst] [ɑː'selvz]

Thou	art	here	in	our	hearts	,	when	we	confess	to	Thee	,	when	we	cast	ourselves
你	艺术	这里	在	我们的	心	,	什么时候	我们	承认	到	汝	,	什么时候	我们	投掷	我们自己

[ə'pɒn] [ðiː] ,

upon	Thee	,
之上	汝	,

当你向我们忏悔，当我们全然委身于你，你就在我们心中。

[ænd; ənd] [wiːp] in52

and	weep	in52
和	哭泣	in52

并哭泣52

[ðaɪ] ['bʊzəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['rʌgɪd] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst]['dʒentli][waɪp] [ə'weɪ]['aʊə(r)] [tɪəz]

Thy	bosom	,	after	all	our	rugged	ways	;	and	Thou	dost	gently	wipe	away	our	tears
你的	怀	,	后	全部	我们的	崎岖	方式	;	和	你	朋友	轻轻地	擦拭	离开	我们的	眼泪

,

,

,

历经坎坷，你仍将我们拥入怀中；你温柔地拭去我们的泪水。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wiːp] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] , [lɔːd] ,

and	we	weep	the	more	for	joy	;	because	Thou	,	Lord	,
和	我们	哭泣	这	更多的	为了	喜悦	;	因为	你	,	主	,

我们喜极而泣；因为你，主啊，

[huː] ['meɪdɪst][juː 'es][dʌst][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk][ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː 'es] .

who	madest	us	dost	remake	and	comfort	us	.
WHO	最	我们	朋友	重制版	和	舒适	我们	.

谁创造了我们，又是谁重塑我们、安慰我们?

[hɪə(r)] , [lɔːd] , [maɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [məʊst] [ɪn'taɪəli] [lʌv] [ðiː] ,

Hear	,	Lord	,	my	prayer	,	and	grant	that	I	may	most	entirely	love	Thee	,
听到	,	主	,	我的	祷告	,	和	授予	那	我	可能	最多	完全	爱	汝	,

主啊，请垂听我的祷告，愿我能全心全意地爱您。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] ['reskjuː][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [frɒm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]

and	do	Thou	rescue	me	,	O	Lord	,	from	every	temptation	,	even	unto
和	做	你	救援	我	,	哦	主	,	从	每一个	诱惑	,	甚至	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

主啊，求你救我脱离一切试探，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔ:'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔ:(r); fə(r)] ['stedfɑ:stnəs]
For Steadfastness
为了 坚定不移

为了坚定不移

[əʊ][gɒd] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [hɑ:t] [ðæt] [si:z] [ði:] ,
O God , the light of every heart that sees Thee ,
哦 上帝 , 这 光 的 每一个 心 那 看到 汝 ,

哦，上帝，你是每一个看见你的人的心中的光，

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['evrɪ] [səʊl] [ðæt] [lʌvz] [ði:] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [maɪnd] [ðæt] [si:k]
the Life of every soul that loves Thee , the strength of every mind that seeks
这 生活 的 每一个 灵魂 那 爱 汝 , 这 力量 的 每一个 头脑 那 寻找
[ði:] ,
Thee ,
汝 ,

每一个爱你的灵魂的生命，每一个寻求你的心灵的力量，

[grɑ:nt][ˌem 'i:]['evə(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['stedfɑ:st] [ɪn] [ðaɪ] ['həʊli] [lʌv] .
grant me ever to continue steadfast in Thy holy love .
授予 我 曾经 到 继续 坚定不移 在 你的 圣 爱 .

求祢赐予我永远坚定不移地持守祢的圣爱。

[bi:; bi] [ðaʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ə'baɪd] .
Be Thou the joy of my heart ; take it all to Thyself , and therein abide .
是 你 这 喜悦 的 我的 心 ; 拿 它 全部 到 你自己 , 和 其中 遵守 .

愿祢成为我心中的喜乐；愿祢将这一切都归于祢自己，并住在其中。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ][səʊl][ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [tu:] ['nærəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ; [du:; də] [ðaʊ] [ɪn'lɑ:dʒ]
The house of my soul is , I confess , too narrow for Thee ; do thou enlarge
这 房子 的 我的 灵魂 是 , 我 承认 , 也 狭窄的 为了 汝 ; 做 你 放大
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我承认，我灵魂的居所对你来说太过狭窄；求你扩张它。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['entə(r)][ɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:ɪnəs] , [bʌt; bət][du:; də] [ðaʊ] [rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
that Thou mayest enter in ; it is ruinous , but do Thou repair it .
那 你 五月 进入 在 ; 它 是 毁灭性的 , 但 做 你 维修 它 .

愿你进入；它虽已破败，但愿你修缮它。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fend] [ðaɪn] [aɪz] ; [aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:]
It has that within which must offend Thine eyes ; I confess and know it
它 有 那 之内 哪个 必须 得罪 瘦 眼睛 ; 我 承认 和 知道 它
;
;
;

它里面有某种东西，必定会冒犯你的眼中；我承认，我也知道；

[bʌt; bət] [hu:z] [help] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪm'plɔ:(r)][ɪn] ['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [ə'ləʊn] ?
but whose help shall I implore in cleansing it , but Thine alone ?
但 谁 帮助 将 我 恳求 在 清洁 它 , 但 瘦 独自的 ?

除了祢，我还能祈求谁的帮助来洁净它呢?

[tuː; tə] [ðiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][kraɪ]['ɜːdʒəntli] , ['begɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [klenz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]

To	Thee	,	therefore	,	I	cry	urgently	,	begging	that	Thou	wilt	cleanse	me	from	my
到	汝	,	所以	,	我	哭	紧急	,	乞讨	那	你	枯萎	洁净	我	从	我的

['siːkrət] [fɔːlts] ,

secret	faults	,
秘密	故障	,

因此，我恳切地向你呼求，求你洗净我隐秘的罪过。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][get] [də'mɪnjən]

and	keep	Thy	servant	from	presumptuous	sins	,	that	they	never	get	dominion
和	保持	你的	仆人	从	放肆	罪孽	,	那	他们	绝不	得到	统治权

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

求你保守你的仆人远离狂妄的罪，免得这些罪辖制我。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -

—	Augustine	.	53
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.53

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

For	Perseverance
为了	毅力

为了毅力

[aɪ] [nəʊ] , [əʊ] [lɔːd] ,

I	know	,	O	Lord	,
我	知道	,	哦	主	,

我知道，主啊，

[ænd; ənd][duː; də] [wɪð] [ɔːl][hjuː'mɪləti] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ'self][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌɔːltə'geðə(r)]

and	do	with	all	humility	acknowledge	myself	an	object	altogether
和	做	和	全部	谦逊	承认	我	一个	目的	共

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ;

unworthy	of	Thy	love	;
不配	的	你的	爱	;

我以无比的谦卑承认自己完全不配得到您的爱；

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

but	sure	I	am	,
但	当然	我	是	,

但我可以肯定。

[ðaʊ] [ɑːt][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪn] .

Thou	art	an	object	altogether	worthy	of	mine	.
你	艺术	一个	目的	共	值得	的	矿	.

你是我完全配得上拥有的珍宝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] ,

I	am	not	good	enough	to	serve	Thee	,
我	是	不是	好的	足够的	到	服务	汝	,

我配不上侍奉您，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['sɜːvɪs] [aɪ][kæn; kən][peɪ] .

but	Thou	hast	a	right	to	the	best	service	I	can	pay	.
但	你	哈斯特	一个	正确的	到	这	最好的	服务	我	能	支付	.

但你有权享受我所能支付的最好的服务。

[duː; də] [ðaʊ] [ðen] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələns] ,
Do **Thou** **then** **impart** **to** **me** **some** **of** **that** **excellence** **,**
做 你 然后 传授 到 我 一些 的 那 卓越 ,

那么，请你将你的一些美德传授给我吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [maɪ] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːθ] .
and **that** **shall** **supply** **my** **own** **want** **of** **worth** **.**
和 那 将 供应 我的 自己的 想 的 值得 .

这将弥补我自身价值的不足。

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] [sɪn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] ,
Help **me** **to** **cease** **from** **sin** **according** **to** **Thy** **will** **,**
帮助 我 到 停止 从 罪 根据 到 你的 将要 ,

求祢帮助我遵行祢的旨意，停止犯罪。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðiː] ['sɜːvɪs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['djuːti] .
that **I** **may** **be** **capable** **of** **doing** **Thee** **service** **according** **to** **my** **duty** **.**
那 我 可能 是 有能力的 的 正在做 汝 服务 根据 到 我的 责任 .

愿我能尽职尽责地侍奉你。

[ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [səʊ] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] [maɪ'self] , [səʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]
Enable **me** **so** **to** **guard** **and** **govern** **myself** **,** **so** **to** **begin** **and** **finish** **my**
使能够 我 所以 到 警卫 和 治理 我 , 所以 到 开始 和 结束 我的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

请赐予我能力，使我能守护和约束自己，使我能开始和完成我的旅程。

[ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [rʌn] , [aɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ðiː] .
that **,** **when** **the** **race** **of** **life** **is** **run** **,** **I** **may** **sleep** **in** **peace** **,** **and** **rest** **in** **Thee** **.**
那 , 什么时候 这 种族 的 生活 是 跑步 , 我 可能 睡觉 在 和平 , 和 休息 在 汝 .

愿我走完人生的旅程，安息于祢的怀抱。

[biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ] [end] , [ðæt] [maɪ] [sliːp] [meɪ] [biː; bi] [rest] [ɪn'diːd] ,
Be **with** **me** **unto** **the** **end** **,** **that** **my** **sleep** **may** **be** **rest** **indeed** **,**
是 和 我 到 这 结尾 , 那 我的 睡觉 可能 是 休息 的确 ,

请陪伴我直到生命的尽头，使我的睡眠真正安宁。

[maɪ] [rest] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'kjʊərəti] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [ɪ'tɜːnəti] .
my **rest** **perfect** **security** **,** **and** **that** **security** **a** **blessed** **eternity** **.**
我的 休息 完美的 安全 , 和 那 安全 一个 蒙福 永恒 .

我的安息是完美的保障，而那保障是永恒的幸福。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi]
For **Mercy**
为了 怜悯

为了怜悯

[kʌm] , [əʊ] [lɔːd] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜːsi] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Come , O Lord , in much mercy down into my soul , and take possession and
来 , 哦 主 , 在 很多 怜悯 向下 进入 我的 灵魂 , 和 拿 拥有 和
[dwel] [ðeə(r)] .
dwell there .
住 那里 .

主啊，求你以极大的慈悲降临我的灵魂，占据我的灵魂，住在我的里面。

[ə; eɪ] ['həʊmli] ['mænʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['mædʒəsti] ,
A homely mansion , I confess , for so glorious a Majesty ,
一个 家常的 大厦 , 我 承认 , 为了 所以 辉煌 一个 威严 ,

坦白说，对于如此荣耀的君主而言，这真是一座朴素的宅邸。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['fɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiː] ,
but such as Thou art fitting up for the reception of Thee ,
但 这样的 作为 你 艺术 配件 向上 为了 这 接待 的 汝 ,

但正如你所预备的，迎接你的到来，

[baɪ]['həʊli][ænd; ənd] ['fɜːvənt] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
by holy and fervent desires of Thine own inspiring .
经过 圣 和 热切 欲望 的 瘦 自己的 鼓舞人心 .

出于祢神圣而热切的感动。

['entə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [ə'dɔːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][ɪn'hæbɪt] ,
Enter then , and adorn , and make it such as Thou canst inhabit ,
进入 然后 , 和 装饰 , 和 制作 它 这样的 作为 你 罐 居住 ,

然后进来，装饰它，使它成为你能居住的地方。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hændz] .
since it is the work of Thy hands .
自从 它 是 这 工作 的 你的 双手 .

因为这是祢亲手所造的。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [əʊn] [self] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , though54
Give me Thine own self , without which , though54
给 我 瘦 自己的 自己 , 没有 哪个 , though54

赐予我祢自己，否则，尽管54

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt][maɪ] [dɪ'zaɪr] [biː; bi]
Thou shouldst give me all that ever Thou hast made , yet could not my desires be
你 应该 给 我 全部 那 曾经 你 哈斯特 制成 , 然而 可以 不是 我的 欲望 是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

你应该把你创造的一切赐给我，然而我的愿望却无法得到满足。

[let] [maɪ] [səʊl] ['evə(r)] [siːk] [ðiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pə'sɪst] [ɪn] [siːkɪŋ] , [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ,
Let my soul ever seek Thee , and let me persist in seeking , till I have found ,
让 我的 灵魂 曾经 寻找 汝 , 和 让 我 坚持 在 寻求 , 直到 我 有 成立 ,

愿我的灵魂永远寻求你，愿我坚持不懈地寻求，直到我找到你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiː] . [ɑː'men; eɪ'men] .
and am in full possession of Thee . Amen .
和 是 在 满的 拥有 的 汝 . 阿门 .

我完全属于你。阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

['refjuːdʒ][ænd; ənd] [piːs]

Refuge	**and**	**Peace**
避难所	和	和平

避难所与和平

[əʊ] [ðaʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ai] [kə'mɪt] [ænd; ənd] [kə'mend] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ɪn]

O	**Thou**	**full**	**of**	**compassion**	**,**	**I**	**commit**	**and**	**commend**	**myself**	**unto**	**Thee**	**,**	**in**
哦	你	满的	的	同情	,	我	犯罪	和	表彰	我	到	汝	,	在

[huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ,

whom	**I**	**am**	**,**
谁	我	是	,

慈悲的主啊，我将自己交托于您，我因您而存在。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [nəʊ] .

and	**live**	**,**	**and**	**know**	**.**
和	居住	,	和	知道	.

生活，并了解。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ðɪ][gəʊl][ɒv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] .

Be	**Thou**	**the**	**Goal**	**of**	**my**	**pilgrimage**	**,**	**and**	**my**	**Rest**	**by**	**the**	**way**	**.**
是	你	这	目标	的	我的	朝圣	,	和	我的	休息	经过	这	方式	.

愿祢成为我朝圣之旅的终点，以及我旅途中的安息之所。

[let] [maɪ] [səʊl] [teɪk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [θɔːts] [bɪ'niːθ]

Let	**my**	**soul**	**take**	**refuge**	**from**	**the**	**crowding**	**turmoil**	**of**	**worldly**	**thoughts**	**beneath**
让	我的	灵魂	拿	避难所	从	这	拥挤	动荡	的	世俗	想法	下面

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] ;

the	**shadow**	**of**	**Thy**	**wings**	**;**
这	阴影	的	你的	翅膀	;

愿我的灵魂在祢羽翼的荫庇下，免受世俗思绪的喧嚣扰扰；

[let][maɪ] [hɑːt] , [ðɪs] [siː] [ɒv; əv] ['restləs] [weɪvz] , [faɪnd] [piːs] [ɪn] [ðiː] , [əʊ][gɒd] .

let	**my**	**heart**	**,**	**this**	**sea**	**of**	**restless**	**waves**	**,**	**find**	**peace**	**in**	**Thee**	**,**	**O**	**God**	**.**
让	我的	心	,	这	海	的	不安	波浪	,	寻找	和平	在	汝	,	哦	上帝	.

愿我的心，这波涛汹涌的大海，在你那里找到平静，我的上帝。

[ðaʊ] ['baʊntiəs] ['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] , [gɪv] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ɪz] ['wɪəri] [rɪ'freʃɪŋ] [fuːd] ;

Thou	**bounteous**	**Giver**	**of**	**all**	**good**	**gifts**	**,**	**give**	**to**	**him**	**who**	**is**	**weary**	**refreshing**	**food**	**;**
你	丰饶的	赠予者	的	全部	好的	礼物	,	给	到	他	WHO	是	厌倦	令人耳目一新	食物	;

慷慨赐予一切美好事物的主啊，请赐予疲惫之人清爽的食物；

['gæðə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] [p'aʊəz] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [ə'gen] ; [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ]

gather	**our**	**distracted**	**thoughts**	**and**	**powers**	**into**	**harmony**	**again**	**;**	**and**	**set**	**the**
收集	我们的	愣	想法	和	权力	进入	和谐	再次	;	和	放	这

['prɪz(ə)nə(r)] [friː] .

prisoner	**free**	**.**
囚犯	自由的	.

将我们纷乱的思绪和精力重新凝聚成和谐的整体；并释放囚犯。

[siː] , [hiː; hi][stændz][æt; ət][ðaɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɔk] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

See	**,**	**he**	**stands**	**at**	**thy**	**door**	**and**	**knocks**	**;**	**be**	**it**	**open**	**to**	**him**	**,**
看	,	他	站立	在	你的	门	和	敲门声	;	是	它	打开	到	他	,

看哪，他站在你的门前叩门；请为他开门。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [step] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kwikən] [baɪ] [ðiː] .

that	**he**	**may**	**enter**	**with**	**a**	**free**	**step**	**,**	**and**	**be**	**quickened**	**by**	**Thee**	**.**
那	他	可能	进入	和	一个	自由的	步	,	和	是	加速	经过	汝	.

愿他迈着轻快的步伐进入，并被你赋予活力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [lait] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['braɪtnəs] ,

For	**Thou**	**art**	**the**	**Well**	**-**	**spring**	**of**	**Life**	**,**	**the**	**Light**	**of**	**eternal**	**Brightness**	**,**
为了	你	艺术	这	出色地	-	春天	的	生活	,	这	光	的	永恒	亮度	,

因为你是生命的源泉，是永恒光明的源泉，

[weər'ɪn] [ðə; ði][dʒʌst][lɪv; laɪv] [huː] [lʌv] [ðiː] .

wherein	**the**	**just**	**live**	**who**	**love**	**Thee**	**.**
其中	这	只是	居住	WHO	爱	汝	.

其中居住着爱你的义人。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] .

Be	**it**	**unto**	**me**	**according**	**to**	**Thy**	**word**	**.**
是	它	到	我	根据	到	你的	单词	.

愿祢的话成就在我身上。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -

—	**Augustine**	**.**	**55**
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.55

['pɜːfɪkt] [lʌv]

Perfect	**Love**
完美的	爱

完美爱情

[grɑːnt][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lɔːd] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] ,

Grant	**me**	**,**	**even**	**me**	**,**	**my**	**dearest**	**Lord**	**,**	**to**	**know**	**Thee**	**,**	**and**	**love**	**Thee**	**,**
授予	我	,	甚至	我	,	我的	亲爱的	主	,	到	知道	汝	,	和	爱	汝	,

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] .

and	**rejoice**	**in**	**Thee**	**.**
和	麾	在	汝	.

主啊，求您赐予我，哪怕是我，认识您，爱您，并因您而喜乐。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ðiːz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

And	**,**	**if**	**I**	**cannot**	**do**	**these**	**perfectly**	**in**	**this**	**life**	**,**
和	,	如果	我	不能	做	这些	完美	在	这	生活	,

而且，如果我这辈子无法完美地做到这些，

[let][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [əd'vɑːns] [tuː; tə]['haɪə(r)] [dɪ'griːz] ['evri] [deɪ] ,

let	**me**	**at**	**least**	**advance**	**to**	**higher**	**degrees**	**every**	**day**	**,**
让	我	在	至少	进步	到	更高	学位	每一个	天	,

至少让我每天都能取得更高的成就，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

till	**I**	**can**	**come**	**to**	**do**	**them**	**in**	**perfection**	**.**
直到	我	能	来	到	做	他们	在	完美	.

直到我能完美地完成它们。

[let] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

Let	**the**	**knowledge**	**of**	**Thee**	**increase**	**in**	**me**	**here**	**,**	**that**	**it**	**may**	**be**	**full**	**hereafter**	**.**
让	这	知识	的	汝	增加	在	我	这里	,	那	它	可能	是	满的	此后	.

愿我今生对你的认识不断增长，使来世得以完全。

[let] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [grəʊ] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hɪə(r)] ,

Let	**the**	**love**	**of**	**Thee**	**grow**	**every**	**day**	**more**	**and**	**more**	**here**	**,**
让	这	爱	的	汝	生长	每一个	天	更多的	和	更多的	这里	,

愿我们对你的爱在这里与日俱增，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [ɪn][ɪt'self] ,

that	**it**	**may**	**be**	**perfect**	**hereafter**	**;**	**that**	**my**	**joy**	**may**	**be**	**great**	**in**	**itself**	**,**
那	它	可能	是	完美的	此后	;	那	我的	喜悦	可能	是	伟大的	在	本身	,

愿它在未来完美无缺；愿我的喜乐本身就无比巨大。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðiː] .

and	full	in	Thee	.
和	满的	在	汝	.

并完全在你里面。

[aɪ] [nəʊ] , [əʊ] [gɒd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [truːθ] ,

I	know	,	O	God	,	that	Thou	art	a	God	of	truth	,
我	知道	,	哦	上帝	,	那	你	艺术	一个	上帝	的	真相	,

我知道，上帝啊，你是真理的上帝，

[əʊ] [meɪk] [gʊd] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

O	make	good	Thy	gracious	promises	to	me	,	that	my	joy	may	be	full	.
哦	制作	好的	你的	亲切	承诺	到	我	,	那	我的	喜悦	可能	是	满的	.

求祢兑现祢对我的恩惠承诺，使我的喜乐得以完全。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [laɪt]

For	Perfect	Light
为了	完美的	光

为了完美的光线

[əʊ] [ðaʊ] ['həʊli] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ðaʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] [gɒd] , [huːz] ['paʊə(r)]

O	Thou	holy	and	unspeakable	,	Thou	wonderful	and	mighty	God	,	whose	power
哦	你	圣	和	无法形容	,	你	精彩的	和	强大的	上帝	,	谁	力量

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hæθ] [nəʊ] [end] ,

and	wisdom	hath	no	end	,
和	智慧	有	不	结尾	,

圣洁无瑕的神啊，奇妙全能的神啊，你的力量和智慧无穷无尽，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ɔːl] [p'aʊəz] ['tremb(ə)l] , [æt; ət] [huːz] [glɑːns] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ]

before	whom	all	powers	tremble	,	at	whose	glance	the	heavens	and	the	earth
前	谁	全部	权力	颤抖	,	在	谁	瞥一眼	这	天	和	这	地球

[fliː] [ə'weɪ] ,

flee	away	,
逃跑	离开	,

万物在他面前颤抖，天地在他目光面前消逝。

[ðaʊ] [ɑːt] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðiː] [fər'evə(r)]

Thou	art	Love	,	Thou	art	my	Father	,	and	I	will	love	and	worship	Thee	forever
你	艺术	爱	,	你	艺术	我的	父亲	,	和	我	将要	爱	和	崇拜	汝	永远

[ænd; ənd] ['evə(r)] !

and	ever	!
和	曾经	!

你是爱，你是我的父，我将永远爱你、敬拜你!

[ðaʊ] [hæst] [dein] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['pɪti] [pn] [ˌem 'iː] ,

Thou	hast	deigned	to	show	pity	on	me	,
你	哈斯特	设计	到	展示	遗憾	在	我	,

你竟垂怜我，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [laɪt] [hæθ] [ʃɒn] [ə'pɒn] [maɪn] ['ɪnwəd] [aɪ] .

and	a	ray	from	Thy	light	hath	shone	upon	mine	inward	eye	.
和	一个	射线	从	你的	光	有	闪耀	之上	矿	向内	眼睛	.

祢的光芒照耀着我的内心。

[gaɪd] [ˌem 'iː][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lait] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'luːmɪn] [ˌem 'iː] ['həʊlli] ,

Guide	**me**	**on**	**into**	**the**	**perfect**	**light**	**,**	**that**	**it**	**may**	**illumine**	**me**	**wholly**	**,**
指导	我	在	进入	这	完美的	光	,	那	它	可能	照亮	我	完全	,

指引我走向完美的光明，让它完全照亮我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['dɑːknəs] [meɪ] [fliː] [ə'weɪ] .

and	**that**	**all**	**darkness**	**may**	**flee**	**away**	**.**
和	那	全部	黑暗	可能	逃跑	离开	.

愿一切黑暗都消散。

[let] [ðə; ði]['həʊli] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [səʊ] [bɜːn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] made56

Let	**the**	**holy**	**flame**	**of**	**Thy**	**love**	**so**	**burn**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**it**	**be**	**made56**
让	这	圣	火焰	的	你的	爱	所以	烧伤	在	我的	心	那	它	是	made56

愿祢圣爱的火焰在我心中熊熊燃烧，使它成为56

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [siː] [ðiː] , [əʊ][gɒd] ;

pure	**,**	**and**	**I**	**may**	**see**	**Thee**	**,**	**O**	**God**	**;**
纯的	,	和	我	可能	看	汝	,	哦	上帝	;

纯洁无瑕，我便能看见你，我的神啊；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [huː] [siː] [ðiː] .

for	**it**	**is**	**the**	**pure**	**in**	**heart**	**who**	**see**	**Thee**	**.**
为了	它	是	这	纯的	在	心	WHO	看	汝	.

因为只有心灵纯洁的人才能看见你。

[ðaʊ] [hæst][set][ˌem 'iː] [friː] ; [ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ; ['ðeəfɔː(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː][nɒt] ,

Thou	**hast**	**set**	**me**	**free**	**;**	**Thou**	**hast**	**drawn**	**me**	**to**	**Thee**	**;**	**therefore**	**forsake**	**me**	**not**	**,**
你	哈斯特	放	我	自由的	;	你	哈斯特	绘制	我	到	汝	;	所以	背叛	我	不是	,

你已释放我；你已吸引我归向你；因此，求你不要离弃我。

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][ɪn] [ðaɪ] [greɪs] .

but	**keep**	**me**	**always**	**in**	**Thy**	**grace**	**.**
但	保持	我	总是	在	你的	优雅	.

但愿祢永远让我蒙受祢的恩典。

[gaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ruːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] .

Guide	**me**	**,**	**and**	**rule**	**me**	**,**	**and**	**perfect**	**me**	**for**	**Thy**	**kingdom**	**.**
指导	我	,	和	规则	我	,	和	完美的	我	为了	你的	王国	.

指引我，治理我，使我完全，为你的国度效力。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

— Augustine	**.**
— 奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [lʌv]

For	**More**	**Love**
为了	更多的	爱

为了更多的爱

[ðiː] , [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [duː; də][ai] [naʊ] [ɪn'vəʊk][tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][maɪ][səʊl] ,

Thee	**,**	**most**	**merciful**	**God**	**,**	**do**	**I**	**now**	**invoke**	**to**	**descend**	**into**	**my**	**soul**	**,**
汝	,	最多	仁慈	上帝	,	做	我	现在	调用	到	下降	进入	我的	灵魂	,

至仁至慈的上帝，我恳求您降临我的灵魂。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
which Thou hast prepared for Thy reception by the desire which Thou hast
哪个 你 哈斯特 准备 为了 你的 接待 经过 这 欲望 哪个 你 哈斯特
[bri:ðd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
breathed into it .
呼吸 进入 它 .

你已预备好迎接你，藉由你注入其中的渴望。

[eə(r)]['evə(r)][ai][kraɪd][tu:; tə] [ði:] , [ðaʊ] , [məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l] , [hædst] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌem 'i:] ,
Ere ever I cried to Thee , Thou , most Merciful , hadst called and sought me ,
埃雷 曾经 我 哭 到 汝 , 你 , 最多 仁慈 , 哈斯特 称为 和 寻求 我 ,

在我向你呼求之前，你，至仁至慈的主，早已呼唤并寻找我。

[ðæt] [ai] [mait] [faɪnd] [ði:] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [lʌv] [ði:] .
that I might find Thee , and finding love Thee .
那 我 可能 寻找 汝 , 和 寻找 爱 汝 .

愿我能找到你，并找到对你的爱。

['i:v(ə)n][səʊ][ai] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ði:] , [lɔ:d] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lʌv] [ði:] .
Even so I sought and found Thee , Lord , and desire to love Thee .
甚至 所以 我 寻求 和 成立 汝 , 主 , 和 欲望 到 爱 汝 .

即便如此，我还是寻求并找到了你，主啊，并且渴望爱你。

[ɪn'kri:s] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][grɑ:nt][ˌem 'i:] [wɒt] [ai][ɑ:sk] .
Increase my desire , and grant me what I ask .
增加 我的 欲望 , 和 授予 我 什么 我 问 .

加深我的渴望，满足我的愿望。

[si:] , [ai] [lʌv] [ði:] , [bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] ; ['streŋ(k)θn] [maɪ] [lʌv] .
See , I love Thee , but too little ; strengthen my love .
看 , 我 爱 汝 , 但 也 小的 ; 加强 我的 爱 .

我爱你，但爱得不够；求你加深我对你的爱。

[wen] [maɪ]['spɪrɪt][ə'spaiə][tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn] [ðaɪn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['gʊdnəs] ,
When my spirit aspires to Thee , and meditates on Thine unspeakable goodness ,
什么时候 我的 精神 渴望 到 汝 , 和 冥想 在 瘦 无法形容 善良 ,

当我的灵魂渴望祢，默想祢那无法言喻的美善时，

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'kʌmz] [les] ['hevi] , [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪz] [st'ɪld] ,
the burden of the flesh becomes less heavy , the tumult of thought is stilled ,
这 负担 的 这 肉 变成 较少的 重的 , 这 骚乱 的 想法 是 静止 ,

肉体的负担减轻了，纷乱的思绪也平静了下来。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [ɪz] [les] [ə'presɪv] .
the weight of mortality is less oppressive .
这 重量 的 死亡 是 较少的 压迫性的 .

死亡的重压不再那么沉重。

[ðen] [feɪn] [wʊd] [maɪ] [səʊl] [faɪnd] [wɪŋz] ,
Then fain would my soul find wings ,
然后 欣然 会 我的 灵魂 寻找 翅膀 ,

那时，我的灵魂多么渴望找到翅膀，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [raɪz] [ɪn] ['taɪələs] [flaɪt] ['evə(r)] ['ʌpwədz] [tu:; tə] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [θrəʊn] ,
that she might rise in tireless flight ever upwards to Thy glorious throne ,
那 她 可能 上升 在 不知疲倦 航班 曾经 向上 到 你的 辉煌 王座 ,

愿她永不停息地飞升，永远升到你荣耀的宝座。

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['sɒləs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

and	there	be	filled	with	the	refreshing	solace	that	belongs	to	the	citizens	of
和	那里	是	已填	和	这	令人耳目一新	慰藉	那	属于	到	这	公民	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

在那里，他们将充满属于天国子民的清新慰藉。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -

—	Augustine	.	57
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.57

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs]

For	Mercy	and	Grace
为了	怜悯	和	优雅

求主怜悯与恩典

[əʊ][gɒd] , ['aʊə(r)] [truː] [laɪf] , [ɪn] [huːm] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,

O	God	,	our	true	Life	,	in	whom	and	by	whom	all	things	live	,
哦	上帝	,	我们的	真的	生活	,	在	谁	和	经过	谁	全部	事物	居住	,

哦，上帝，我们真正的生命，万物都藉着你而存在，也靠你而存在。

[ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðiː] , [ænd; ənd][ɑːt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ; [ðaʊ]

Thou	commandest	us	to	seek	Thee	,	and	art	ready	to	be	found	;	Thou
你	指挥官	我们	到	寻找	汝	,	和	艺术	准备好	到	是	成立	;	你

[bɪd] [ˌjuː 'es] [nɒk] ,

biddest	us	knock	,
出价	我们	敲	,

你命令我们寻求你，你也随时准备被人找到；你吩咐我们叩门，

[ænd; ənd]['oʊpənɪst] [wen] [wiː; wi][duː; də][səʊ] .

and	openest	when	we	do	so	.
和	最开放	什么时候	我们	做	所以	.

这样做的时候，我们也会更加坦诚。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] [ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [ɪz] ['friːdəm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

To	know	Thee	is	life	,	to	serve	Thee	is	freedom	,	to	enjoy	Thee	is	a	kingdom	,
到	知道	汝	是	生活	,	到	服务	汝	是	自由	,	到	享受	汝	是	一个	王国	,

认识祢就是生命，侍奉祢就是自由，享受祢就是天国。

[tuː; tə] [preɪz] [ðiː] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

to	praise	Thee	is	the	joy	and	happiness	of	the	soul	.
到	称赞	汝	是	这	喜悦	和	幸福	的	这	灵魂	.

赞美你是灵魂的喜乐和幸福。

[ai] [preɪz] , [ænd; ənd] [bles] , [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] [ðiː] , [ai] ['wɜːʃɪp] [ðiː] , [ai]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

I	praise	,	and	bless	,	and	adore	Thee	,	I	worship	Thee	,	I	glorify	Thee	,
我	称赞	,	和	保佑	,	和	崇拜	汝	,	我	崇拜	汝	,	我	荣耀	汝	,

我赞美你，我称颂你，我敬拜你，我荣耀你。

[ai] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri] .

I	give	thanks	to	Thee	for	Thy	great	glory	.
我	给	谢谢	到	汝	为了	你的	伟大的	荣耀	.

我感谢祢赐予我的伟大荣耀。

[ai] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [reɪn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	humbly	beseech	Thee	to	abide	with	me	,	to	reign	in	me	,
我	谦卑地	恳求	汝	到	遵守	和	我	,	到	在位	在	我	,

我谦卑地恳求你与我同在，在我里面掌权。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ]['həʊli]['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [fɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]

to	make	this	heart	of	mine	a	holy	temple	,	a	fit	habitation	for	Thy	Divine
到	制作	这	心	的	矿	一个	圣	寺庙	,	一个	合身	居住地	为了	你的	神圣的

['mædʒəsti] .

majesty	.
威严	.

使我的心成为一座神圣的殿堂，成为您神圣威严的合适居所。

[əʊ] [ðaʊ] ['meɪkə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

O	Thou	Maker	and	Preserver	of	all	things	,	visible	and	invisible	!
哦	你	制造商	和	保护者	的	全部	事物	,	可见的	和	无形的	!

万物（有形和无形）的创造者和维护者啊！

[kiːp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [hændz] ,

keep	,	I	beseech	Thee	,	the	work	of	Thine	own	hands	,
保持	,	我	恳求	汝	,	这	工作	的	瘦	自己的	双手	,

求你保守你亲手所造的，

[huː] [trʌsts] [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːsi] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

who	trusts	in	Thy	mercy	alone	for	safety	and	protection	.
WHO	信托	在	你的	怜悯	独自的	为了	安全	和	保护	.

唯有信赖祢的慈悲，才能获得安全和保护。

[gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] ,

Guard	me	with	the	power	of	Thy	grace	,	here	and	in	all	places	,
警卫	我	和	这	力量	的	你的	优雅	,	这里	和	在	全部	地方	,

求祢以祢恩典的大能守护我，无论身处何地。

[naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [fəˌrevə'mɔː] .

now	and	at	all	times	,	forevermore	.
现在	和	在	全部	时代	,	永远	.

现在和过去，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ]

For	a	Safe	Voyage
为了	一个	安全的	航程

为了安全航行

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] , [maɪ][gɒd][ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Blessed	are	all	Thy	saints	,	my	God	and	King	,
蒙福	是	全部	你的	圣徒	,	我的	上帝	和	国王	,

我的上帝和君王，祢所有的圣徒都蒙福了！

[huː] [hæv; həv] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siː] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

who	have	travelled	over	the	tempestuous	sea	of	mortality	,
WHO	有	旅行	超过	这	暴风雨般的	海	的	死亡	,

那些曾穿越生死波涛汹涌的大海的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [pɔːt] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][fə'lɪsəti] .

and	have	at	last	made	the	desired	port	of	peace	and	felicity	.
和	有	在	最后的	制成	这	想要的	港口	的	和平	和	费利西蒂	.

最终抵达了梦寐以求的和平幸福之港。

[əʊ] , [kɑːst][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [aɪ] [ə'pɒn][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)]['deɪndʒərəs] ['vɔɪɪdʒ] .

Oh	,	cast	a	gracious	eye	upon	us	who	are	still	in	our	dangerous	voyage	.
哦	,	投掷	一个	亲切	眼睛	之上	我们	WHO	是	仍然	在	我们的	危险的	航程	.

请您垂怜我们这些仍在危险航程中的人。

[rɪ'membə(r)] [ænd; ənd]['sʌkə(r)][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] the58

Remember	and	succor	us	in	our	distress	,	and	think	on	them	that	lie	exposed	to	the58
记住	和	救助	我们	在	我们的	痛苦	,	和	思考	在	他们	那	说谎	裸露	到	the58

在我们的困境中，请记念并帮助我们，也请眷顾那些暴露在烈日下的人们。58

[rʌf] [stɔːrmz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] .

rough	storms	of	troubles	and	temptations	.
粗糙的	暴风雨	的	麻烦	和	诱惑	.

纷扰的风暴，充满苦难和诱惑。

['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] ['wiːknəs] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] ['væliəntli] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl][wɔː(r)] ;

Strengthen	our	weakness	,	that	we	may	do	valiantly	in	this	spiritual	war	;
加强	我们的	弱点	,	那	我们	可能	做	英勇地	在	这	精神	战争	;

求主坚固我们的软弱，使我们能在这场属灵的争战中英勇作战；

[help] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] ,

help	us	against	our	own	negligence	and	cowardice	,
帮助	我们	反对	我们的	自己的	疏忽	和	怯懦	,

请帮助我们克服自身的疏忽和怯懦。

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʌn'feɪθfl] [hɑːts] .

and	defend	us	from	the	treachery	of	our	unfaithful	hearts	.
和	保卫	我们	从	这	背信弃义	的	我们的	不忠	心	.

求主保护我们免受我们背信弃义之心的欺骗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [freɪl] , [ænd; ənd][ˌɪndɪˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈevri] [ˈvɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ˈgælənt]
We **are** **exceeding** **frail** **,** **and** **indisposed** **to** **every** **virtuous** **and** **gallant**
我们 是 超过 脆弱 , 和 不适 到 每一个 有德行的 和 英勇
[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] .
undertaking **.**
承诺 .

我们身体极其虚弱，无力从事任何高尚而英勇的事业。

[grɑːnt] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈves(ə)l] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈaʊə(r)]
Grant **,** **O** **Lord** **,** **that** **we** **may** **bring** **our** **vessel** **safe** **to** **shore** **,** **unto** **our**
授予 , 哦 主 , 那 我们 可能 带来 我们的 血管 安全的 到 支撑 , 到 我们的
[dɪˈzaɪəd][ˈheɪv(ə)n] .
desired **haven** **.**
想要的 避风港 .

主啊，求您赐福我们，使我们能平安地将船驶向岸边，到达我们渴望的港湾。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔːˈgʌstɪn] .
— **Augustine** **.**
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv]
For **Perfect** **Love**
为了 完美的 爱

为了完美的爱

[lʊk] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] , [əʊ] [lɔːd] ,
Look **upon** **us** **,** **O** **Lord** **,**
看 之上 我们 , 哦 主 ,

主啊，求你垂顾我们。

[ænd; ənd][let][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ˈvænɪʃ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðaɪ]
and **let** **all** **the** **darkness** **of** **our** **souls** **vanish** **before** **the** **beams** **of** **Thy**
和 让 全部 这 黑暗 的 我们的 灵魂 消失 前 这 光束 的 你的
[ˈbraɪtnəs] .
brightness **.**
亮度 .

愿我们灵魂中的所有黑暗，都在祢光辉的照耀下消散。

[fɪl] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ˈhəʊli] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈəʊpən][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈwɪzdəm] .
Fill **us** **with** **holy** **love** **,** **and** **open** **to** **us** **the** **treasures** **of** **Thy** **wisdom** **.**
充满 我们 和 圣 爱 , 和 打开 到 我们 这 宝藏 的 你的 智慧 .

求祢以圣洁的爱充满我们，并向我们开启祢智慧的宝藏。

[ɔːl][ˈaʊə(r)][dɪˈzaɪə(r)][ɪz] [nəʊn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] , [ˈðeəfɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [bɪˈgʌn] ,
All **our** **desire** **is** **known** **unto** **Thee** **,** **therefore** **perfect** **what** **Thou** **hast** **begun** **,**
全部 我们的 欲望 是 已知 到 汝 , 所以 完美的 什么 你 哈斯特 开始 ,

我们所有的愿望你都了如指掌，因此，求你完善你所开始的事业。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðaɪ] ['spɪrɪt][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːsk][ɪn] [preə(r)] .

and	what	Thy	Spirit	has	awakened	us	to	ask	in	prayer	.
和	什么	你的	精神	有	觉醒	我们	到	问	在	祷告	.

以及圣灵唤醒我们向你祈求的祷告。

[wiː; wi] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] , [tɜːn] [ðaɪ] [feɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['glɔːri] .

We	seek	Thy	face	,	turn	Thy	face	unto	us	and	show	us	Thy	Glory	.
我们	寻找	你的	脸	,	转动	你的	脸	到	我们	和	展示	我们	你的	荣耀	.

我们寻求你的面容，求你向我们仰脸，向我们显明你的荣耀。

[ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [piːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

Then	shall	our	longing	be	satisfied	,	and	our	peace	shall	be	perfect	.
然后	将	我们的	渴望	是	使满意	,	和	我们的	和平	将	是	完美的	.

那时，我们的渴望将得到满足，我们的平安将完全实现。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [lʌv]

For	Obedience	and	Love
为了	服从	和	爱

为了顺服和爱

[ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [huː] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , [grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] ;

Thou	,	O	Lord	,	who	commandest	me	to	ask	,	grant	that	I	may	receive	;
你	,	哦	主	,	WHO	指挥官	我	到	问	,	授予	那	我	可能	收到	;

主啊，你命令我祈求，求你使我得着；

[ðaʊ] [hæst][pʊt][ˌem 'iː][ə'pɒn] [siːkɪŋ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]['faɪndɪŋ] ; [ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [nɒk] ,

Thou	hast	put	me	upon	seeking	,	let	me	be	happy	in	finding	;	Thou	hast	bidden	me	knock	,
你	哈斯特	放	我	之上	寻求	,	让	我	是	快乐的	在	寻找	;	你	哈斯特	拜登	我	敲	,

你使我寻求，愿我寻见而喜乐；你吩咐我叩门，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] open59

I	pray	Thee	open59
我	祈祷	汝	open59

我祈求你打开59

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

unto	me	.
到	我	.

对我而言。

[biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] , [ðæt] , , ,

Be	graciously	pleased	to	direct	and	govern	all	my	thoughts	and	actions	,	that
是	亲切地	高兴	到	直接的	和	治理	全部	我的	想法	和	行动	,	那

请您欣然引导和掌管我的一切思想和行为，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [meɪ] [sɜːv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [əu'bei]
for **the** **future** **,** **I** **may** **serve** **Thee** **,** **and** **entirely** **devote** **myself** **to** **obeying**
为了 这 未来 ，我 可能 服务 汝 ， 和 完全 奉献 我 到 服从
[ðiː] .
Thee **.**
汝 .

将来，我愿侍奉你，全心全意地服从你。

[ək'sept] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,
Accept **me** **,** **I** **beseech** **Thee** **,** **and** **draw** **me** **to** **Thyself** **,**
接受 我 ，我 恳求 汝 ， 和 画 我 到 你自己 ，

求你接纳我，将我吸引到你身边。

[ðæt] [ai] [meɪ] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [ðaɪn] [baɪ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðaɪn]
that **I** **may** **henceforth** **be** **Thine** **by** **obedience** **and** **love** **,** **who** **am** **already** **all** **Thine**
那 我 可能 今后 是 瘦 经过 服从 和 爱 ， WHO 是 已经 全部 瘦
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ，

愿我从此以后因着顺服和爱而归于祢，因为我本来就是祢的子民。

[æz; əz] [ðaɪ] ['kriːtʃə(r)] .
as **Thy** **creature** **.**
作为 你的 生物 .

作为祢的造物。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] , [əʊ] [lɔːd] , [huː] [l'aɪvst] [ænd; ənd] [reɪgnəst] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
Even **Thine** **,** **O** **Lord** **,** **who** **livest** **and** **reignest** **forever** **and** **ever** **.**
甚至 瘦 ， 哦 主 ， WHO 活的 和 统治 永远 和 曾经 .

主啊，愿祢的名永远长存，永世无尽。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— **Augustine** **.**
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt]
For **Light**
为了 光

为了光

[əʊ] [gɒd] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [dʌst] [ɪg'zɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [dʌst] [grɑːnt] [wɒt]
O **God** **our** **Father** **,** **who** **dost** **exhort** **us** **to** **pray** **,** **and** **who** **dost** **grant** **what**
哦 上帝 我们的 父亲 ， WHO 朋友 劝勉 我们 到 祈祷 ， 和 WHO 朋友 授予 什么
[wiː; wi][ɑːsk] ,
we **ask** **,**
我们 问 ，

天父上帝，您劝勉我们祈祷，也应允我们所求的，

[ɪf] ['əʊnli] , [wen] [wiː; wi][ɑːsk] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,
if **only** **,** **when** **we** **ask** **,** **we** **live** **a** **better** **life** **;** **hear** **me** **,**
如果 仅有的 ，什么时候 我们 问 ， 我们 居住 一个 更好的 生活 ； 听到 我 ，

只要我们开口祈求，就能过上更好的生活；请听我说，

[huː] [ˌeɪ 'em] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [stretʃ] [fɔːθ] [ðaɪ] [hænd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;
who **am** **trembling** **in** **this** **darkness** **,** **and** **stretch** **forth** **Thy** **hand** **unto** **me** **;**
WHO 是 发抖 在 这 黑暗 ， 和 拉紧 前进 你的 手 到 我 ；

在这黑暗中颤抖的你，向我伸出你的手吧！

[həʊld] [fɔːθ] [ðaɪ] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ; [rɪˈkɔːl] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈwɒndərɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ðaʊ]

hold	**forth**	**Thy**	**light**	**before**	**me**	**;**	**recall**	**me**	**from**	**my**	**wanderings**	**;**	**and**	**,**	**Thou**
抓住	前进	你的	光	前	我	;	记起	我	从	我的	漫游	;	和	,	你

['biːɪŋ] [maɪ] [gaɪd] ,

being	**my**	**Guide**	**,**
存在	我的	指导	,

求祢在我面前彰显祢的光芒；求祢将我从迷途中召回；祢是我的向导，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

may	**I**	**be**	**restored**	**to**	**myself**	**and**	**to**	**Thee**	**,**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**.**
可能	我	是	恢复	到	我	和	到	汝	,	通过	耶稣	基督	.

愿我藉着耶稣基督，重获自我，重获祢的恩典。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ɔːˈgʌstɪn] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

For	**Illumination**
为了	照明

为了照明

[leɪt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [əʊ] [ðaʊ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] : [leɪt] [hæv; həv][aɪ]

Late	**have**	**I**	**loved**	**Thee**	**,**	**O**	**Thou**	**Eternal**	**Truth**	**and**	**Goodness**	**:**	**late**	**have**	**I**
晚的	有	我	喜爱	汝	,	哦	你	永恒	真相	和	善良	:	晚的	有	我

[sɔːt] [ðiː] ,

sought	**Thee**	**,**
寻求	汝	,

我爱你太迟了，永恒的真理与良善啊；我寻求你太迟了，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] !

my	**Father**	**!**
我的	父亲	!

我的父亲！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [fɔːθ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,

But	**Thou**	**didst**	**seek**	**me**	**,**	**and**	**when**	**Thou**	**shinedst**	**forth**	**upon**	**me**	**,**
但	你	迪斯特	寻找	我	,	和	什么时候	你	闪耀	前进	之上	我	,

但祢确实寻找过我，当祢的光辉照耀在我身上时，

[ðen] [aɪ] [njuː] [ðiː] [ænd; ənd] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

then	**I**	**knew**	**Thee**	**and**	**learnt**	**to**	**love**	**Thee**	**.**
然后	我	知道	汝	和	学会了	到	爱	汝	.

那时我认识了你，并学会了爱你。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ][maɪ] [laɪt] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ðʌs] [ʃaɪn] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ;

I	**thank**	**Thee**	**,**	**O**	**my**	**Light**	**,**	**that**	**Thou**	**didst**	**thus**	**shine**	**upon**	**me**	**;**
我	感谢	汝	,	哦	我的	光	,	那	你	迪斯特	因此	闪耀	之上	我	;

我的光啊，我感谢你，因为你如此照耀着我；

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [tiːtʃ] [maɪ] [səʊl] [wɒt] Thou60

that	**Thou**	**didst**	**teach**	**my**	**soul**	**what**	**Thou60**
那	你	迪斯特	教	我的	灵魂	什么	Thou60

你教导我的灵魂你60

[wʊdst] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪdst][ɪn'klaɪn] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn]['pɪti]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

wouldst	**be**	**to**	**me**	**,**	**and**	**didst**	**incline**	**Thy**	**face**	**in**	**pity**	**unto**	**me**	**.**
会	是	到	我	,	和	迪斯特	倾斜	你的	脸	在	遗憾	到	我	.

你对我如此仁慈，并向我俯身怜悯。

[ðaʊ] , [lɔːd] , [hæst] [bɪ'kʌm] [maɪ][həʊp] , [maɪ] ['kʌmfət] , [maɪ] [streŋθ] , [maɪ][ɔːl] !

Thou	**,**	**Lord**	**,**	**hast**	**become**	**my**	**Hope**	**,**	**my**	**Comfort**	**,**	**my**	**Strength**	**,**	**my**	**All**	**!**
你	,	主	,	哈斯特	变得	我的	希望	,	我的	舒适	,	我的	力量	,	我的	全部	!

主啊，你已成为我的希望、我的安慰、我的力量、我的一切！

[ɪn] [ðiː] [dʌθ] [maɪ][səʊl] [rɪ'dʒɔɪs] .

In	**Thee**	**doth**	**my**	**soul**	**rejoice**	**.**
在	汝	确实	我的	灵魂	麾	.

我的灵魂因你而欢欣。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðiː] , [ðə; ði] [sʌn]

The	**darkness**	**vanished**	**from**	**before**	**mine**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**beheld**	**Thee**	**,**	**the**	**Son**
这	黑暗	消失了	从	前	矿	眼睛	,	和	我	观看	汝	,	这	儿子

[ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

of	**Righteousness**	**.**
的	义	.

眼前的黑暗消失了，我看到了你，正义之子。

[wen] [ai] [lʌvd] ['dɑːknəs] , [ai] [njuː] [ðiː] [nɒt] , [bʌt; bət] ['wɔndə] [ɒn][frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə]

When	**I**	**loved**	**darkness**	**,**	**I**	**knew**	**Thee**	**not**	**,**	**but**	**wandered**	**on**	**from**	**night**	**to**
什么时候	我	喜爱	黑暗	,	我	知道	汝	不是	,	但	漫步	在	从	夜晚	到

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

当我沉迷于黑暗时，我并不认识你，只是漫无目的地从一个夜晚游荡到另一个夜晚。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [liːd] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['blaɪndnəs] ;

But	**Thou**	**didst**	**lead**	**me**	**out**	**of**	**that**	**blindness**	**;**
但	你	迪斯特	带领	我	出去	的	那	失明	;

但你引领我走出了那段盲目时期；

[ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	**didst**	**take**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**call**	**me**	**to**	**Thee**	**,**
你	迪斯特	拿	我	经过	这	手	和	称呼	我	到	汝	,

你牵着我的手，呼唤我到你身边，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [θæŋk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæθ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]

and	**now**	**I**	**can**	**thank**	**Thee**	**,**	**and**	**Thy**	**mighty**	**voice**	**which**	**hath**	**penetrated**	**to**
和	现在	我	能	感谢	汝	,	和	你的	强大的	嗓音	哪个	有	渗透	到

[maɪ]['ɪnməʊst] [hɑːt] .

my	**inmost**	**heart**	**.**
我的	最	心	.

现在我可以感谢你，感谢你那震撼人心的声音，它已经深入我的内心。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðə(r)z]

Obligation	**to**	**Others**
义务	到	其他的

对他人负有的义务

[əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,
O **Lord** **,** **our** **Saviour** **,**
哦 主 , 我们的 救主 ,

主啊，我们的救主，

[huː] [hæst] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz]
who **hast** **warned** **us** **that** **thou** **wilt** **require** **much** **of** **those** **to** **whom** **much** **is**
WHO 哈斯特 警告 我们 那 你 枯萎 要求 很多 的 那些 到 谁 很多 是
['gɪv(ə)n] ;
given **;**
给定 ;

他曾警告我们，多给谁，你也要向谁多取。

[grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [huːz] [lɒt][ɪz][kɑːst][ɪn][səʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [meɪ] [straɪv] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]
grant **that** **we** **whose** **lot** **is** **cast** **in** **so** **goodly** **a** **heritage** **may** **strive** **together** **the**
授予 那 我们 谁 很多 是 投掷 在 所以 很好 一个 遗产 可能 努力 一起 这
[mɔː(r)] [ə'bʌndəntli] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [wɒt] [wiː; wi][səʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'dʒɔɪ] ;
more **abundantly** **to** **extend** **to** **others** **what** **we** **so** **richly** **enjoy** **;**
更多的 大量 到 延长 到 其他的 什么 我们 所以 丰富 享受 ;

愿我们这些有幸继承如此美好遗产的人，能够更加努力地将我们所享受的丰盛福祉惠及他人；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] ,
and **as** **we** **have** **entered** **into** **the** **labours** **of** **other** **men** **,**
和 作为 我们 有 进入 进入 这 劳动 的 其他 男人 ,

既然我们已经接手了其他人的劳动，

[səʊ][tuː; tə]['leɪbə(r)] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ['ʌðə(r)][men] [meɪ] ['entə(r)]['ɪntuː]['aʊəz] ,
so **to** **labour** **that** **in** **their** **turn** **other** **men** **may** **enter** **into** **ours** **,**
所以 到 劳动 那 在 他们的 转动 其他 男人 可能 进入 进入 我们的 ,

如此辛勤劳作，才能使其他人也能进入我们的世界。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli] [wɪl] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
to **the** **fulfillment** **of** **Thy** **holy** **will** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
到 这 履行 的 你的 圣 将要 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

为要成就祢的圣意；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— **Augustine** **.**
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt]
For **Refreshment**
为了 清爽

茶点

[əʊ]['həʊli]['spɪrɪt] , [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn'fjuːz] [ðaɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'send] ['plentɪfəli] ['ɪntuː][maɪ]
O **Holy** **Spirit** **,** **Love** **of** **God** **,** **infuse** **Thy** **grace** **,** **and** **descend** **plentifully** **into** **my**
哦 圣 精神 , 爱 的 上帝 , 注入 你的 优雅 , 和 下降 大量 进入 我的
[hɑːt] ;
heart **;**
心 ;

圣灵，神的爱，请将祢的恩典注入我的心中，丰盛地降临在我心中；

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['skætə(r)][ðeə(r)] [ðaɪ]

enlighten	the	dark	corners	of	this	neglected	dwelling	,	and	scatter	there	Thy
开导	这	黑暗的	角落	的	这	被忽视的	住宅	,	和	分散	那里	你的

['tʃɪəf(ə)l] [bi:mz] ; -

cheerful	beams	;	61
快乐	光束	;	-

请照亮这间被遗弃的住所的阴暗角落，并将您明媚的光芒洒满那里；61

[dwel] [ɪn] [ðæt] [səʊl] [ðæt] [lɒŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪ] ['temp(ə)l] ; ['wɔ:tə(r)] [ðæt] ['bærən] [sɔɪl] ,

dwell	in	that	soul	that	longs	to	be	Thy	temple	;	water	that	barren	soil	,
住	在	那	灵魂	那	长	到	是	你的	寺庙	;	水	那	荒芜	土壤	,

住在那渴望成为你圣殿的灵魂里；浇灌那贫瘠的土壤，

['əʊvə(r)] - [rʌn] [wɪð] [wi:dz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

over	-	run	with	weeds	and	briars	,	and	lost	for	want	of	cultivating	,
超过	-	跑步	和	杂草	和	荆棘	,	和	丢失的	为了	想	的	耕作	,

杂草丛生，荆棘丛生，因缺乏耕种而荒芜。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['fru:tf(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] [dju:] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

and	make	it	fruitful	with	Thy	dew	from	heaven	.
和	制作	它	卓有成效	和	你的	露	从	天堂	.

愿祢从天上降下甘露，使它丰饶。

[əʊ] [kʌm] , [ðaʊ] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Oh	come	,	Thou	refreshment	of	them	that	languish	and	faint	.
哦	来	,	你	清爽	的	他们	那	憔悴	和	头晕的	.

哦，来吧，你是疲乏困倦之人的慰藉。

[kʌm] , [ðaʊ] [stɑ:(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [si:] [ɒv; əv]

Come	,	Thou	Star	and	Guide	of	them	that	sail	in	the	tempestuous	sea	of
来	,	你	星星	和	指导	的	他们	那	帆	在	这	暴风雨般的	海	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] ;

the	world	;
这	世界	;

来吧，星辰，指引航行于世界风暴之海的人们；

[ðaʊ] ['əʊnli]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒst] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [rekt] .

Thou	only	Haven	of	the	tossed	and	ship	-	wrecked	.
你	仅有的	避风港	的	这	抛掷	和	船	-	损毁	.

你是唯一被遗弃和遭遇海难者的避难所。

[kʌm] , [ðaʊ] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['seɪfgɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

Come	,	Thou	Glory	and	Crown	of	the	living	,	and	only	Safeguard	of	the
来	,	你	荣耀	和	王冠	的	这	活的	,	和	仅有的	保障	的	这

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

来吧，生者的荣耀与冠冕，临终者的唯一守护者。

[kʌm] , ['həʊli]['spɪrɪt] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜ:si] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:] .

Come	,	Holy	Spirit	,	in	much	mercy	,	and	make	me	fit	to	receive	Thee	.
来	,	圣	精神	,	在	很多	怜悯	,	和	制作	我	合身	到	收到	汝	.

圣灵啊，请您以极大的慈悲降临，使我配得上领受您。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔ:'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kriːst] ['gɒdli] ['nɒlɪdʒ]

For	Increased	Godly	Knowledge
为了	增加	敬虔的	知识

为了增进对神的认识

[grɑːnt][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

Grant	us	,	even	us	,	O	Lord	,	to	know	Thee	,	and	love	Thee	,	and	rejoice
授予	我们	,	甚至	我们	,	哦	主	,	到	知道	汝	,	和	爱	汝	,	和	麾

[ɪn] [ðiː] .

in	Thee	.
在	汝	.

主啊，求您赐予我们，甚至我们，认识您，爱您，并因您而喜乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] [ðiːz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [let][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] ,

And	if	we	cannot	do	these	perfectly	in	this	life	,	let	us	,	at	least	,
和	如果	我们	不能	做	这些	完美	在	这	生活	,	让	我们	,	在	至少	,

如果我们此生无法完美地做到这些，至少让我们.....

[əd'vɑːns] [tuː; tə]['haɪə(r)] [dɪ'griːz] ['evri] [deɪ] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ɪn]

advance	to	higher	degrees	every	day	,	till	we	can	come	to	do	them	in
进步	到	更高	学位	每一个	天	,	直到	我们	能	来	到	做	他们	在

[pə'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

每天进步一点点，直到我们能够完美地做到。

[let] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

Let	the	knowledge	of	Thee	increase	in	us	here	,	that	it	may	be	full	hereafter	.
让	这	知识	的	汝	增加	在	我们	这里	,	那	它	可能	是	满的	此后	.

愿我们今生对你的认识不断增长，以便来世能够完全认识你。

[let] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [grəʊ] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hɪə(r)] ,

Let	the	love	of	Thee	grow	every	day	more	and	more	here	,
让	这	爱	的	汝	生长	每一个	天	更多的	和	更多的	这里	,

愿我们对你的爱在这里与日俱增，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

that	it	may	be	perfect	hereafter	;
那	它	可能	是	完美的	此后	;

愿它将来完美无缺；

[ðæt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðiː] .

that	our	joy	may	be	great	in	itself	and	full	in	Thee	.
那	我们的	喜悦	可能	是	伟大的	在	本身	和	满的	在	汝	.

愿我们的喜乐本身就伟大，并在你里面得以完全。

[wiː; wi] [nəʊ] , [əʊ][gɒd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [truːθ] ,

We	know	,	O	God	,	that	Thou	art	a	God	of	truth	,
我们	知道	,	哦	上帝	,	那	你	艺术	一个	上帝	的	真相	,

我们知道，上帝啊，你是真理的上帝，

[əʊ] [meɪk] [gʊd] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

O	make	good	Thy	gracious	promises	to	us	,	that	our	joy	may	be	full	.
哦	制作	好的	你的	亲切	承诺	到	我们	,	那	我们的	喜悦	可能	是	满的	.

求祢兑现祢对我们的恩惠承诺，使我们的喜乐得以完全。

[tuː; tə] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] ,

To	Thine	honour	and	glory	,
到	瘦	荣誉	和	荣耀	,

为了祢的荣耀和尊崇，

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] [wʌn][gɒd] , [wɜːld]
Who with the Father and the Holy Ghost liveth and reigneth one God , world
WHO 和 这 父亲 和 这 圣 鬼 活着 和 统治 一 上帝 , 世界
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .

祂与圣父及圣灵同为一神，永生永世，是唯一的神。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -
— Augustine . 62
— 奥古斯丁 . -

——奥古斯丁.62

[preɪz]
Praise
称赞

称赞

[greɪt] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ; [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
Great art Thou , O Lord , and greatly to be praised ; great is Thy power ,
伟大的 艺术 你 , 哦 主 , 和 非常 到 是 赞扬 ; 伟大的 是 你的 力量 ,

主啊，你伟大，当受极大的赞美；你的力量伟大，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .
and Thy wisdom is infinite .
和 你的 智慧 是 无限 .

你的智慧无穷无尽。

[ðiː] [wʊd] [wiː; wi] [preɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .
Thee would we praise without ceasing .
汝 会 我们 称赞 没有 停止 .

我们将不住地赞美你。

[ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðaɪ] [preɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]
Thou callest us to delight in Thy praise , for Thou hast made us for
[ðaɪ'self] ,
Thyself ,
你自己 ,

你呼召我们以赞美你为乐，因为你创造我们是为了你自己。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [faɪnd][nəʊ][rest] [ʌn'tɪl][wiː; wi][rest][ɪn] [ðiː] ;
and our hearts find no rest until we rest in Thee ;
和 我们的 心 寻找 不 休息 直到 我们 休息 在 汝 ;

唯有在祢里面得享安息，我们的心才能得享安息；

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɔːl]['glɔːri] , [preɪz] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [biː; bi]
Who with the Father and the Holy Ghost all glory , praise , and honour be
WHO 和 这 父亲 和 这 圣 鬼 全部 荣耀 , 称赞 , 和 荣誉 是
[ə'skraɪbd] ,
ascribed ,
归因于 ,

愿一切荣耀、赞美和尊崇都归于祂和圣父及圣灵。

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] .
both now and forevermore .
两个都 现在 和 永远 .

现在如此，将来亦如此。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs]
For Grace
为了 优雅

致恩典

[wiː; wi] [ɑːsk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðiː] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] , ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
We ask not of Thee , O Father , silver and gold , honour and glory ,
我们 问 不是 的 汝 , 哦 父亲 , 银 和 金子 , 荣誉 和 荣耀 ,

父啊，我们不求祢赐予金银、荣耀和尊贵，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
nor the pleasures of the world ,
也不 这 快乐 的 这 世界 ,

既不追求世俗的享乐，

[bʌt; bət] [duː; də] [ðaʊ] [grɑːnt] [juː 'es] [greɪs] [tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] ,
but do Thou grant us grace to seek Thy Kingdom and Thy righteousness ,
但 做 你 授予 我们 优雅 到 寻找 你的 王国 和 你的 义 ,

但求祢赐予我们恩典，使我们寻求祢的国和祢的公义。

[ænd; ənd] [duː; də] [ðaʊ] [ˌeɪ diː 'diː] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː 'es] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd]
and do Thou add unto us things necessary for the body and
和 做 你 添加 到 我们 事物 必要的 为了 这 身体 和
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] .
for this life .
为了 这 生活 .

求祢赐给我们身体和生命所需之物。

[bɪ'həʊld] , [əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
Behold , O Lord , our desire ; may it be pleasing in Thy sight .
看哪 , 哦 主 , 我们的 欲望 ; 可能 它 是 令人愉悦 在 你的 视线 .

主啊，请看，这就是我们所渴望的；愿它蒙你悦纳。

[wiː; wi] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] [pə'tɪʃn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [ɪz] [æt; ət]
We present our petition unto Thee through our Lord Jesus Christ , Who is at
我们 展示 我们的 请愿 到 汝 通过 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 是 在
[ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,
Thy right hand ,
你的 正确的 手 ,

我们藉着在你右边的主耶稣基督，向你呈上我们的祈求。

['aʊə(r)] ['miːdieɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] , [θruː] [huːm] [ðaʊ] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [mait]
our mediator and Advocate , through Whom Thou soughtest us that we might
我们的 调解员 和 提倡 , 通过 谁 你 最受追捧 我们 那 我们 可能
[siːk] [ðiː] ;
seek Thee ;
寻找 汝 ;

我们的中保和辩护者，你藉着他寻找我们，使我们能寻求你；

[ðaɪ] [wɜːd] , [θruː] [huːm] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ðaɪ] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,
Thy Word , through Whom Thou madest us and all things ; Thy only begotten Son ,
你的 单词 , 通过 谁 你 最 我们 和 全部 事物 ; 你的 仅有的 所生的 儿子 ,

祢的圣言，祢藉此创造了我们和万物；祢的独生子，

[θruː] [huːm] [ðaʊ] [kɔlɪst] [juː 'es][tuː; tə] [ə'dɒpʃn] , [huː] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]
through **Whom** **Thou** **callest** **us** **to** **adoption** **,** **Who** **intercedeth** **with** **Thee** **for** **us**
通过 谁 你 卡莱斯特 我们 到 采用 , WHO 代求 和 汝 为了 我们
,
,
,

你藉着祂呼召我们得儿子的名分，祂为我们向你代求，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ; [tuː; tə]
and **in** **Whom** **are** **hid** **all** **the** **treasures** **of** **wisdom** **and** **knowledge** **;** **to**
和 在 谁 是 隐藏 全部 这 宝藏 的 智慧 和 知识 ; 到
[hɪm] ,
Him **,**
他 ,

一切智慧和知识的宝藏都蕴藏在他里面；归于他，

[wɪð] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [biː; bi][ɔːl] ['ɒnə(r)] , [preɪz] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [naʊ]
with **Thyself** **and** **the** **Holy** **Spirit** **,** **be** **all** **honour** **,** **praise** **,** **and** **glory** **,** **now**
和 你自己 和 这 圣 精神 , 是 全部 荣誉 , 称赞 , 和 荣耀 , 现在
[ænd; ənd][fər'evə(r)] .
and **forever** **.**
和 永远 .

愿一切荣耀、赞美和尊荣归于祢和圣灵，从今时直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -
— **Augustine** **.** **63**
— 奥古斯丁 . -

——奥古斯丁.63

[fɔː(r); fə(r)] [piːs]
For **Peace**
为了 和平

为了和平

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [grɑːnt] [ðaɪ] [piːs] [tuː; tə][juː 'es] ,
O **Lord** **God** **,** **grant** **Thy** **peace** **to** **us** **,**
哦 主 上帝 , 授予 你的 和平 到 我们 ,

主上帝啊，求您赐给我们平安。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [sə'plaɪd] [juː 'es] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][rest] , [ðə; ði] [piːs]
for **Thou** **hast** **supplied** **us** **with** **all** **things** **—** **the** **peace** **of** **rest** **,** **the** **peace**
为了 你 哈斯特 供应 我们 和 全部 事物 — 这 和平 的 休息 , 这 和平
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
of **the** **Sabbath** **,**
的 这 安息日 ,

因为你已赐给我们万物——安息的平安，安息日的平安，

[wɪtʃ] [hæθ] [nəʊ] ['iːvnɪŋ] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
which **hath** **no** **evening** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
哪个 有 不 晚上 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

没有黑夜；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔ:'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

['i:vnɪŋ] [preə(r)]
Evening Prayer
晚上 祷告

晚祷

[wɒtʃ] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [lɔ:d] , [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [weɪk] , [ɔ:(r)] [wɒtʃ] , [ɔ:(r)] [wi:p] [tu:; tə] [naɪt] ,
Watch Thou , dear Lord , with those who wake , or watch , or weep to night ,
手表 你 , 亲爱的 主 , 和 那些 WHO 唤醒 , 或者 手表 , 或者 哭泣 到 夜晚 ,

亲爱的主啊，求你眷顾那些彻夜难眠、守望或哭泣的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪn] ['eɪndʒəls] [tʃɑ:dʒ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [hu:] [sli:p] .
and give Thine angels charge over those who sleep .
和 给 瘦 天使 收费 超过 那些 WHO 睡觉 .

并差遣你的使者守护那些安睡的人。

[tend] [ðaɪ] [sɪk] [wʌnz] , [əʊ] [lɔ:d] [kraɪst] .
Tend Thy sick ones , O Lord Christ .
趋向 你的 生病的 一个 , 哦 主 基督 .

主基督啊，求你医治你的病人。

[rest] [ðaɪ] ['wɪəri] [wʌnz] .
Rest Thy weary ones .
休息 你的 厌倦 一个 .

让疲惫的人得安息。

[bles] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [wʌnz] .
Bless Thy dying ones .
保佑 你的 垂死 一个 .

愿祢保佑临终之人。

[su:ð] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] .
Soothe Thy suffering ones .
舒缓 你的 痛苦 一个 .

抚慰受苦的人们。

['pɪti] [ðaɪn] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] .
Pity Thine afflicted ones .
遗憾 瘦 受苦的 一个 .

怜悯你受苦的子民。

[ʃi:ld] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌnz] .
Shield Thy joyous ones .
盾 你的 欢乐 一个 .

保护你那些快乐的人。

[ænd; ənd] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lʌvz] [seɪk] .
And all , for Thy Love's sake .
和 全部 , 为了 你的 爱的 清酒 .

这一切，都是为了你的爱。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɔ:'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n]
For **Perfection**
为了 完美

追求完美

[hɪə(r)] , [lɔːd] , [maɪ] [preə(r)] ; [let] [nɒt] [maɪ] [səʊl] [feɪnt] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] ['dɪsəplɪn] ,
Hear , **Lord** , **my** **prayer** ; **let** **not** **my** **soul** **faint** **under** **Thy** **discipline** ,
听到 , 主 , 我的 祷告 ; 让 不是 我的 灵魂 头晕的 在下面 你的 纪律 ,

主啊，求你垂听我的祷告；不要让我的灵魂在你的管教下灰心丧气。

[nɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ɪn] [kən'fesɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ] ['məːsi] [weə'baɪ] [ðaʊ] [hæst] [drɔːn]
nor **let** **me** **faint** **in** **confessing** **unto** **Thee** **all** **Thy** **mercies** **whereby** **Thou** **hast** **drawn**
也不 让 我 头晕的 在 坦白 到 汝 全部 你的 怜悯 由此 你 哈斯特 绘制
[ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [məʊst] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,
me **out** **of** **all** **my** **most** **evil** **ways** ,
我 出去 的 全部 我的 最多 邪恶的 方式 ,

也不要让我因向你忏悔你赐予我的所有恩典而感到沮丧，正是这些恩典使我脱离了我所有最邪恶的道路。

[ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'ljuəmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
that **Thou** **mightest** **become** **a** **delight** **to** **me** **above** **all** **the** **allurements** **which** **I**
那 你 最强 变得 一个 喜 到 我 多于 全部 这 诱惑 哪个 我
[wʌns] [pə'sjuːd] ;
once **pursued** **;**
一次 追击 ;

愿你成为我超越以往所有诱惑的喜乐；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [məʊst] [ɪn'taɪəli] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [klɑːsp] [ðaɪ] [hænd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [ə'fekʃən] ,
that **I** **may** **most** **entirely** **love** **Thee** **,** **and** **clasp** **Thy** **hand** **with** **all** **my** **affections** **,**
那 我 可能 最多 完全 爱 汝 , 和 搭扣 你的 手 和 全部 我的 情感 ,

愿我能全心全意地爱你，用我所有的爱紧紧握住你的手。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['meɪɪst] [jet] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ]
and **Thou** **mayest** **yet** **rescue** **me** **from** **every** **temptation** **,** **even** **unto** **the**
和 你 五月 然而 救援 我 从 每一个 诱惑 , 甚至 到 这
[end] .
end **.**
结尾 .

愿你救我脱离一切试探，直到生命的尽头。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] ,
For **lo** **,** **O** **Lord** **,** **my** **King** **and** **my** **God** **,**
为了 洛 , 哦 主 , 我的 国王 和 我的 上帝 ,

看哪，耶和华啊，我的王，我的神，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [biː; bi] [wɒt'evə(r)] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['lɜːnɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] Thy64
for **Thy** **service** **be** **whatever** **useful** **thing** **my** **childhood** **learned** **;** **for** **Thy64**
为了 你的 服务 是 任何 有用 事物 我的 童年 学习 ; 为了 Thy64

愿我童年所学的一切有用之物都为祢所用；为了祢64

['sɜːvɪs] [ðæt] [aɪ] [spiːk] , [raɪt] , [riːd] , ['rekən] .
service **that** **I** **speak** **,** **write** **,** **read** **,** **reckon** **.**
服务 那 我 说话 , 写 , 读 , 估计 .

我所说的、所写的、所读的、所思考的服务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɪsəplɪn] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['vænətɪz] ;
For **Thou** **didst** **grant** **me** **Thy** **discipline** **while** **I** **was** **learning** **vanities** **;**
为了 你 迪斯特 授予 我 你的 纪律 尽管 我 曾是 学习 虚荣心 ;

因为我学习虚妄之事的时候，你曾赐给我管教；

[ænd; ənd] [maɪ] [sɪn] [ɒv; əv] [di'lait] [ɪn] [ðəʊz] ['vænətɪz] [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] .
and **my** **sin** **of** **delighting** **in** **those** **vanities** **Thou** **hast** **forgiven** **.**
和 我的 罪 的 令人愉悦 在 那些 虚荣心 你 哈斯特 已原谅 .

你已赦免我沉溺于虚荣的罪过。

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [ai] [lɜ:nt] ['meni] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [wɜ:d] ,
In **them** **,** **indeed** **,** **I** **learnt** **many** **a** **useful** **word** **,**
在 他们 , 的确 , 我 学会了 许多 一个 有用 单词 ,

的确，我从中学到了许多有用的词汇。

[bʌt; bət] [ði:z] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [θɪŋz] [nɒt] [veɪn] ;
but **these** **may** **as** **well** **be** **learned** **in** **things** **not** **vain** **;**
但 这些 可能 作为 出色地 是 学习 在 事物 不是 徒劳 ;

但学习这些知识并非徒劳；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪf] [pɑ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ju:θ] .
and **that** **is** **the** **safe** **path** **for** **the** **steps** **of** **youth** **.**
和 那 是 这 安全的 小路 为了 这 步骤 的 青年 .

这是青少年成长道路上的安全之路。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ɔ:'gʌstɪn] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔ:(r); fə(r)] [lait]
For **Light**
为了 光

为了光

[əʊ][let][ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [nɒt][maɪn] [əʊn] ['dɑ:knəs] ,
O **let** **the** **Light** **,** **the** **Truth** **,** **the** **Light** **of** **my** **heart** **,** **not** **mine** **own** **darkness** **,**
哦 让 这 光 , 这 真相 , 这 光 的 我的 心 , 不是 矿 自己的 黑暗 ,

哦，愿光明、真理、我心中的光明，而非我自身的黑暗，

[spi:k] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .
speak **unto** **me** **.**
说话 到 我 .

请跟我说话。

[ai] [fel] [ɒf] ['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['da:kənd] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðens] , ['i:v(ə)n] [ðens] [ai]
I **fell** **off** **into** **that** **,** **and** **became** **darkened** **;** **but** **even** **thence** **,** **even** **thence** **I**
我 跌倒 离开 进入 那 , 和 成为 变暗 ; 但 甚至 因此 , 甚至 因此 我
[lʌvd] [ði:] .
loved **Thee** **.**
喜爱 汝 .

我堕入了黑暗，变得阴暗；但即便如此，即便如此，我依然爱你。

[ai] [went] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ði:] .
I **went** **astray** **,** **and** **remembered** **Thee** **.**
我 去 误入歧途 , 和 记得 汝 .

我迷失了方向，却又想起了你。

[ai] [hɜ:d] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **heard** **Thy** **voice** **behind** **me** **,** **calling** **me** **to** **return** **,** **and** **scarcely** **heard** **it** **,**
我 听到 你的 嗓音 在后面 我 , 呼叫 我 到 返回 , 和 几乎 听到 它 ,

我听见你在我身后呼唤我回去，但我几乎听不见。

[θru:] [ðə; ði] [tu'mʌltʃuəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [pi:s] .
through **the** **tumultuousness** **of** **the** **enemies** **of** **peace** **.**
通过 这 动荡 的 这 敌人 的 和平 .

穿过和平之敌的动荡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] , [ai] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðaɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

And	**now**	**,**	**behold**	**,**	**I**	**return**	**in**	**distress**	**and**	**panting**	**after**	**Thy**	**fountain**	**.**
和	现在	,	看哪	,	我	返回	在	痛苦	和	喘息	后	你的	喷泉	.

而现在，看哪，我痛苦地、气喘吁吁地回到你的泉源。

[let] [nəʊ][mæn] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] !

Let	**no**	**man**	**forbid**	**me**	**!**
让	不	男人	禁止	我	!

谁也别想阻止我!

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ai] [drɪŋk] , [ænd; ənd][səʊ][lɪv; laɪv] .

of	**this**	**will**	**I**	**drink**	**,**	**and**	**so**	**live**	**.**
的	这	将要	我	喝	,	和	所以	居住	.

我将饮此水，以此而活。

[let] [ˌem 'iː][nɒt][biː; bi][maɪn] [əʊn] [laɪf] ; [frɒm; frəm][maɪ'self][ai][lɪvd; 'laɪvd] [ɪl] , [deθ] [wɒz; wəz][ai]

Let	**me**	**not**	**be**	**mine**	**own**	**life**	**;**	**from**	**myself**	**I**	**lived**	**ill**	**,**	**death**	**was**	**I**
让	我	不是	是	矿	自己的	生活	;	从	我	我	居住地	患病的	,	死亡	曾是	我

[tuː; tə][maɪ'self] ;

to	**myself**	**;**
到	我	;

别让我成为我自己的生命；我因自己而病态，我对自己而言就是死亡；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [ðiː] .

and	**I**	**revive**	**in**	**Thee**	**.**
和	我	复活	在	汝	.

我在你里面复活。

[duː; də] [ðaʊ] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [duː; də] [ðaʊ] ['dɪskɔːs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

Do	**Thou**	**speak**	**unto**	**me**	**,**	**do**	**Thou**	**discourse**	**unto**	**me**	**.**
做	你	说话	到	我	,	做	你	话语	到	我	.

请你对我说话，请你与我交谈。

[ai][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðaɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːdz] [biː; bi][məʊst] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

I	**have**	**believed**	**Thy**	**Books**	**,**	**and**	**their**	**words**	**be**	**most**	**full**	**of**	**mystery**	**.**
我	有	相信	你的	图书	,	和	他们的	字	是	最多	满的	的	神秘	.

我深信你的圣书，其中的文字充满了奥秘。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd]

Communion	**with**	**God**
圣餐	和	上帝

与神相交

[əʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ə'pɒn][gɒd] , [maɪ][gɒd][ænd; ənd] [lɔːd] , [sɪns] , [wen] [ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

O	**how**	**shall**	**I**	**call**	**upon**	**God**	**,**	**my**	**God**	**and**	**Lord**	**,**	**since**	**,**	**when**	**I**	**call**	**for**	**Him**	**,**
哦	如何	将	我	称呼	之上	上帝	,	我的	上帝	和	主	,	自从	,	什么时候	我	称呼	为了	他	,

我该如何呼求我的神，我的神，我的主呢？因为当我呼求祂的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][maɪ'self] ?

I	**shall**	**be**	**calling**	**Him**	**into**	**myself**	**?**
我	将	是	呼叫	他	进入	我	?

我是否应该呼唤祂进入我的内心?

[ænd; ənd] [wɒt] [ruːm] is65

And	**what**	**room**	**is65**
和	什么	房间	is65

65号房间是哪间?

[ðeə(r)] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪðə(r)] [maɪ][gɒd][kæn; kən] [kʌm] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] ?

there	**within**	**me**	**,**	**whither**	**my**	**God**	**can**	**come**	**into**	**me**	**?**
那里	之内	我	,	往哪里去	我的	上帝	能	来	进入	我	?

我的神能从哪里进入我的内心?

[ˈwɪðə(r)] [kæn; kən][gɒd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] , [gɒd] [huː] [meɪd] [ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ?

Whither	**can**	**God**	**come**	**into**	**me**	**,**	**God**	**who**	**made**	**heaven**	**and**	**earth**	**?**
往哪里去	能	上帝	来	进入	我	,	上帝	WHO	制成	天堂	和	地球	?

创造天地的神，从哪里能进入我的身体呢?

[ɪz][ðeə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [əʊ] [lɔːd] [maɪ][gɒd] , [ɔːt] [ɪn][ˌem ˈiː][ðæt][kæn; kən][kənˈteɪn] [ðiː] ?

Is	**there**	**,**	**indeed**	**,**	**O**	**Lord**	**my**	**God**	**,**	**aught**	**in**	**me**	**that**	**can**	**contain**	**Thee**	**?**
是	那里	,	的确	,	哦	主	我的	上帝	,	零	在	我	那	能	包含	汝	?

主我的神啊，我里面真的有什么东西能容纳你吗?

[duː; də] , [ðen] , [ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] , [ænd; ənd] [weərˈɪn] [ðaʊ] [hæst]

Do	**,**	**then**	**,**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**	**which**	**Thou**	**hast**	**made**	**,**	**and**	**wherein**	**Thou**	**hast**
做	,	然后	,	天堂	和	地球	,	哪个	你	哈斯特	制成	,	和	其中	你	哈斯特

[meɪd] [ˌem ˈiː] , [kənˈteɪn] [ðiː] ?

made	**me**	**,**	**contain**	**Thee**	**?**
制成	我	,	包含	汝	?

那么，你所创造的天地，以及你创造我的天地，其中是否包含着你呢?

[ɔː(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ðiː] , [dʌθ] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒtˈevə(r)]

Or	**,**	**because**	**nothing**	**which**	**exists**	**could**	**exist**	**without**	**Thee**	**,**	**doth**	**therefore**	**whatever**
或者	,	因为	没有什么	哪个	存在	可以	存在	没有	汝	,	确实	所以	任何

[ɪgˈzɪsts][kənˈteɪn] [ðiː] ?

exists	**contain**	**Thee**	**?**
存在	包含	汝	?

或者，因为万物都离不开你，所以万物都包含你吗?

[sɪns] , [ðen] , [ai] [tuː] [ɪgˈzɪst] , [waɪ] [duː; də][ai] [siːk] [ðæt] [ðaʊ] [ˈʃʊdɪst] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][ˌem ˈiː] ,

Since	**,**	**then**	**,**	**I**	**too**	**exist**	**,**	**why**	**do**	**I**	**seek**	**that**	**Thou**	**shouldest**	**enter**	**into**	**me**	**,**
自从	,	然后	,	我	也	存在	,	为什么	做	我	寻找	那	你	最肩	进入	进入	我	,

既然我也存在，我为何还要寻求你进入我里面呢?

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [wɜːt] [ðaʊ] [nɒt][ɪn][ˌem ˈiː] ?

who	**were**	**not**	**,**	**wert**	**Thou**	**not**	**in**	**me**	**?**
WHO	是	不是	,	沃特	你	不是	在	我	?

那些不在场的人，你岂不在我里面吗?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːt][ðeə(r)][ˈɔːlsəʊ] .

Because	**I**	**am**	**not**	**gone**	**down**	**in**	**hell**	**,**	**and**	**yet**	**Thou**	**art**	**there**	**also**	**.**
因为	我	是	不是	已消失	向下	在	地狱	,	和	然而	你	艺术	那里	还	.

因为我没有下到地狱，而你却也在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [hel] , [ðaʊ] [ɑːt][ðeə(r)] .

For	**if**	**I**	**go**	**down**	**into**	**hell**	**,**	**Thou**	**art**	**there**	**.**
为了	如果	我	去	向下	进入	地狱	,	你	艺术	那里	.

即使我下到阴间，你也在那里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ðen] , [əʊ][maɪ][gɒd] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ,
I could not be , then , O my God , could not be at all ,
我 可以 不是 是 , 然后 , 哦 我的 上帝 , 可以 不是 是 在 全部 ,

那时我不可能存在，我的上帝啊，我根本不可能存在。

[wɜːt] [ðaʊ] [nɒt][ɪn][ˌem ˈiː] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ən'les] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðiː] , [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
wert Thou not in me ; or rather , unless I were in Thee , of whom are all
沃特 你 不是 在 我 ; 或者 相当 , 除非 我 是 在 汝 , 的 谁 是 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

若非你与我同在，或者更确切地说，若非我与你同在，万物皆出于你，

[baɪ] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] !
by whom are all things , in whom are all things !
经过 谁 是 全部 事物 , 在 谁 是 全部 事物 !

万物都出于他，万物都寄居于他！

['iːv(ə)n][səʊ] , [lɔːd] , ['iːv(ə)n][səʊ] .
Even so , Lord , even so .
甚至 所以 , 主 , 甚至 所以 .

即便如此，主啊，即便如此。

['wɪðə(r)] [duː; də][aɪ][kɔːl] [ðiː] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðiː] ?
Whither do I call Thee , since I am in Thee ?
往哪里去 做 我 称呼 汝 , 自从 我 是 在 汝 ?

我既然在你里面，还要向你呼求什么呢?

[ɔː(r)] [wens] [kænst] [ðaʊ] ['entə(r)]['ɪntuː][ˌem 'iː] ?
Or whence canst Thou enter into me ?
或者 何处 罐 你 进入 进入 我 ?

你从哪里进入我的里面呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪðə(r)] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðæt] [ðens] [maɪ][gɒd][ʃʊd; ʃəd]
For whither can I go beyond heaven and earth , that thence my God should
为了 往哪里去 能 我 去 超过 天堂 和 地球 , 那 因此 我的 上帝 应该
[kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
come into me ,
来 进入 我 ,

我还能去哪里，超越天地，使我的神从那里进入我的里面呢?

[huː] [hæθ] [sed] , “ [aɪ] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ” ?
who hath said , “ I fill the heaven and the earth ” ?
WHO 有 说 , “ 我 充满 这 天堂 和 这 地球 ” ?

谁曾说过：“我充满天地”?

[əʊ][gɒd] , [ðə; ðɪ]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʌp'həʊld] [ðiː] [nɒt] , [sɪns] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
O God , the vessels which Thou fillest uphold Thee not , since , though they were
哦 上帝 , 这 船只 哪个 你 最 坚持 汝 不是 , 自从 , 尽管 他们 是
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

神啊，你所盛满的器皿并不能支撑你，因为即使它们破碎了，

[ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] [pɔː] [aʊt] , [ɒn][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][kɑːst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ˌjuː 'es]
Thou wert not poured out , on us , Thou art not cast down , but Thou upliftest us
你 沃特 不是 倾倒 出去 , 在 我们 , 你 艺术 不是 投掷 向下 , 但 你 最上层 我们
;
;
;

你没有倾倒在我们身上，你没有贬低我们，反而提升我们;

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] ['gæðə] [ˌjuː 'es] . . . .

Thou	art	not	dissipated	,	but	Thou	gatherest	us	. . . .
你	艺术	不是	消散	,	但	你	聚集	我们	. . . .

你并未散漫，而是将我们聚集在一起.....

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -

—	Augustine	.	66
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.66

[rest] [ɪn] [ðiː]

Rest	in	Thee
休息	在	汝

安息在你里面

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [gɪv] [piːs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] ([fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [θɪŋz]) :

O	Lord	God	,	give	peace	unto	us	(	for	Thou	hast	given	us	all	things	)	:
哦	主	上帝	,	给	和平	到	我们	(	为了	你	哈斯特	给定	我们	全部	事物	)	:

主上帝啊，求你赐给我们平安（因为你已赐给我们一切）:

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [rest] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɪtʃ] [hæθ] [nəʊ] ['iːvnɪŋ] :

the	peace	of	rest	,	the	peace	of	the	Sabbath	,	which	hath	no	evening	:
这	和平	的	休息	,	这	和平	的	这	安息日	,	哪个	有	不	晚上	:

安息的平安，安息日的平安，没有黑夜:

[jeɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [rest] [ɪn] [ðiː] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

Yea	,	give	us	rest	in	Thee	,	the	Sabbath	of	eternal	life	.
是的	,	给	我们	休息	在	汝	,	这	安息日	的	永恒	生活	.

是的，求你赐给我们安息在你里面，永生的安息日。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [wəːk] [ɪn] [ˌjuː 'es] ;

For	Thou	shalt	rest	in	us	,	as	now	Thou	workest	in	us	;
为了	你	应	休息	在	我们	,	作为	现在	你	最	在	我们	;

因为你必在我们里面得享安息，正如你现在在我们里面动工一样;

[ænd; ənd] [ðaɪ] [rest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θruː] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðaɪ] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] [ˌjuː 'es] .

and	Thy	rest	shall	be	through	us	,	as	Thy	works	are	through	us	.
和	你的	休息	将	是	通过	我们	,	作为	你的	作品	是	通过	我们	.

你的安息必藉着我们成就，正如你的作为也藉着我们成就一样。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt]

For	Light
为了	光

为了光

[əʊ] [lɔːd] , [huː] [ɑːt] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [laɪf] ;

O	Lord	,	who	art	the	Light	,	the	Way	,	the	Truth	,	the	Life	;
哦	主	,	WHO	艺术	这	光	,	这	方式	,	这	真相	,	这	生活	;

主啊，你是光明、道路、真理、生命;

[ɪn] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɑːknəs] , ['erə(r)] , ['vænəti] , [ɔː(r)] [deθ] — [ðə; ði] [lait] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
in whom there is no darkness , error , vanity , or death — the Light without which
在 谁 那里 是 不 黑暗 , 错误 , 虚荣 , 或者 死亡 — 这 光 没有 哪个
[ðeə(r)][ɪz] ['dɑːknəs] ;
there is darkness ;
那里 是 黑暗 ;

在他里面没有黑暗、错误、虚荣或死亡——没有光明就没有黑暗；

[ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ['wɒndərɪŋ] ; [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]['erə(r)] ;
the Way without which there is wandering ; the Truth without which there is error ;
这 方式 没有 哪个 那里 是 漫游 ; 这 真相 没有 哪个 那里 是 错误 ;

没有道路就会迷失方向；没有真理就会犯错；

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [deθ] ; [seɪ] , [lɔːd] , [let][ðeə(r)][biː; bi] [lait] ,
the life without which there is Death ; say , Lord , let there be Light ,
这 生活 没有 哪个 那里 是 死亡 ; 说 , 主 , 让 那里 是 光 ,

没有生命就没有死亡；主啊，求你赐予光明吧！

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [lait] , [ænd; ənd] [ɪs'tʃuːt] ['dɑːknəs] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]
and I shall see Light , and eschew Darkness ; I shall see the way and
和 我 将 看 光 , 和 避免 黑暗 ; 我 将 看 这 方式 和
[ə'vɔɪd] ['wɒndərɪŋ] ;
avoid wandering ;
避免 漫游 ;

我必得见光明，远离黑暗；我必得见正路，不再迷路；

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃʌn] ['erə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [deθ] :
I shall see the Truth and shun error ; I shall see Life and escape Death :
我 将 看 这 真相 和 回避 错误 ; 我 将 看 生活 和 逃脱 死亡 :

我将洞悉真理，远离谬误；我将获得生命，免于死亡。

[ɪ'luːmɪneɪt] , [əʊ] [ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ][blaɪnd][səʊl] [wɪtʃ] ['sɪθəθ] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Illuminate , O illuminate my blind soul which sitteth in darkness and the shadow
照亮 , 哦 照亮 我的 瞎的 灵魂 哪个 西特斯 在 黑暗 和 这 阴影
[ɒv; əv] [deθ] ;
of Death ;
的 死亡 ;

照亮我那盲目的灵魂，它正坐在黑暗和死亡的阴影中；

[ænd; ənd][də'rekt][maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [piːs] .
and direct my feet into the way of peace .
和 直接的 我的 脚 进入 这 方式 的 和平 .

指引我的脚步走向和平之路。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɔː'gʌstɪn] . -
— Augustine . 67
— 奥古斯丁 . -

——奥古斯丁.67

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)]
A Morning Prayer
一个 早晨 祷告

晨祷

[əʊ][gɒd] , [huː] [ɑːt] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,
O God , who art faithful and true ,
哦 上帝 , WHO 艺术 忠实 和 真的 ,

哦，信实可靠的上帝，

[huː] “ [hæst] [ˈmɜːsi] [ɒn] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd][ten] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ðiː] ,
who “ **hast** **mercy** **on** **thousands** **and** **ten** **thousands** **of** **them** **that** **love** **Thee** **,**
WHO “ 哈斯特 怜悯 在 数千 和 十 数千 的 他们 那 爱 汝 ,

祂怜悯千万爱你的人，

” [ðə; ði][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈtektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːdi] ,
” **the** **lover** **of** **the** **humble** **,** **and** **the** **protector** **of** **the** **needy** **,**
” 这 情人 的 这 谦逊的 , 和 这 保护者 的 这 贫困 ,

“喜爱谦卑者，保护贫困者”，

[ɒv; əv] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [stænd][ɪn] [niːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiː] ;
of **whom** **all** **things** **stand** **in** **need** **,** **for** **all** **things** **are** **subject** **to** **Thee** **;**
的 谁 全部 事物 站立 在 需要 , 为了 全部 事物 是 主题 到 汝 ;

万物都依赖于你，因为万物都服从于你；

[lʊk] [daʊn] [əˈpɒn] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ðiː] ,
look **down** **upon** **this** **Thy** **people** **,** **who** **bow** **down** **their** **heads** **to** **Thee** **,**
看 向下 之上 这 你的 人们 , WHO 弓 向下 他们的 头部 到 汝 ,

求你垂顾你的子民，他们向你俯伏下拜。

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblesɪŋ] .
and **bless** **them** **with** **spiritual** **blessing** **.**
和 保佑 他们 和 精神 祝福 .

并以属灵的祝福祝福他们。

“ [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , ” [prɪˈzɜːv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈpaɪəti][ænd; ənd]
“ **Keep** **them** **as** **the** **apple** **of** **an** **eye** **,** **”** **preserve** **them** **in** **piety** **and**
“ 保持 他们 作为 这 苹果 的 一个 眼睛 , ” 保存 他们 在 虔诚 和
[ˈraɪtʃəsnəs] ,
righteousness **,**
义 ,

“要像保护眼中的瞳仁一样保护他们”，用虔诚和公义保守他们。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ðem; ðəm][ɪˈtɜːn(ə)l][laɪf][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] [ðaɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [wɪð] [huːm] [ˈglɔːri]
and **vouchsafe** **them** **eternal** **life** **in** **Christ** **Jesus** **Thy** **beloved** **Son** **,** **with** **whom** **glory**
和 vouchsafe 他们 永恒 生活 在 基督 耶稣 你的 心爱 儿子 , 和 谁 荣耀
,
,
,

并赐给他们在基督耶稣你爱子里的永生，愿荣耀归于他。

[ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] , [naʊ] [ænd; ənd]
honour **,** **and** **worship** **be** **to** **Thee** **and** **to** **the** **Holy** **Spirit** **,** **now** **and**
荣誉 , 和 崇拜 是 到 汝 和 到 这 圣 精神 , 现在 和
[ˈɔːlweɪz] ,
always **,**
总是 ,

愿荣耀和敬拜归于祢和圣灵，从今时直到永远。

[ænd; ənd][fərˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)] .
and **forever** **and** **ever** **.**
和 永远 和 曾经 .

直到永远。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌæpəˈstɒlɪk] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] .
— **Apostolic** **Constitutions** **.**
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	**Thanksgiving**	**for**	**the**	**Morning**
这	感恩	为了	这	早晨

早晨的感恩节

[əʊ][gɒd] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [fleʃ] , [huː] [ɑːt] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

O	**God**	**,**	**the**	**God**	**of**	**spirits**	**and**	**of**	**all**	**flesh**	**,**	**who**	**art**	**beyond**	**compare**	**,**
哦	上帝	,	这	上帝	的	烈酒	和	的	全部	肉	,	WHO	艺术	超过	比较	,

哦，上帝，万灵之神，血肉之躯之神，您是无与伦比的，

[ænd; ənd] ['stændɪst] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːl]

and	**standest**	**in**	**need**	**of**	**nothing**	**,**	**who**	**hast**	**given**	**the**	**sun**	**to**	**have**	**rule**
和	最	在	需要	的	没有什么	,	WHO	哈斯特	给定	这	太阳	到	有	规则

['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

over	**the**	**day**	**,**
超过	这	天	,

祂一无所缺，祂赐下太阳掌管白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	**the**	**moon**	**and**	**the**	**stars**	**to**	**have**	**rule**	**over**	**the**	**night**	**,**
和	这	月亮	和	这	明星	到	有	规则	超过	这	夜晚	,

让月亮和星星主宰夜晚。

[duː; də] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] ['greɪʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]

do	**Thou**	**now**	**also**	**look**	**down**	**upon**	**us**	**with**	**gracious**	**eyes**	**,**	**and**	**receive**	**our**
做	你	现在	还	看	向下	之上	我们	和	亲切	眼睛	,	和	收到	我们的

['mɔːnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

morning	**thanksgivings**	**,**
早晨	感恩节	,

愿祢也以慈悲的目光垂顾我们，接受我们早晨的感恩。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] “ [spred] [aʊt]['aʊə(r)][hændz]

and	**have**	**mercy**	**upon**	**us**	**;**	**for**	**we**	**have**	**not**	**“**	**spread**	**out**	**our**	**hands**
和	有	怜悯	之上	我们	;	为了	我们	有	不是	“	传播	出去	我们的	双手

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ][streɪndʒ] [gɒd] ;

unto	**a**	**strange**	**God**	**;**
到	一个	奇怪的	上帝	;

求你怜悯我们，因为我们没有“向别神举手”。

” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['eni] [njuː] [gɒd] , [bʌt; bət]

”	**for**	**there**	**is**	**not**	**among**	**us**	**any**	**new**	**God**	**,**	**but**
”	为了	那里	是	不是	之中	我们	任何	新的	上帝	,	但

因为在我们中间并没有新的神，而是……”

[ðaʊ] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒd] , [huː] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] [end] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [θruː]

Thou	**,**	**the**	**eternal**	**God**	**,**	**who**	**art**	**without**	**end**	**,**	**who**	**hast**	**given**	**us**	**our**	**being**	**through**
你	,	这	永恒	上帝	,	WHO	艺术	没有	结尾	,	WHO	哈斯特	给定	我们	我们的	存在	通过

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

你是永恒的上帝，没有尽头，你藉着基督赐给我们生命，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [θruː] [hɪm] .

and	**given**	**us**	**our**	**well**	**-**	**being**	**through**	**Him**	**.**
和	给定	我们	我们的	出色地	-	存在	通过	他	.

祂赐予我们健康。

[duː; də] [ðaʊ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] , [θruː] [hɪm] , [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] ; [wɪð] [huːm] ['glɔːri] , [ænd; ənd]

Do	**Thou**	**vouchsafe**	**us**	**also**	**,**	**through**	**Him**	**,**	**eternal**	**life**	**;**	**with**	**whom**	**glory**	**,**	**and**
做	你	vouchsafe	我们	还	,	通过	他	,	永恒	生活	;	和	谁	荣耀	,	和

['ɒnə(r)] ,

honour	**,**
荣誉	,

求祢也藉着祂赐给我们永生；愿荣耀、尊贵归于祂。

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][fər'evə(r)] .

and	**worship**	**be**	**to**	**Thee**	**and**	**to**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**forever**	**.**
和	崇拜	是	到	汝	和	到	这	圣	精神	永远	.

愿一切敬拜归于祢和圣灵，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	**Apostolic**	**Constitutions**	**.**	**68**
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.68

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)]

A	**Morning**	**Prayer**
一个	早晨	祷告

晨祷

“ ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ]

“	**Glory**	**be**	**to**	**God**	**in**	**the**	**highest**	**,**	**and**	**upon**	**earth**	**peace**	**,**	**good**	**-**	**will**	**among**
“	荣耀	是	到	上帝	在	这	最高	,	和	之上	地球	和平	,	好的	-	将要	之中

[men] .

men	**.**
男人	.

“至高之处荣耀归于上帝，地上平安，人间美好。”

” [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə] [ðiː] , [wiː; wi] [bles] [ðiː] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

”	**We**	**praise**	**Thee**	**,**	**we**	**sing**	**hymns**	**to**	**Thee**	**,**	**we**	**bless**	**Thee**	**,**	**we**	**glorify**	**Thee**	**,**
”	我们	称赞	汝	,	我们	唱歌	赞美诗	到	汝	,	我们	保佑	汝	,	我们	荣耀	汝	,

“我们赞美你，我们歌颂你，我们称颂你，我们荣耀你，

[wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [greɪt] [haɪ] [priːst] ; [ðiː] [huː] [ɑːt][ðə; ði] [truː] [gɒd] ,

we	**worship**	**Thee**	**by**	**Thy**	**great**	**High**	**Priest**	**;**	**Thee**	**who**	**art**	**the**	**true**	**God**	**,**
我们	崇拜	汝	经过	你的	伟大的	高的	牧师	;	汝	WHO	艺术	这	真的	上帝	,

我们藉着祢的大祭司敬拜祢；祢是真神，

[huː] [ɑːt][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnbɪ'gɒtən] , [ðə; ði]['əʊnli][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

who	**art**	**the**	**One**	**Unbegotten**	**,**	**the**	**only**	**inaccessible**	**Being**	**.**
WHO	艺术	这	一	未出生的	,	这	仅有的	无法进入	存在	.

那位独一无二、不可接近的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri] , [əʊ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] , [əʊ][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] ,

For	**Thy**	**great**	**glory**	**,**	**O**	**Lord**	**and**	**heavenly**	**King**	**,**	**O**	**God**	**the**	**Father**	**Almighty**	**,**
为了	你的	伟大的	荣耀	,	哦	主	和	天上	国王	,	哦	上帝	这	父亲	全能者	,

为了祢的伟大荣耀，哦，主，天上的君王，哦，全能的父神，

[əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [læm] ,

O	**Lord**	**God**	**,**	**the**	**Father**	**of**	**Christ**	**the**	**immaculate**	**Lamb**	**,**
哦	主	上帝	,	这	父亲	的	基督	这	完美无瑕	羊肉	,

主上帝，无玷羔羊基督的父，

[huː] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'siːv] ['aʊə(r)][preə(r)] , [ðaʊ] [ðæt] [sɪtɪst] [ə'pɒn]

who	**taketh**	**away**	**the**	**sin**	**of**	**the**	**world**	**,**	**receive**	**our**	**prayer**	**,**	**Thou**	**that**	**sittest**	**upon**
WHO	拿	离开	这	罪	的	这	世界	,	收到	我们的	祷告	,	你	那	坐测试	之上

[ðə; ði] ['tʃerəbɪm] .

the	**cherubim**	**.**
这	基路伯	.

除去世人罪孽的主啊，请垂听我们的祷告，坐在基路伯之上的主啊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['əʊnli][ɑːt]['həʊli] , [ðaʊ] ['əʊnli][ɑːt][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,

For	**Thou**	**only**	**art**	**holy**	**,**	**Thou**	**only**	**art**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**
为了	你	仅有的	艺术	圣	,	你	仅有的	艺术	这	主	耶稣	,

唯有你是圣洁的，唯有你是主耶稣，

[ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔːl] [kriˈeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kɪŋ] , [baɪ] [huːm] ['glɔːri] ,

the	**Christ**	**of**	**the**	**God**	**of**	**all**	**created**	**nature**	**,**	**and**	**our**	**King**	**,**	**by**	**whom**	**glory**	**,**
这	基督	的	这	上帝	的	全部	创建	自然	,	和	我们的	国王	,	经过	谁	荣耀	,

基督，万物之神的创造者，我们的君王，荣耀归于他。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] .

honour	**,**	**and**	**worship**	**be**	**to**	**Thee**	**.**
荣誉	,	和	崇拜	是	到	汝	.

荣耀归于你，敬拜归于你。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	**Apostolic**	**Constitutions**	**.**
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]

An	**Evening**	**Prayer**
一个	晚上	祷告

晚祷

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [əʊ][gɒd] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌjuː 'es][ʌp][baɪ][ðaɪ] [kraɪst] .

Save	**us**	**,**	**O**	**God**	**,**	**and**	**raise**	**us**	**up**	**by**	**Thy**	**Christ**	**.**
节省	我们	,	哦	上帝	,	和	增加	我们	向上	经过	你的	基督	.

上帝啊，拯救我们，藉着你的基督使我们复活。

[let] [ˌjuː 'es][stænd][ʌp] , [ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Let	**us**	**stand**	**up**	**,**	**and**	**beg**	**for**	**the**	**mercies**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**His**
让	我们	站立	向上	,	和	求	为了	这	怜悯	的	这	主	,	和	他的

[kəmˈpæʃ(ə)n] ,

compassions	**,**
同情心	,

让我们站起来，恳求主的怜悯和慈悲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] ,

for	**the**	**angel**	**of**	**peace**	**,**	**for**	**what**	**things**	**are**	**good**	**and**	**profitable**	**,**
为了	这	天使	的	和平	,	为了	什么	事物	是	好的	和	有利可图	,

为了和平天使，为了一切美好而有益的事，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , an69

for	**a**	**Christian**	**departure**	**out**	**of**	**this**	**life**	**,**	**an69**
为了	一个	基督教	离开	出去	的	这	生活	,	an69

对于基督徒而言，离开今生是.....69

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] ;

evening	and	a	night	of	peace	,	and	free	from	sin	;
晚上	和	一个	夜晚	的	和平	,	和	自由的	从	罪	;

夜晚宁静祥和，远离罪恶；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][beg] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'bleməbl] .

and	let	us	beg	that	the	whole	course	of	our	life	may	be	unblamable	.
和	让	我们	求	那	这	所有的	课程	的	我们的	生活	可能	是	无可责备	.

让我们祈求，我们的一生能够无可指摘。

[let] [ˌjuː 'es] ['dedɪkeɪt] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kraɪst]

Let	us	dedicate	ourselves	and	one	another	to	the	living	God	through	His	Christ
让	我们	奉献	我们自己	和	一	其他	到	这	活的	上帝	通过	他的	基督

.

:

.

让我们通过基督将自己和彼此献给永活的上帝。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]

An	Evening	Prayer
一个	晚上	祷告

晚祷

[əʊ][gɒd] , [huː] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ðə; ðɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl]

O	God	,	who	art	without	beginning	and	without	end	,	the	Maker	of	the	whole
哦	上帝	,	WHO	艺术	没有	开始	和	没有	结尾	,	这	制造商	的	这	所有的

[wɜːld] [baɪ] [kraɪst] ,

world	by	Christ	,
世界	经过	基督	,

哦，上帝，您是无始无终的，藉着基督创造整个世界的主，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][prə'vaɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ]

and	the	Provider	for	it	,	but	before	all	His	God	and	Father	,	the
和	这	提供商	为了	它	,	但	前	全部	他的	上帝	和	父亲	,	这

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

Lord	of	the	Spirit	,
主	的	这	精神	,

以及祂的供应者，但在这一切之前，祂的上帝和父，圣灵之主，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['biːɪŋs] ;

and	the	King	of	intelligible	and	sensible	beings	;
和	这	国王	的	可理解的	和	明智的	生物	;

以及有理智和有感知的众生之王；

[huː] [hæst] [meɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] [laɪt] ,

who	hast	made	the	day	for	the	works	of	light	,
WHO	哈斯特	制成	这	天	为了	这	作品	的	光	,

祂为光明之事创造了白昼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'fɜ:məti] , — [fɔ:(r); fə(r)] " [ðə; ði][deɪ]

and	the	night	for	the	refreshment	of	our	infirmity	,	—	for	"	the	day
和	这	夜晚	为了	这	清爽	的	我们的	虚弱	,	—	为了	"	这	天

[ɪz] [ðaɪn] ,

is	Thine	,
是	瘦	,

夜晚是为了医治我们的软弱，因为"白昼是你的，

[ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lsəʊ][ɪz] [ðaɪn] : [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

the	night	also	is	Thine	:	Thou	hast	prepared	the	light	and	the	sun	,
这	夜晚	还	是	瘦	:	你	哈斯特	准备	这	光	和	这	太阳	,

黑夜也属于你：你预备了光明和太阳，

" — [du:; də] [ðaʊ] [naʊ] , [əʊ] [lɔ:d] , [ðaʊ] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

"	—	do	Thou	now	,	O	Lord	,	Thou	lover	of	mankind	,	and	Fountain	of
"	—	做	你	现在	,	哦	主	,	你	情人	的	人类	,	和	喷泉	的

[ɔ:l] [gʊd] ,

all	good	,
全部	好的	,

"——主啊，你爱世人，万善之源，求你现在就做吧！"

['mɜ:sɪfəli] [ək'sept][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['i:vnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

mercifully	accept	of	this	our	evening	thanksgiving	.
仁慈地	接受	的	这	我们的	晚上	感恩	.

请接受我们今晚的感恩祷告。

[ðaʊ] [hu:] [hæst] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

Thou	who	hast	brought	us	through	the	length	of	the	day	,
你	WHO	哈斯特	带来	我们	通过	这	长度	的	这	天	,

带领我们度过漫长白昼的你，

[ænd; ənd][hæst] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [prɪ'zɜ:v] [ˌju: 'es][baɪ][ðaɪ]

and	hast	brought	us	to	the	beginnings	of	the	night	,	preserve	us	by	Thy
和	哈斯特	带来	我们	到	这	开端	的	这	夜晚	,	保存	我们	经过	你的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

祂已将我们带到黑夜的开始，求祢藉着基督的名保守我们。

[ə'fɔ:d] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['pi:səbl] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [fri:] [frɒm; frəm][sɪn] ,

afford	us	a	peaceable	evening	,	and	a	night	free	from	sin	,
买得起	我们	一个	和平的	晚上	,	和	一个	夜晚	自由的	从	罪	,

赐予我们一个宁静的夜晚，一个没有罪恶的夜晚。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌju: 'es] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [laɪf][baɪ] [ðaɪ] [kraɪst] , [θru:] [hu:m] ['glɔ:ri] , ['ɒnə(r)] ,

and	vouchsafe	us	everlasting	life	by	Thy	Christ	,	through	whom	glory	,	honour	,
和	vouchsafe	我们	永恒	生活	经过	你的	基督	,	通过	谁	荣耀	,	荣誉	,

并藉着你的基督赐给我们永生，荣耀、尊贵、

[ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [bi:; bi][tu:; tə] [ði:] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][fər'evə(r)] .

and	worship	be	to	Thee	in	the	Holy	Spirit	forever	.
和	崇拜	是	到	汝	在	这	圣	精神	永远	.

愿圣灵永远敬拜你。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] . -

—	Apostolic	Constitutions	.	70
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.70

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [preə(r)]
An **Evening** **Prayer**
一个 晚上 祷告

晚祷

“ [ji:; ji] ['tʃɪldrən] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] : [preɪz] [ðə; ði] [neɪm] [pɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
“ **Ye** **children** **,** **praise** **the** **Lord** **:** **Praise** **the** **name** **of** **the** **Lord** **.**
“ 叶 孩子们 , 称赞 这 主 : 称赞 这 姓名 的 这 主 .

“孩子们，你们要赞美耶和华！你们要赞美耶和华的名！”

” [wi:; wi] [preɪz] [ði:] , [wi:; wi] [sɪŋ] [hɪmz] [tu:; tə] [ði:] , [wi:; wi] [bles] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt]
” **We** **praise** **Thee** **,** **we** **sing** **hymns** **to** **Thee** **,** **we** **bless** **Thee** **for** **Thy** **great**
” 我们 称赞 汝 , 我们 唱歌 赞美诗 到 汝 , 我们 保佑 汝 为了 你的 伟大的
['glɔ:ri] ,
glory **,**
荣耀 ,

“我们赞美你，我们歌颂你，我们因你的伟大荣耀而称颂你，

[əʊ] [lɔ:d] ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][pv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [læm] ,
O **Lord** **our** **King** **,** **the** **Father** **of** **Christ** **the** **immaculate** **Lamb** **,**
哦 主 我们的 国王 , 这 父亲 的 基督 这 完美无瑕 羊肉 ,

哦，我们的主，我们的君王，无玷羔羊基督的父，

[hu:] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][pv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
who **taketh** **away** **the** **sin** **of** **the** **world** **.**
WHO 拿 离开 这 罪 的 这 世界 .

祂除去世人的罪孽。

[preɪz] [bɪ'kʌmz] [ði:] , [hɪmz] [bɪ'kʌm] [ði:] , ['glɔ:ri] [bɪ'kʌmz] [ði:] , [ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]
Praise **becomes** **Thee** **,** **hymns** **become** **Thee** **,** **glory** **becomes** **Thee** **,** **the** **God** **and** **Father**
称赞 变成 汝 , 赞美诗 变得 汝 , 荣耀 变成 汝 , 这 上帝 和 父亲
,
,
,

赞美归于你，圣歌归于你，荣耀归于你，上帝和父神，

[θru:] [ðə; ði][sʌn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['həʊli]['spɪrɪt] , [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
through **the** **Son** **,** **in** **the** **most** **holy** **Spirit** **,** **forever** **and** **ever** **.**
通过 这 儿子 , 在 这 最多 圣 精神 , 永远 和 曾经 .

藉着圣子，在至圣圣灵内，直到永永远远。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
— **Apostolic** **Constitutions** **.**
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

['teɪb(ə)l] [greɪs]
Table **Grace**
桌子 优雅

餐桌上的恩典

[ðaʊ] [ɑ:t]['blesɪd; blest] , [əʊ] [lɔ:d] , [hu:] ['nʌrɪʃ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [ju:θ] , [hu:] [gɪv] [fu:d]
Thou **art** **blessed** **,** **O** **Lord** **,** **who** **nourishest** **me** **from** **my** **youth** **,** **who** **givest** **food**
你 艺术 蒙福 , 哦 主 , WHO 最滋养 我 从 我的 青年 , WHO 给予 食物
[tu:; tə][ɔ:l] [fleʃ] .
to **all** **flesh** **.**
到 全部 肉 .

主啊，你是有福的，你从我幼年起就养育我，你赐予万物食物。

[fɪl] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] , [ðæt] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɒt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)]
Fill **our** **hearts** **with** **joy** **and** **gladness** **,** **that** **having** **always** **what** **is** **sufficient** **for**
充满 我们的 心 和 喜悦 和 欢乐 , 那 拥有 总是 什么 是 充足的 为了
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

愿我们的心中充满喜乐，因为我们总是拥有足够的。

[wi:; wi] [meɪ] [ə'baʊnd] [tu:; tə] ['evri] [gʊd] [wɜ:k] , [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs]['aʊə(r)] [lɔ:d] , [θru:] [hu:m]
we **may** **abound** **to** **every** **good** **work** **,** **in** **Christ** **Jesus** **our** **Lord** **,** **through** **whom**
我们 可能 盛产 到 每一个 好的 工作 , 在 基督 耶稣 我们的 主 , 通过 谁
['glɔ:ri] ,
glory **,**
荣耀 ,

愿我们在基督耶稣我们主里，多多行各样善事，愿荣耀归于他。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] [fər'evə(r)] .
honour **,** **and** **power** **be** **to** **Thee** **forever** **.**
荣誉 , 和 力量 是 到 汝 永远 .

愿荣耀和权柄永远归于你。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
— **Apostolic** **Constitutions** **.**
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] - [fru:ts]
For **the** **First** **-** **Fruits**
为了 这 第一的 - 水果

初熟的果实

[wi:; wi] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] , [əʊ] [lɔ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,
We **give** **thanks** **to** **Thee** **,** **O** **Lord** **Almighty** **,** **the** **Creator** **of** **the** **whole** **world** **,**
我们 给 谢谢 到 汝 , 哦 主 全能者 , 这 创作者 的 这 所有的 世界 ,

我们感谢您，全能的主，整个世界的创造者，

[ænd; ənd][ɪts] [prɪ'zɜ:və(r)] , [θru:] [ðaɪ] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ,
and **its** **Preserver** **,** **through** **Thy** **only** **begotten** **Son** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **,**
和 它是 保护者 , 通过 你的 仅有的 所生的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 ,

以及它的保存者，藉着你的独生子我们的主耶稣基督，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] - [fru:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ði:] , [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]
for **the** **first** **-** **fruits** **which** **are** **offered** **to** **Thee** **,** **not** **in** **such** **a** **manner** **as**
为了 这 第一的 - 水果 哪个 是 提供 到 汝 , 不是 在 这样的 一个 方式 作为
[wi:; wi] [ɔ:t] ,
we **ought** **,**
我们 应该 ,

献给你的初熟之物，我们献上的方式却不合乎情理。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] .
but **as** **we** **are** **able** **.**
但 作为 我们 是 有能力的 .

但尽我们所能。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [mæn] is71
For **what** **man** **is71**
为了 什么 男人 is71

71号男人是什么样的人？

[ðeə(r)] [ðæt] [kæn; kən] ['wɜːðɪli] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n]

there	that	can	worthily	give	Thee	thanks	for	those	things	Thou	hast	given
那里	那	能	值得地	给	汝	谢谢	为了	那些	事物	你	哈斯特	给定

[ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ?

them	to	partake	of	?
他们	到	参加	的	?

那里有谁能配得上感谢你赐予他们的一切呢?

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]

The	God	of	Abraham	,	and	of	Isaac	,	and	of	Jacob	,	and	of	all
这	上帝	的	亚伯拉罕	,	和	的	艾萨克	,	和	的	雅各布	,	和	的	全部

[ðə; ði] [seɪnts] ,

the	saints	,
这	圣徒	,

亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，以及所有圣徒的神，

[huː] ['meɪdɪst] [ɔːl] [θɪŋz] ['fruːtf(ə)l][baɪ] [ðaɪ] [wɜːd] ,

who	madest	all	things	fruitful	by	Thy	word	,
WHO	最	全部	事物	卓有成效	经过	你的	单词	,

你藉着你的话语使万物生长结果子，

[ænd; ənd] [dɪdst] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] ['veərɪəs] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

and	didst	command	the	earth	to	bring	forth	various	fruits	for	our	rejoicing
和	迪斯特	命令	这	地球	到	带来	前进	各种各样的	水果	为了	我们的	欢欣鼓舞

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fuːd] ;

and	our	food	;
和	我们的	食物	;

并命令大地生长出各种果实，供我们欢乐享用；

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʌlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃiːpɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [dʒuːs] —

who	hast	given	to	the	duller	and	more	sheepish	sort	of	creatures	juices	—
WHO	哈斯特	给定	到	这	更暗淡	和	更多的	羞怯	种类	的	生物	果汁	—

[hɜːbs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fiːd] [ɒn] [hɜːbs] ,

herbs	to	them	that	feed	on	herbs	,
草药	到	他们	那	喂养	在	草药	,

谁曾给那些迟钝、胆小的生物喂食汁液——给那些以草本植物为食的生物喂食草本植物，

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [fleʃ] , [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [siːdz] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es] [kɔːn] , [æz; əz]

and	to	some	flesh	,	to	others	seeds	,	but	to	us	corn	,	as
和	到	一些	肉	,	到	其他的	种子	,	但	到	我们	玉米	,	作为

[ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [fuːd] ,

advantageous	and	proper	food	,
有利	和	恰当的	食物	,

对一些人来说是肉，对另一些人来说是种子，但对我们来说，玉米是一种有益且合适的食物。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [nə'sesəti] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	many	other	things	—	some	for	our	necessities	,	some	for	our
和	许多	其他	事物	—	一些	为了	我们的	必需品	,	一些	为了	我们的

[helθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] .

health	,	and	some	for	our	pleasure	.
健康	,	和	一些	为了	我们的	乐趣	.

以及许多其他东西——有些是为了满足我们的生活必需，有些是为了我们的健康，有些是为了我们的娱乐。

[ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , ['ðeəfɔː(r)] ,

On	all	these	accounts	,	therefore	,
在	全部	这些	账户	,	所以	,

因此，综上所述，

[ɑːt] [ðaʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [baɪ] [kraɪst] ,

art	Thou	worthy	of	exalted	hymns	of	praise	for	Thy	beneficence	by	Christ	,
艺术	你	值得	的	崇高	赞美诗	的	称赞	为了	你的	行善	经过	基督	,

基督啊，你配得上用崇高的赞美诗来歌颂你的恩惠吗?

[θruː] [huːm] ['glɔːri] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,

through	whom	glory	,	honour	,	and	worship	be	to	Thee	,	in	the	Holy	Spirit	,
通过	谁	荣耀	,	荣誉	,	和	崇拜	是	到	汝	,	在	这	圣	精神	,

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

藉着你，愿荣耀、尊崇和敬拜归于你，在圣灵里，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['məːsi]

Thanks	For	Thy	Mercies
谢谢	为了	你的	怜悯

感谢你的慈悲

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , [əʊ] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] ,

We	give	Thee	thanks	for	all	things	,	O	Lord	Almighty	,
我们	给	汝	谢谢	为了	全部	事物	,	哦	主	全能者	,

全能的主啊，我们感谢你赐予我们的一切。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['məːsi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [juː 'es] ;

that	Thou	hast	not	taken	away	Thy	mercies	and	Thy	compassions	from	us	;
那	你	哈斯特	不是	已采取	离开	你的	怜悯	和	你的	同情心	从	我们	;

求主不要收回你的慈悲和怜悯给我们;

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [seɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] ,

but	in	every	succeeding	generation	Thou	dost	save	,	and	deliver	,	and	assist	,
但	在	每一个	成功	一代	你	朋友	节省	,	和	递送	,	和	协助	,

[ænd; ənd] [prə'tekt] :

and	protect	:
和	保护	:

但在每一代人中，你都拯救、解救、帮助和保护:

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['iːnəs][ænd; ənd] ['iːnɒk] ,

for	Thou	didst	assist	in	the	days	of	Enos	and	Enoch	,
为了	你	迪斯特	协助	在	这	天	的	埃诺斯	和	以诺	,

因为你曾在以挪士和以诺的日子里帮助过他们，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ænd; ənd]['dʒɒʃuə] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

in	the	days	of	Moses	and	Joshua	,	in	the	days	of	the	judges	,
在	这	天	的	摩西	和	约书亚	,	在	这	天	的	这	法官	,

在摩西和约书亚的时代，在士师的时代，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

in	the	days	of	Samuel	and	of	Elijah	and	of	the	prophets	,
在	这	天	的	塞缪尔	和	的	以利亚	和	的	这	先知	,

在撒母耳、以利亚和众先知的日子里，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['estə(r)] and72

in	the	days	of	David	and	of	the	kings	,	in	the	days	of	Esther	and72
在	这	天	的	大卫	和	的	这	国王	,	在	这	天	的	以斯帖	and72

在大卫和列王的时代，在以斯帖的时代，以及72

['mɔdəkaɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [hæst] [ðaʊ] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðaɪ] [greɪt] [haɪ] [priːst] ,

Mordecai	**,**	**and**	**in**	**our**	**days**	**hast**	**Thou**	**assisted**	**us**	**by**	**Thy**	**great**	**High**	**Priest**	**,**
末底改	,	和	在	我们的	天	哈斯特	你	协助	我们	经过	你的	伟大的	高的	牧师	,

末底改，在我们这个时代，你藉着你的大祭司帮助我们。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðaɪ] [sʌn] .

Jesus	**Christ**	**Thy**	**Son**	**.**
耶稣	基督	你的	儿子	.

耶稣基督，你的儿子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] [hæθ] [friːd] [ˌjuː 'es]

For	**He**	**has**	**delivered**	**us**	**from**	**the**	**sword**	**,**	**and**	**hath**	**freed**	**us**
为了	他	有	发表	我们	从	这	剑	,	和	有	自由	我们

[frɒm; frəm] ['fæmɪn] ,

from	**famine**	**,**
从	饥荒	,

因为他救我们脱离刀剑，使我们免于饥荒。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es] ; [hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['sɪknəs] , [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd]

and	**sustained**	**us**	**;**	**has**	**delivered**	**us**	**from**	**sickness**	**,**	**has**	**preserved**
和	持续	我们	;	有	发表	我们	从	疾病	,	有	保存完好

[ˌjuː 'es][frɒm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] [tʌŋ] .

us	**from**	**an**	**evil**	**tongue**	**.**
我们	从	一个	邪恶的	舌头	.

祂养育了我们；祂使我们脱离疾病，祂使我们免受恶言的侵害。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [duː; də][wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [θruː] [kraɪst] ,

For	**all**	**which**	**things**	**do**	**we**	**give**	**Thee**	**thanks**	**through**	**Christ**	**,**
为了	全部	哪个	事物	做	我们	给	汝	谢谢	通过	基督	,

我们藉着基督，为这一切事感谢你。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [tuː; tə] [kən'fes] [wɪ'ðɔːl] ,

who	**has**	**given**	**us**	**an**	**articulate**	**voice**	**to**	**confess**	**withal**	**,**
WHO	有	给定	我们	一个	能言善辩	嗓音	到	承认	此外	,

谁赋予我们清晰的表达能力，让我们能够坦诚地忏悔？

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [tʌŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['mɒdjəleɪt]

and	**added**	**to**	**it**	**a**	**suitable**	**tongue**	**as**	**an**	**instrument**	**to**	**modulate**
和	额外	到	它	一个	合适的	舌头	作为	一个	乐器	到	调制

[wɪ'ðɔːl] ,

withal	**,**
此外	,

并为其添加了一个合适的舌头作为调节乐器。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**a**	**proper**	**taste**	**,**	**and**	**a**	**suitable**	**touch**	**,**	**and**	**a**	**sight**	**for**
和	一个	恰当的	品尝	,	和	一个	合适的	触碰	,	和	一个	视线	为了

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	**,**
沉思	,

还有合适的品味、恰当的手法和值得沉思的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['veɪpəz] , [ænd; ənd][hændz]

and	**the**	**hearing**	**of**	**sounds**	**,**	**and**	**the**	**smelling**	**of**	**vapours**	**,**	**and**	**hands**
和	这	听力	的	声音	,	和	这	闻起来	的	蒸汽	,	和	双手

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

for	**work**	**,**
为了	工作	,

听到声音，闻到气味，以及拥有劳动的双手，

[ænd; ənd] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .

and	feet	for	walking	.
和	脚	为了	步行	.

以及行走的双脚。

[ðaʊ] [hæst] [ɪn'strʌktɪd] [[mæn]] [baɪ] [ðaɪ] [lɔːz] , [ɪm'pruːvd] [hɪm] [baɪ] [ðaɪ] [st'ætʃuːts] ;

Thou	hast	instructed	[	man	]	by	Thy	laws	,	improved	him	by	Thy	statutes	;
你	哈斯特	指示	[	男人	]	经过	你的	法律	,	改进	他	经过	你的	法规	;

你以律法教导人，以律例改良人；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst]

and	when	Thou	bringest	on	a	dissolution	for	a	while	,	Thou	hast	promised
和	什么时候	你	最	在	一个	溶解	为了	一个	尽管	,	你	哈斯特	承诺

[ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

a	resurrection	.
一个	复活	.

当你暂时带来毁灭时，你也应许了复活。

['weəfɔː(r)] [wɒt] [laɪf] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɒt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

Wherefore	what	life	is	sufficient	,	what	length	of	ages	will	be	long	enough	,
因此	什么	生活	是	充足的	,	什么	长度	的	年龄	将要	是	长的	足够的	,

那么，什么样的生命才算足够？什么样的岁月才算足够长？

[fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] ?

for	men	to	be	thankful	?
为了	男人	到	是	感恩	?

男人也应该感恩吗?

[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

To	do	it	worthily	it	is	impossible	,
到	做	它	值得地	它	是	不可能的	,

要做好这件事是不可能的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [raɪt] .

but	to	do	it	according	to	our	ability	is	just	and	right	.
但	到	做	它	根据	到	我们的	能力	是	只是	和	正确的	.

但尽我们所能去做才是公正合理的。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['erə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ; [ðaʊ] [hæst] [sent] [kraɪst] [ə'mʌŋ]

Thou	hast	delivered	us	from	error	and	ignorance	;	Thou	hast	sent	Christ	among
你	哈斯特	发表	我们	从	错误	和	无知	;	你	哈斯特	发送	基督	之中

[men] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

men	as	a	man	,
男人	作为	一个	男人	,

你已将我们从谬误和无知中拯救出来；你已差遣基督以人的身份来到世间，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [gɒd] ; [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

being	the	only	begotten	God	;	Thou	hast	made	the	Comforter	to	inhabit	among	us
存在	这	仅有的	所生的	上帝	;	你	哈斯特	制成	这	棉被	到	居住	之中	我们

;

;

;

你是独生子，你使安慰者住在我们中间；

[ðaʊ] [hæst] [set] ['eɪndʒəls] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ;

Thou	hast	set	angels	over	us	;
你	哈斯特	放	天使	超过	我们	;

你已差遣使者守护我们；

[ðaʊ] [hæst] [pʊt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪm] ;

Thou	hast	put	the	devil	to	shame	;
你	哈斯特	放	这	魔鬼	到	耻辱	;

你使魔鬼蒙羞；

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ; [ðaʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

Thou	**hast**	**brought**	**us**	**into**	**being**	**when**	**we**	**were**	**not**	**;**	**Thou**	**takest**	**care**	**of**
你	哈斯特	带来	我们	进入	存在	什么时候	我们	是	不是	;	你	需要	关心	的

[ˌjuː 'es] [wen] [meɪd] ;

us	**when**	**made**	**;**
我们	什么时候	制成	;

你使我们在无有之时存在；你照料我们被造之时；

[ðaʊ] ['meʒə] [aʊt] [laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

Thou	**measurest**	**out**	**life**	**to**	**us**	**;**
你	测量	出去	生活	到	我们	;

你为我们量出生命；

[ðaʊ] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [fuːd] ;

Thou	**affordest**	**us**	**food**	**;**
你	最经济实惠	我们	食物	;

你赐给我们食物；

[ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] [rɪ'pentəns] .

Thou	**hast**	**promised**	**repentance**	**.**
你	哈斯特	承诺	悔改	.

你已承诺悔改。

['glɔːri] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Glory	**and**	**worship**	**be**	**to**	**Thee**	**for**	**all**	**these**	**things**	**,**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**,**
荣耀	和	崇拜	是	到	汝	为了	全部	这些	事物	,	通过	耶稣	基督	,

因这一切事，荣耀和敬拜都归于你，奉耶稣基督的名。

[naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .

now	**and**	**ever**	**,**	**and**	**through**	**all**	**ages**	**.**
现在	和	曾经	,	和	通过	全部	年龄	.

从今往后，贯穿所有时代。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	**Adapted**	**:**	**Apostolic**	**Constitutions**	**.**	**73**
—	改编	:	使徒	宪法	.	-

——改编自：《使徒宪章》73

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]

For	**The**	**Holy**	**Spirit**
为了	这	圣	精神

为了圣灵

[əʊ] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ðaɪ] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

O	**God**	**Almighty**	**,**	**the**	**Father**	**of**	**Thy**	**Christ**	**,**	**Thy**	**only**	**begotten**	**Son**	**,**	**give**	**me**	**a**
哦	上帝	全能者	,	这	父亲	的	你的	基督	,	你的	仅有的	所生的	儿子	,	给	我	一个

['bɒdi] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

body	**undefiled**	**,**
身体	未受污染的	,

全能的上帝，祢基督的父，祢的独生子，求祢赐给我一个纯洁无瑕的身体。

[ə; eɪ] [hɑːt] [pjʊə(r)] , [ə; eɪ][maɪnd] ['wɒtʃfl] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,

a	**heart**	**pure**	**,**	**a**	**mind**	**watchful**	**,**	**an**	**unerring**	**knowledge**	**,**
一个	心	纯的	,	一个	头脑	警惕	,	一个	毫无错误	知识	,

一颗纯洁的心，一颗警醒的心，一口无误的知识，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

the	influence	of	the	Holy	Ghost	for	the	obtaining	and	assured	enjoying
这	影响	的	这	圣	鬼	为了	这	获得	和	保证	享受

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

of	the	truth	,
的	这	真相	,

圣灵的影响，使人能够获得并确信地享受真理。

[θru:] [ðaɪ] [kraɪst] , [baɪ] [hu:m] ['glɔ:ri][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

through	Thy	Christ	,	by	whom	glory	be	to	Thee	,	in	the	Holy	Spirit	,	for	ever	.
通过	你的	基督	,	经过	谁	荣耀	是	到	汝	,	在	这	圣	精神	,	为了	曾经	.

藉着你的基督，愿荣耀归于你，在圣灵里，直到永远。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

For	the	Faithful
为了	这	忠实

为信徒

[əʊ] [lɔ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ðə; ði][məʊst] [haɪ] , [hu:] ['dwɛləst] [ɒn] [haɪ] , [ðə; ði]['həʊli][wʌn] ,

O	Lord	Almighty	,	the	Most	High	,	who	dwellest	on	high	,	the	Holy	One	,
哦	主	全能者	,	这	最多	高的	,	WHO	居住地	在	高的	,	这	圣	一	,

全能的主啊，至高者啊，居住在高处的圣者啊，

[ðæt] [rɛstəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['əʊnli]['pəʊt(ə)nteɪt] ,

that	restest	among	the	saints	,	without	beginning	,	the	Only	Potentate	,
那	测试	之中	这	圣徒	,	没有	开始	,	这	仅有的	强势	,

那安息于圣徒之中，无始无终的，独一全能者，

[hu:] [hæst]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [kraɪst] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

who	hast	given	to	us	by	Christ	the	preaching	of	knowledge	,
WHO	哈斯特	给定	到	我们	经过	基督	这	布道	的	知识	,

他藉着基督把知识的宣讲赐给了我们，

[tu:; tə][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔ:ri][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

to	the	acknowledgment	of	Thy	glory	and	of	Thy	name	,	which	He	has
到	这	致谢	的	你的	荣耀	和	的	你的	姓名	,	哪个	他	有

[meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

made	known	to	us	,
制成	已知	到	我们	,

为要承认祢的荣耀和祢的圣名，就是祢已向我们显明的圣名。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [du:; də] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔ:lsəʊ] [lʊk] [daʊn] [θru:] [hɪm] [ə'pɒn] [ðɪs]

for	our	comprehension	,	do	Thou	now	also	look	down	through	Him	upon	this
为了	我们的	理解	,	做	你	现在	还	看	向下	通过	他	之上	这

[ðaɪ] [flɒk] ,

Thy	flock	,
你的	群	,

为了让我们能够理解，求祢也透过祂垂顾祢的羊群。

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɔ:l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['præktɪs] ,

and	deliver	it	from	all	ignorance	and	wicked	practice	,
和	递送	它	从	全部	无知	和	邪恶	实践	,

并使它脱离一切无知和邪恶的行为。

[ænd; ənd][grɑːnt][ðæt][wiː; wi][meɪ][fɪə(r)] [ðiː] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ə'fekʃn] ,

and	grant	that	we	may	fear	Thee	in	earnest	,	and	love	Thee	with	affection	,
和	授予	那	我们	可能	害怕	汝	在	认真	,	和	爱	汝	和	感情	,

求祢使我们真心敬畏祢，真心爱祢。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][djuː] ['revərəns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['glɔːri] .

and	have	a	due	reverence	of	Thy	glory	.
和	有	一个	到期的	尊敬	的	你的	荣耀	.

要对你的荣耀怀有应有的敬畏。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

Be	gracious	and	merciful	to	them	,	and	hearken	to	them	when	they
是	亲切	和	仁慈	到	他们	,	和	倾听	到	他们	什么时候	他们

[preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ; [ænd; ənd] keep74

pray	unto	Thee	;	and	keep74
祈祷	到	汝	;	和	keep74

求你恩待他们，怜悯他们，垂听他们的祈祷；并遵守74

[ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'muːvəbəl] , [ənbleɪməbəl] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pruːvəbl] ,

them	,	that	they	may	be	unmoveable	,	unblameable	,	and	unreprovable	,
他们	,	那	他们	可能	是	不可移动	,	无可责备	,	和	无可辩驳的	,

使他们坚定不移、无可指责、无可责备。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['həʊli][ɪn]['bɒdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [spɒt][ɔː(r)] ['rɪŋk(ə)l] ,

that	they	may	be	holy	in	body	and	spirit	,	not	having	spot	or	wrinkle	,
那	他们	可能	是	圣	在	身体	和	精神	,	不是	拥有	点	或者	皱纹	,

使他们身心圣洁，毫无瑕疵皱纹。

[ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,

or	any	such	thing	;	but	that	they	may	be	complete	,
或者	任何	这样的	事物	;	但	那	他们	可能	是	完全的	,

或任何类似的事情；但为了使它们完整，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fektɪv] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] .

and	none	of	them	may	be	defective	or	imperfect	.
和	没有任何	的	他们	可能	是	有缺陷的	或者	不完善	.

它们都不能有任何缺陷或瑕疵。

[əʊ]['aʊə(r)] [sə'pɔːt] , ['aʊə(r)] ['paʊəf(ə)l] [gɒd] , [huː] [dʌst] [nɒt] [ək'sept] [p'ɜːsənz] ,

O	our	support	,	our	powerful	God	,	who	dost	not	accept	persons	,
哦	我们的	支持	,	我们的	强大的	上帝	,	WHO	朋友	不是	接受	人	,

哦，我们的依靠，我们全能的上帝，您不接受任何人，

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [ə'sɪstər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,

be	Thou	the	assister	of	this	Thy	people	,
是	你	这	助理	的	这	你的	人们	,

求祢帮助祢的子民，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'diːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] ; [biː; bi] [ðaʊ] [ðeə(r)]

which	Thou	hast	redeemed	with	the	precious	blood	of	Thy	Christ	;	be	Thou	their
哪个	你	哈斯特	已赎回	和	这	宝贵的	血	的	你的	基督	;	是	你	他们的

[prə'tektə(r)] ,

protector	,
保护者	,

你用基督的宝血救赎了他们；求你作他们的保护者。

['eɪdə] , [prə'vaɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['gɑːdiən] , [ðeə(r)] [strɒŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ðeə(r)] ['bʊlwək]

aider	,	provider	,	and	guardian	,	their	strong	wall	of	defence	,	their	bulwark
助手	,	提供商	,	和	监护人	,	他们的	强的	墙	的	防御	,	他们的	堡垒

[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .

and	security	.
和	安全	.

援助者、供给者和守护者，他们坚固的防线，他们的堡垒和安全保障。

[fɔː(r); fə(r)] “ [nʌn] [kæn; kən] [snætʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hænd] : ” [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [gɒd] [laɪk]

For	“	none	can	snatch	out	of	Thy	hand	:	”	for	there	is	no	other	God	like
为了	“	没有任何	能	抢夺	出去	的	你的	手	:	”	为了	那里	是	不	其他	上帝	喜欢

[ðiː] ;

Thee	;
汝	;

”没有人能从你手中夺走：”因为没有其他神能与你相比；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [rɪ'laɪəns] .

for	on	Thee	is	our	reliance	.
为了	在	汝	是	我们的	依赖	.

因为我们只信赖你。

“ ['sæŋktɪfaɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðaɪ] [truːθ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɜːd] [ɪz] [truːθ] .

“	Sanctify	them	by	Thy	truth	:	for	Thy	word	is	truth	.
“	圣化	他们	经过	你的	真相	:	为了	你的	单词	是	真相	.

求你用真理使他们成圣，因为你的话就是真理。

” [ɑː'men; eɪ'men] .

”	Amen	.
”	阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ]

On	the	Lord's	Day
在	这	主场	天

主日

[əʊ] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] , [ðaʊ] [hæst] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [kraɪst] ,

O	Lord	Almighty	,	Thou	hast	created	the	world	by	Christ	,
哦	主	全能者	,	你	哈斯特	创建	这	世界	经过	基督	,

全能的主啊，你藉着基督创造了世界，

[ænd; ənd] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['meməri] [ˌðeər'ɒv] ,

and	hast	appointed	the	Sabbath	in	memory	thereof	,
和	哈斯特	任命	这	安息日	在	记忆	其中	,

并设立安息日来纪念此事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [rest] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [wɜːks] ,

because	that	on	that	day	Thou	hast	made	us	rest	from	our	works	,
因为	那	在	那	天	你	哈斯特	制成	我们	休息	从	我们的	作品	,

因为在那日，你使我们歇了自己的工，得享安息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɔːz] .

for	the	meditation	upon	Thy	laws	.
为了	这	冥想	之上	你的	法律	.

为了默想你的律法。

[ðaʊ] [hæst] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɔɪntɪd] ['festɪvlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

Thou	hast	also	appointed	festivals	for	the	rejoicing	of	our	souls	,
你	哈斯特	还	任命	节日	为了	这	欢欣鼓舞	的	我们的	灵魂	,

你也设立了节期，使我们的灵魂欢欣鼓舞。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd]

that	we	might	come	into	the	remembrance	of	that	wisdom	which	was	created
那	我们	可能	来	进入	这	纪念	的	那	智慧	哪个	曾是	创建

[baɪ] [ðiː] ;

by	Thee	;
经过	汝	;

好让我们忆起你所创造的智慧；

[haʊ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ; [hiː; hi] [ə'pɪəd]

how	He	submitted	to	be	made	of	a	woman	on	our	account	;	He	appeared
如何	他	提交	到	是	制成	的	一个	女士	在	我们的	帐户	;	他	出现

[ɪn] [laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

祂为了我们甘愿成为女人；祂在世时显现，

[ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] ; [haʊ] [hiː; hi] [ðæt] appeared75

and	demonstrated	Himself	in	His	baptism	;	how	he	that	appeared75
和	已证明	他本人	在	他的	洗礼	;	如何	他	那	appeared75

并在祂的洗礼中表明了自己的身份；那显现的75

[ɪz] [bəuθ] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ; [hiː; hi] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðaɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] ,

is	both	God	and	man	;	He	suffered	for	us	by	Thy	permission	,	and	died	,
是	两个都	上帝	和	男人	;	他	遭受	为了	我们	经过	你的	允许	,	和	死亡	,

他既是神又是人；他蒙祢允许为我们受苦，并为我们而死。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] :

and	rose	again	by	Thy	power	:
和	玫瑰	再次	经过	你的	力量	:

并靠着你的力量再次复活:

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [wiː; wi] ['sɒləmli] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

on	which	account	we	solemnly	assemble	to	celebrate	the	feast	of	the
在	哪个	帐户	我们	庄严地	集合	到	庆祝	这	盛宴	的	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,

resurrection	on	the	Lord's	day	,
复活	在	这	主场	天	,

因此，我们庄严地聚集在一起，在主日庆祝复活节。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [ˈkɔŋkə] [deθ] ,

and	rejoice	on	account	of	Him	who	has	conquered	death	,
和	麾	在	帐户	的	他	WHO	有	征服	死亡	,

并因祂战胜了死亡而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [hæst] [brɔːt] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə] [lait] .

and	hast	brought	life	and	immortality	to	light	.
和	哈斯特	带来	生活	和	不朽	到	光	.

并将生命和永生带给了世人。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [kə'mjuːniən]

For	the	Holy	Communion
为了	这	圣	圣餐

圣餐

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,
We **thank** **Thee** **,** **our** **Father** **,**
我们 感谢 汝 ， 我们的 父亲 ，

我们感谢你，我们的天父，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['dʒiːzəs] [ðaɪ] [sʌn] ,
for **that** **life** **which** **Thou** **hast** **made** **known** **to** **us** **by** **Jesus** **Thy** **Son** **,**
为了 那 生活 哪个 你 哈斯特 制成 已知 到 我们 经过 耶稣 你的 儿子 ，

为了你藉着你的儿子耶稣向我们所启示的生命，

[baɪ] [huːm] ['meɪdɪst] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
by **whom** **madest** **all** **things** **,** **and** **takest** **care** **of** **the** **whole** **world** **;**
经过 谁 最 全部 事物 ， 和 需要 关心 的 这 所有的 世界 ；

祂创造万物，祂眷顾整个世界；

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mæn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
whom **Thou** **hast** **sent** **to** **become** **man** **for** **our** **salvation** **;**
谁 你 哈斯特 发送 到 变得 男人 为了 我们的 救恩 ；

你所差遣的，成为人，为要拯救我们；

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] ; [huːm] [ðaʊ] [hæst] [reɪzd] [ʌp] ,
whom **Thou** **hast** **permitted** **to** **suffer** **and** **to** **die** **;** **whom** **Thou** **hast** **raised** **up** **,**
谁 你 哈斯特 允许 到 遭受 和 到 死 ； 谁 你 哈斯特 提高 向上 ，

你允许受苦受难、最终死去的人；你又使他们复活的人，

[ænd; ənd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] , [ænd; ənd][hæst][set] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ;
and **been** **pleased** **to** **glorify** **,** **and** **hast** **set** **Him** **down** **on** **Thy** **right** **hand** **;**
和 到过 高兴 到 荣耀 ， 和 哈斯特 放 他 向下 在 你的 正确的 手 ；

并且乐意荣耀他，把他放在你的右边；

[baɪ] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
by **whom** **Thou** **hast** **promised** **us** **the** **resurrection** **of** **the** **dead** **.**
经过 谁 你 哈斯特 承诺 我们 这 复活 的 这 死的 .

你藉着祂应许我们死人复活。

[duː; də] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] ,
Do **Thou** **,** **O** **Lord** **Almighty** **,** **everlasting** **God** **,**
做 你 ， 哦 主 全能者 ， 永恒 上帝 ，

全能的主，永生的上帝啊，求你如此行！

[səʊ]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ,
so **gather** **together** **Thy** **Church** **from** **the** **ends** **of** **the** **earth** **into** **Thy** **kingdom** **,**
所以 收集 一起 你的 教会 从 这 结束 的 这 地球 进入 你的 王国 ，

所以，求你将你的教会从地极聚集到你的国度里。

[æz; əz] [ðɪs] [kɔːn] [wɒz; wəz][wʌns] ['skætəd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ləʊf] .
as **this** **corn** **was** **once** **scattered** **,** **and** **is** **now** **become** **one** **loaf** **.**
作为 这 玉米 曾是 一次 疏散 ， 和 是 现在 变得 一 面包 .

就像这些玉米粒曾经散落在各处，现在却变成了一个面包。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
We **also** **,** **our** **Father** **,** **thank** **Thee** **for** **the** **precious** **blood** **of** **Jesus** **Christ** **,**
我们 还 ， 我们的 父亲 ， 感谢 汝 为了 这 宝贵的 血 的 耶稣 基督 ，

我们也感谢天父，感谢祢赐予耶稣基督的宝血。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɒdi] , [weə'ɒv] [wiː; wi]
which **was** **shed** **for** **us** **,** **and** **for** **His** **precious** **body** **,** **whereof** **we**
哪个 曾是 棚 为了 我们 ， 和 为了 他的 宝贵的 身体 ， 其中 我们

['selɪbreɪt] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
celebrate **this** **representation** **,**
庆祝 这 表示 ，

祂为我们流出的血，以及祂宝贵的身体，我们庆祝祂的身体，

[æz; əz] [hɪm'self] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] , “ [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

as	Himself	appointed	us	,	“	to	show	forth	His	death	.
作为	他本人	任命	我们	,	“	到	展示	前进	他的	死亡	.

正如祂自己所任命的，“要显明祂的死”。

” [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [hɪm] ['glɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

”	For	through	Him	glory	is	to	be	given	to	Thee	for	ever	.
”	为了	通过	他	荣耀	是	到	是	给定	到	汝	为了	曾经	.

“因为藉着他，荣耀将归于你，直到永远。”

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	Apostolic	Constitutions	.	76
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.76

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [kə'mjuːniən]

After	the	Holy	Communion
后	这	圣	圣餐

圣餐之后

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] ,

We	thank	Thee	,	O	God	and	Father	of	Jesus	our	Saviour	,	for	Thy	holy	name	,
我们	感谢	汝	,	哦	上帝	和	父亲	的	耶稣	我们的	救主	,	为了	你的	圣	姓名	,

我们感谢祢，耶稣我们救主的父神，因祢的圣名。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , [feɪθ] , [lʌv] ,

which	Thou	hast	made	to	inhabit	among	us	;	and	that	knowledge	,	faith	,	love	,
哪个	你	哈斯特	制成	到	居住	之中	我们	;	和	那	知识	,	信仰	,	爱	,

你所创造的，居住在我们中间的；以及那知识、信仰、爱，

[ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] .

and	immortality	which	Thou	hast	given	us	through	Thy	Son	Jesus	.
和	不朽	哪个	你	哈斯特	给定	我们	通过	你的	儿子	耶稣	.

以及你通过你的儿子耶稣赐予我们的永生。

[ðaʊ] , [əʊ] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [hæst] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Thou	,	O	Almighty	Lord	,	the	God	of	the	universe	,	hast	created	the	world	,
你	,	哦	全能者	主	,	这	上帝	的	这	宇宙	,	哈斯特	创建	这	世界	,

全能的主啊，宇宙的上帝，你创造了世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeər'ɪn] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hæst] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

and	the	things	that	are	therein	by	Him	;	and	hast	planted	a	law	in	our	souls	,
和	这	事物	那	是	其中	经过	他	;	和	哈斯特	已种植	一个	法律	在	我们的	灵魂	,

以及祂在其中所启示的一切；并且祂已将律法植入我们的灵魂深处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːhænd] [dɪdst] [prɪ'peə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [men] .

and	beforehand	didst	prepare	things	for	the	convenience	of	men	.
和	预先	迪斯特	准备	事物	为了	这	方便	的	男人	.

并且事先为人们的便利做好了准备。

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['həʊli] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['fɑːðəz] , ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] ['aɪzək] , [ænd; ənd]

O	God	of	our	holy	and	blameless	fathers	,	Abraham	,	and	Isaac	,	and
哦	上帝	的	我们的	圣	和	无责	父亲们	,	亚伯拉罕	,	和	艾萨克	,	和

['dʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

我们圣洁无瑕的祖先亚伯拉罕、以撒和雅各的神啊，

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ; [ðaʊ] , [əʊ] [gɒd] , [huː] [ɑːt] ['paʊəf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ,

Thy	faithful	servants	;	Thou	,	O	God	,	who	art	powerful	,	faithful	and	true	,
你的	忠实	仆人	;	你	,	哦	上帝	,	WHO	艺术	强大的	,	忠实	和	真的	,

祢忠实的仆人；祢，全能、信实、真实的上帝啊，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] ;

and	without	deceit	in	Thy	promises	;
和	没有	欺骗	在	你的	承诺	;

你的应许没有虚假；

[huː] [dɪdst] [send] [ə'pɒn] [ɜːθ] ['dʒiːzəs] [ðaɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [men] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

who	didst	send	upon	earth	Jesus	Thy	Christ	to	live	with	men	,	as	a	man	,
WHO	迪斯特	发送	之上	地球	耶稣	你的	基督	到	居住	和	男人	,	作为	一个	男人	,

祂差遣祢的基督耶稣基督来到世上，与世人同住，成为人。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒd] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [mæn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['erə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] :

when	He	was	God	the	Word	,	and	man	,	to	take	away	error	by	the	roots	:
什么时候	他	曾是	上帝	这	单词	,	和	男人	,	到	拿	离开	错误	经过	这	根	:

当祂既是道成肉身的神，又是人的时候，祂要从根源上除去谬误：

[duː; də] [ðaʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] [hɪm] , [biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

do	Thou	even	now	,	through	Him	,	be	mindful	of	this	Thy	holy	Church	,
做	你	甚至	现在	,	通过	他	,	是	正念	的	这	你的	圣	教会	,

求祢此刻藉着祂，眷顾祢的圣教会。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

which	Thou	hast	purchased	with	the	precious	blood	of	Thy	Christ	,	and	deliver	it
哪个	你	哈斯特	购买	和	这	宝贵的	血	的	你的	基督	,	和	递送	它

[frɒm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ,

from	all	evil	,
从	全部	邪恶的	,

祢用基督的宝血所买赎的，求祢救它脱离一切邪恶。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] [truːθ] ,

and	perfect	it	in	Thy	love	and	Thy	truth	,
和	完美的	它	在	你的	爱	和	你的	真相	,

并以你的爱和真理使它臻于完美。

[ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'peəd] .

and	gather	us	all	together	into	Thy	kingdom	which	Thou	hast	prepared	.
和	收集	我们	全部	一起	进入	你的	王国	哪个	你	哈斯特	准备	.

求祢将我们聚集到祢所预备的国度里。

[let] [ðɪs] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Let	this	Thy	kingdom	come	.
让	这	你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɒlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	Apostolic	Constitutions	.	77
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.77

['tʃæptə(r)][viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[fɪfθ] ['sentʃəri] PRAYERS78

FIFTH	CENTURY	PRAYERS78
第五	世纪	PRAYERS78

五世纪祈祷文78

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [piːs]

For	Thy	Peace
为了	你的	和平

为了你的平安

[meɪk] [ðaɪ] [træŋ'kwɪlətɪ] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [piːs] [tuː; tə][ə'baɪd]

Make	Thy	tranquillity	,	O	Lord	,	to	dwell	amongst	us	,	and	Thy	peace	to	abide
制作	你的	宁静	,	哦	主	,	到	住	在	我们	,	和	你的	和平	到	遵守

[ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .

in	our	hearts	.
在	我们的	心	.

主啊，求你使我们得享安宁，使我们得享平安。

[meɪ] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [prə'kleɪm] [ðaɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [krɒs] [biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]

May	our	voices	proclaim	Thy	truth	,	and	may	Thy	cross	be	the	guardian	of
可能	我们的	声音	宣布	你的	真相	,	和	可能	你的	叉	是	这	监护人	的

['aʊə(r)] [səʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

愿我们的声音宣扬你的真理，愿你的十字架守护我们的灵魂。

[ə'kaʊnt] [ˌjuː 'es] ['wɜːðɪ] , [əʊ] [lɔːd] , [wɪð] ['bəʊldnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [ðiː] ,

Account	us	worthy	,	O	Lord	,	with	boldness	which	is	of	Thee	,
帐户	我们	值得	,	哦	主	,	和	大胆	哪个	是	的	汝	,

主啊，求你使我们配得上你所赐予的勇气。

[tuː; tə]['ɒfə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [preə(r)] [θruː] ['dʒiːzəs]

to	offer	unto	Thee	of	Thy	grace	a	pure	and	holy	prayer	through	Jesus
到	提供	到	汝	的	你的	优雅	一个	纯的	和	圣	祷告	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督，向祢献上纯洁圣洁的祷告，感谢祢的恩典。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɛ'stɔːriənz] .

—	Liturgy	of	The	Nestorians	.
—	礼仪	的	这	聂斯托利派	.

—聂斯托利派礼仪。

[ˌɪntə'seʃn]

Intercession
代祷

代祷

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [sɪn] [ə'genst]
Almighty **God** **,** **we** **beseech** **Thee** **to** **hear** **our** **prayers** **for** **all** **who** **sin** **against**
全能者 上帝 , 我们 恳求 汝 到 听到 我们的 祈祷 为了 全部 WHO 罪 反对
[ðiː] ,
Thee **,**
汝 ,

全能的上帝，我们恳求您垂听我们为所有得罪您的人所做的祷告。

[ɔː(r)] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] , [ɔːl] [huː] [fə'get] [ðiː] , [ɔːl] [huː] [liːv] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
or **neglect** **to** **serve** **Thee** **,** **all** **who** **forget** **Thee** **,** **all** **who** **leave** **Thee** **out** **of** **their**
或者 忽视 到 服务 汝 , 全部 WHO 忘记 汝 , 全部 WHO 离开 汝 出去 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives **.**
生活 .

或者疏于侍奉你，所有忘记你的人，所有将你排除在生活之外的人。

[əʊ] [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
O **Lord** **,** **have** **mercy** **upon** **them** **;**
哦 主 , 有 怜悯 之上 他们 ;

主啊，求你怜悯他们；

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .
bestow **upon** **us** **all** **true** **repentance** **and** **an** **earnest** **longing** **for** **Thyself** **.**
赐给 之上 我们 全部 真的 悔改 和 一个 认真 渴望 为了 你自己 .

求主赐给我们所有人真诚的悔改之心和对祢的真切渴望。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd][kən'fɜːm] [ɔːl] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l]
Vouchsafe **,** **we** **beseech** **Thee** **,** **O** **Lord** **,** **to** **strengthen** **and** **confirm** **all** **Thy** **faithful**
vouchsafe , 我们 恳求 汝 , 哦 主 , 到 加强 和 确认 全部 你的 忠实
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

主啊，我们恳求您赐予力量，坚固您所有忠实的子民。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli]
and **to** **lift** **up** **the** **light** **of** **Thy** **face** **upon** **them** **,** **giving** **them** **continually**
和 到 举起 向上 这 光 的 你的 脸 之上 他们 , 给予 他们 持续
['hev(ə)nli] [dɪ'zaɪr] ;
heavenly **desires** **;**
天上 欲望 ;

并向他们彰显祢荣光，赐予他们属天的渴望；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] . -
— **An** **Ancient** **Collect** **.** **79**
— 一个 古老的 收集 . -

—古代文集。79

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
An **Evening** **Thanksgiving**
一个 晚上 感恩

感恩节晚宴

[əkˈsept] , [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [ˈaʊə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] , [əʊ] [ðaʊ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

Accept	**,**	**we**	**beseech**	**Thee**	**,**	**our**	**evening**	**thanksgiving**	**,**	**O**	**Thou**	**Fountain**	**of**	**all**	**good**	**,**
接受	,	我们	恳求	汝	,	我们的	晚上	感恩	,	哦	你	喷泉	的	全部	好的	,

恳求祢接受我们晚间的感恩祷告，哦，万善之源。

[huː] [hæst][led][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈseɪfti] [θruː] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

who	**hast**	**led**	**us**	**in**	**safety**	**through**	**the**	**length**	**of**	**the**	**day**	**;**
WHO	哈斯特	引领	我们	在	安全	通过	这	长度	的	这	天	;

他带领我们平安地度过了漫长的一天;

[huː] [ˈdeɪli] [bles] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ˈtempərəl] [ˈməːsi] ,

Who	**daily**	**blessest**	**us**	**with**	**so**	**many**	**temporal**	**mercies**	**,**
WHO	日常的	最祝福	我们	和	所以	许多	颞	怜悯	,

祂每日赐予我们如此多的世俗恩典，

[ænd; ənd][hæst][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l][laɪf] ; [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

and	**hast**	**given**	**us**	**the**	**hope**	**of**	**resurrection**	**to**	**eternal**	**life**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
和	哈斯特	给定	我们	这	希望	的	复活	到	永恒	生活	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

并藉着我们的主耶稣基督，赐给我们复活得永生的盼望。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [kəˈlekt] .

—	**An**	**Ancient**	**Collect**	**.**
—	一个	古老的	收集	.

—古代收藏。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈblesɪŋ]

For	**Blessing**
为了	祝福

为了祝福

[bles] [ɔːl] [huː] [ˈwɜːʃɪp] [ðiː] ,

Bless	**all**	**who**	**worship**	**Thee**	**,**
保佑	全部	WHO	崇拜	汝	,

愿你祝福所有敬拜你的人，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ðɪ][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] .

from	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**unto**	**the**	**going**	**down**	**of**	**the**	**same**	**.**
从	这	上升	的	这	太阳	到	这	去	向下	的	这	相同的	.

从日出到日落。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈgʊdnəs] , [gɪv] [ˌjuː ˈes] ; [wɪð] [ðaɪ] [lʌv] , [ɪnˈspaɪə(r)][ˌjuː ˈes] ; [baɪ] [ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] ; ; ;

Of	**Thy**	**goodness**	**,**	**give**	**us**	**;**	**with**	**Thy**	**love**	**,**	**inspire**	**us**	**;**	**by**	**Thy**	**spirit**	**guide**	**us**
的	你的	善良	,	给	我们	;	和	你的	爱	,	启发	我们	;	经过	你的	精神	指导	我们

求祢赐予我们祢的恩慈；求祢以祢的爱激励我们；求祢以祢的灵指引我们；

[baɪ] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)] , [prəˈtekt] [ˌjuː ˈes] ; [ɪn] [ðaɪ] [ˈmɜːsi] , [rɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] .

by	**Thy**	**power**	**,**	**protect**	**us**	**;**	**in**	**Thy**	**mercy**	**,**	**receive**	**us**	**now**	**and**	**always**	**.**
经过	你的	力量	,	保护	我们	;	在	你的	怜悯	,	收到	我们	现在	和	总是	.

求祢以祢的大能保护我们；求祢以祢的慈悲，现在和永远接纳我们。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] .

—	**An**	**Ancient**	**Collect**	**.**
—	一个	古老的	收集	.

—古代收藏。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːnikənt]

For	**Communicants**
为了	传播者

对于传播者

[hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][məʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Hear	**us**	**,**	**O**	**merciful**	**Father**	**,**	**we**	**most**	**humbly**	**beseech**	**Thee**	**,**
听到	我们	,	哦	仁慈	父亲	,	我们	最多	谦卑地	恳求	汝	,

慈悲的天父，请垂听我们的祷告，我们谦卑地恳求您。

[ænd; ənd][grɑːnt][tuː; tə][ɔːl] [kə'mjuːnikənt] [ɒv; əv][ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] [deɪ] , [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

and	**grant**	**to**	**all**	**communicants**	**of**	**Thy**	**Church**	**this**	**day**	**,**	**true**	**repentance**	**and**
和	授予	到	全部	传播者	的	你的	教会	这	天	,	真的	悔改	和

['lɪvɪŋ] [feɪθ] .

living	**faith**	**.**
活的	信仰	.

并赐予今日所有领受你教会圣餐的人真正的悔改和活泼的信仰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['kriːtʃəz]

And	**we**	**pray**	**that**	**all**	**those**	**who**	**shall**	**from**	**time**	**to**	**time**	**receive**	**Thy**	**creatures**
和	我们	祈祷	那	全部	那些	WHO	将	从	时间	到	时间	收到	你的	生物

[ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

of	**bread**	**and**	**wine**	**,**
的	面包	和	葡萄酒	,

我们祈祷，所有时常领受祢所造的饼和酒的人，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['həʊli][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns]

according	**to**	**Thy**	**Son**	**our**	**Saviour**	**Jesus**	**Christ's**	**Holy**	**Institution**	**,**	**in**	**remembrance**
根据	到	你的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督的	圣	机构	,	在	纪念

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] ,

of	**His**	**Death**	**and**	**Passion**	**,**
的	他的	死亡	和	热情	,

根据祢圣子救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['blesɪd; blest] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;

may	**be**	**partakers**	**of**	**His**	**most**	**blessed**	**Body**	**and**	**Blood**	**;**
可能	是	参与者	的	他的	最多	蒙福	身体	和	血	;

可以领受祂至圣的圣体圣血；

[tuː; tə] [huːm] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [biː; bi][ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] , [wɜːld]

to	**Whom**	**with**	**Thee**	**and**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**be**	**all**	**honour**	**and**	**glory**	**,**	**world**
到	谁	和	汝	和	这	圣	鬼	,	是	全部	荣誉	和	荣耀	,	世界

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	**end**	**.**
没有	结尾	.

愿一切荣耀和尊荣归于你和圣灵，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lɪtədʒi] . -

—	An	Ancient	Liturgy	.	80
—	一个	古老的	礼仪	.	-

—古代礼仪。80

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ['lɪvɪŋ]

For	Right	Living
为了	正确的	活的

为了正确的生活

[grɑːnt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [lɔːd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Grant	to	us	,	Lord	,	we	beseech	thee	,
授予	到	我们	,	主	,	我们	恳求	你	,

主啊，我们恳求你，赐予我们。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː; də]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][biː; bi] ['raɪtf(ə)l] ; [ðæt] [wiː; wi] ,

the	spirit	to	think	and	do	always	such	things	as	be	rightful	;	that	we	,
这	精神	到	思考	和	做	总是	这样的	事物	作为	是	正当的	;	那	我们	,

始终秉持思考和行事都合乎正义的精神；也就是说，我们，

[huː] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,

who	cannot	do	anything	that	is	good	without	thee	,
WHO	不能	做	任何事物	那	是	好的	没有	你	,

没有你，他什么善事都做不了。

[meɪ] [baɪ] [ðiː] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [wɪl] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

may	by	thee	be	enabled	to	live	according	to	thy	will	;	through	Jesus	Christ
可能	经过	你	是	已启用	到	居住	根据	到	你的	将要	;	通过	耶稣	基督

['aʊə(r)] [lɔːd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

愿你使我能够按照你的旨意生活；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪdnəs]

For	Heavenly	-	Mindedness
为了	天上	-	心智

为了天国的怀抱

[grɑːnt][ˌjuː 'es] , [əʊ] [lɔːd] , [nɒt][tuː; tə][maɪnd] ['ɜːθli] [θɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] ['hev(ə)nli] ;

Grant	us	,	O	Lord	,	not	to	mind	earthly	things	,	but	to	love	things	heavenly	;
授予	我们	,	哦	主	,	不是	到	头脑	尘世的	事物	,	但	到	爱	事物	天上	;

主啊，求你使我们不要贪恋地上的事，而要爱慕天上的事；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	even	now	,	while	we	are	placed	among	things	that	are	passing	away	,
和	甚至	现在	,	尽管	我们	是	放置	之中	事物	那	是	通过	离开	,

即使现在，我们身处即将消逝的事物之中，

[tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

to	cleave	to	those	that	shall	abide	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
到	劈开	到	那些	那	将	遵守	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

与那些将要长存的人同在；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lɔː]
For Love of God's Law
为了 爱 的 神的 法律

为了上帝律法的爱

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] ,
We beseech Thee , O Lord , be gracious to Thy people , that we ,
我们 恳求 汝 , 哦 主 , 是 亲切 到 你的 人们 , 那 我们 ,

主啊，我们恳求你恩待你的子民，使我们.....

['liːvɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪs'pliːz] [ðiː] ,
leaving day by day the things which displease Thee ,
离开 天 经过 天 这 事物 哪个 得罪 汝 ,

日复一日地舍弃那些令你不悦的事物，

[meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,
may be more and more filled with the love of Thy commandments ,
可能 是 更多的 和 更多的 已填 和 这 爱 的 你的 诫命 ,

愿你越来越充满对你诫命的爱，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,
and being supported by Thy comfort in this present life ,
和 存在 有 经过 你的 舒适 在 这 展示 生活 ,

并蒙受祢今生的安慰，

[meɪ] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)]
may advance to the full enjoyment of life immortal ; through Jesus Christ our
可能 进步 到 这 满的 享受 的 生活 不朽 ; 通过 耶稣 基督 我们的
[lɔːd] .
Lord .
主 .

愿藉着我们的主耶稣基督，得享永生的圆满享受。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Leonine Sacramentary . 81
— 狮 圣礼 . -

—利奥尼圣礼仪书.81

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] ['prez(ə)ns]
For Christ's Presence
为了 基督的 在场

为了基督的同在

[biː; bi] ['prez(ə)nt] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] ;
Be present , O Lord , to our supplications ;
是 展示 , 哦 主 , 到 我们的 祈求 ;

主啊，求你垂听我们的祈求；

[ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['si:tɪd] [wɪð] [ði:] [ɪn] [ðaɪ]
that as we trust that the Saviour of mankind is seated with Thee in Thy
那 作为 我们 相信 那 这 救主 的 人类 是 坐着 和 汝 在 你的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

我们相信，人类的救主与你一同坐在你的威严之中。

[səʊ][wi:; wi] [meɪ] [fi:l] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
so **we** **may** **feel** **that** **,** **according** **to** **His** **promise** **,**
所以 我们 可能 感觉 那 , 根据 到 他的 承诺 ,

因此我们可以感受到，根据祂的承诺，

[hi:; hi] [ə'baɪdɪθ] [wɪð] [ˌju: 'es]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒi:zəs]
He **abideth** **with** **us** **unto** **the** **end** **of** **the** **world** **;** **through** **the** **same** **Jesus**
他 安息 和 我们 到 这 结尾 的 这 世界 ; 通过 这 相同的 耶稣
[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .
Christ **our** **Lord** **.**
基督 我们的 主 .

他必与我们同在，直到世界的末了；这都是藉着我们的主耶稣基督。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['li:ənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Leonine** **Sacramentary** **.**
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔ:(r); fə(r)]['næʃ(ə)nəl] [pi:s]
For **National** **Peace**
为了 国家的 和平

为了国家和平

[wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [əʊ] [lɔ:d] , [bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə]['aʊə(r)] [taɪmz] ;
We **beseech** **Thee** **,** **O** **Lord** **,** **be** **gracious** **to** **our** **times** **;**
我们 恳求 汝 , 哦 主 , 是 亲切 到 我们的 时代 ;

主啊，我们恳求你，恩待我们这个时代；

[ðæt] [bəuθ]['næʃ(ə)nəl]['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [dɪ'vəʊʃn] [meɪ] [bi:; bi]['dju:li] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðaɪ]
that **both** **national** **quietness** **and** **Christian** **devotion** **may** **be** **duly** **maintained** **by** **Thy**
那 两个都 国家的 寂静 和 基督教 虔诚 可能 是 正式地 维持 经过 你的
['baʊnti] ;
bounty **;**
赏金 ;

愿祢的恩泽使国家安宁与基督徒的虔诚得以维持；

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)
第4/4页

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]
For Light and Guidance
为了 光 和 指导

为了光明和指引

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [let] ['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðaɪ] ['həʊli]
We beseech Thee , O Lord , let our hearts be graciously enlightened by Thy holy
我们 恳求 汝 , 哦 主 , 让 我们的 心 是 亲切地 开明 经过 你的 圣
['reɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,

主啊，我们恳求您，愿您的圣洁光辉慈悲地照亮我们的心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɜːv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɪn] ['həʊlɪnəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz]
that we may serve Thee without fear in holiness and righteousness all the days
那 我们 可能 服务 汝 没有 害怕 在 圣洁 和 义 全部 这 天
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] ;
of our life ;
的 我们的 生活 ;

愿我们一生都能毫无畏惧地以圣洁和公义事奉你；

[ðæt] [səʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sə'vaɪv] [ðə; ðɪ] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
that so we may survive the storms of this world ,
那 所以 我们 可能 存活 这 暴风雨 的 这 世界 ,

这样我们才能在这个世界风暴中幸存下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['paɪlət] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['braɪtnəs] ;
and with Thee for our Pilot attain the haven of eternal brightness ;
和 和 汝 为了 我们的 飞行员 达到 这 避风港 的 永恒 亮度 ;
[θruː] [ðaɪ] ['mɜːsi] ,
through Thy mercy ,
通过 你的 怜悯 ,

愿祢作我们的引路人，引领我们抵达永恒光明的港湾；因祢的慈悲，

[əʊ] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [huː] [dʌst] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] [ɔːl] [θɪŋz] , [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
O blessed Lord , Who dost live and govern all things , world without end .
哦 蒙福 主 , WHO 朋友 居住 和 治理 全部 事物 , 世界 没有 结尾 .

至圣之主，您永生不灭，掌管万物，直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Leonine Sacramentary . 82
— 狮 圣礼 . -

—利奥尼圣礼仪书.82

[fɔː(r); fə(r)][əkˈseptəb(ə)l] [pəˈtɪʃnz]
For **Acceptable** **Petitions**
为了 可接受 请愿书

可接受的请愿书

[let] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [əʊ] [lɔːd] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈmɜːsi] ;
Let **the** **prayers** **of** **Thy** **children** **,** **O** **Lord** **,** **come** **up** **to** **the** **ears** **of** **Thy** **mercy** **;**
让 这 祈祷 的 你的 孩子们 , 哦 主 , 来 向上 到 这 耳朵 的 你的 怜悯 ;

主啊，愿祢儿女的祈祷达到祢慈悲的耳中；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] [wɒt] [wiː; wi][ɑːsk] , [meɪk] [ˌjuː ˈes]['evə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['pliːzɪθ]
and **that** **we** **may** **obtain** **what** **we** **ask** **,** **make** **us** **ever** **to** **ask** **what** **pleaseth**
和 那 我们 可能 获得 什么 我们 问 , 制作 我们 曾经 到 问 什么 请
[ðiː] ;
Thee **;**
汝 ;

为了让我们能够得到我们所求的，求你使我们总是祈求你所喜悦的事；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Leonine** **Sacramentary** **.**
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs]
For **Peace**
为了 和平

为了和平

['mɜːsɪfəli] [rɪ'siːv] , [əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] [ædv'əsɪtiz] [ænd; ənd]
Mercifully **receive** **,** **O** **Lord** **,** **the** **prayers** **of** **Thy** **people** **,** **that** **all** **adversities** **and**
仁慈地 收到 , 哦 主 , 这 祈祷 的 你的 人们 , 那 全部 逆境 和
['erə(r)z] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
errors **may** **be** **destroyed** **,**
错误 可能 是 损毁 ,

主啊，求您垂怜祢子民的祈祷，愿一切逆境和谬误都被消除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [ðiː] [ɪn]['kwaɪət] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [piːs] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] ;
and **they** **may** **serve** **Thee** **in** **quiet** **freedom** **,** **and** **give** **Thy** **peace** **in** **our** **times** **;**
和 他们 可能 服务 汝 在 安静的 自由 , 和 给 你的 和平 在 我们的 时代 ;

他们可以安享宁静自由地侍奉你，并在我们这个时代带来你的和平；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['mɪnɪstə(r)]
For Those Who Minister
为了 那些 WHO 部长

对于那些服侍的人来说

[əʊ][gɒd] , [huːz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [truːθ] , ['kæri] [ɒn] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɜːk] ,
O God , Whose ways are all mercy and truth , carry on Thy gracious work ,
哦 上帝 , 谁 方式 是 全部 怜悯 和 真相 , 携带 在 你的 亲切 工作 ,

上帝啊，祢的道路充满慈悲和真理，求祢继续祢的恩典之工，

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] , [baɪ] [ðaɪ] ['benɪfɪts] , [wɒt] ['hjuːmən] ['freɪlti] ['kænɒt] [ə'teɪn] ;
and bestow , by Thy benefits , what human frailty cannot attain ;
和 赐给 , 经过 你的 好处 , 什么 人类 虚弱 不能 达到 ;

求祢以祢的恩惠，赐予人类的软弱所无法企及之物；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['mɪstəriz] [meɪ] [biː; bi] ['graʊndɪd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] ,
that they who attend upon the heavenly mysteries may be grounded in perfect faith ,
那 他们 WHO 出席 之上 这 天上 谜团 可能 是 接地 在 完美的 信仰 ,

使那些领受天上奥秘的人，都能在完全的信德上扎根。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔːθ] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðə; ðɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
and shine forth conspicuous by the purity of their souls ; through Jesus Christ
和 闪耀 前进 显眼的 经过 这 纯度 的 他们的 灵魂 ; 通过 耶稣 基督
['aʊə(r)] [lɔːd] .
our Lord .
我们的 主 .

他们因灵魂的纯洁而光辉灿烂；奉我们主耶稣基督之名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Leonine Sacramentary . 83
— 狮 圣礼 . -

—利奥尼圣礼仪书.83

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [juːz][ɒv; əv] ['blesɪŋz]
For Good Use of Blessings
为了 好的 使用 的 祝福

善用祝福

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] , [huː] [hiːl] [ˌjuː 'es][baɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [prəzɜːvɛst]
Almighty and everlasting God , who healest us by chastening , and preservest
全能者 和 永恒 上帝 , WHO 最健康的 我们 经过 惩戒 , 和 保护区
[ˌjuː 'es][baɪ] ['pɑːdənɪŋ] ;
us by pardoning ;
我们 经过 赦免 ;

全能永生的上帝，祂以管教医治我们，以赦免保守我们；

[grɑːnt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['sʌpliənt] ,
grant unto Thy suppliants ,
授予 到 你的 申诉人 ,

求祢垂怜祢的祈求者，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] ,

that	we	may	both	rejoice	in	the	comfort	of	the	tranquillity	which	we	desired	,
那	我们	可能	两个都	麾	在	这	舒适	的	这	宁静	哪个	我们	想要的	,

愿我们都能享受到我们所渴望的宁静带来的慰藉。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [juːz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðaɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ə'mendmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	also	use	the	gift	of	Thy	peace	for	the	effectual	amendment	of	our
和	还	使用	这	礼物	的	你的	和平	为了	这	有效的	修正案	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

并运用祢所赐的平安，有效地改善我们的生活；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] ['klenzɪŋ]

For	Cleansing
为了	清洁

用于清洁

[klenz] [ˌjuː 'es] , [əʊ] [lɔːd] , [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [əb'zɒlv] [ˌjuː 'es]

Cleanse	us	,	O	Lord	,	from	our	secret	faults	,	and	mercifully	absolve	us
洁净	我们	,	哦	主	,	从	我们的	秘密	故障	,	和	仁慈地	开脱	我们

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪnz] ,

from	our	presumptuous	sins	,
从	我们的	放肆	罪孽	,

主啊，求你洁净我们隐秘的过犯，怜悯我们，赦免我们狂妄的罪过。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['həʊlɪ] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [maɪnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)]

that	we	may	receive	Thy	holy	things	with	a	pure	mind	;	through	Jesus	Christ	our
那	我们	可能	收到	你的	圣	事物	和	一个	纯的	头脑	;	通过	耶稣	基督	我们的

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

愿我们以纯洁的心领受祢的圣物；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n]

For	Grace	and	Protection
为了	优雅	和	保护

为恩典与保护

[ɪn'klaɪn] ['mɜːsɪfəli] [ðaɪn] [ɪə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiːz] ['aʊə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊə(r)] [hɑːts]
Incline **mercifully** **Thine** **ear** **,** **O** **Lord** **,** **to** **these** **our** **prayers** **,** **and** **fill** **our** **hearts**
倾斜 仁慈地 瘦 耳朵 , 哦 主 , 到 这些 我们的 祈祷 , 和 充满 我们的 心
[wɪð] [ðaɪ] [greɪs] ,
with **Thy** **grace** **,**
和 你的 优雅 ,

主啊，求你垂听我们的祷告，并以你的恩典充满我们的心。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'feɪnd] [lʌv] [wiː; wi] [meɪ] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] ['ʌndə(r)] [ðaɪ]
that **loving** **Thee** **with** **an** **unfeigned** **love** **we** **may** **evermore** **be** **defended** **under** **Thy**
那 爱 汝 和 一个 慷 爱 我们 可能 越来越 是 辩护 在下面 你的
[məʊst] ['greɪʃəs] [prə'tekʃ(ə)n] ,
most **gracious** **protection** **,**
最多 亲切 保护 ,

愿我们以真挚的爱爱您，永远蒙您慈悲的庇护。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)]
and **be** **accepted** **in** **all** **our** **prayers** **and** **services** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our**
和 是 公认 在 全部 我们的 祈祷 和 服务 ; 通过 耶稣 基督 我们的
[lɔːd] .
Lord **.**
主 .

愿您在我们所有的祷告和服事中蒙悦纳；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] . -
— **An** **Ancient** **Collect** **.** **84**
— 一个 古老的 收集 . -

—古代文集.84

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [huː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [wiː; wi] ['miːkli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
Almighty **God** **,** **who** **fillest** **all** **things** **with** **Thy** **presence** **,** **we** **meekly** **beseech** **thee** **,**
全能者 上帝 , WHO 最 全部 事物 和 你的 在场 , 我们 温顺地 恳求 你 ,

全能的上帝，祢以祢的临在充满万物，我们谦卑地恳求祢，

[ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [nɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] ;
of **thy** **great** **love** **,** **to** **keep** **us** **near** **unto** **thee** **this** **day** **;**
的 你的 伟大的 爱 , 到 保持 我们 靠近 到 你 这 天 ;

因你伟大的爱，使我们今日与你亲近；

[grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [' duː ɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [ˌjuː 'es] ,
grant **that** **in** **all** **our** **ways** **and** **doings** **we** **may** **remember** **that** **thou** **seest** **us** **,**
授予 那 在 全部 我们的 方式 和 行为 我们 可能 记住 那 你 西斯特 我们 ,

愿我们在一切言行举止中都能铭记，你注视着我们。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [pə'siːv] [wɒt] [θɪŋz] [ðaʊ] [wʊdst]
and **may** **always** **have** **grace** **to** **know** **and** **perceive** **what** **things** **thou** **wouldst**
和 可能 总是 有 优雅 到 知道 和 感知 什么 事物 你 会
[hæv; həv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] ,
have **us** **to** **do** **,**
有 我们 到 做 ,

愿我们永远有恩典去了解和领悟您希望我们去做的事。

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [seɪm] ; [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .

and	strength	to	fulfil	the	same	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
和	力量	到	实现	这	相同的	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

并藉着我们的主耶稣基督，获得完成此事的勇气和力量。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] .

—	An	Ancient	Collect	.
—	一个	古老的	收集	.

—古代收藏。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ]

For	the	Sorrowing
为了	这	悲伤

对于悲伤的人来说

[ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [gɒd] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

Almighty	and	everlasting	God	,	the	Comfort	of	the	sad	,	the	Strength	of
全能者	和	永恒	上帝	,	这	舒适	的	这	伤心	,	这	力量	的

['sʌfərə] ,

sufferers	,
受害者	,

全能永生的上帝，悲伤者的安慰，受苦者的力量，

[let][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [kraɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ,

let	the	prayers	of	those	that	cry	out	of	any	tribulation	come	unto	Thee	,
让	这	祈祷	的	那些	那	哭	出去	的	任何	苦难	来	到	汝	,

愿所有在苦难中呼求的人的祈祷都达到你面前。

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðaɪ] ['mɜ:si] [ɪz]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ə'flikʃən] ;

that	all	may	rejoice	to	find	that	Thy	mercy	is	present	with	them	in	their	afflictions	;
那	全部	可能	麾	到	寻找	那	你的	怜悯	是	展示	和	他们	在	他们的	苦难	;

愿众人因发现祢的慈悲与他们同在，在苦难中欢欣鼓舞；

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n]

For	Protection
为了	保护

为了保护

[əʊ] [lɔ:d] ,

O	Lord	,
哦	主	,

主啊，

[gɪv] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd][dɪ'spəʊz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] [ɪn] ['seɪfti]
give **ear** **unto** **our** **prayers** **and** **dispose** **the** **way** **of** **Thy** **servants** **in** **safety**
给 耳朵 到 我们的 祈祷 和 处置 这 方式 的 你的 仆人 在 安全
['ʌndə(r)] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ,
under **Thy** **protection** **,**
在下面 你的 保护 ,

求祢垂听我们的祈祷，保佑祢的仆人平安度过祢的庇护期。

[ðæt] [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
that **amid** **all** **the** **changes** **of** **this** **our** **pilgrimage** **,**
那 之中 全部 这 变化 的 这 我们的 朝圣 ,

在我们这段朝圣之旅的所有变化之中，

[wi:; wi] [meɪ] ['evə(r)][bi:; bi] ['gɑ:dɪd] [baɪ] [ðaɪn] [ɔ:l'maɪti] [eɪd] ; [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .
we **may** **ever** **be** **guarded** **by** **Thine** **Almighty** **aid** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
我们 可能 曾经 是 守卫 经过 瘦 全能者 援助 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

愿我们永远蒙受祢全能的庇佑；奉我们主耶稣基督之名。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— **Gelasian** **Sacramentary** **.** **85**
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西亚圣事礼仪书.85

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd]
For **Love** **of** **God**
为了 爱 的 上帝

为了上帝的爱

[əʊ][gɒd] , [hu:] [hæst] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ði:] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [pɑ:s]
O **God** **,** **Who** **hast** **prepared** **for** **them** **that** **love** **Thee** **such** **good** **things** **as** **pass**
哦 上帝 , WHO 哈斯特 准备 为了 他们 那 爱 汝 这样的 好的 事物 作为 经过
[mænz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
man's **understanding** **;**
男人的 理解 ;

上帝啊，你为爱你的人预备了超乎人所能理解的美好事物；

[pɔ:(r)]['ɪntu:]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [sʌtʃ] [lʌv] [tə'wɔ:dz] [ði:] , [ðæt] [wi:; wi] , ['lʌvɪŋ] [ði:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
pour **into** **our** **hearts** **such** **love** **towards** **Thee** **,** **that** **we** **,** **loving** **Thee** **above** **all** **things** **,**
倒 进入 我们的 心 这样的 爱 向 汝 , 那 我们 , 爱 汝 多于 全部 事物 ,

求你将如此深切的爱注入我们的心中，使我们爱你胜过一切。

[meɪ] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'si:d] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] ; [θru:] ['dʒi:zəs]
may **obtain** **Thy** **promises** **,** **which** **exceed** **all** **that** **we** **can** **desire** **;** **through** **Jesus**
可能 获得 你的 承诺 , 哪个 超过 全部 那 我们 能 欲望 ; 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .
Christ **our** **Lord** **.**
基督 我们的 主 .

愿你赐予我们远超我们所能渴望的应许；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns]
For **God's** **Guidance**
为了 神的 指导

为了神的指引

[əʊ] [lɔːd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [duː; də] [kʌm] ; [grɑːnt][tuː; tə][juː 'es] , [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l]
O **Lord** **,** **from** **Whom** **all** **good** **things** **do** **come** **;** **grant** **to** **us** **,** **Thy** **humble**
哦 主 , 从 谁 全部 好的 事物 做 来 ; 授予 到 我们 , 你的 谦逊的
['sɜːvənts] ,
servants **,**
仆人 ,

主啊，万物之源，求祢赐予我们这些卑微的仆人，

[ðæt] [baɪ] [ðaɪ] ['həʊli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] ,
that **by** **Thy** **holy** **inspiration** **we** **may** **think** **those** **things** **that** **be** **good** **,**
那 经过 你的 圣 灵感 我们 可能 思考 那些 事物 那 是 好的 ,

愿藉着祢的神圣启示，我们能思想那些良善的事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [meɪ] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd]
and **by** **Thy** **merciful** **guiding** **may** **perform** **the** **same** **,** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord**
和 经过 你的 仁慈 指导 可能 履行 这 相同的 , 通过 耶稣 基督 我们的 主
.
:
.

并藉着祢慈悲的指引，藉着我们的主耶稣基督，使你们也能做到。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt]
For **Refreshment**
为了 清爽

茶点

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [tuː; tə][bɪ'həʊld]['aʊə(r)] [preə(r)z] ,
We **beseech** **Thee** **,** **Almighty** **God** **,** **to** **behold** **our** **prayers** **,**
我们 恳求 汝 , 全能者 上帝 , 到 看哪 我们的 祈祷 ,

全能的上帝，我们恳求您垂听我们的祷告。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ə'pɒn][juː 'es] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['tendənəs] ;
and **to** **pour** **out** **upon** **us** **Thy** **loving** **tenderness** **;**
和 到 倒 出去 之上 我们 你的 爱 压痛 ;

并将祢慈爱的温柔倾注在我们身上；

[ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] ,
that **we** **who** **are** **afflicted** **by** **reason** **of** **our** **sins** **,**
那 我们 WHO 是 受苦的 经过 原因 的 我们的 罪孽 ,

我们这些因罪孽而受苦的人，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ; [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
may **be** **refreshed** **by** **the** **coming** **of** **our** **Saviour** **;** **through** **the** **same** **Jesus** **Christ**
可能 是 焕然一新 经过 这 未来 的 我们的 救主 ; 通过 这 相同的 耶稣 基督
['aʊə(r)] [lɔːd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

愿我们因救主的到来而得享安息；奉我们主耶稣基督之名。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Gelasian Sacramentary . 86
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西圣事礼仪书.86

[fɔː(r); fə(r)] [lait]
For **Light**
为了 光

为了光

[ɪn'klaɪn] , [əʊ] [lɔːd] , [ðaɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪəz] ,
Incline , O Lord , Thy merciful ears ,
倾斜 , 哦 主 , 你的 仁慈 耳朵 ,

主啊，求你侧耳倾听，

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;
and illuminate the darkness of our hearts by the light of Thy visitation ;
和 照亮 这 黑暗 的 我们的 心 经过 这 光 的 你的 探视 ;

求祢以祢的眷顾之光照亮我们心中的黑暗；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [dʒɔɪ]
For True Joy
为了 真的 喜悦

真正的喜悦

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [huː] [ə'ləʊn][kænst]['ɔːdə(r)][ðə; ði][ʌn'ruːli] [wɪlz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [men]
Almighty God , who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men
全能者 上帝 , WHO 独自的 罐 命令 这 不羁 遗嘱 和 情感 的 罪恶的 男人
;
;
;

全能的上帝，唯有祂才能约束罪人桀骜不驯的意志和情感；

[grɑːnt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] ,
grant unto thy people that they may love the thing which thou commandest ,
授予 到 你的 人们 那 他们 可能 爱 这 事物 哪个 你 指挥官 ,

求你赐予你的子民爱慕你所吩咐的事。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] ['prɒmɪs] ; [ðæt] [səʊ] ,
and desire that which thou dost promise ; that so ,
和 欲望 那 哪个 你 朋友 承诺 ; 那 所以 ,

并渴望你所承诺的；如此，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ]
among **the** **sundry** **and** **manifold** **changes** **of** **the** **world** **,** **our** **hearts** **may**
之中 这 杂项 和 歧管 变化 的 这 世界 , 我们的 心 可能
['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][biː; bi] [fɪkst] ,
surely **there** **be** **fixed** **,**
一定 那里 是 固定的 ,

在世间种种变迁之中，我们的心或许会永远停留在原地。

[weə(r)] [truː] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
where **true** **joys** **are** **to** **be** **found** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
在哪里 真的 喜悦 是 到 是 成立 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

真正的喜乐在哪里？就在于我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs]
For **Goodness**
为了 善良

为了善良

[lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][ænd; ənd] [maɪt] , [huː] [ɑːt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd]
Lord **of** **all** **Power** **and** **Might** **,** **who** **art** **the** **Author** **and** **Giver** **of** **all** **good**
主 的 全部 力量 和 可能 , WHO 艺术 这 作者 和 赠予者 的 全部 好的
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

万能的主宰，一切美好事物的创造者和赐予者；

[grɑːft][ɪn]['aʊə(r)] [haːts] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] , [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌjuː 'es] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
graft **in** **our** **hearts** **the** **love** **of** **thy** **name** **,** **increase** **in** **us** **true** **religion** **,**
接枝 在 我们的 心 这 爱 的 你的 姓名 , 增加 在 我们 真的 宗教 ,

将对你圣名的爱植入我们心中，求你使我们心中增长真正的信仰。

['nʌrɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ;
nourish **us** **with** **all** **goodness** **,** **and** **of** **thy** **great** **mercy** **keep** **us** **in** **the** **same** **;**
滋养 我们 和 全部 善良 , 和 的 你的 伟大的 怜悯 保持 我们 在 这 相同的 ;

求祢以一切美善滋养我们，并以祢的慈悲使我们常享这些美善；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— **Gelasian** **Sacramentary** **.** **87**
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西圣事礼仪书.87

[ɒn] [ə; eɪ] [fɑːst] - [deɪ]
On a Fast - Day
在 一个 快速地 - 天

在斋戒日

[əʊ] [gɒd] , [huː] [ɪn] [ðaɪ] [diːp] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['həʊli] [fɑːsts] ,
O God , who in Thy deep counsel and foresight for mankind hast appointed holy fasts ,
哦 上帝 , WHO 在 你的 深的 法律顾问 和 远见 为了 人类 哈斯特 任命 圣 斋戒 ,

上帝啊，你以你深邃的旨意和远见卓识为人类设立了圣斋，

[weə'baɪ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [maɪt] [rɪ'siːv] ['sæljət(ə)ri] ['hiːlɪŋ] , [duː; də] [ðaʊ] ['pjʊərɪfaɪ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ,
whereby the hearts of the weak might receive salutary healing , do Thou purify our souls and bodies ,
由此 这 心 的 这 虚弱的 可能 收到 有益的 康复 , 做 你 净化 我们的 灵魂 和 身体 ,

愿祢使软弱的心灵得到有益的医治，求祢净化我们的灵魂和身体。

[əʊ] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [əʊ] ['lʌvɪŋ] [bɪ'stoʊər] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] !
O Saviour of body and soul , O loving Bestower of eternal happiness !
哦 救主 的 身体 和 灵魂 , 哦 爱 赐予者 的 永恒 幸福 !

拯救身心的主啊，赐予永恒幸福的慈爱主啊！

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪn] [help]
A Prayer for Divine Help
一个 祷告 为了 神圣的 帮助

祈求神灵的帮助

[stretʃ] [fɔːθ] , [əʊ] [lɔːd] , [ðaɪ] ['mɜːsi] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːvənts] ['evriweə(r)] ,
Stretch forth , O Lord , Thy mercy over all Thy servants everywhere ,
拉紧 前进 , 哦 主 , 你的 怜悯 超过 全部 你的 仆人 到处 ,

主啊，求你将你的慈悲倾注于你遍布各地的仆人身上。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [help] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðiː] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [hɑːt] ,
even the right hand of heavenly help , that they may seek Thee with their whole heart ,
甚至 这 正确的 手 的 天上 帮助 , 那 他们 可能 寻找 汝 和 他们的 所有的 心 ,

甚至伸出天上的右手帮助他们，好让他们全心全意地寻求你。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [wɒt] [ðeɪ] ['raɪtli] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
and obtain what they rightly ask for ; through Jesus Christ our Lord .
和 获得 什么 他们 没错 问 为了 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

并藉着我们的主耶稣基督，获得他们所祈求的。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	**Gelasian**	**Sacramentary**	**.**
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[preɪz]

Praise
称赞

称赞

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðə; ði] [truː] [laɪt] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [səʊlz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

O	**God**	**of**	**hope**	**,**	**the**	**true**	**Light**	**of**	**faithful**	**souls**	**and**	**perfect**	**Brightness**	**of**
哦	上帝	的	希望	,	这	真的	光	的	忠实	灵魂	和	完美的	亮度	的

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ,

the	**Blessed**	**,**
这	蒙福	,

哦，希望之神，虔诚灵魂的真光，蒙福者的完美光辉，

[huː] [ɑːt] ['verɪli] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Who	**art**	**verily**	**the**	**Light**	**of**	**the**	**world**	**,**
WHO	艺术	确实	这	光	的	这	世界	,

祂真是世界之光!

[grɑːnt] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [bəuθ] ['rendə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [preə(r)] ,

grant	**that**	**our**	**hearts**	**may**	**both**	**render**	**Thee**	**a**	**worthy**	**prayer**	**,**
授予	那	我们的	心	可能	两个都	使成为	汝	一个	值得	祷告	,

愿我们都能向你献上虔诚的祈祷。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['preɪzɪz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)]

and	**always**	**glorify**	**Thee**	**with**	**the**	**offering**	**of**	**praises**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**
和	总是	荣耀	汝	和	这	提供	的	赞扬	;	通过	耶稣	基督	我们的

[lɔːd] .

Lord	**.**
主	.

要常常以赞美归荣耀于你；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	**Gelasian**	**Sacramentary**	**.**	**88**
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.88

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt]

For	**Light**
为了	光

为了光

[ʃed] [fɔːθ] , [əʊ] [lɔːd] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] , [ðaɪ] [laɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

Shed	**forth**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**we**	**pray**	**Thee**	**,**	**Thy**	**light**	**into**	**our**	**hearts**	**,**
棚	前进	,	哦	主	,	我们	祈祷	汝	,	你的	光	进入	我们的	心	,

主啊，我们祈求祢，将祢的光照进我们的心中。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pə'siːv] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,
that **we** **may** **perceive** **the** **light** **of** **Thy** **commandments** **,**
那 我们 可能 感知 这 光 的 你的 诫命 ,

好让我们能够领悟祢诫命的光芒，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [weɪ] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][nəʊ]['erə(r)] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
and **walking** **in** **Thy** **way** **may** **fall** **into** **no** **error** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
和 步行 在 你的 方式 可能 落下 进入 不 错误 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

行在你的道中，你必不致犯错；奉我们主耶稣基督的名求。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]
For **the** **Holy** **Spirit**
为了 这 圣 精神

为了圣灵

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [let]['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
We **beseech** **Thee** **,** **Almighty** **God** **,** **let** **our** **souls** **enjoy** **this** **their** **desire** **,**
我们 恳求 汝 , 全能者 上帝 , 让 我们的 灵魂 享受 这 他们的 欲望 ,

全能的上帝，我们恳求您，让我们的灵魂享受到这份渴望。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɪndl] [baɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [fɪld] , [æz; əz][læmps] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [gɪft] ,
to **be** **enkindled** **by** **Thy** **Spirit** **,** **that** **being** **filled** **,** **as** **lamps** **,** **by** **the** **Divine** **gift** **,**
到 是 点燃 经过 你的 精神 , 那 存在 已填 , 作为 灯 , 经过 这 神圣的 礼物 ,

被你的圣灵点燃，如同灯盏，被神圣的恩赐充满，

[wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [kraɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
we **may** **shine** **like** **blazing** **lights** **before** **the** **Presence** **of** **Thy** **Son** **Christ** **at** **His**
我们 可能 闪耀 喜欢 炽烈 灯 前 这 在场 的 你的 儿子 基督 在 他的
['kʌmɪŋ] ;
coming **;**
未来 ;

愿我们在祢的爱子基督再来时，如明灯般闪耀；

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through **the** **same** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 这 相同的 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wɪl]
For **Thy** **Will**
为了 你的 将要

遵行你的旨意

['ɪntuː][ðaɪ][hændz] , [əʊ] [lɔːd] , [wiː; wi] [kə'mɪt] [ɑː'selvz] [ðɪs] [deɪ] .

Into	thy	hands	,	O	Lord	,	we	commit	ourselves	this	day	.
进入	你的	双手	,	哦	主	,	我们	犯罪	我们自己	这	天	.

主啊，我们今天将自己交托在你的手中。

[gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['spɪrɪt] ,

Give	to	each	of	us	a	watchful	,	humble	,	and	a	diligent	spirit	,
给	到	每个	的	我们	一个	警惕	,	谦逊的	,	和	一个	勤奋	精神	,

赐给我们每个人警醒、谦卑、勤奋的精神。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] [wɪl] ,

that	we	may	seek	in	all	things	to	know	thy	will	,
那	我们	可能	寻找	在	全部	事物	到	知道	你的	将要	,

愿我们在一切事上寻求明白你的旨意。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd]['glædli] ,

and	when	we	know	it	may	perform	it	perfectly	and	gladly	,
和	什么时候	我们	知道	它	可能	履行	它	完美	和	乐意	,

当我们知道它能够完美且乐意地完成这项任务时，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

to	the	honor	and	glory	of	thy	Name	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
到	这	荣誉	和	荣耀	的	你的	姓名	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

为荣耀祢的名；奉我们主耶稣基督的名。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	89
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.89

[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs]

For	Forgiveness
为了	饶恕

为了宽恕

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

We	beseech	Thee	,	Almighty	God	,
我们	恳求	汝	,	全能者	上帝	,

我们恳求你，全能的上帝，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] ['fɑːðəli] ['tendənəs] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪn] ['æŋgə(r)][tuː; tə]

to	receive	with	Fatherly	tenderness	Thy	people	fleeing	from	Thine	anger	to
到	收到	和	父爱	压痛	你的	人们	逃离	从	瘦	愤怒	到

[ðaɪ'self] ;

Thyself	;
你自己	;

以父亲般的温柔接纳逃离你愤怒、投奔你的子民；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [dred] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['mædʒəsti] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld]

that	they	who	dread	the	scourge	that	comes	from	Thy	Majesty	may	be	enabled
那	他们	WHO	恐惧	这	祸害	那	来	从	你的	威严	可能	是	已启用

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [fə'gɪvnəs] ;

to	rejoice	in	Thy	forgiveness	;
到	麾	在	你的	饶恕	;

愿那些惧怕祢威严惩罚的人，能够因祢的宽恕而欢欣鼓舞；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðiː]
To Serve Thee
到 服务 汝

为您服务

[əʊ][gɒd] , [huː] [ɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz][ðæt] [nəʊ] [ðiː] ,
O God , who art the light of the minds that know thee ,
哦 上帝 , WHO 艺术 这 光 的 这 思想 那 知道 你 ,

哦，上帝，你是认识你的人的心灵之光，

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][səʊlz] [ðæt] [lʌv] [ðiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [siːk]
the life of the souls that love thee , the strength of the thoughts that seek
这 生活 的 这 灵魂 那 爱 你 , 这 力量 的 这 想法 那 寻找
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

爱慕你的灵魂的生命，寻求你的思想的力量，

[help] [ˌjuː 'es][səʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['truːli] [lʌv] [ðiː] ,
help us so to know thee that we may truly love thee ,
帮助 我们 所以 到 知道 你 那 我们 可能 真的 爱 你 ,

求祢帮助我们认识祢，好让我们真心爱祢。

[səʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fʊli] [sɜːv] [ðiː] , [huːz] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] ;
so to love thee that we may fully serve thee , whose service is perfect freedom ;
所以 到 爱 你 那 我们 可能 完全 服务 你 , 谁 服务 是 完美的 自由 ;

如此爱你，我们才能全心全意地服侍你，服侍你就是完全的自由；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['prez(ə)ns]
For Thy Presence
为了 你的 在场

因祢的同在

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [əʊ][gɒd] , [wiː; wi] [kə'mend] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə]

Into	Thy	hands	,	O	God	,	we	commend	ourselves	and	all	who	are	dear	to
进入	你的	双手	,	哦	上帝	,	我们	表彰	我们自己	和	全部	WHO	是	亲爱的	到

[ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] .

us	this	day	.
我们	这	天	.

上帝啊，我们今天将自己和所有我们所爱的人交托在您的手中。

[let] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ðaɪ] ['speʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

Let	the	gift	of	Thy	special	Presence	be	with	us	even	to	its	close	.
让	这	礼物	的	你的	特别的	在场	是	和	我们	甚至	到	它是	关闭	.

愿祢特别的临在与我们同在，直到生命的尽头。

[grɑːnt][ˌjuː 'es]['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,

Grant	us	never	to	lose	sight	of	Thee	all	the	day	long	,
授予	我们	绝不	到	失去	视线	的	汝	全部	这	天	长的	,

求祢使我们终日不忘祢，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [wiː; wi] [meɪ] [ə'gen] [gɪv]

but	to	worship	and	pray	to	Thee	,	that	at	eventide	we	may	again	give
但	到	崇拜	和	祈祷	到	汝	,	那	在	黄昏	我们	可能	再次	给

[θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ;

thanks	unto	Thee	;
谢谢	到	汝	;

但要敬拜你、向你祈祷，好让我们在黄昏时分再次感谢你；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	90
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.90

['dʒen(ə)rəl] [pə'tɪʃnz]

General	Petitions
一般的	请愿书

一般请愿

[əʊ][gɒd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl]['həʊli] [dɪ'zaɪr] , [ɔːl] [gʊd] ['kaunsəl] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst] [wɜːks] [duː; də]

O	God	,	from	whom	all	holy	desires	,	all	good	counsels	,	and	all	just	works	do
哦	上帝	,	从	谁	全部	圣	欲望	,	全部	好的	律师	,	和	全部	只是	作品	做

[prə'siːd] ;

proceed	;
继续	;

上帝啊，一切圣洁的愿望、一切美好的建议、一切公正的行为都源于你；

[gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['sɜːvənts] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [gɪv] ;

give	unto	thy	servants	that	peace	which	the	world	cannot	give	;
给	到	你的	仆人	那	和平	哪个	这	世界	不能	给	;

赐予你的仆人世间无法给予的平安；

[ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðaɪ] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [baɪ]

that	our	hearts	may	be	set	to	obey	thy	commandments	,	and	also	that	by
那	我们的	心	可能	是	放	到	服从	你的	诫命	,	和	还	那	经过

[ðiː] ,

thee	,
你	,

愿我们一心遵行你的诫命，也愿藉着你，

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [meɪ] [pɑːs] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn]

we	,	being	defended	from	the	fear	of	our	enemies	,	may	pass	our	time	in
我们	,	存在	辩护	从	这	害怕	的	我们的	敌人	,	可能	经过	我们的	时间	在

[rest] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ;

rest	and	quietness	;
休息	和	寂静	;

我们免受敌人的恐惧，可以安心地度过时光；

[θruː] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

through	the	merits	of	Jesus	Christ	our	Saviour	.
通过	这	优点	的	耶稣	基督	我们的	救主	.

藉着我们救主耶稣基督的功德。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] ['sɜːvənts] ['evriweə(r)]

For	Christ's	Servants	Everywhere
为了	基督的	仆人	到处

致所有基督的仆人

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['mædʒəsti] ,

O	God	of	infinite	mercy	and	boundless	majesty	,
哦	上帝	的	无限	怜悯	和	无边无际	威严	,

拥有无限慈悲和无垠威严的上帝啊，

[huːm] [nəʊ] ['dɪstəns] [kæn; kən] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] [kɛrst] ,

Whom	no	distance	can	part	from	those	for	whom	Thou	carest	,
谁	不	距离	能	部分	从	那些	为了	谁	你	卡斯特	,

任何距离都无法将你所关爱的人与你分开，

[biː; bi] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [huː] ['evriweə(r)] [kən'faɪd] [ɪn] [ðiː] ,

be	present	to	Thy	servants	who	everywhere	confide	in	Thee	,
是	展示	到	你的	仆人	WHO	到处	信任	在	汝	,

愿祢与那些无论身在何处都信赖祢的仆人同在。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	through	all	the	way	in	which	they	are	to	go	be	pleased	to	be
和	通过	全部	这	方式	在	哪个	他们	是	到	去	是	高兴	到	是

[ðeə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

their	Guide	and	Companion	.
他们的	指导	和	伴侣	.

在他们要去的每条路上，我都乐意做他们的向导和伙伴。

[meɪ] [nəʊ] [əd'vɜːsəti] [hɑːm] [ðem; ðəm] , [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] ;

May	no	adversity	harm	them	,	no	difficulty	oppose	them	;
可能	不	逆境	伤害	他们	,	不	困难	反对	他们	;

愿他们免受任何逆境的伤害，免受任何困难的阻碍；

[meɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tɜ:n] [aʊt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

may	all	things	turn	out	happily	and	prosperously	for	them	;
可能	全部	事物	转动	出去	快乐地	和	繁荣昌盛	为了	他们	;

愿他们一切顺利，幸福美满；

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,

that	by	the	aid	of	Thy	right	hand	,
那	经过	这	援助	的	你的	正确的	手	,

藉着你的右手，

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] ['ri:znəbl] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [meɪ] ['spi:dəli] [faɪnd]

whatsoever	they	have	asked	for	with	reasonable	desire	they	may	speedily	find
任何	他们	有	问	为了	和	合理的	欲望	他们	可能	迅速地	寻找

[brɔ:t] [tu:; tə] [gʊd] [ɪ'fekt] ;

brought	to	good	effect	;
带来	到	好的	影响	;

凡是他们出于合理愿望提出的要求，他们都能很快得到妥善解决；

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	91
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.91

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

For	the	Spread	of	Christianity
为了	这	传播	的	基督教

为了基督教的传播

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪt] , [lʊk] ['feɪvərəbli] [ɒn] [ðaɪ] [həʊl]

O	God	of	unchangeable	power	and	eternal	light	,	look	favourably	on	Thy	whole
哦	上帝	的	不可改变的	力量	和	永恒	光	,	看	有利	在	你的	所有的

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

永恒不变的大能和光明之神啊，求你垂顾你的整个教会。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['træŋkwɪl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ]

that	wonderful	and	sacred	mystery	;	and	by	the	tranquil	operation	of	Thy
那	精彩的	和	神圣	神秘	;	和	经过	这	宁静	手术	的	你的

[pə'petʃuəl] ['prɒvɪdəns] ,

perpetual	providence	,
永久	普罗维登斯	,

那奇妙而神圣的奥秘；以及藉着祢永恒眷顾的平静运作，

['kæri] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][mænz][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

carry	out	the	work	of	man's	salvation	;
携带	出去	这	工作	的	男人的	救恩	;

完成人类救赎的工作；

[let][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]
let **the** **whole** **world** **feel** **and** **see** **that** **things** **which** **were** **cast** **down** **are** **being**
让 这 所有的 世界 感觉 和 看 那 事物 哪个 是 投掷 向下 是 存在
[reɪzd] [ʌp] ,
raised **up** **,**
提高 向上 ,

让全世界都感受到并看到，那些被贬谪的事物正在被重新兴起。

[ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [njuː] ,
that **those** **which** **had** **grown** **old** **are** **being** **made** **new** **,**
那 那些 哪个 有 生长 老的 是 存在 制成 新的 ,

那些已经老旧的事物正在被赋予新的意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ; [θruː] [hɪm] [frɒm; frəm] [huːm]
and **that** **all** **things** **are** **returning** **to** **perfection** **;** **through** **Him** **from** **Whom**
和 那 全部 事物 是 返回 到 完美 ; 通过 他 从 谁
[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,
they **took** **their** **origin** **,**
他们 采取 他们的 起源 ,

万物都在回归完美；这一切都源于祂，祂赋予了万物以完美。

['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðaɪ] [sʌn]['aʊə(r)] [lɔːd] .
even **Jesus** **Christ** **Thy** **Son** **our** **Lord** **.**
甚至 耶稣 基督 你的 儿子 我们的 主 .

甚至就是你的爱子，我们的主耶稣基督。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs]
For **Grace**
为了 优雅

致恩典

[əʊ]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][gɒd] , [lʊk] [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] ,
O **our** **Lord** **and** **God** **,** **look** **not** **on** **the** **multitude** **of** **our** **sins** **,**
哦 我们的 主 和 上帝 , 看 不是 在 这 民众 的 我们的 罪孽 ,

我们的主，我们的神啊，请不要垂顾我们众多的罪孽，

[ænd; ənd][let] [nɒt] [ðaɪ] ['dɪgnəti][biː; bi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs]
and **let** **not** **Thy** **dignity** **be** **turned** **away** **on** **account** **of** **the** **heinousness**
和 让 不是 你的 尊严 是 转向 离开 在 帐户 的 这 罪恶
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [i'nikwəti] ;
of **our** **iniquities** **;**
的 我们的 罪恶 ;

不要因我们罪恶滔天而丧失你的尊严；

[bʌt; bət] [θruː] [ðaɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [greɪs] ['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ðaɪn] , [ænd; ənd][grɑːnt]
but **through** **Thine** **unspeakable** **grace** **sanctify** **this** **sacrifice** **of** **Thine** **,** **and** **grant**
但 通过 瘦 无法形容 优雅 圣化 这 牺牲 的 瘦 , 和 授予
[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['paʊə(r)][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,
through **it** **power** **and** **capability** **,**
通过 它 力量 和 能力 ,

但藉着祢无法言喻的恩典，求祢圣化祢的这项祭献，并藉此赐予我们力量和能力。

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪst] [fə'get] ['aʊə(r)] ['meni] [sɪnz] ,

so	that	Thou	mayest	forget	our	many	sins	,
所以	那	你	五月	忘记	我们的	许多	罪孽	,

好让你忘记我们的诸多罪过，

[ænd; ənd][bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,

and	be	merciful	when	Thou	shalt	appear	at	the	end	of	time	,
和	是	仁慈	什么时候	你	应	出现	在	这	结尾	的	时间	,

当你在末日显现时，求你怜悯世人。

[ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [ə'sju:md] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

in	the	man	whom	Thou	hast	assumed	from	among	us	,
在	这	男人	谁	你	哈斯特	假定	从	之中	我们	,

在你从我们中间拣选的那个人身上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][bɪ'fɔ:(r)] [ði:] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] ,

and	we	may	find	before	Thee	grace	and	mercy	,
和	我们	可能	寻找	前	汝	优雅	和	怜悯	,

我们或许能在祢面前找到恩典和怜悯，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['rendəd] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [preɪz] [ði:] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'sembliz] .

and	be	rendered	worthy	to	praise	Thee	with	spiritual	assemblies	.
和	是	渲染	值得	到	称赞	汝	和	精神	组件	.

并得以与灵性集会一同赞美你。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] . -

—	Liturgy	of	the	Blessed	Apostles	.	92
—	礼仪	的	这	蒙福	使徒们	.	-

—圣使徒礼仪.92

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

For	Enlightenment
为了	启示

为了启蒙

[ɪn'laɪt(ə)n] , [əʊ]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd][gɒd] ,

Enlighten	,	O	our	Lord	and	God	,
开导	,	哦	我们的	主	和	上帝	,

主啊，求您启迪！

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tu:; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [swi:t]

the	movements	of	our	meditations	to	hear	and	understand	the	sweet
这	移动	的	我们的	冥想	到	听到	和	理解	这	甜的

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] ;

listenings	to	Thy	life	-	giving	and	divine	commands	;
聆听	到	你的	生活	-	给予	和	神圣的	命令	;

我们冥想的动作是为了聆听和理解你赐予生命和神圣的诫命的甜蜜聆听；

[ænd; ənd][grɑ:nt]['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] [θru:] [ðaɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] [tu:; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm]

and	grant	unto	us	through	Thy	grace	and	mercy	to	gather	from
和	授予	到	我们	通过	你的	优雅	和	怜悯	到	收集	从

[ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,

them	the	assurance	of	love	,
他们	这	保证	的	爱	,

并藉着你的恩典和怜悯，使我们从他们身上获得爱的确据。

[ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n]['su:təb(ə)l][tu:; tə][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] ,

and	hope	,	and	salvation	suitable	to	soul	and	body	,
和	希望	,	和	救恩	合适的	到	灵魂	和	身体	,

以及适合灵魂和身体的希望和救赎。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [ˌevəˈlɑ:stɪŋ] ['glɔ:ri] [wɪˈðaʊt] ['si:sɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , [əʊ]

and	we	shall	sing	to	Thee	everlasting	glory	without	ceasing	and	always	,	O
和	我们	将	唱歌	到	汝	永恒	荣耀	没有	停止	和	总是	,	哦

[lɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] .

Lord	of	all	.
主	的	全部	.

我们将永远歌颂祢的永恒荣耀，万物之主啊！

[ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [əˈpɔsəlz] . -

—	Liturgy	of	the	Blessed	Apostles	.	93
—	礼仪	的	这	蒙福	使徒们	.	-

—圣使徒礼仪.93

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[ə; eɪ][bi:][si:][di:][i:][ef][dʒi:][eɪtʃ][ai][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][əʊ][pi:][kju:][ɑ:(r)][es][ti:][ju:][vi:]['dʌblju:][eks][waɪ][zed]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU VWXYZ

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , - , -

Adoration	,	50	,	82
崇拜	,	-	,	-

崇拜，50，82

['æmbrəʊz] , - , - , -

Ambrose	,	42	,	43	,	44
安布罗斯	,	-	,	-	,	-

安布罗斯，42、43、44

['eɪnʃənt] [kə'lekt] , - , - , - , -

Ancient	Collect	,	78	,	79	,	83	,	84
古老的	收集	,	-	,	-	,	-	,	-

古代收藏，78、79、83、84

['eɪnʃənt] ['lɪtədʒi] , -

Ancient	Liturgy	,	79
古老的	礼仪	,	-

古代礼仪，79

[ɑ:'mi:niən] ['lɪtədʒi] , -

Armenian	Liturgy	,	46
亚美尼亚	礼仪	,	-

亚美尼亚礼仪，46

[ɔ:'gʌstɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Augustine , 49 , 50 , 51 , 52 , 53 , 54 , 55 , 56 , 57 , 58 , 59 , 60 , 61 , 62 , 63 , 64 , 66
奥古斯丁 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

奥古斯丁，49、50、51、52、53、54、55、56、57、58、59、60、61、62、63、64、66

[bi:]
B
B

B

['bɑ:rnəbəs] , - , -
Barnabas , 27 , 28
巴拿巴 , - , -

巴拿巴，27，28

['bæzl] , - , -
Basil , 47 , 48
罗勒 , - , -

巴兹尔，47岁，48岁

['blesɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)] , - , - , - , - , -
Blessings , For , 17 , 32 , 35 , 79 , 83
祝福 , 为了 , - , - , - , - , -

祝福，为了，17，32，35，79，83

[si:]
C
C

C

['tʃærəti] , -
Charity , 42
慈善 , -

慈善机构，42

[kraɪsts] ['prez(ə)ns] , - , -
Christ's Presence , 10 , 81
基督的 在场 , - , -

基督的临在，10，81

[kraɪsts] ['sɜ:vənts] , -
Christ's Servants , 90
基督的 仆人 , -

基督的仆人，90

['krɪstʃən] ['greɪsɪz] , -
Christian Graces , 38
基督教 恩典 , -

基督教恩典，38

['krɪsəstəm] , - , -
Chrysostom , 48 , 49
金口菊 , - , -

Chrysostom，48，49

['klenzɪŋ] , [səʊl] , - , -
Cleansing , Soul , 24 , 83
清洁 , 灵魂 , - , -

净化，灵魂，24，83

['klemənt] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndriə] , -
Clement of Alexandria , 28
克莱门特 的 亚历山大 , -

亚历山大的克莱门特，28

['klemənt] [ɒv; əv] [rəʊm] , - , - , - , -
Clement of Rome , 15 , 16 , 17 , 18
克莱门特 的 罗马 , - , - , - , -

罗马的克莱门特，15、16、17、18

['klemənti:n] ['lɪtədʒi] , - , - , -
Clementine Liturgy , 16 , 19 , 20
克莱门汀 礼仪 , - , - , -

克莱门汀礼仪，16、19、20

[kə'lekt] , - , - , -
Collect , 78 , 83 , 84
收集 , - , - , -

收藏，78、83、84

[kə'mju:nikənt] , -
Communicants , 79
传播者 , -

传播者，79

[kə'mju:niən] [wɪð] [gɒd] , -
Communion with God , 64
圣餐 和 上帝 , -

与神相交，64

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] , -
Confession of Sin , 45
忏悔 的 罪 , -

忏悔罪过，45

[kən'və:t] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['fi:ldz] , -
Converts in Mission Fields , 47
转换 在 使命 田野 , -

在宣教领域皈依基督教的信徒，47

['kɒptɪk] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['sɪrəl] , -
Coptic Liturgy of St . Cyril , 42
科普特 礼仪 的 英石 . 西里尔 , -

圣西里尔科普特礼仪，42

[krɒs] , -
Cross , 10
叉 , -

十字架，10

[di:]
D
D

D

['deɪli] [help] , -
Daily Help , 38
日常的 帮助 , -

每日帮助，38

[dɪ'vaɪn] [help] , - , -
Divine Help , 34 , 89
神圣的 帮助 , - , -

神圣的帮助，34，89

[i:]
E
E

E

['i:stən] [tʃɜ:tʃ] , - , - , -
Eastern Church , 38 , 39 , 40
东 教会 , - , - , -

东正教会，38、39、40

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , -
Enlightenment , 92
启示 , -

启蒙运动，92

[ɪn'taɪə(r)] [lʌv] , -
Entire Love , 51
全部的 爱 , -

全部的爱，51

['i:vnɪŋ] , - , - , - , - , - , - , -
Evening , 39 , 63 , 68 , 69 , 70 , 7994
晚上 , - , - , - , - , - , - , -

晚上，39，63，68，69，70，7994

[ef]
F
F

F

['feɪθf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] , -
Faithful , For the , 73
忠实 , 为了 这 , -

忠诚的，为了，73

[fɑ:st] [deɪz] , -
Fast Days , 87
快速地 天 , -

《禁食日》，87

[fɪfθ] ['sentʃəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Fifth Century , 78 , 79 , 80 , 81 , 82 , 83 , 84 , 85 , 86 , 87 , 88 , 89 , 90 , 91 , 92
第五 世纪 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

五世纪，78、79、80、81、82、83、84、85、86、87、88、89、90、91、92

[fɜ:st] ['sentʃəri] , [eɪt] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
First Century , 8 , 9 , 10 , 12 , 13 , 14 , 15 , 16 , 17 , 18 , 19 , 20
第一的 世纪 , 8 , 9 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

公元一世纪，8、9、10、12、13、14、15、16、17、18、19、20

[fɜ:st] [fru:ts] , -
First Fruits , 70
第一的 水果 , -

初熟的果实，70

[fə'gɪvnəs] , - , - , - , - , -
Forgiveness , 11 , 14 , 18 , 19 , 89
饶恕 , - , - , - , - , -

宽恕，11、14、18、19、89

[fɔ:θ] ['sentʃəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Fourth Century , 42 , 43 , 44 , 45 , 46 , 47 , 48 , 49 , 50 , 51 , 52 , 53 , 54 , 55 , 56 , 57 , 58
第四 世纪 , -
, 59 , 60 , 61 , 62 , 63 , 64 , 66 , 67 , 68 , 69 , 70 , 71 , 73 , 74 , 75 , 76
, - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

四世纪，42、43、44、45、46、47、48、49、50、51、52、53、54、55、56、57、58、59、60、61、62、63、64、66、67、68、69、70、71、73、74、75、76

['fri:dəm] [frɒm; frəm][sɪn] , -
Freedom **from** **Sin** , **44**
自由 从 罪 , -

摆脱罪恶，44

[frendz] , - , -
Friends , **12** , **37**
朋友们 , - , -

朋友们，12，37

[dʒi:]
G
G

G

['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] , - , - , - , -
Gallican **Sacramentary** , **28** , **37** , **38** , **45**
高卢人 圣礼 , - , - , - , -

高卢圣礼，28, 37, 38, 45

[dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] , - , - , - , - , - , - , - , -
Gelasian **Sacramentary** , **84** , **85** , **86** , **87** , **88** , **89** , **90** , **91**
格拉西安 圣礼 , - , - , - , - , - , - , - , -

格拉西亚圣事礼仪书，84、85、86、87、88、89、90、91

[geθ'seməni] , [naɪn]
Gethsemane , **9**
客西马尼 , 9

客西马尼园，9

['glædnəs] , -
Gladness , **20**
欢乐 , -

喜悦，20

[gɑ:dz] [wɪl] , -
God's **Will** , **12**
神的 将要 , -

神的旨意，12

['gʊdnəs] , -
Goodness , **86**
善良 , -

善良，86

[greɪs] , - , - , - , -
Grace , **57** , **62** , **83** , **91**
优雅 , - , - , - , -

格蕾丝，57岁，62岁，83岁，91岁

[grəʊθ] [ɪn] [greɪs] , -
Growth **in** **Grace** , **28**
生长 在 优雅 , -

恩典中的成长，28

['gaɪd(ə)ns] , - , - , -
Guidance , **48** , **81** , **85**
指导 , - , - , -

指导意见，第48、81、85条

[eɪtʃ]
H
H

H

['hev(ə)nli] ['maɪndɪdnəs] , -
Heavenly Mindedness , 80
天上 心智 , -

天国之心，80

['həʊli] [kə'mju:niən] , - , - , -
Holy Communion , 33 , 75 , 76
圣 圣餐 , - , - , -

圣餐，33、75、76

['həʊli]['sækrəmənt] , -
Holy Sacrament , 19
圣 圣餐 , -

圣体圣事，19

['həʊli]['spɪrɪt] , - , - , - , - , -
Holy Spirit , 19 , 44 , 51 , 73 , 88
圣 精神 , - , - , - , - , -

圣灵，19、44、51、73、88

[həʊp] , -
Hope , 14
希望 , -

霍普，14岁

[ai]
I
我

我

[ɪg'neɪʃɪəs] , -
Ignatius , 23
伊格内修斯 , -

伊格内修斯，23

[ˌɪlu:mɪ'neɪʃn] , - , -
Illumination , 40 , 59
照明 , - , -

照明，40，59

[ˌɪntə'seʃn] , - , -
Intercession , 22 , 78
代祷 , - , -

代祷，22，78

[ˌɪnvə'keɪʃn] , -
Invocation , 49
调用 , -

祈祷，49

[ˌaɪrɪ'ni:əs] , -
Irenaeus , 29
爱任纽 , -

爱任纽，29

[dʒeɪ]
J
J

J

['dʒi:zəs] , [naɪn] , -
Jesus , 9 , 10
耶稣 , 9 , -

耶稣，9，10

[dʒɔɪ] , -
Joy , 20
喜悦 , -

乔伊，20岁

[keɪ]
K
K

K

['nɒlɪdʒ] , - , - , -
Knowledge , 12 , 43 , 61
知识 , - , - , -

知识，12，43，61

[el]
L
L

L

['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] , - , - , - , -
Leonine Sacramentary , 80 , 81 , 82 , 83
狮 圣礼 , - , - , - , -

利奥尼圣事礼仪书，80、81、82、83

[lait] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Light , 32 , 40 , 48 , 55 , 59 , 64 , 66 , 81 , 86 , 88
光 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

光，32，40，48，55，59，64，66，81，86，88

['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] , - , -
Liturgy of the Blessed Apostles , 91 , 92
礼仪 的 这 蒙福 使徒们 , - , -

圣使徒礼仪，91、92

['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , - , - , -
Liturgy of St . James , 24 , 25 , 26
礼仪 的 英石 . 詹姆斯 , - , - , -

圣雅各伯礼仪，第24、25、26节

['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] , - , - , - , - , -
Liturgy of St . Mark , 32 , 33 , 34 , 35 , 36
礼仪 的 英石 . 标记 , - , - , - , - , -

圣马可礼仪，第32、33、34、35、36节

['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɛ'stɔːriənz] , -
Liturgy of the Nestorians , 78
礼仪 的 这 聂斯托利派 , -

聂斯托利派礼仪，78

[lʌv] , [ɪn'taɪə(r)] , -
Love , Entire , 51
爱 , 全部的 , -

爱，完整，51

[lʌv] , [mɔː(r)] , -
Love , More , 56
爱 , 更多的 , -

爱，更多，56

[lʌv] , ['pɜːfɪkt] , - , -
Love , Perfect , 55 , 58
爱 , 完美的 , - , -

爱，完美，55，58

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , -
Love **of** **God** , **85**
爱 的 上帝 , -

上帝的爱，85

[lʌv] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lɔː] , -
Love **of** **God's** **Law** , **80**
爱 的 神的 法律 , -

对上帝律法的爱，80

[luːk] , -
Luke , **895**
卢克 , -

路加福音 895

[em]
M
M

M

[mæg'nɪfəkæt] , [eit]
Magnificat , **8**
尊主颂 , 8

《尊主颂》8

['mɑːtə(r)] , - , - , -
Martyr , **10** , **22** , **23**
烈士 , - , - , -

殉道者，10，22，23

['meəri] , [eit]
Mary , **8**
玛丽 , 8

玛丽，8岁

['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)] , - , - , - , -
Mercy , **For** , **53** , **57** , **71** , **91**
怜悯 , 为了 , - , - , - , -

怜悯，为了，53，57，71，91

['mɪnɪstər] , - , -
Ministers , **39** , **82**
部长们 , - , -

部长们，39，82

['mɔːnɪŋ] , - , - , - , - , - , - , -
Morning , **16** , **36** , **38** , **67** , **68** , **84** , **89**
早晨 , - , - , - , - , - , - , -

上午，16，36，38，67，68，84，89

[en]
N
N

N

['næʃ(ə)nəl] [piːs] , -
National **Peace** , **81**
国家的 和平 , -

《国家和平报》，第81页

['nɜːrsɪz] [ɒv; əv] - , - , -
Nerses **of** **Clajes** , **44** , **45**
nerses 的 - , - , -

克拉耶斯的纳尔塞斯，44，45

[nju:] ['testəmənt] , [eit] , [naɪn] , - , - , - , -
New Testament , 8 , 9 , 10 , 12 , 13 , 14
新的 遗嘱 , 8 , 9 , - , - , - , -

新约圣经，第8、9、10、12、13、14章

[əʊ]
O
哦

哦

[ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [lʌv] , -
Obedience and Love , 58
服从 和 爱 , -

顺服与爱，58

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , -
Obligation , 60
义务 , -

义务，60

[pi:]
P
P

P

['pɑ:d(ə)n] , - , - , - , -
Pardon , 36 , 40 , 43 , 44
赦免 , - , - , - , -

赦免，36，40，43，44

['peɪʃ(ə)ns] , -
Patience , 14
耐心 , -

耐心，14

[pɔ:l] , - , -
Paul , 12 , 13
保罗 , - , -

保罗，12岁，13岁

[pi:s] , - , - , - , - , - , -
Peace , 15 , 33 , 63 , 78 , 81 , 82
和平 , - , - , - , - , - , -

和平，15，33，63，78，81，82

[pi:s] [ænd; ənd]['refju:dʒ] , -
Peace and Refuge , 54
和平 和 避难所 , -

和平与庇护，54

[pə'fekʃ(ə)n] , - , - , -
Perfection , 55 , 61 , 63
完美 , - , - , -

完美，55，61，63

['pə:sikju:tid] , -
Persecuted , 13
受迫害 , -

受迫害，13

[ˌpɜ:sə'vɪərəns] , -
Perseverance , 53
毅力 , -

毅力，53

['piːtə(r)] , -
Peter , 14
彼得 , -

彼得，14岁

[pə'tɪʃnz] , ['dʒen(ə)rəl] , -
Petitions , General , 90
请愿书 , 一般的 , -

请愿书，一般，90

[pɔli'kɑːp] , -
Polycarp , 22
多果木 , -

波利卡普，22

[preɪz] , - , -
Praise , 62 , 87
称赞 , - , -

赞歌，62，87

['prez(ə)ns] , [ðaɪ] , -
Presence , Thy , 89
在场 , 你的 , -

临在，你的，89

[prə'tekʃ(ə)n] , - , - , - , - , -
Protection , 42 , 45 , 62 , 83 , 84
保护 , - , - , - , - , -

保护，42，45，62，83，84

[pjʊə(r)] [hɑːt] , - , -
Pure Heart , 19 , 26
纯的 心 , - , -

纯洁之心，19，26

['pjʊərəti] , -
Purity , 44
纯度 , -

纯度，44

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[rɪ'freʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)] , - , - , -
Refreshment , For , 49 , 60 , 85
清爽 , 为了 , - , - , -

茶点，价格：49、60、85

['refjuːdʒ][ænd; ənd] [piːs] , -
Refuge and Peace , 54
避难所 和 和平 , -

避难所与和平，54

['relətɪvz] , - , -
Relatives , 12 , 37
亲属 , - , -

亲属，12，37

[rest] [ɪn] [ðiː] , -
Rest in Thee , 66
休息 在 汝 , -

安息于你，66

[raɪt] ['blesɪŋz] , -
Right Blessings , 47
正确的 祝福 , -

正福，47

[raɪt] ['lɪvɪŋ] , -
Right Living , 80
正确的 活的 , -

正确生活，80

['ru:lə(r)z] , - , -
Rulers , 15 , 1696
统治者 , - , -

统治者，15，1696

[es]
S
S

S

['sæbəθ] , - , - , -
Sabbath , 63 , 66 , 74
安息日 , - , - , -

安息日，63、66、74

[sæl'veɪʃ(ə)n] , -
Salvation , 43
救恩 , -

救赎，43

['sæŋktɪfaɪ][ju: 'es] , -
Sanctify Us , 26
圣化 我们 , -

圣化我们，26

['sekənd] ['sentʃəri] [preə(r)z] , - , - , - , - , - , -
Second Century Prayers , 22 , 23 , 24 , 26 , 27 , 28
第二 世纪 祈祷 , - , - , - , - , - , -

二世纪祈祷文，第22、23、24、26、27、28页

['sɜ:vənts] , [kraɪsts] , -
Servants , Christ's , 90
仆人 , 基督的 , -

仆人，基督的，90

['sɪmɪən] , [eit]
Simeon , 8
西蒙 , 8

西蒙，8

['sɒrəʊɪŋ] , -
Sorrowing , 84
悲伤 , -

悲伤，84

[səʊl] ['klenzɪŋ] , -
Soul Cleansing , 24
灵魂 清洁 , -

灵魂净化，24

['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] , -
Spiritual Blessings , 45
精神 祝福 , -

灵性祝福，45

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zaɪr] , -
Spiritual Desires , 13
精神 欲望 , -

灵性渴望，13

[spred] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , -
Spread of Christianity , 91
传播 的 基督教 , -

基督教的传播，91

['stedfɑ:stnəs] , -
Steadfastness , 52
坚定不移 , -

坚定不移，52

['sti:vn] , -
Stephen , 10
史蒂芬 , -

斯蒂芬，10岁

['stju:ədʃɪp] , - , -
Stewardship , 27 , 28
管家职权 , - , -

管家职分，27，28

['sɪriən] ['klemənti:n] ['lɪtədʒi] , -
Syrian Clementine Liturgy , 16
叙利亚 克莱门汀 礼仪 , -

叙利亚克莱门汀礼仪，16

[ti:]
T
T

T

['teɪb(ə)l] [greɪs] , -
Table Grace , 16 , 17 , 35 , 36 , 38 , 39 , 47 , 62 , 68 , 70 , 78 , 79 , 80 , 81 , 87 , 88 , 89
桌子 优雅 , -

餐桌礼仪，16，17，35，36，38，39，47，62，68，70，78，79，80，81，87，88，89

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['mə:si] , -
Thanks for Mercies , 71
谢谢 为了 怜悯 , -

感谢怜悯，71

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , - , - , -
Thanksgiving , 36 , 67 , 79
感恩 , - , - , -

感恩节，36，67，79

[θɜ:d] ['sentʃəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Third Century , 32 , 33 , 34 , 35 , 36 , 37 , 38 , 39 , 40
第三 世纪 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

三世纪，32、33、34、35、36、37、38、39、40

[ðaɪ] [wɪl] , -
Thy Will , 88
你的 将要 , -

你的旨意，88

[tu:; tə] [sɜ:v] [ði:] , -
To Serve Thee , 89
到 服务 汝 , -

为你服务，89

[tuː; tə] ['tiːtʃə(r)] ， -
To Teacher , 28
到 老师 ， -

致老师，28

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ， -
To Witness , 25
到 证人 ， -

见证，25

[truː] [dʒɔɪz] ， -
True Joys , 86
真的 喜悦 ， -

真正的快乐，86

[trʌst] ， -
Trust , 43
相信 ， -

信托，43

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ， - ， -
Two or Three , 46 , 48
二 或者 三 ， - ， -

二或三，46，48

[viː]
V
V

V

['vɔɪɪdʒ] ，[seɪf] ， -
Voyage , Safe , 57
航程 ，安全的 ， -

航程，安全，57

['dʌbljuː]
W
W

W

['wɪzdəm] ， -
Wisdom , 10
智慧 ， -

智慧，10

['wɪtnəs] ， -
Witness , 25
证人 ， -

证人，25

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [pv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['pælpəb(ə)l]	['taipəus]	;	[left]	[nɒn]	-	['stændəd]	['spelɪŋz]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:

.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

['əʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	['vɜːʃ(ə)nz]	,
Only	**in**	**the**	**text**	**versions**	**,**
仅有的	在	这	文本	版本	,

仅在文本版本中，

[diː'lɪmɪtɪd]	[ɪ'tælɪsaɪzd]	[tekst]	[ɪn]	_	[ˌʌndə'skɔːz]	_	(	[ðə; ði]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	['vɜːʃ(ə)n]	[ˌriːprə'djuːs]	[ðə; ði]	[fɒnt]
delimited	**italicized**	**text**	**in**	**_**	**underscores**	**_**	**(**	**the**	**HTML**	**version**	**reproduces**	**the**	**font**
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体

[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪntɪd]	[bʊk]	.	)
form	**of**	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
形式	的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神